



Nina Konopinski-Klein

# Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Hrvatsko – Njemački  
priručnik za njegu u kući

 Springer

## Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Nina Konopinski-Klein

# **Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause**

Hrvatsko - Njemački – priručnik za njegu u kući

Mit 97 Abbildungen

Unter Mitarbeit von Dagmar Seitz und Joanna Konopinski

 Springer

Nina Konopinski-Klein  
Heilsbronn, Deutschland

ISBN 978-3-662-54150-0      ISBN 978-3-662-54151-7 (eBook)  
DOI 10.1007/978-3-662-54151-7

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Springer-Verlag GmbH Deutschland 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften. Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Übersetzung: Robert Petric, Schwäbisch Hall  
Umschlaggestaltung: deblik Berlin  
Fotonachweis Umschlag: © Alexander Rath/thinkstock

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer ist Teil von Springer Nature  
Die eingetragene Gesellschaft ist Springer-Verlag GmbH Deutschland  
Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

## Vorwort – Predgovor

---

Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGBXI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden. (Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015)

*U prosincu 2013 godine, u Njemačkoj je bilo 2,63 miliona ljudi sa potrebom za njegom u smislu članka zakona o njegovanju. Više od dvije trećine (71 % ili 1,86 mil.) svih njegovanih zbrinjavani su kod kuće. Od navedenih, 1,25 Mil. njegovanih dobivalo je isključivo finansijska sredstva za njegu – to znači da su u pravilu njegovani od strane odgovornih osoba. (Statistički ljetopis Republike Njemačke. Priopćenje za javnost Br. 094 izdano dana 12.03.2015.g.).*

Liebe Leserin, lieber Leser,  
*Drage čitateljice i čitatelji,*

wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

*Kada ovu knjigu držite u ruci, razmišljate ili ste već odlučili, u buduće u Njemačkoj prihvatiti posao kao njegovatelj(ica) starijih i nemoćnih.*

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

*Da sam i sama prije 30 godina došla u Njemačku, skoro bez ikakvog znanja njemačkog jezika, mogu razumjeti gdje postoje najveći jezični izazovi. Želim Vam dati podršku, olakšati komunikaciju kako bi se osjećali bolje u Njemačkoj.*

➤ **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

*Ova knjiga pomoći će Vam lakše se snaći u svakodnevnim i njegovateljskim situacijama.*

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

Oglasi različitih tvrtki kod traženja njegovateljskog osoblja za njegu kod kuće u Njemačkoj sa njemačkim štičenicima, uvjetuju znanje njemačkog jezika. Pretpostavljam da ste već uspješno završili prvi tečaj ili ste u postupku završavanja učenja njemačkog jezika. Svejedno u knjizi krećem sa osnovnim elementima njemačkog jezika, sa izgovorom, pozdravljanjem, predstavljanjem i jednostavnim razgovorima. O težini komunikacije možete sami odlučiti, ugrađene su i zahtjevnije forme i riječi.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrem Betreuten angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihr Betreuer aufgrund seines Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihr Betreuer nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

*Knjiga je koncipirana po principu svakodnevice sa Vašim štičenicom. U knjizi možete pronaći komunikaciju sa različitim štičenicima i slučajevima potrebne njege. Može se dogoditi da Vaš štičenic ne može sa Vama razgovarati na temelju stanja bolesti. Svejedno ćete imati priliku razgovarati : sa rodbinom štičenika, sa zakonskim zastupnicima, sa susjedima ili liječnikom. Za sve ste dobro opremljeni. Slučaj može biti da je štičenic tjelesno nepokretan ali stoga u glavi još uvijek razuman. Ovom knjigom i u ovom slučaju adekvatno ste opremljeni. Na slijedećim stranicama možete pronaći puno tema za razgovor kao i što možete poduzeti zajedno sa štičenicom.*

- **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

*Ukoliko Vaš štičenic nerazgovijetno priča, knjiga je koncipirana na način da Vam štičenic vrlo jednostavno može pokazati što želi reći.*

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

*Ovom knjigom ne želim utjecati samo na to da se snalazite u različitim situacijama sa štičenicom već i za brže učenje njemačkog jezika te usavršavanje u svakodnevnom razgovoru, kao i poboljšanje Vašeg postojećeg znanja njemačkog jezika. Iskoristite sav slobodan prostor u knjizi i zapisujte bilješke i prihvatite ovu knjigu kao Vaš osobni riječnik.*

*Želim Vas motivirati učenju njemačkog jezika i zahvaljujući znanju upoznavanju što više ljudi.*

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

*Ukoliko imate ideje, prijedloge za poboljšanje knjige slobodno me kontaktirajte. Radujem se konstruktivnim kritikama, te ću kod slijedeće prilike pokušati obraditi i ugraditi vaše prijedloge u knjigu. [info@cct-konopinski.de](mailto:info@cct-konopinski.de)*

Ein deutsches Sprichwort sagt:

*Njemačka izreka kaže:*

„Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt!“

„Najbolji njemački je onaj koji dolazi od srca!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

*Želim vam puno sreće i uspjeha u Njemačkoj.*

**Nina Konopinski-Klein**

Heilsbronn, im Januar 2017

## Die Autorinnen – Autori

---

### ■ Nina Konopinski-Klein

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1981 in Deutschland. Studierte in Deutschland Betriebswirtschaft und Informatik (VWA). Hat in einem forschenden Pharmaunternehmen über 20 Jahre in den Bereichen wissenschaftlicher Informationsdienst, Marktforschung und zuletzt als leitende Angestellte im Marketing gearbeitet.

Arbeitet seit 2012 als selbstständige Beraterin und Trainerin im Gesundheitsbereich (Ärzte, Apotheker, Praxispersonal und Pharmafirmen) und studiert Psychologie.

*Rođena u Oberschlesien/Poljskoj. Źivi od 1981 u Njemačkoj. Studirala je u Njemačkoj ekonomiju i informatiku (VWA). Radila je u istraživačkoj farmaceutske kompaniji preko 20 godina, na radnim mjestima informiranje javnosti, istraživanje tržišta i na kraju kao suradnica u marketingu.*

*Od 2012.g. radi samostalno kao savjetnica u zdravstvenom području (liječnici, ljekarnici, bolničko osoblje i farmaceutske kuće) te studira psihologiju.*

Dieses Buch entstand mit der tatkräftigen Unterstützung von:

*Knjiga je nastala uz veliku podršku:*

### ■ Dagmar Seitz

Geboren in Deutschland. Studierte Germanistik und Anglistik. Selbstständig als Redakteurin, Texterin und Lektorin.

*Rođena u Njemačkoj. Studirala germanistiku i anglistiku. Samostalna urednica, piše tekstove i lektorira.*

### ■ Joanna Konopinski

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1998 in Deutschland. Unternehmerin im Einzelhandel in Polen. Erfolgreiche Naturkosmetik-Beraterin in Deutschland.

*Rođena u Oberschlesien/ Poljskoj. Źivi od 1998 u Njemačkoj. Samostalna poduzetnica u maloprodaji u Poljskoj. Uspješna savjetnica za prirodnu kozmetiku u Njemačkoj.*



# Inhaltsverzeichnis – Sadržaj

---

<b>1</b>	<b>Hinweise – Napomene</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Vorstellung – Upoznavanje</b> .....	<b>7</b>
2.1	Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav .....	8
2.2	Verständigung – Sporazumijevanje .....	9
2.3	Person – Osoba.....	9
2.4	Familie – Rodbina .....	10
2.5	Wohnort – Mjesto stanovanja .....	12
2.6	Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje .....	13
2.7	Interessen – Interesi.....	15
2.8	Erfahrung – Iskustvo .....	18
2.9	Das erste Treffen – Prvi susret .....	18
<b>3</b>	<b>Gespräche – Razgovori</b> .....	<b>21</b>
3.1	Allgemeine Fragen – Općenita pitanja.....	22
3.2	Wichtige Sätze – Važne rečenice .....	23
3.3	Befinden – Osjećaji .....	24
3.4	Grüße und Glückwünsche – Želje i pozdravi .....	24
3.5	Wetter – Vrijeme .....	25
3.6	Religion – Vjera .....	27
<b>4</b>	<b>Allgemeines – Općenito</b> .....	<b>29</b>
4.1	Zahlen – Brojevi.....	30
4.2	Maßeinheiten – Mjerne jedinice .....	32
4.3	Temperatur – Temperatura .....	33
4.4	Wochentage und Tageszeiten – Dani u tjednu i sati .....	34
4.5	Monate und Jahreszeiten – Mjeseci i godišnja doba .....	34
4.6	Feiertage – Blagdani .....	35
4.7	Uhrzeit – Sati.....	39
4.8	Farben – Boje .....	42
4.9	Eigenschaften – Osobine .....	43
4.10	Gefühlszustände – Emocionalna stanja.....	52
4.11	Positionen – Postavke .....	55
<b>5</b>	<b>Der menschliche Körper – Anatomija čovjeka</b> .....	<b>59</b>
5.1	Kopf – Glava.....	60
5.2	Körper – Tijelo.....	61
5.3	Gliedmaßen – Udovi.....	63
5.4	Innere Organe/Organsysteme – Unutarnji organi .....	64

<b>6</b>	<b>Gesundheit und Befinden – Zdravlje i općenito</b> .....	65
6.1	Befinden allgemein – Opća stanja .....	66
6.2	Schmerzen – Bolovi .....	67
6.3	Häufige Erkrankungen und Beschwerden – Česta oboljenja i pritužbe .....	69
6.3.1	Allergien – Alergije .....	70
6.3.2	Erkrankungen der Atemwege – Bolesti dišnog sustava .....	71
6.3.3	Erkältungskrankheiten – Prehlade .....	72
6.3.4	Hauterkrankungen – Kožna oboljenja .....	74
6.3.5	Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der Blutgefäße – Bolesti srca i krvo- žilnog sustava .....	77
6.3.6	Infektionskrankheiten – Infekcije .....	79
6.3.7	Neurologische Erkrankungen – Neurološka oboljenja .....	80
6.3.8	Erkrankungen der Nieren und der Blase – Oboljenja bubrega i mjehura .....	82
6.3.9	Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Bolesti kostura, kostiju i mišićnog tkiva .....	84
6.3.10	Erkrankungen des Verdauungstraktes – Bolesti probavnog sustava .....	86
6.3.11	Aggression – Agresivnost .....	87
6.3.12	Schlafstörungen – Nesanica / Insomnia .....	89
6.4	Medizinische Geräte und Pflegeausrüstung – Medinski uređaji i oprema .....	91
6.5	Medikamente – Lijekovi .....	95
6.6	Arztbesuch – Posjeta liječniku .....	97
6.7	Krankengymnastik – Razgibavanje i bolesnička gimnastika .....	102
<b>7</b>	<b>Wohnung – Stanovanje</b> .....	105
7.1	Wohnumfeld – Okolina stanovanja .....	106
7.1.1	Treppenhaus – Stepenište .....	106
7.1.2	Diele – Predsoblje .....	107
7.1.3	Wohnzimmer – Dnevni boravak .....	108
7.1.4	Schlafzimmer – Spavaća soba .....	110
7.1.5	Gästezimmer – Soba za goste .....	111
7.1.6	Abstellkammer – Izba .....	112
7.1.7	Küche – Kuhinja .....	112
7.1.8	Badezimmer – Kupaona .....	114
7.2	Alltagssituationen – Svakodnevne situacije .....	116
7.2.1	Lüften – Prozračivanje .....	116
7.2.2	Heizen – Grijanje .....	117
7.2.3	Ordnung halten und putzen – Održavati red i čistiti .....	118
7.2.4	Wäsche pflegen – Pranje rublja .....	120
7.3	Haustiere – Kućni ljubimci .....	120
<b>8</b>	<b>Tagesplan – Dnevni raspored</b> .....	123
8.1	Schlafen und aufstehen – Spavanje i ustajanje .....	124
8.2	Körperpflege – Njega tijela .....	126

8.2.1	Bettlägerige Person – Nepokretne osobe	127
8.2.2	Mobile Person – Pokretne osobe	128
8.2.3	Pflege einzelner Körperteile – Njega pojedinih dijelova tijela	130
8.3	<b>Anziehen – Oblačenje</b>	135
8.3.1	Kleidung und Schmuck – Odjeća i nakit	136
8.3.2	Reparaturen und Kleidungspflege – Popravci i održavanje odjeće	138
8.4	<b>Essen und Lebensmittel – Hrana i živežne namirnice</b>	139
8.4.1	Frühstück – Doručak	141
8.4.2	Mittagessen – Ručak	144
8.4.3	Abendessen – Večera	148
8.5	<b>Einkaufen – Kupovina</b>	149
8.6	<b>Spazierengehen – Izlazak u šetnju</b>	159
8.7	<b>Unterwegs – Na putu</b>	160
8.8	<b>Fernsehen und Radio hören – Televizija i radio</b>	162
8.9	<b>Telefonieren – Telefoniranje</b>	164
8.10	<b>Sonstige Beschäftigung – Ostala zanimacija</b>	164
<b>9</b>	<b>Notfallsituationen und Tipps für die Pflegerinnen und die Familien der Betreuten – Izvanredne situacije i prijedlozi za njegovateljsko osoblje i bližnje štichenika</b>	167
9.1	<b>Allgemeines – Općenito</b>	168
9.1.1	Beispielsituationen – Primjeri	169
9.1.2	Notfallsituationen – Izvanredne situacije	171
9.2	<b>Wichtige Telefonnummern – Važni telefonski brojevi</b>	174
9.3	<b>Zu benachrichtigende Personen – Osobe koje morate obavijestiti</b>	174
9.4	<b>Tipps für die Pflegerin – Prijedlozi za njegovateljicu</b>	174
<b>10</b>	<b>Pflegeberichte – Izvještaji o njezi</b>	181
10.1	<b>Allgemeine Informationen – Opće informacije</b>	182
10.2	<b>Tagesbericht mit Beispiel – Dnevni izvještaj sa primjerom</b>	183
10.3	<b>Pflegetagebuch – Dnevnik njege</b>	185
<b>11</b>	<b>Abschied/Trennung – Pozdrav / Rastanak</b>	189
11.1	<b>Abreise – Otputovati</b>	190
11.2	<b>Kündigung – Otkaz</b>	191
11.3	<b>Tod – Smrt</b>	194
<b>12</b>	<b>Aussprache – Izgovor</b>	197
<b>13</b>	<b>Grammatik – Gramatika</b>	203
13.1	<b>Substantive – Imenice</b>	204
13.2	<b>Verben – Glagoli</b>	204

<b>14</b>	<b>Wichtige Hinweise zur Organisation der Pflegebeschäftigung – Važne napomene oko organizacije njege</b> .....	215
14.1	Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur – Prednosti posredovanja preko agencije .....	216
14.2	Informationen für die Pflegerin – Informacije za njegovateljicu .....	217
14.3	Informationen für die Familie der zu pflegenden Person – Informacije za bližnje njegovane osobe .....	218
<b>15</b>	<b>Wichtige Adressen – Važne adrese</b> .....	223
15.1	Ämter und Verbände – Zavodi i Udruge .....	224
15.2	Interessante Internetforen – Zanimljivi Internet forumi .....	225
15.3	Dieses Buch ist erhältlich – Ova knjiga je dostupna .....	226
	<b>Serviceteil</b> .....	227
	Sachwortverzeichnis .....	228
	Kazalo pojmova .....	235

# Hinweise – Napomene

**Beispiel – Primjer**

Betreuer / deutscher Satz – Betreuter / Übersetzung ins Kroatische  
(kroatische Übersetzung immer kursiv)

*Njegovani / njemačka rečenica – njegovani / prijevod na hrvatski (hrvatski prijevod uvijek kursiv)*

Zu jedem Kapitel oder Unterkapitel gehört ein kleines Wortverzeichnis mit den für diese Situation üblichen Wörtern. An manchen Stellen habe ich auch eine Erklärung der Hintergründe oder einen Tipp für Sie hinzugefügt. Alle diese Informationen und Wörter sind absatzweise angeordnet, immer zuerst auf Deutsch und dahinter bzw. darunter kursiv auf Kroatisch. Die Übersetzung kann hier und da ein wenig holprig erscheinen, mir war es aber sehr wichtig, nicht literarisch, sondern so genau wie möglich zu übersetzen. Somit können Sie die in der Übersetzung vorhandenen Wörter in dem deutschen Satz erkennen. Hier hat der korrekte deutsche Satzbau die höchste Priorität. Sie wollen schließlich Deutsch lernen, Kroatisch sprechen können Sie schon.

*Svaka sekcija ili odlomak ima mali popis uobičajenih za određenu situaciju. Na nekim mjestima također su dodana objašnjenja, podloge ili prijedlozi za vas. Sve ove informacije te riječi tako su raspoređeni, uvijek prvo na njemačkom i iza ili ispod u kurzivu na hrvatskom. Prijevod se može činiti malo nespretan, za mene je to bilo jako važno, ne književno prevadati, nego što je točnije moguće prilagoditi duhu hrvatskog jezika. Dakle, da lakše možete prepoznati riječi u rečenici na njemačkom jeziku. Ovdje ispravna struktura na njemačkom jeziku ima najviši prioritet. U konačnici, želite naučiti Njemački jezik, jer hrvatski već znate.*

Apropos Kroatisch – zur besseren Lesbarkeit, um nicht jedes Wort mit weiblicher und männlicher Endung schreiben zu müssen, habe ich mich im gesamten Buch für folgende Formen entschieden:

- Die pflegende Person ist weiblich und wird durchgehend „Pflegerin“ genannt.
- Die gepflegte Person ist männlich (um gerecht zu bleiben) und wird „Betreuter“ genannt.
- Die Kontaktpersonen (Familienangehörige des Betreuten, gesetzliche Vertreter, Entscheider usw.) werden alle einheitlich „verantwortliche Person“ genannt.

Sollte es bei Ihnen anders sein (männlicher Pfleger, weibliche Betreute), spielt das in der deutschen Sprache keine große Rolle. Es gibt außer dem Artikel kaum einen Unterschied (der Betreute / die Betreute, der Pfleger / die Pflegerin).

*A propos „hrvatski“ – za lakše čitanje, kako nebi sve riječi bile u muškoj ili ženskoj formi, odlučila sam u cijeloj knjizi upotrebljavati slijedeće forme:*

- *Osoba koja njeguje druge je ženskog roda i nazvana je „njegovateljica“.*
- *Njegovana osoba je muškog roda (kako bi izjednačili formu) i naziva se „štićenik“.*
- *Kontakt osobe (rođaci njegovanog, zakonski zastupnici, itd.) jednako se oslovljavaju sa „odgovorne osobe“.*

*U obratnom slučaju kad se radi o njegovatelju i štićenici, to u njemačkom govoru ne igra veliku ulogu. Osim nastavka nema uopće razlike (der Pfleger- die Pflegerin, der Betreute – die Betreute).*

Die Artikel sind wichtig und gleichzeitig die größte Fehlerquelle, wenn man Deutsch als Fremdsprache lernt. Sie unterscheiden sich oft von den kroatischen, z. B. der Stern (männlich) – ta zvijezda (weiblich). Somit empfiehlt es sich, jedes Substantiv gleich mit dem dazugehörigen Artikel zu lernen.

*Članovi su izuzetno važni i najčešći izvor pogreške prilikom učenja njemačkog kao stranog jezika. Članovi se često razlikuju od hrvatskog na primjer, taj auto (muški) - das Auto (srednji rod). Dakle, to je najvažnije da se imenice nauče s ispravnim pripadajućim članovima.*

Wenn Sie nach bestimmten Formulierungen oder Wörtern suchen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Entweder im Inhaltsverzeichnis suchen. Hier sind beide Sprachen in Spalten aufgelistet.
- Oder im Sachregister. Das ist auf Kroatisch und Deutsch. Auch hier können Sie entsprechende Themen schnell finden. Bei jedem Wort steht ein Verweis zu der Seite mit dem gesuchten Thema.
- In ► **Kap. 13** habe ich einige Verben im Infinitiv und in den zwei wichtigsten Formen aufgelistet. Dort finden Sie auch eine einfache Erklärung zum Umgang mit den Zeitformen.

*Ukoliko tražite određene formulacije ili riječi, na raspolaganju imate slijedeće mogućnosti:*

- *Pogledati u sadržaju. Dvojezično su navedena sva poglavlja.*
- *U Indexu. Na Hrvatskom i Njemačkom. I ovdje možete brzo pronaći odgovarajuću temu. Kod svake riječi stoji broj stranice na kojoj se riječ nalazi.*
- *U odlomku 13 neki glagoli su navedeni u infinitivu i u dva najvažnija glagolska vremena. U tom odlomku možete pronaći i važne informacije o glagolskim vremenima.*

Ich habe versucht, soweit es mir möglich war, alle Bereiche des täglichen Lebens einer Pflegerin vollständig oder zumindest ausreichend abzudecken. Wenn Sie in einer Einrichtung tätig sein sollten, werden Ihnen Themen wie Pflegeberichte oder organisatorische Maßnahmen fehlen. Diese können Sie in entsprechenden Büchern nachschlagen, die auf diesen Bereich spezialisiert sind. Die meisten Pflegeeinrichtungen haben spezifische Standards für ihre Mitarbeiter und sie werden vor Ort diesbezüglich geschult. Auch wenn Sie den einen oder anderen Themenbereich dieses Buches in Ihrer aktuellen Situation vielleicht nicht brauchen, scheuen Sie sich trotzdem nicht, hin und wieder in einer freien Minute darin zu blättern, um neue Wörter und Sätze zu entdecken.

*Pokušala sam obraditi koliko je bilo moguće, sva područja svakodnevnice njegovateljskog osoblja, ako ne kompletno ali barem dovoljno za uobičajen dnevni tijek. Ukoliko se zaposlite u ustanovi za njegu, onda će Vam nedsotajati izvještaji i organizacijske mjere. Iste možete pronaći u odgovarajućoj literaturi koja je specijalizirana za ovu temu. Sve ustanove imaju standardizirane i unificirane upute za svoje radnike a u koje ćete biti upućeni na licu mjesta. Isto tako, ukoliko nećete imati potrebe za primjenom u realnoj situaciji jednog ili dva poglavlja iz knjige, svejedno prolistajte i pročitajte sva poglavlja jer tako ćete najlakše naučiti nove riječi i rečenice i otkriti daljnje mogućnosti učenja.*

#### ■ **Allgemeines zum Umgang mit der Sprache – Općenito ophođenje jezikom**

Die Kenntnis einer Sprache ist sehr relativ. Jeder von uns hat schon mal eine fremde Sprache gelernt und sich insgeheim gefragt, welcher Kenntnis- und Verständigungsstand als genügend oder ausreichend zu sehen ist. Da wir alle drei, die sich mit diesem Buch befassen haben, viel Erfahrung mit dem Erlernen von Fremdsprachen haben, bieten wir Ihnen noch ein paar Tipps:

*Znanje jezika je vrlo relativan pojam. Svatko od nas učio je neki od stranih jezika i zapitao se, koje znanje ili razumijevanje je zadovoljavajuće ili dovoljno za tvrdnju znam jezik. Obzirom da smo svo troje koji smo sudjelovali u nastajanju knjige, imamo iskustva s jezicima, nudimo Vam još nekoliko prijedloga:*

- Versuchen Sie, sich jeden Tag mindestens eine Viertelstunde lang mit Deutsch zu befassen.

*Pokušajte se svakodnevno baviti učenjem njemačkog jezika barem 15. minuta.*

- Nehmen Sie jede Gelegenheit wahr, mit deutschsprachigen Personen in Kontakt zu treten und sich zu unterhalten.
- Iskoristite svaku priliku, razgovarati sa izvornim govornicima njemačkog jezika*



- Versuchen Sie, so oft wie möglich deutsches Radio zu hören und deutsche Fernsehprogramme zu schauen. Auch wenn Sie nicht alles verstehen, mit der Zeit wird es besser und Sie werden überrascht sein, welche Fortschritte Sie machen. Der häufigste Fehler von im Ausland lebenden Personen ist das Zögern, von sich aus den gewohnten Kreis zu verlassen. Es werden meist nur gleichsprachige Freundschaften geschlossen, schnellstmöglich wird ein Satellitenfernseher mit Programmen in der Muttersprache eingerichtet, es wird in Geschäften mit Produkten aus der Heimat eingekauft usw. Das ist verständlich, denn dadurch fühlt man sich sicherer und wohler, aber bezüglich der Integration und des Erlernens der deutschen Sprache ist es kontraproduktiv.

*Pokušajte što je češće moguće, slušati radio i gledati njemačke programe. Ako i ne razumijete sve, sa vremenom će se popraviti i sami ćete biti iznenađeni napretkom. Najveća greška, od osoba privremenog boravišta je ustručavanje napuštanja poznatog okruženja. Najčešće se sklapaju istojezična prijateljstva, najbrže se organizira tv program na materinjem jeziku, kupuje se u trgovinama sa domaćim i poznatim proizvodima itd.. To je razumljivo jer se zbog toga čovjek osjeća sigurnije i bolje, ali za lakšu i bržu integraciju i učenje jezika jako je kontraproduktivno.*
- Kaufen Sie am Anfang entweder leichte Zeitschriften oder Groschenromane in deutscher Sprache. Groschenromane sind dünne Hefte, die eine einfache Geschichte beinhalten und leicht geschrieben sind. Es gibt sie in verschiedenen Themenbereichen: Liebe, Abenteuer, Western, Krimi oder auch als Arztroman. Während Sie lesen, schauen Sie nicht bei jedem Wort im Wörterbuch nach, sondern versuchen Sie, dessen Bedeutung aus dem Kontext zu erschließen. Mit der Zeit verstehen Sie mehr und mehr und können den Schwierigkeitsgrad je nach Anspruch steigern.

*Na početku kupujte ili nabavljajte laka štiva ili časopise, koji su napisani jednostavnim jezikom. Možete ih naći u različitim životnim situacijama; ljubavni romani, avanturistički, kriminalistički, liječnički ili western romani. Dok čitate, nemojte svaku riječ prevađati riječnikom, nego pokušajte, prepoznati riječi iz konteksta. S vremenom ćete razumjeti i koristiti sve više onda možete krenuti i na zahtjevnije štivo.*
- Schimpfen Sie nicht. Schimpfwörter in einer fremden Sprache werden meist falsch eingesetzt oder der Schweregrad des Wortes wird nicht erkannt, so dass man dabei entweder vulgär oder lächerlich wirkt.

*Nemojte psovati i učiti psovke. Psovke se najčešće primjenjuju u krivo vrijeme i na krivom mjestu jer se ne prepoznaje težina riječi, tako da najčešće ispadate vulgarni ili smiješni.*

■ **Tipps zum Umgang mit dem Buch – Prijedlozi za ophođenje s knjigom**

Wie Sie bei der Benutzung dieses Buches am besten vorgehen? Die Möglichkeiten ergeben sich aus der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit. Sie können:

*Kako najjednostavnije koristiti knjigu? Mogućnosti se pružaju sa slobodnim vremenom koje Vam stoji na raspolaganju, možete:*

- Dieses Buch vom Anfang bis zum Ende lesen und Ihre Kenntnisse mit den Inhalten abgleichen. Beginnen Sie mit dem Inhaltsverzeichnis.  
*Knjigu pročitati od početka do kraja i usporediti svoje znanje. Počnite sa sadržajem.*
- In Alltagssituationen das Gewünschte nachschlagen und Formulierungen oder Wörter aussuchen.  
*U svakodnevним situacijama upotrijebiti određene riječi ili rečenice.*
- Wenn Sie Ihren Gesprächspartner nicht richtig verstehen, ihm das Buch vorlegen und ihn darum bitten, entsprechende Sätze zu zeigen.  
*Ukoliko se ne razumijete sa sugovornikom pokažite mu knjigu i zamolite da vam pokaže dio na koji se odnosi trenutni razgovor.*
- In Ihrer Freizeit bestimmte Kapitel auswählen und die Formulierungen laut lesen. Sollten Sie dem Betreuten etwas vorlesen wollen, kann auch hier das Buch sehr nützlich sein.  
*U slobodno vrijeme određena poglavlja čitajte na glas. Ukoliko želite nešto pročitati njegovanoj osobi, knjiga i tu može biti jako korisna.*
- Das Buch als täglichen Begleiter nutzen, die Tagesberichte herauskopieren und zeitnah ausfüllen, leere Seiten bzw. die Seitenränder für eigene Notizen verwenden.  
*Knjigu koristite na dnevnoj osnovi, kopirajte si dnevna izvješća iz knjige i ispunite ih pravovremeno, a isto tako koristite slobodna mjesta u knjizi za vaše bilješke .*

# Vorstellung – Upoznavanje

- 2.1 Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav – 8
- 2.2 Verständigung – Sporazumijevanje – 9
- 2.3 Person – Osoba – 9
- 2.4 Familie – Rodbina – 10
- 2.5 Wohnort – Mjesto stanovanja – 12
- 2.6 Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje – 13
- 2.7 Interessen – Interesi – 15
- 2.8 Erfahrung – Iskustvo – 18
- 2.9 Das erste Treffen – Prvi susret – 18



▣ Abb. 2.1 Vorstellung und Begrüßung – Predstavljanje i pozdravljanje

## 2.1 Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav

Herzlich willkommen	<i>Srdačno dobrodošli/ dobrodošli</i>
Hallo	<i>Bok</i>
Guten Morgen	<i>Dobro jutro</i>
Guten Tag	<i>Dobar dan</i>
Mahlzeit	<i>Dobar tek</i>
Guten Abend	<i>Dobro večer</i>
Auf Wiedersehen	<i>Doviđenja</i>
Tschüss	<i>Bok</i>
Gute Nacht	<i>Laku noć</i>
Schlafen Sie gut	<i>Spavajte dobro</i>
Bis morgen	<i>Do sutra</i>
... übermorgen	<i>... prekosutra</i>
... nächste Woche	<i>... idući tjedan</i>
... bald	<i>... uskoro</i>
... zum nächsten Mal	<i>... do idućeg puta</i> (▣ Abb. 2.1)

### ■ ■ Dialog

- ▣ Ich begrüße Sie herzlich.  
*Srdačno Vas pozdravljam.*
- ▣ Es freut mich, Sie kennenzulernen.  
*Drago mi je upoznati Vas.*
- ▣ Danke für die Einladung.  
*Hvala na pozivu.*
- ▣ Ich möchte mich verabschieden.  
*Želim se pozdraviti.*
  - ▣ Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.  
*Zahvaljujem na Vašoj posjeti.*
- ▣ Es war sehr nett mit Ihnen.  
*Bilo je jako ugodno s Vama.*
  - ▣ Kommen Sie bald wieder.  
*Dođite uskoro opet.*
  - ▣ Kommen Sie gut nach Hause.  
*Dođite sretno kući.*

## 2.2 Verständigung – Sporazumijevanje

---

Sporazumijevanje

### ■ ■ Dialog

- Ich spreche nicht gut Deutsch.  
*Ne govorim dobro njemački.*
- Sprechen Sie bitte langsam  
*Pričajte molim Vas polako.*
- Sprechen Sie bitte deutlich.  
*Pričajte molim Vas razgovjetno.*
- Ich habe Sie nicht verstanden.  
*Nisam Vas razumio.*
- Ich habe Sie akustisch nicht verstanden.  
*Akustično Vas nisam razumio.*
- Sprechen Sie bitte lauter.  
*Molim Vas pričajte glasnije.*
- Verstehen Sie mich?  
*Da li me razumijete?*
- Bitte wiederholen Sie das noch einmal.  
*Molim Vas ponovite još jednom.*
- Verstehen Sie Englisch?  
*Razumijete li engleski?*

## 2.3 Person – Osoba

---

Osoba

### ■ ■ Dialog

- Wie heißen Sie?  
*Kako se zovete?*
  - Mein Name / Vorname ist / ich heiße ...  
*Moje ime i prezime je / zovem se ...*
- Ich habe Ihren Namen nicht verstanden, können Sie ihn bitte wiederholen?  
*Nisam razumjela Vaše ime, da li možete ponoviti molim Vas.*
- Wie ist Ihr Vorname / Nachname?  
*Kako Vam je ime i prezime?*
- Bitte schreiben Sie mir Ihren Namen auf.  
*Molim napišite mi Vaše ime.*
  - Warten Sie, ich schreibe Ihnen meinen Namen auf.  
*Pričekajte, napisat ću Vam svoje ime.*
- Können Sie Ihren Namen buchstabieren?  
*Da li možete svoje ime slovkati?*
  - Ich buchstabiere meinen Namen.  
*Slovkat ću Vam svoje ime.*

- Wie alt sind Sie?  
*Koliko godina imate?*
- Ich bin ... Jahre alt.  
*Imam ... godina.*

#### ■ Personalangaben – *Osobni podaci*

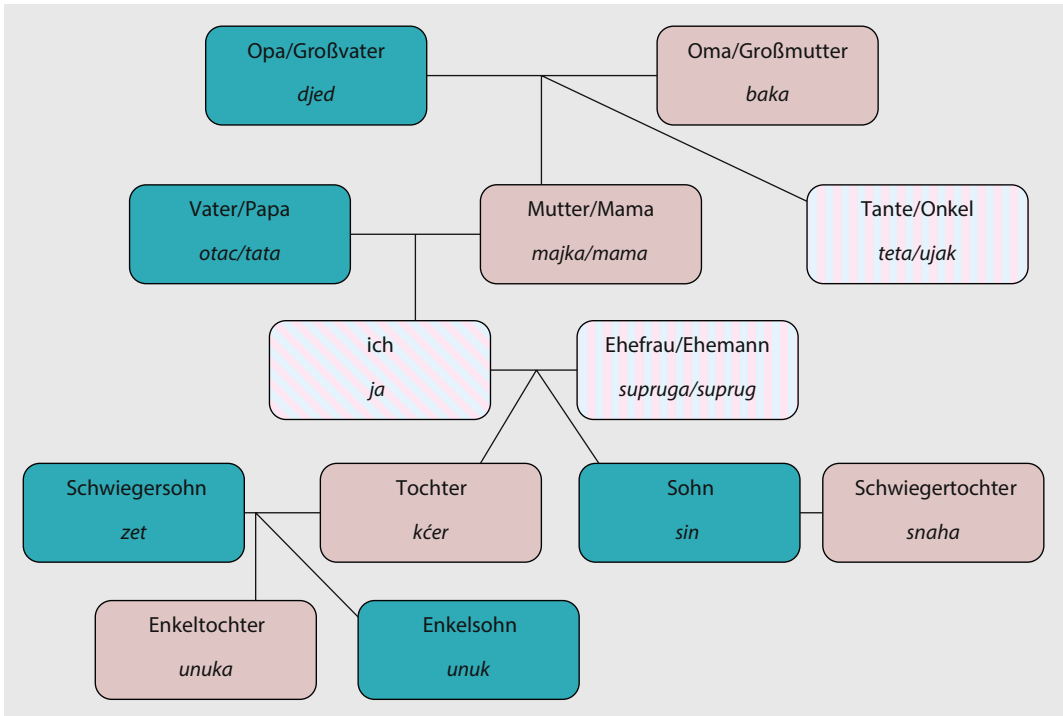
der Name/Nachname	<i>ime i prezime</i>
der Vorname	<i>prezime</i>
das Geburtsdatum	<i>datum rođenja</i>
der Geburtsort	<i>mjesto rođenja</i>
das Alter	<i>godiste</i>
das Geschlecht	<i>spol</i>
die Religion	<i>vjersko opredjeljenje</i>
der Familienstand	<i>bračni status</i>
die Staatsangehörigkeit	<i>državljanstvo</i>
der Wohnort	<i>mjesto stanovanja</i>
die Adresse	<i>adresa</i>
die Personalausweisnummer	<i>broj osobne iskaznice</i>
die Reisepassnummer	<i>broj putovnice</i>

Rodbina

## 2.4 Familie – Rodbina

### ■ Dialog

- Sind Sie verheiratet?  
*Da li ste udani?*
- Nein. Ich bin Single.  
*Ne, sama sam.*
- Nein, aber ich habe einen Freund / ich bin verlobt.  
*Ne, ali imam dečka / zaručnika.*
- Wann wollen Sie heiraten?  
*Kada se planirate udati?*
- Noch nicht.  
*Još ne.*
- Bald.  
*Uskoro.*
- Dieses Jahr.  
*Ove godine.*
- Nächstes Jahr.  
*Iduće godine.*



■ Abb. 2.2 Organigramm Familienmitglieder – Organigram članovi obitelji

- Ich bin geschieden.  
*Rastavljena sam.*
- Ich bin verwitwet.  
*Udovica sam.*
- Haben Sie Kinder? – *Imate djece?*
  - Nein, ich habe keine Kinder.  
*Ne, nemam djece.*
  - Ja, ich habe eine Tochter / ich habe einen Sohn.  
*Da, imam kćer / sina.*
  - Ich habe ... Töchter / ich habe ... Söhne.  
*Imam ... 2,3,4 kćeri, 5 ... / imam ... sinova.*
- Wie alt sind Ihre Kinder?  
*Koliko su stara Vaša djeca?*
  - Meine Kinder sind 10 und 14 Jahre alt.  
*Moja djeca imaju 10 i 14 godina.*
  - Ich bin schon Oma und habe zwei Enkelkinder.  
*Već sam baka imam dvoje unučadi.* (■ Abb. 2.2)

### ■ Familienmitglieder – Članovi obitelji

Ehefrau/Ehemann	<i>supruga/suprug</i>
Enkelin/Enkel	<i>unuka/unuk</i>
Mutter/Mama	<i>majka/mama</i>
Nichte/Neffe	<i>nečakinja/nećak</i>
Oma/Großmutter	<i>baka</i>
Opa/Großvater	<i>djed</i>
Schwester/Bruder	<i>sestra/brat</i>
Schwiegertochter/Schwiegersohn	<i>snaha/zet</i>
Tante/Onkel	<i>teta/tetak – strina/stric</i>
Tochter/Sohn	<i>kćer/sin</i>
Vater/Papa	<i>otac/tata</i>

### Mjesto stanovanja



■ Abb. 2.3 Wohnort – Mjesto stanovanja

## 2.5 Wohnort – Mjesto stanovanja

### ■ Dialog

- Wo wohnen Sie?  
*Gdje stanujete?*
  - Ich wohne in ...  
*Stanujem u ...*
- Ist das eine Stadt?  
*Da li je to grad?*
  - Ja, es ist eine große / kleine Stadt.  
*Da, to je veliki / mali grad.*
  - Nein, es ist ein Dorf.  
*Ne, to je selo / mjesto.*
- Wo liegt das Dorf?  
*Gdje se nalazi selo?*
- Bitte zeigen Sie mir Ihre Stadt auf der Karte.  
*Molim pokažite mi Vaš grad na karti.*
  - Ja, gerne, das ist meine Stadt.  
*Da rado, to je moj grad.*
- Die nächste große Stadt ist ...  
*Najbliži veći grad je ...*
- Wohnen Sie in einer Wohnung oder in einem Haus?  
*Stanujete u stanu ili kući?* (■ Abb. 2.3)
- Ich wohne in einer Wohnung mit ... Zimmern, die Wohnung ist ...  
*Živim u stanu sa ..... soba, stan se nalazi u ...*
- im Erdgeschoss  
*prizemlju*



- in der ... Etage  
*na ... katu*
- im Dachgeschoss  
*u potkrovlju*
- Ich wohne in einem kleinen/großen Haus ...  
*Živim u maloj / velikoj kući ...*
- ... mit / ohne Garten / Balkon / Terrasse  
*... sa / bez vrta / balkonom / terasom*
- Leben Sie alleine?  
*Živite sami?*
  - Nein, ich wohne zusammen mit ... (Organigramm Familie, ■ Abb. 2.2)  
*Ne, živim sa ... ( rodbinski organigram)*
  - Wir bauen gerade ein Haus (um)  
*Gradimo kuću (preuređujemo).*
- Wie oft fahren Sie nach Hause?  
*Koliko često putujete kući?*
  - Jede Woche.  
*Svaki tjedan.*
  - Alle zwei Wochen.  
*Svaka dva tjedna.*
  - Einmal im Monat.  
*Jednom mjesečno.*
  - Ich werde in drei Monaten nach Hause fahren.  
*Za tri mjeseca putujem kući.*
  - Wenn meine Vertreterin, Frau X, kommt, werde ich nach Hause fahren.  
*Kad stigne moja zamjena, gospođa X, onda ću putovati kući.*
- Wie reisen Sie?  
*Kako ćete putovati?*
  - Mit dem Bus / Zug / Auto / Flugzeug.  
*Autobusom / vlakom / automobilom / avionom.*  
(■ Abb. 2.4)

## 2.6 Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje

Zvanje i zanimanje

### ■ ■ Dialog

- Welchen Schulabschluss haben Sie?  
*Kakvu školu ste završili?*
  - Ich habe 8 Klassen Grundschule besucht.  
*Imam osmogodišnju osnovnu školu.*
  - Ich habe eine Berufsschule besucht.  
*Imam završen zanat.*



■ Abb. 2.4 Landkarte – Karta

- Ich habe eine technische Schule mit Abschluss Abitur besucht.  
*Imam završenu srednju tehničku školu s maturom.*
- Ich habe Abitur.  
*Imam maturu.*
- Ich habe ... studiert.  
*Studirala sam ...*
- Welchen Beruf haben Sie gelernt?  
*Koje zanimanje ste izučili?*
  - Mein gelernter Beruf ist ...  
*Izučeno zanimanje je ...*
  - Ich bin von Beruf ...  
*Po zanimanju sam ...*
  - Ich bin arbeitslos gewesen.  
*Bila sam nezaposlena.*

- Ich war Hausfrau.  
*Bila sam domaćica.*
- Ich bin Rentnerin.  
*Penzionerka sam.*
- Ich bin pensioniert.  
*U mirovini sam.*

### ■ Einige Berufe – Neka zanimanja

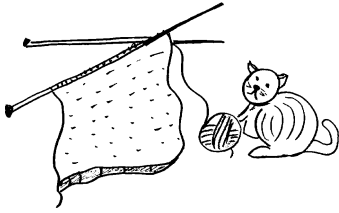
die Büroangestellte	<i>uredska službenica</i>
die Friseurin	<i>frizerka</i>
die Gärtnerin	<i>vrtlarica</i>
die Hausfrau	<i>domaćica</i>
die Köchin	<i>kuharica</i>
die Kosmetikerin	<i>kozmetičarka</i>
die Krankenschwester	<i>medicinska sestra</i>
die Lehrerin	<i>učiteljica</i>
die Pflegerin	<i>njegovateljica</i>
die Schneiderin	<i>krojačica</i>
die Verkäuferin	<i>prodavačica</i>

## 2.7 Interessen – Interesi

Interesi

### ■ ■ Dialog

- Haben Sie einen Führerschein?  
*Imate vozačku dozvolu?*
  - Ja, ich habe einen Führerschein und bin schon viel gefahren.  
*Da, imam vozačku dozvolu i iskustva u vožnji.*
  - Ich habe einen, aber ich bin bisher nicht viel Auto gefahren.  
*Da imam, ali do sada nisam puno vozila.*
  - Ich habe einen, aber ich habe noch nicht viel Erfahrung.  
*Imam, ali nemam još puno iskustva u vožnji.*
  - Ich habe keinen Führerschein.  
*Ne nemam vozačku dozvolu.*
  - Ich bin gerade dabei, den Führerschein zu machen.  
*Upravo sam kod toga, položiti vozačku dozvolu.*
- Haben Sie Hobbys?  
*Imate kakve hobije?*



■ Abb. 2.5 Handarbeit – Ručni rad

### ■ Die Handarbeit – Ručni rad

das Basteln	rukotvorine
das Häkeln	heklanje
das Nähen	šivanje
das Sticken	štikanje
das Stricken	štrikanje (■ Abb. 2.5)

### ■ Dialog

- Was machen Sie gerne?  
*Čime se rado bavite?*
  - Ich kann sehr gut kochen / backen.  
*Znam jako dobro kuhati / peći.*
  - Ich kann schön stricken/häkeln/sticken/nähen.  
*Znam lijepo štrikati / heklati / plesti / šivati.*
- Womit beschäftigen Sie sich gerne?  
*Čime se Vi rado bavite?*

### ■ Das Vergnügen – Zabava

das Essengehen / das Kochen	izlazak u restoran/ kuhanje
die Freunde treffen	naći se s poznanicima/ prijateljima
das Musizieren	sviranje
das Reisen	putovati
das Spielen/Kartenspielen	društvene igre/ kartanje
das Tanzen/das Ausgehen	plesanje / izlasci

### ■ Dialog

- Können Sie ...?  
*Da li možete ...?*
- Interessieren Sie sich für ...?  
*Da li se zanimate za ...?*
- Was interessiert Sie?  
*Što Vas zanima?*
  - Ich gehe gerne ins Kino.  
*Rado idem u kino.*
  - Ich sehe gerne fern.  
*Rado gledam televiziju.*
  - Ich wandere gerne.  
*Rado planinarim.*
  - Ich gehe gerne spazieren.  
*Jako rado idem u šetnju.*

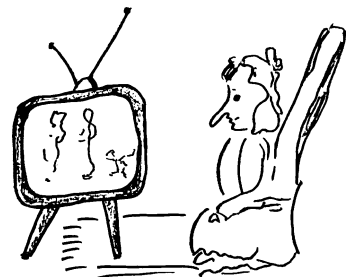
- Ich reise gerne.  
*Putujem rado.*
- Ich lese gerne Bücher / Zeitschriften / Zeitungen.  
*Rado čitam knjige / časopise/ novine.*

### ■ Sportarten aktiv und passiv – *Sportske aktivnosti aktivno i pasivno*

das Autorennen	<i>auto utrke</i>
das Boxen	<i>boks</i>
der Fußball	<i>nogomet</i>
das Golf	<i>golf</i>
das Laufen/das Joggen	<i>trčanje/ jogiranje</i>
die Olympiade	<i>olimpijada</i>
das Radfahren	<i>vožnja bicikla</i>
das Schwimmen	<i>plivanje</i>
das Skifahren	<i>skijanje</i>
das Tennis	<i>tenis</i>
das Wandern	<i>planinarenje</i>
das Yoga	<i>joga</i>

### ■ Kultur – *Kultura*

das Fernsehen	<i>televizija</i>
die Geschichte	<i>povijest</i>
das Kino	<i>kino</i>
die Konzerte	<i>koncerti</i>
das Kreuzworträtsel	<i>križaljka</i>
die Kunst	<i>umjetnost</i>
das Lesen	<i>čitanje</i>
die Literatur	<i>literatura</i>
die Musik	<i>muzika</i>
das Museum	<i>muzej</i>
die Nachrichten	<i>vijesti</i>
die Oper	<i>opera</i>
die Politik	<i>politika</i>
das Sudoku	<i>sudoku</i>
das Theater	<i>kazalište</i>
die Zeitung	<i>novine</i> (■ Abb. 2.6)



■ Abb. 2.6 Kultur – *Kultura*

## 2.8 Erfahrung – Iskustvo

---

### ■ ■ Dialog

- Waren Sie schon mal in Deutschland?  
*Da li ste već bili u Njemačkoj?*
  - Nein, noch nicht, aber ich war schon in ...  
*Ne, još ne do sada, ali bila sam u ...*
  - Nein, ich bin zum ersten Mal in Deutschland.  
*Ne, prvi puta sam u Njemačkoj.*
  - Ja, ich war schon ... mal in Deutschland.  
*Da, već sam bila u Njemačkoj.*
- Wo in Deutschland waren Sie schon?  
*Gdje u Njemačkoj ste bili?*
- Welche Städte kennen Sie?  
*Koje gradove poznajete?*
  - Ich war in ...  
*Bila sam u ...*
- Haben Sie schon in Deutschland gearbeitet?  
*Da li ste već radili u Njemačkoj?*
  - Ja, ich habe schon in Deutschland gearbeitet.  
*Da, već sam radila u Njemačkoj.*
  - Nein, ich habe noch nicht in Deutschland, aber in England gearbeitet.  
*Ne nisam još radila u Njemačkoj, ali u Engleskoj.*
  - Nein, ich habe bisher nur in Kroatien gearbeitet.  
*Ne, do sad imam samo iskustva u Hrvatskoj.*
- Haben Sie Erfahrung in der Seniorenbetreuung?  
*Da li imate iskustva u njezi starijih?*
  - Ich habe meine Oma / meinen Opa / meine Nachbarin betreut.  
*Do sada sam njegovala svoju baku / svojeg djeda / susjedu.*
  - Ja, ich habe die letzten zwei Jahre eine Frau gepflegt.  
*Da, zadnje dvije godine njegovala sam jednu stariju ženu.*
  - Ja, ich arbeite schon seit Langem als Pflegerin.  
*Da, već duže radim kao njegovateljica.*
  - Ich habe schon Erfahrung.  
*Već imam iskustva.*
  - Nein, ich habe noch keine Erfahrung.  
*Ne, nemam još iskustva.*

## 2.9 Das erste Treffen – Prvi susret

---

Das erste Treffen ist sehr wichtig für die künftige Zusammenarbeit. Seien Sie offen und interessiert. Sie können sich bereits

im Vorfeld Ihre Fragen überlegen und aufschreiben. Je mehr Sie gleich zu Anfang klären, desto reibungsloser wird der Alltag verlaufen. Versuchen Sie, alle Ihnen gestellten Fragen zu beantworten. Sollten Sie etwas für sich behalten wollen (wenn die Frage zu persönlich oder für Sie zu schmerzhaft ist), sagen Sie ruhig und freundlich:

- Ich bitte um Ihr Verständnis, aber ich kann heute nicht darüber reden. Danke.

Um sicher zu sein, dass das Wichtigste besprochen wurde, fragen Sie nach:

- Haben Sie noch Fragen an mich / wichtige Informationen für mich?

*Prvi susret izuzetno je važan za daljnju suradnju. Budite otvoreni i sa zanimanjem pratite. Unaprijed si možete pripremiti pitanja koja i zapišite. Sve što na početku i prilikom upoznavanja dogovorite, biti će Vam kasnije jednostavnije i lakše. Pokušajte odgovoriti na sva postavljena pitanja. Ukoliko nešto želite zadržati za sebe (ukoliko su pitanja pre osobna ili bolna) pristojno i ljubazno odgovorite:*

- Molim Vas za razumijevanje, danas ne mogu o tome pričati.  
Hvala

*Kako bi se osigurali da su sve važne teme dogovorene, slobodno možete pitati:*

- Da li imate još važnih pitanja za mene/ ili informacija za mene? (■ Abb. 2.7)

In Deutschland sprechen viele Menschen Dialekte, die sich in der Aussprache von dem aus Fernseher und Radio gewohnten Hochdeutsch unterscheiden. Es kann Ihnen passieren, dass Sie Ihre Auftraggeber am Anfang gar nicht verstehen, auch wenn Sie ein wenig Deutsch können. Erschwerend kommt hinzu, dass ältere Personen oftmals leise oder unverständlich sprechen. Scheuen Sie sich nicht zu sagen:

- Entschuldigung, aber ich habe Sie nicht verstanden.
- Können Sie das bitte wiederholen?
- Bitte wiederholen Sie den letzten Satz.
- Können Sie bitte langsamer/lauter/deutlicher sprechen?

*U Njemačkoj mnogi ljudi pričaju dijalekte, koji se znatno razlikuju od uobičajenog književnog njemačkog jezika koji imate prilike čuti i slušati putem televizije ili radija. Može Vam se dogoditi da recimo Vašeg poslodavca u prvo vrijeme uopće ne razumijete ako i znate malo njemačkog. Otežavajuće još dodatno, da starije osobe pričaju tiše i nerazgovjetnije. Nemojte se ustručavati razgovarati:*



■ Abb. 2.7 Das erste Treffen – Prvi susret

- *Ispričavam se nisam Vas razumjela.*
- *Da li možete molim Vas ponoviti?*
- *Molim ponovite zadnju rečenicu.*
- *Da li možete molim Vas polakše/ glasnije/ razgovjetnije pričati?*

### ■ ■ Dialog

- Bitte treten Sie ein.  
*Molim uđite.*
  - Danke. Guten Tag. Ich bin ...  
*Hvala. Dobar dan. Ja sam ...*
- Wie war Ihre Reise?  
*Kako je prošao put?*
  - Danke, gut.  
*Hvala, dobro.*
  - Leider etwas anstrengend.  
*Nažalost malo naporno.*
- Sind Sie müde? Möchten Sie sich ausruhen?  
*Da li ste umorni? Želite se malo odmoriti?*
  - Ich bin müde, kann mich aber später ausruhen.  
*Malo sam umorna, ali mogu se i kasnije odmoriti.*
  - Ich würde mich gerne frisch machen / umziehen / waschen.  
*Želim se malo osvježiti/ presvući / oprati.*
  - Nein, ich bin nicht müde.  
*Ne, nisam umorna.*
- Nehmen Sie bitte Platz. Setzen Sie sich.  
*Izvolite sjesti.*
- Möchten Sie etwas trinken?  
*Da li želite nešto popiti?*
  - Danke. Ein Glas Wasser / einen Kaffee.  
*Hvala, čašu vode ili kavu.*
  - Wo kann ich mein Gepäck abstellen?  
*Gdje mogu odložiti svoju prtljagu?*
- Geben Sie mir Ihren Koffer. Ich helfe Ihnen.  
*Dajte Vašu prtljagu, pomoći ću Vam.*
- Ich zeige Ihnen Ihr Zimmer.  
*Pokazat ću Vam Vašu sobu.*
- Hier ist das Bad / die Toilette.  
*Izvolite tu je kupatilo / toalet.*
- Herzlich willkommen. Schön, dass Sie da sind.  
*Srdačno dobrodošli, lijepo da ste tu.*
  - Ich freue mich, hier zu sein.  
*Veselim se biti ovdje.*
  - Ich hoffe, wir werden gut zusammenarbeiten.  
*Nadam se da ćemo dobro surađivati.*



# Gespräche – Razgovori

- 3.1 Allgemeine Fragen – Općenita pitanja – 22
- 3.2 Wichtige Sätze – Važne rečenice – 23
- 3.3 Befinden – Osjećaji – 24
- 3.4 Grüße und Glückwünsche – Želje i pozdravi – 24
- 3.5 Wetter – Vrijeme – 25
- 3.6 Religion – Vjera – 27

## Općenita pitanja

## 3.1 Allgemeine Fragen – Općenita pitanja

## ■ Dialog

- Wer ist das?  
*Tko je to?*
  - Das ist ... (Name Person)  
*To je ... (osoba)*
- Was ist das?  
*Što je to?*
  - Das ist ... (Name Sache)  
*To je ... (Naziv Predmet)*
- Wo ist das?  
*Gdje je to?*
  - Das ist hier / nicht da / in .../auf .../ (Ort)  
*To je ovdje / nije tu / u ... / na ... / (mjesto)*
- Wem soll ich das geben?  
*Kome to trebam dati?*
- Wen soll ich fragen?  
*Koga moram pitati?*
- Was bedeutet das?  
*Što znači to?*
- Wie heißt das?  
*Kako se zove ovo?*
- Was soll ich machen?  
*Što moram učiniti?*

## ■ Fragewörter – Pitanja

wann?	<i>kada?</i>
seit wann?	<i>od kada?</i>
warum/wieso?	<i>zašto/zbog čega?</i>
was?	<i>što?</i>
welcher/welche/welches?	<i>koji/koja/koje?</i>
wem?	<i>komu?</i>
mit wem?	<i>sa kim?</i>
wen?	<i>kome?</i>
wie lange?	<i>kako dugo?</i>
wer?	<i>tko?</i>
wo?	<i>gdje?</i>
wofür?	<i>za što?</i>
woher?	<i>otkuda?</i>
wohin?	<i>kamo?</i>
wozu?	<i>čemu?</i>

## 3.2 Wichtige Sätze – Važne rečenice

Važne rečenice

### ■ Bestätigung / Zustimmung – *Potvrda / odobranje*

Da stimme ich Ihnen zu.	<i>Slažem se s Vama.</i>
Wahrscheinlich ja.	<i>Najvjerojatnije da.</i>
Natürlich.	<i>Naravno.</i>

### ■ Zweifel / Unsicherheit – *Dvojbe / nesigurnost*

Da bin ich nicht sicher.	<i>Nisam baš siguran.</i>
Ich weiß es nicht.	<i>Ne znam.</i>
Da muss ich nachfragen.	<i>Moram pitati.</i>
Ist das wirklich so?	<i>Da li je to stvarno tako?</i>
Ich kann das nicht sagen.	<i>To ne mogu potvrditi.</i>

### ■ Verneinung / Absage – *Odbijanje / Otkazivanje*

Leider nicht.	<i>Na žalost ne.</i>
Nicht mehr.	<i>Više ne.</i>
Noch nicht	<i>Ne još.</i>
So ist es nicht.	<i>Nije tako.</i>
Sicher nicht.	<i>Sigurno ne.</i>
Es ist anders.	<i>To je drugačije.</i>
Das stimmt nicht.	<i>To nije točno.</i>
Es tut mir leid, aber ...	<i>Žao mi je, ali ...</i>
Seien Sie mir nicht böse, aber ...	<i>Nemojte se ljutiti, ali ...</i>

### ■ Danken – *Zahvale*

Vielen Dank.	<i>Puno hvala.</i>
Danke sehr.	<i>Hvala mnogo.</i>
Herzlichen Dank. (Alle Formen gleichwertig)	<i>Srdačno hvala (Svi oblici istovrijedni).</i>
Das ist sehr schön, danke.	<i>To je jako lijepo, hvala.</i>
Ich bin sehr dankbar.	<i>Vrlo sam zahvalan/na.</i>
Ich bin sehr zufrieden.	<i>Jako sam zadovoljan/na</i>

### ■ Bedauern / Entschuldigung – *Neugoda / isprika*

Es tut mir leid.	<i>Jako mi je žao.</i>
Das ist mir peinlich.	<i>Sad mi je neugodno</i>

Bitte verzeihen Sie mir.	<i>Molim oprostite mi.</i>
Das wollte ich nicht.	<i>Nisam to htio/htjela.</i>
Ich bitte um Entschuldigung.	<i>Molim ispričajte me.</i>
Das war nicht meine Schuld.	<i>To nije bila moja greška.</i>
Es ist schrecklich.	<i>To je užasno.</i>
Ich bin sehr traurig.	<i>Jako sam tužan/na.</i>
Ich bin sehr unzufrieden.	<i>Jako sam nezadovoljan/na.</i>

## Osjećaji

### 3.3 Befinden – Osjećaji

#### ■ ■ Dialog

- Wie geht es Ihnen?

*Kako ste?*

- Gut.

*Dobro.*

- Das freut mich.

*To mi je drago.*

- Nicht so gut.

*Ne tako dobro.*

- Oh, warum denn?

*O, zbog čega?*

- Schlecht.

*Loše.*

- Das tut mir aber leid. Was fehlt Ihnen? (w.o.)

*Jako mi je žao, što Vam fali?*

- Wie kann ich Ihnen helfen?

*Kako Vam mogu pomoći?*

Das Thema Befinden wird ausführlich in ► Kap. 6 behandelt.

*Tema oko osjeta detaljnije se obrađuje u 6. poglavlju.*

## Želje i pozdravi

### 3.4 Grüße und Glückwünsche – Želje i pozdravi

Alles Gute zum ...	<i>Sve najbolje za ...</i>
Viel Glück und Gesundheit!	<i>Puno sreće i zdravlja!</i>
Bleiben Sie gesund!	<i>Ostanite zdravi!</i>
Gute Besserung!	<i>Brz oporavak!</i>
Danke. Ebenfalls!	<i>Hvala, također!</i>
Viele Grüße an ... /von ...	<i>Puno pozdrava za ... /od ...</i>

### 3.5 Wetter – Vrijeme

Vrijeme

#### ■ ■ Dialog

- Wie ist das Wetter heute?  
*Kakvo je vrijeme danas?*
- Wie soll das Wetter morgen / die nächsten Tage werden?  
*Kakvo će vrijeme biti sutra/ narednih dana?*
- Schönes Wetter heute.  
*Lijepo vrijeme danas.*
  - Ja, die Sonne scheint und es ist (sehr) warm.  
*Da, sija sunce i (jako) je toplo.*
  - Schauen Sie sich die schönen Wolken an!  
*Pogledajte lijepo oblake!*
  - Es ist ein schöner Sonnenaufgang / Sonnenuntergang.  
*Vrlo je lijep izlazak / zalazak sunca.*
  - Es geht ein angenehmer, leichter Wind.  
*Ugodan i lagan vjetar puše.*
  - Die Luft ist klar und frisch.  
*Zrak je čist i svjež.*
- Was für ein schlechtes Wetter heute.  
*Kako je danas ružno vrijeme.*
  - Ja, es regnet dauernd / immer wieder.  
*Da, stalno kiši / uvijek iznova.*
  - Das Wetter ist so trüb.  
*Vrijeme je turobno.*
  - Es ist kalt und windig.  
*Hladno je i vjetrovito.*
  - Der ganze Himmel ist wolkenbedeckt.  
*Cijelo nebo pokriveno je oblacima.*
  - Hier und da kommt aber der Sonnenschein durch.  
*Tu i tamo koja zraka sunca.*
  - Es soll aber schöner werden.  
*Trebalo bi se popraviti.*
  - Es ist glatt. Seien Sie vorsichtig, man kann ausrutschen.  
*Sklisko je. Pazite da se ne poskliznete.*
- Es ist viel zu heiß.  
*Pre vruće je.*
- Es schneit.  
*Pada snijeg.*
  - Schauen Sie die wunderschönen Schneeflocken an!  
*Pogledajte prekrasne pahulje!*
  - Ist das ein schöner Winter. Da freuen sich die Kinder.  
*Prekrasna zima. Djeca se sigurno vesele.*



■ Abb. 3.1 Wetter – Vrijeme

- Es ist alles verschneit.  
*Sve je pod snijegom.*
- Man muss Schnee räumen.  
*Treba očistiti snijeg.* (■ Abb. 3.1)

#### ■ Wetterphänomene – Vremenske prilike

das Eis	<i>led</i>
das Glatteis	<i>gladak led</i>
der Hagel	<i>tuča</i>
der Nebel	<i>magla</i>
der Nieselregen	<i>kišica</i>
der Regen	<i>kiša</i>
der Regenbogen	<i>duga</i>
der Schatten	<i>sjena</i>
der Schnee	<i>snijeg</i>
der Sonnenschein	<i>sunčev sjaj</i>
die Wolke(n)	<i>oblak/ci</i>

### 3.6 Religion – Vjera

Vjera

#### ■ Dialog

##### ■ Gehen Sie in die Kirche?

*Da li idete u crkvu?*

— Ja, ich möchte jeden Sonntag in die Kirche gehen.

*Da, želim ići svaku nedjelju u crkvu.*

— Wo ist hier die Kirche?

*Gdje se nalazi crkva?*

— Sind Sie damit einverstanden, dass ich jeden Sonntag in die Kirche gehe?

*Da li se slažete da Vas svaku nedjelju pratim u crkvu?*

— Wollen wir zusammen in die Kirche gehen?

*Da li želite da zajedno idemo u crkvu?*

##### ■ Sind Sie katholisch / evangelisch?

*Jeste katolik ili evangelist?*

— Ich bin katholisch/evangelisch.

*Katolik / Evangelist sam.*

— Nein, ich gehe nicht mehr in die Kirche.

*Ne, ne želim više ići u crkvu.*

##### ■ Ich möchte zum Friedhof gehen.

*Želim ići na groblje.*

— Ja, gerne. Wie kommen wir dahin?

*Da rado. Kako ćemo doći do groblja?*

— Was wollen wir mitnehmen? Blumen, Kerzen?

*Što ćemo uzeti sa sobom na groblje, cvijeće, svijeće?*

— Darf ich fragen, wer da liegt?

*Da li smijem pitati tko je ovdje pokopan?*

— Wollen/müssen wir das Grab pflegen?

*Da li želimo održavati i uređivati grob?*

#### ■ Die Religion – Vjera

das Christentum	<i>Katoličanstvo</i>
der Christ/christlich	<i>Krist/kršćanstvo</i>
katholisch/evangelisch	<i>Katolička/evangelička</i>
der Islam	<i>Islam</i>
der Moslem/muslimisch	<i>Musliman/muslimanski</i>
das Judentum	<i>Židovstvo</i>
der Jude/jüdisch	<i>Židov/židovski</i>
der Buddhismus	<i>Budizam</i>
der Hinduismus	<i>Hinduizam</i>
ohne Religion	<i>Ateista/bez vjere</i>
der Atheismus	<i>Ateizam</i>

# Allgemeines – Općenito

- 4.1 Zahlen – Brojevi – 30
- 4.2 Maßeinheiten – Mjerne jedinice – 32
- 4.3 Temperatur – Temperatura – 33
- 4.4 Wochentage und Tageszeiten – Dani u tjednu i sati – 34
- 4.5 Monate und Jahreszeiten – Mjeseci i godišnja doba – 34
- 4.6 Feiertage – Blagdani – 35
- 4.7 Uhrzeit – Sati – 39
- 4.8 Farben – Boje – 42
- 4.9 Eigenschaften – Osobine – 43
- 4.10 Gefühlszustände – Emocionalna stanja – 52
- 4.11 Positionen – Postavke – 55



## 4.1 Zahlen – Brojevi

### ■ Grundzahlen – Osnovni brojevi

- **Bezüglich der Zahlen weist die deutsche Sprache eine einzigartige Besonderheit auf.**

*Kod brojeva, njemački jezik iskazuje jedinstvenu posebnost.*

Die zweistelligen Zahlen ab 13 werden in umgekehrter Reihenfolge gesprochen, von hinten nach vorne. Beispiel: 21 spricht man ein- (1) -und-zwanzig (20). Es betrifft immer die letzten zwei Ziffern. Beispiel: 4321 spricht man viertausend- (4000) -dreihundert- (300) -ein- (1) -und-zwanzig (20).

*Dv oznamenkasti brojevi od 13 nadalje izgovaraju se obrnutim redoslijedom, odnosno od zadnjeg broja prema prvom. Tako se na primjer 21 dvadesetjedan u njemačkom izgovara kao jedani dvadeset. Isto se podrazumijeva samo za zadnje dvije brojke, tako se 4321 izgovara četiritisuće tristotine jedan i dvadeset.*

Bei Jahreszahlen im Datum bis 1999 gruppiert man die ersten zwei Ziffern als „-hundert“. Beispiel: 1968 spricht man neunzehn-hundert- (19-hundert) -achtundsechzig (68). Ab dem Jahr 2000 sagt man „zweitausend-“ (2000) und die Jahreszahl.

*Kod godina se brojevi grupiraju kao stotice i to opet samo prve dvije brojke. Tako se na primjer za 1968 kaže 19 stotina šezdeset i osma.*

### ■ ■ Dialog

- Wann haben wir den Termin beim Arzt?  
*Kada imamo termin kod liječnika?*
  - Der Termin ist am 5. (fünften) Mai um 16.00 Uhr.  
*Termin je dogovoren za 05. Svibnja u 16:00 sati.*
  - Der Termin ist am 20. (zwanzigsten) Mai.  
*Termin je 20. (dvadesetog svibnja).*
- Wie oft soll ich die Tabletten einnehmen?  
*Koliko često moram uzimati tablete?*
  - Nehmen Sie sie dreimal täglich.  
*Tri puta dnevno u razmaku od 3 sati.*
- Das habe ich zum fünften Mal wiederholt.  
*To Vam je ponovljeno peti puta.*

0	null								
	<i>nula</i>								
1	eins	10	zehn			100	ehnhundert	1000	(ein)tausend
	<i>jedan</i>		<i>deset</i>				<i>sto</i>		<i>tisuću</i>

2	zwei	20	zwanzig	22	zweiundzwanzig	200	zweihundert	2000	zweitausend
	<i>dva</i>		<i>zdvadeset</i>		<i>dvadeset i dva</i>		<i>dvijesto</i>		<i>dvije tisuće</i>
3	drei	30	dreißig		dreiunddreißig	300	dreihundert	3000	dreitausend
	<i>tri</i>		<i>trideset</i>		<i>trideset i tri</i>		<i>tristo</i>		<i>tri tisuće</i>
4	vier	40	vierzig	44	vierundvierzig	400	vierhundert	4000	viertausend
	<i>četiri</i>		<i>četrideset</i>		<i>četrideset i četiri</i>		<i>četiristo</i>		<i>četiri tisuće</i>
5	fünf	50	fünzig	55	fünfundfünzig	500	fünfhundert	5000	fünftausend
	<i>pet</i>		<i>pedeset</i>		<i>pedeset i pet</i>		<i>petsto</i>		<i>pet tisuća</i>
6	sechs	60	sechzig	66	sechsendsechzig	600	sechshundert	6000	sechstausend
	<i>šest</i>		<i>šezdeset</i>		<i>šezdeset i šest</i>		<i>šesto</i>		<i>šest tisuća</i>
7	sieben	70	siebzig	77	siebenundsiebzig	700	siebenhundert	7000	siebentausend
	<i>sedam</i>		<i>sedamdeset</i>		<i>sedamdeset i sedam</i>		<i>sedamsto</i>		<i>sedam tisuća</i>
8	acht	80	achtzig	88	achtundachtzig	800	achthundert	8000	achttausend
	<i>osam</i>		<i>osamdeset</i>		<i>osamdeset i osam</i>		<i>osamsto</i>		<i>osam tisuća</i>
9	neun	90	neunzig	99	neunundneunzig	900	neunhundert	9000	neuntausend
	<i>devet</i>		<i>devedeset</i>		<i>devedeset i devet</i>		<i>devet stotina</i>		<i>devet tisuća</i>
10	zehn		<i>deset</i>						
11	elf		<i>jedanaest</i>						
12	zwölf		<i>dvanaest</i>						
13	dreizehn		<i>trinajst</i>						
14	vierzehn		<i>četnajst</i>						
15	fünfzehn		<i>petnajst</i>						
16	sechzehn		<i>šesnajst</i>						
17	siebzehn		<i>ssedamnajst</i>						
18	achtzehn		<i>osamnajst</i>						
19	neunzehn		<i>devetnajst</i>						

#### ■ Grundrechenzeichen – *Osnovni matematički znakovi*

+	plus/addieren/zusammenzählen	<i>plus</i>
–	minus/subtrahieren/abziehen	<i>minus</i>
×	mal/multiplizieren/malnehmen	<i>puta</i>
÷	geteilt durch/dividieren/teilen	<i>dijeljeno</i>
=	ist gleich/die Summe/Ergebnis	<i>jednako/ ukupno</i>

#### ■ Ordnungszahlen – *Redni brojevi*

Die Endung der Ordnungszahlen (auch Ordinalzahlen genannt) ist abhängig vom Geschlecht des Namens / Substantivs wie im Beispiel

„erste“. Nachfolgend wird zur Erleichterung die weibliche Form benutzt.

*Nastavci rednih brojeva vezani su uz deklinaciju imenice kao na primjer „prva“ kao nastavak se koristi ženska forma.*

erste/-r/-s	<i>prva / vi/ vo</i>
zweite	<i>druga/-gi/-go</i>
dritte	<i>treći/-ća/-će</i>
vierte	<i>četvrta/-ti/-to</i>
fünfte	<i>peta/-ti/-to</i>
sechste	<i>šesta/-ti/-to</i>
siebte	<i>sedma/-mi-mo</i>
achte	<i>osma/-mi/-mo</i>
neunte	<i>deveta/-ti/-to</i>
zehnte	<i>deseta/-ti/-to</i>
usw.	<i>itd.</i>

### Beispiele – Primjeri

erster/zweiter Mann	<i>prvi/drugi muškarac</i>
erste/zweite Frau	<i>prva/ druga žena</i>
erstes/zweites Kind	<i>prvo/ drugo dijete</i>

Einfach	<i>jednostruko</i>
zweifach/doppelt	<i>dvostruko</i>
Dreifach	<i>trostruko</i>
Vierfach	<i>četverostruko</i>
Fünffach	<i>peterostruko</i>

Mjerne jedinice

### 4.2 Maßeinheiten – Mjerne jedinice

der Millimeter	<i>milimetar</i>
der Zentimeter	<i>centimetar</i>
der Meter	<i>metar</i>
der Kilometer	<i>kilometar</i>
das Gramm	<i>gram</i>
das Pfund	<i>(pola kile) mjerna jedinica u DE I GB</i>
das Kilogramm	<i>kilogram</i>

die Tonne	tona
der Tropfen	kap
der Liter	litra

In Deutschland kauft man nicht, wie in Kroatien, in Dekagramm, sondern z. B. Käse und Wurst in Gramm: „Ich möchte bitte 100 Gramm gekochten Schinken.“ Manche verwenden auch die Einheit Pfund (500 g): „Ich nehme 1 Pfund (500 g) Rindfleisch und ein halbes Pfund Schweinefleisch (250 g).“

*U Njemačkoj se ne kupuje kao u Hrvatskoj, u dekagramima, nego na primjer salama ili sir u gramima: „Molim Vas 100 grama kuhane šunke“. Neki upotrebljavaju i mjernu jedinicu Pfund (500 gr.) Molim Vas jedan „Pfund“ (500 gr.) govedine i pola „Pfund“ (250 gr.) svinjetine.*

### 4.3 Temperatur – Temperatura

#### ■ Wetter – Vrijeme

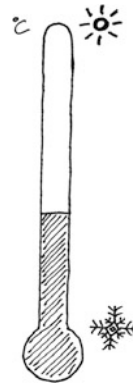
kalt	hladno
kühl	prohladno
frisch	svježe
sommerlich	ljetno
warm	toplo
heiß	vruće (■ Abb. 4.1)

#### ■ Körpertemperatur – Tjelesna temperatura

##### ■ ■ Dialog

- Sie sind so warm, ich glaube, Sie haben erhöhte Temperatur. *Jako ste vrući. Izgleda da imate povišeni temperaturu.*
  - Ja, ich fühle mich nicht so gut. *Da ne osjećam se baš dobro.*
- Hier ist das Thermometer. Bitte klemmen Sie es unter Ihre Achselhöhle und halten Sie still. *Izvolite toplomjer. Molim postavite toplomjer ispod pazuha i držite mirno.*
- So, jetzt sind 5 Minuten vergangen. Mal sehen, welche Temperatur Sie haben. *Tako, prošlo je 5 minuta, da vidimo kolika je temperatura.*
- 36,8 Grad: Das ist normal. Da bin ich beruhigt. *36,8 stupnjeva: to je normalno. Sad mi je lakše.*

Temperatura




■ Abb. 4.1 Thermometer – Toplomjer

- ─ 37,2 Grad: Die Temperatur ist leicht erhöht. Messen wir in 3 Stunden nochmal und entscheiden dann, wie wir weiter vorgehen.  
*37,2 stupnjeva: temperatura je lagano povišena, izmjerit ćemo ponovno za 3 sata i onda ćemo odlučiti kako ćemo dalje postupiti.*
- ─ 39 Grad: Sie haben erhöhte Temperatur. Ich werde den Arzt verständigen.  
*39 stupnjeva: Imate jako visoku temperaturu. Obavijestiti ću liječnika.*

Dani u tjednu i sati

#### 4.4 Wochentage und Tageszeiten – Dani u tjednu i sati

Wochentage und Tageszeiten sind in  Abb. 4.2 aufgeführt.

*Dani u tjednu i sati navedeni su u tablici 4.2.*


		Morgen	Vormittag	Mittag	Nachmittag	Abend	Nacht	Mitternacht
		jutro	prijepodne	podne	poslijepodne	večer	noć	ponoć
Montag	ponedjeljak							
Dienstag	utorak							
Mittwoch	srijeda							
Donnerstag	četvrtak							
Freitag	petak							
Samstag	subota							
Sonntag	nedjelja							

 Abb. 4.2 Wochentage und Tageszeiten – dani tjedna i sati

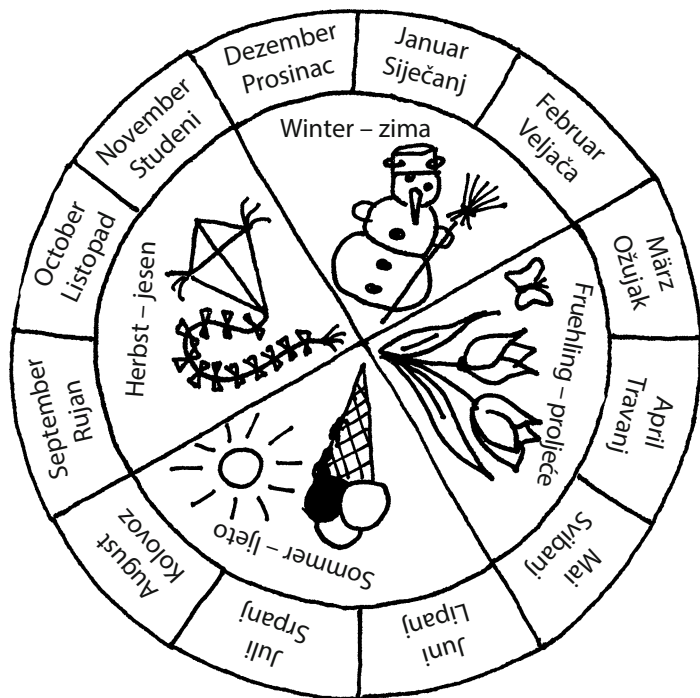
Mjeseci i godišnja doba

#### 4.5 Monate und Jahreszeiten – Mjeseci i godišnja doba

der Winter	Dezember	Januar	Februar
<i>zima</i>	<i>prosinac</i>	<i>siječanj</i>	<i>veljača</i>
der Frühling	März	April	Mai
<i>proljeće</i>	<i>ožujak</i>	<i>travanj</i>	<i>svibanj</i>
der Sommer	Juni	Juli	August
<i>ljet</i>	<i>lipanj</i>	<i>srpanj</i>	<i>kolovoz</i>
der Herbst	September	Oktober	November
<i>jesen</i>	<i>rujan</i>	<i>listopad</i>	<i>studen</i>

Den Jahresverlauf zeigt  Abb. 4.3.

*Godišnja doba prikazuje tablica 4.3.*

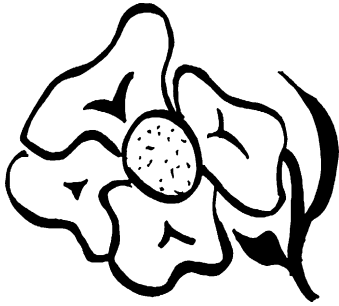


■ Abb. 4.3 Monate – Mjeseci

## 4.6 Feiertage – Blagdani

Blagdani

Christi Himmelfahrt	<i>Uzašašće</i>
Fasching/Karneval	<i>Fašnik</i>
Fronleichnam	<i>Tijelovo</i>
Heiligabend	<i>Badnjak</i>
Geburtstag	<i>Rođendan</i>
Erster und zweiter Weihnachtsfeiertag	<i>Prvi i drugi Božićni dan</i>
Hochzeitstag	<i>Dan vjenčanja</i>
Karfreitag	<i>Veliki petak</i>
Namenstag	<i>Imendan</i>
Neujahr	<i>Nova Godina</i>
Nikolaus	<i>Nikolinje</i>
Ostern	<i>Uskrs</i>
Pfingsten	<i>Duhovi</i>
Pfingstmontag	<i>Duhovni ponedjeljak</i>
Silvester	<i>Silvestrovo</i>
Valentinstag	<i>Valentinovo</i>
Weihachten	<i>Božić</i>



■ Abb. 4.4 Geburtstag – *Rođendan*

#### ■ Geburtstag – *Rođendan*

Der Geburtstag ist sehr wichtig und wird oft im Kreise der Familie gefeiert. Vor allem sind, genauso wie in Kroatien, die runden Geburtstage ein Anlass für größere Feiern.

*Rođendani su jako važni i najčešće se slave u krugu obitelji. A isto tako posebno su važni okrugli rođendani koji se na veliko slave.* (■ Abb. 4.4)

#### ■ Dialog

- Ich wünsche Ihnen alles Gute zum Geburtstag. Viel Gesundheit und Glück.  
*Želim Vam sve najbolje za rođendan. Puno zdravlja i sreće.*
- Ihre Tochter hat nächste Woche Geburtstag. Wir schicken ihr eine Glückwunschkarte.  
*Vaša kćer ima idući tjedan rođendan. Poslat ćemo joj čestitku.*
  - Ja, das ist eine gute Idee. Bitte besorgen Sie eine.  
*Da to je dobra ideja. Molim Vas nabavite jednu čestitku.*
- Ich habe Ihnen einen Blumenstrauß mitgebracht. Hoffentlich mögen Sie Schnittblumen.  
*Donio sam Vam buket cvijeća. Nadam se da volite rezano cvijeće.*
  - Danke für Ihre Geburtstagswünsche. Es freut mich, dass Sie daran gedacht haben.  
*Hvala na rođendanskim čestitkama. Raduje me da ste se sjetili.*
  - Bitte stellen Sie den Blumenstrauß in eine Vase.  
*Molim Vas stavite buket u vazuu.*

#### ■ Namenstag – *Imendan*

Der Namenstag wird, wenn überhaupt, nur in Gegenden mit überwiegend katholischer Bevölkerung gefeiert. Ansonsten wird er meist nicht beachtet. Die meisten Leute wissen nicht mal, welcher Tag des Jahres es ist.

*Imendan, ako se uopće slavi, slavi se samo u većinski katoličkim pokrajinama. Inače se uopće ne spominje. Neki čak niti ne znaju koji dan u godini imaju imendan.*

#### ■ Hochzeitstag – *Vjenčani dan*

Auch wenn der Betreute bereits verwitwet ist, ist der Hochzeitstag eine schöne Gelegenheit, um gemeinsam alte Fotos anzuschauen.

*Ako je supružnik udovac, dan vjenčanja je mogućnost razgledavanja starih fotografija.*

#### ■ Silvester – *Silvestrovo*

Silvester und Neujahr werden genauso wie in Kroatien gefeiert.

*Silvestrovo i doček nove godine slavi se isto kao i u Hrvatskoj.* (■ Abb. 4.5)



■ Abb. 4.5 Silvester – *Silvestrovo*

### ■ Neujahr – Nova Godina

In den meisten Bundesländern starten die Weihnachtsferien am Tag vor Heiligabend und enden am Feiertag der Heiligen Drei Könige. Während dieser Zeit haben die meisten Leute frei und sind schwer erreichbar. Dies betrifft auch Ämter und Arztpraxen. Bitte erkundigen Sie sich rechtzeitig, wann der Hausarzt die Praxis schließt und wer seine Vertretung übernimmt.

*U većini pokrajina praznici počinju dan prije badnjaka i završavaju sa danom sv. Tri kralja. U to vrijeme najčešće svi imaju slobodno i teže su dostupni. To se odnosi i na urede kao i ordinacije. Molimo pravovremeno se raspitajte kada kućni liječnik zatvara ordinaciju i tko ga mijenja. (■ Abb. 4.6)*



■ Abb. 4.6 Dreikönigstag – Tri kralja

### ■ ■ Dialog

— Ich wünsche Ihnen einen guten Rutsch ins Neue Jahr.

*Želim Vam sve najbolje u Novoj Godini.*

— Alles Gute im neuen Jahr.

*Sve njabolje u Novoj.*

— Ein glückliches und gesundes Neues Jahr.

*Želim Vam sretnu i zdravu Novu Godinu.*

— Beim Anstoßen mit einem Gläschen Sekt (und nicht nur beim Sekt):

*Kod nazdravljanja uz čašu pjenušca (ne samo s pjenušcem):*

— Zum Wohl / Prost.

*Živjeli.*

— Auf Ihre Gesundheit.

*U Vaše zdravlje.*

### ■ Fasching/Karneval – Fašnik

In manchen Gegenden Deutschlands wird Karneval gefeiert (z. B. in Köln, Mainz und Düsseldorf finden viele große Veranstaltungen und Straßenumzüge statt). Am Rosenmontag und Faschingsdienstag sind dort die meisten Geschäfte und Arztpraxen nachmittags geschlossen.

*U nekim pokrajinama u Njemačkoj slavi se fašnik (primjer. Köln, Mainz, Düsseldorf) održavaju se velike manifestacije i karnevalske povorke. U ponedjeljak i utorak najčešće su trgovine i ordinacije zatvorene u poslijepodnevnim satima.*

### ■ Ostern – Uskrs

Ostern und Pfingsten sind christliche Feiertage und werden je nach Grad der Religiosität gefeiert oder als zusätzliche arbeitsfreie Tage begrüßt. Vor allem Kinder und Lehrer freuen sich auf die Ferien. Üblicherweise trifft man sich an den Oster- und Pfingsttagen mit Familienangehörigen. Grundsätzlich werden die christlichen Fei-





■ Abb. 4.7 Ostern – Uskrs

ertage jedoch nicht so feierlich und traditionell wie in Kroatien gefeiert. (■ Abb. 4.7)

*Uskrs i duhovi su katolički blagdani i ovisno o broju religioznih pripadnika slave se ili dodatno uvrstavaju u kalendare. Prije svega vesele se djeca i učitelji praznicima. Najčešće se na Uskrs i duhove susreće s rodbinom, mada se u Njemačkoj navedene svetkovine ne slave tradicionalno i svečano kao u Hrvatskoj.*

■ **Erster Mai / Prvi Maj – Praznik rada**

Der Erste Mai ist ein arbeitsfreier Tag. In Großstädten finden Mai-Kundgebungen / Ansprachen statt.

*Praznik rada neradni je dan. U većim gradovima proklamiraju se razne obavijesti i održavaju govori.*

■ **Muttertag – Majčin dan**

Sollten Sie die Kinder und Enkelkinder des Betreuten noch nicht kennengelernt haben, wird das spätestens am Muttertag/Vatertag stattfinden. In Kroatien ist der Muttertag ein fester Tag – der 26. Mai. In Deutschland ist Muttertag immer am zweiten Sonntag im Mai. Der Vatertag ist immer am Christi Himmelfahrtstag.

*Ukoliko još niste upoznali djecu štichenika, isto će se dogoditi najkasnije na majčin/očev dan. U Hrvatskoj je majčin dan uvijek 26. svibnja. U Njemačkoj majčin dan je uvijek drugu nedjelju u svibnju. Očev dan je uvijek na dan tijelova.*

■ **Mariä Himmelfahrt – Velika Gospa**

Mariä Himmelfahrt ist nur in Teilen von Deutschland mit überwiegend katholischer Bevölkerung und in ganz Österreich ein Feiertag.

*Velika Gospa blagdan je samo u pretežito katoličkim pokrajinama i u cijeloj Austriji.*

■ **Tag der Deutschen Einheit 3. Oktober – Dan ujedinjenja Njemačke slavi se 03. Listopada.**

Der Tag der Deutschen Einheit ist der deutsche Nationalfeiertag. Es wird der Wiedervereinigung von Ost- und Westdeutschland gedacht. Meist ist das gesamte Fernsehprogramm auf die Geschichte Deutschlands ausgerichtet. Eine gute Gelegenheit, sich mit diesem Thema zu befassen.

*Danje ujedinjenja Njemačke nacionalni je praznik. To je dan sjećanja ujedinjenja istočne i zapadne Njemačke. Najčešće je cijeli TV program podešen na njemačku povijest. Dobro razdoblje pozabaviti se i tom temom.*

### ■ Allerheiligen – *Svi sveti*

Allerheiligen ist ein stiller Feiertag, der den Verstorbenen gewidmet ist. Es finden keine Tanzveranstaltungen statt und es ist verboten, laut zu musizieren. Für den Betreuten ist es vielleicht der wichtigste Tag des Jahres. Die meisten älteren Menschen haben bereits einige Familienangehörige, die sie betrauern. Bitte zeigen Sie Verständnis dafür und nehmen Sie Rücksicht auf den eventuellen Wunsch, sich zurückzuziehen, den Friedhof zu besuchen oder über die Verstorbenen zu sprechen.

*Svi sveti praznik je spokoja, koji je posvećen mrtvima. Nema održavanja zabava i zabranjeno je glasno muzicirati. Za štíčenika je to možda najvažniji dan u godini. Stariji ljudi najčešće imaju poznanike i rodbinu koja je preminula za kojima tuguju. Imajte razumijevanja za posebne želje na taj dan ukoliko se štíčenik želi povući u osamu, ići na groblje ili razgovarati o preminulima.*

### ■ 1./2./3./4. Advent – Advent

Der erste Advent ist die beste Gelegenheit, mit dem Betreuten zu basteln und das Haus zu schmücken. Sie können auch gemeinsam Geschenke einkaufen oder einen Einkaufsauftrag entgegennehmen.

*Prvi advent dobra je prilika da zajedno sa štíčenikom okitite kuću. Možete iskoristiti priliku i zajedno nabavljati poklone.*

### ■ Heiligabend – *Badnjak*

Weihnachten ist auch in Deutschland das wichtigste christliche Fest des Jahres. Die Bescherung findet an Heiligabend statt, die beiden Weihnachtsfeiertage werden für Feiern im Kreise der Familie genutzt. Seien Sie nicht überrascht oder enttäuscht, wenn an Heiligabend nur Würstchen und Kartoffelsalat gewünscht/serviert werden – das ist ein traditionelles Weihnachtsgericht. (■ Abb. 4.8)

*Badnjak je i u Njemačkoj jedan od najvažnijih katoličkih blagdana u godini. Pokloni se dijele već na badnjak a Božić i Štefanje slavi se u krugu obitelji. Nemojte se iznenaditi ako se na Badnjak na stol postavi samo krumpir salata i hrenovke jer to je tradicionalno jelo na Badnjak.*



■ Abb. 4.8 Bescherung – Pokloni

## 4.7 Uhrzeit – Sati

Sati

### ■ ■ Dialog

— Wie spät ist es?

*Koliko je sati?*

— Es ist zwölf Uhr.

*Sada je dvanaest sati.*








■ Abb. 4.9 12.15 Uhr : 12.15 sati



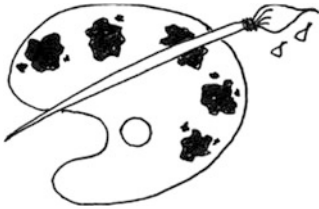
■ Abb. 4.10 12.45 Uhr. 12.45 sati

- Es ist fünf nach zwölf.  
*Dvanaest i pet.*
- Es ist ... (abhängig von der Region)  
*Sada je ... (ovisno o pokrajini)*
  - viertel nach zwölf.  
*čtvrť dvanaest.* (■ Abb. 4.9)
  - viertel eins.  
*čtvrť jedan.*
  - zwölf Uhr fünfzehn.  
*dvanaest i petnaest.*
- Es ist zwanzig nach zwölf.  
*dvadeset poslije dvanaest.*
- Es ist fünf vor halb eins.  
*pet do pola jedan.*
- Es ist halb eins.  
*pola jedan.*
- Es ist fünf nach halb eins.  
*dvanaest i tridesetpet.*
- Es ist zwanzig vor eins.  
*dvadeset do jedan.*
- Es ist ... (wieder je nach Region)  
*sada je ... (ovisno o regiji).*
  - viertel vor eins. *Petnaest do jedan.* (■ Abb. 4.10)
  - dreiviertel eins. *tričtvrť jedan.*
  - zwölf Uhr fünfundvierzig. *Dvanaest i četrdesetpet.*
- Es ist zehn vor eins / zwölf Uhr fünfzig.  
*Sada je deset do jedan / dvanaest pedeset.*
- Es ist fünf vor eins.  
*Pet do dvanaest.*
- Oh, so spät schon.  
*O, tako kasno.*
  - Ja, wir müssen uns beeilen.  
*Da, moramo požuriti.*
  - Nein, wir haben noch sehr viel Zeit.  
*Ne, imamo dovoljno vremena.*
  - Bleiben Sie ruhig. Wir haben genügend Zeit.  
*Budite mirni. Imamo još dovoljno vremena.*
  - Wir werden pünktlich sein.  
*Biti ćemo točni.*
  - Wir kommen zu früh / zu spät.  
*Doći ćemo ranije/ kasnije.*



■ **Wie sprechen wir über die Zeit? (Temporale Präpositionen) – Kako pričamo o vremenu? (prezent)**

keine Präposition <i>bez prijedloga</i>	<b>Jahreszahlen</b> <i>Godišta</i> Ich kam <b>2014</b> nach Deutschland. <i>Ja sam 2014 stigla u Njemačku.</i>
Im – u	<b>Jahreszeiten:</b> im Sommer, im Herbst <i>Godišnja doba: ljeti / jeseni</i> Im Sommer ist es meistens heiß. <i>Ljeti je najčešće vruće.</i>  <b>Monate:</b> im Februar, im März. <i>Mjeseci: u veljači, u ožujku.</i> Mein Geburtstag ist im Februar. <i>Moj rođendan je u veljači.</i>
am – a	<b>Datum:</b> 1.1. <b>Nadnevak</b> 1.1. Am ersten Januar beginnt das neue Jahr. <i>Prvog siječnja počinje Nova Godina.</i>  <b>Wochentage:</b> am Dienstag, am Sonntag. <i>Dani tjedna: u utorak, u nedjelju.</i> Am Donnerstag gehen wir zum Arzt. <i>U četvrtak idemo kod liječnika.</i>  <b>Tageszeiten:</b> am Abend (Ausnahme: in der Nacht) <i>Dnevno vrijeme: navečer (isključuje tijekom noći)</i> Am Nachmittag spielen wir Karten. <i>Popodne ćemo kartati.</i>
um – oko	<b>Uhrzeit:</b> um 11.00 Uhr, um Mitternacht <i>Sati: o 11.00 sati, u ponoć.</i> Der Film wird um 20.15 Uhr gesendet. <i>Film će biti prikazan u 20.15 sati</i>
 bis	<b>Endpunkt:</b> bis <i>Završna točka: do</i> Ich bleibe bis morgen. <i>Ostati ću do sutra.</i>
von/ab 	<b>Beginn:</b> ab <i>Početak: od.</i> Ab morgen mache ich Sport. <i>Od sutra počinjem vježbati.</i> Von heute an esse ich weniger. <i>Od danas jedem manje.</i>
	<b>Zwischen</b> 8 und 9 bin ich beim Arzt. <i>Između 8 i 9 sam kod liječnika.</i>
seit 	Ich bin <b>seit</b> einem Jahr in Deutschland. <i>Godinu dana smo u Njemačkoj.</i>
von  nach	<b>Vor</b> dem Schlafen putze ich die Zähne. <i>Pred spavanje oprat ću zube.</i> <b>Nach</b> dem Aufstehen genauso. <i>Nakon ustajanja isto tako.</i>

## Boje



■ Abb. 4.11 Farben – Boje

von  bis	Von Montag bis Freitag arbeite ich. <i>Od ponedjeljka do petka radim.</i>
von  bis zum	Ich habe vom 3. August bis zum 10. August Urlaub. <i>Od 3 do 10 kolovoza sam na godišnjem odmoru.</i>

## 4.8 Farben – Boje

### ■ Farben allgemein (■ Abb. 4.11) – Boje općenito

weiß	bijela
violett	ljubičasta
braun	smeđa
dunkel	tamno
schwarz	crna
rot	crvena
beige	bež
hell	svijetla
grau	siva
orange	narančasta
grün	zelena
silbern	srebrna
gelb	žuta
rosa	ružičasta
gold	zlatna

### ■ Haarfarben – Boje kose

blond	blond
brünett	brineta
dunkelhaarig	tamna kosa
rothaarig	crvena kosa
schwarzhaarig	crna kosa
weiß/grau	sijeda

## 4.9 Eigenschaften – Osobine

Osobine

- Allgemeine Eigenschaften (Sortierung deutsch) –  
Opće osobine ( *njemačka abeceda* )

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – primjer
<b>alt</b> <i>star</i>	Das ist ein altes Haus. <i>To je stara kuća.</i>
<b>angenehm</b> <i>ugodan</i>	Heute ist ein angenehmer Tag. <i>Danas je ugodan dan.</i>
<b>arm</b> <i>siromašan</i>	Der arme Mensch tut mir leid. <i>Tog jadnika mi je žao.</i>
<b>bequem</b> <i>udoban</i>	Der Sessel ist bequem. <i>Ova fotelja je udobna.</i>
<b>breit</b> <i>širok</i>	Die Straße ist breit. <i>Ova ulica je široka.</i>
<b>dick</b> <i>debeo</i>	Ich lese ein dickes Buch. <i>Čitam debelu knjigu.</i>
<b>dreckig</b> <i>blatno</i>	Die dreckigen Schuhe bleiben draußen. <i>Blatne cipele ostavit ćemo vani.</i>
<b>dünn</b> <i>tanko</i>	Die Decke ist mir zu dünn. <i>Deka mi je pre tanka.</i>
<b>flach</b> <i>ravno</i>	Die Landschaft ist flach. <i>Okoliš je ravna.</i>
<b>früh</b> <i>rano</i>	Ich stehe früh auf. <i>Ustajem rano.</i>
<b>gefährlich</b> <i>opasno</i>	Diese Kreuzung ist gefährlich. <i>Ovo je raskrižje opasno.</i>
<b>groß</b> <i>veliko</i>	Diese Stadt ist groß. <i>Ovo je veliki grad.</i>
<b>hart</b> <i>tvrd</i>	Das Ei ist hart gekocht. <i>Jaje je tvrdo kuhano.</i>
<b>hässlich</b> <i>ružno</i>	Die Bluse ist hässlich. <i>Ova bluza je ružna.</i>
<b>heiß</b> <i>vruće</i>	Die Herdplatte ist heiß. <i>Ploča za kuhanje je vruća.</i>
<b>hübsch</b> <i>zgodno</i>	Das Kind ist hübsch. <i>Ovo dijete je zgodno.</i>
<b>hoch</b> <i>visoko</i>	Der Berg ist hoch. <i>Ovo brdo je visoko.</i>
<b>kalt</b> <i>hladno</i>	Das Getränk ist kalt. <i>Piće je hladno.</i>

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – primjer
<b>klein</b> <i>malo</i>	Das Zimmer ist zu klein. <i>Soba je pre mala.</i>
<b>kühl</b> <i>hladno</i>	Das Wetter ist kühl. <i>Hladno vrijeme.</i>
<b>kurz</b> <i>kratko</i>	Der Rock ist zu kurz. <i>Suknja je pre kratka.</i>
<b>lang</b> <i>dugačko</i>	Die Hose ist zu lang. <i>Hlače su pre duge.</i>
<b>langsam</b> <i>sporo</i>	Die Schnecke ist langsam. <i>Puž je spor.</i>
<b>laut</b> <i>glasno</i>	Die Musik ist laut. <i>Muzika je glasna.</i>
<b>lauwarm</b> <i>mlako</i>	Der lauwarmer Kaffee schmeckt nicht. <i>Mlačna kava ne valja.</i>
<b>leise</b> <i>tiho</i>	Ich höre die leisen Gespräche nicht. <i>Ne čujem tihe razgovore.</i>
<b>neu</b> <i>novo</i>	Die neuen Schuhe gefallen mir sehr gut. <i>Nove cipele jako mi se dopadaju.</i>
<b>niedrig</b> <i>nisko</i>	Die Stufen sind niedrig. <i>Stepenice su niske.</i>
<b>reich</b> <i>bogat</i>	Er ist reich an Erfahrung. <i>On je bogat iskustvom.</i>
<b>sauber</b> <i>čist</i>	Saubere Hände sind sehr wichtig. <i>Čiste ruke jako su važne.</i>
<b>schmal</b> <i>usko</i>	Das ist ein schmaler Verband. <i>To je uzak zavoj.</i>
<b>schnell</b> <i>brzo</i>	Das war eine schnelle Reaktion des Arztes. <i>To je bila brza odluka liječnika.</i>
<b>schön</b> <i>lijepo</i>	Die Blumen sind schön. <i>Cvijeće je lijepo.</i>
<b>sicher</b> <i>sigurno</i>	Wir wohnen in einer sicheren Gegend. <i>Živimo u sigurnoj okolici.</i>
<b>spät</b> <i>kasno</i>	Es ist schon ziemlich spät. <i>Prilično je kasno.</i>
<b>unangenehm</b> <i>neugodno</i>	Das hat einen unangenehmen Geruch. <i>To ima neugodan miris.</i>
<b>unbequem</b> <i>neudobno</i>	Die Schuhe sind unbequem. <i>Ove cipele nisu udobne.</i>
<b>warm</b> <i>toplo</i>	Der Sommer war sehr warm. <i>Ljeto je bilo jako toplo.</i>
<b>weich</b> <i>meko</i>	Das Bett ist zu weich. <i>Krevet je pre mekan.</i>

■ **Allgemeine Eigenschaften (Sortierung kroatisch) –  
Opći pridjevi (hrvatski raspored)**

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>blatan</b> dreckig	<i>Blatne cipele ćemo ostaviti vani.</i> Die dreckigen Schuhe bleiben draußen.
<b>bogat</b> reich	<i>On je bogat iskustvom.</i> Er ist reich an Erfahrungen.
<b>brzo</b> schnell	<i>To je bila brza reakcija liječnika.</i> Das war eine schnelle Reaktion des Arztes.
<b>čist</b> sauber	<i>Čiste ruke izuzetno su važne.</i> Saubere Hände sind sehr wichtig.
<b>debeo</b> dick	<i>Čitam debelu knjigu.</i> Ich lese ein dickes Buch.
<b>dugačak</b> lang	<i>Hlače su pre dugačke.</i> Die Hose ist zu lang.
<b>glasno</b> laut	<i>Glazba je glasna.</i> Die Musik ist laut.
<b>hladno</b> kalt	<i>Napitak je hladan.</i> Das Getränk ist kalt.
<b>kasno</b> spät	<i>Već je prilično kasno.</i> Es ist schon ziemlich spät.
<b>kratak</b> kurz	<i>Suknja je pre kratka.</i> Der Rock ist zu kurz.
<b>lijepo</b> schön	<i>Cvijeće je lijepo.</i> Die Blumen sind schön.
<b>mali</b> klein	<i>Soba je mala.</i> Das Zimmer ist zu klein.
<b>mekan</b> weich	<i>Krevet je pre mekan.</i> Das Bett ist zu weich.
<b>mlačno</b> lauwarm	<i>Mlačna kava ne valja.</i> Der lauwarmer Kaffee schmeckt nicht.
<b>neudobno</b> unbequem	<i>Cipele su neudobne.</i> Die Schuhe sind unbequem.
<b>neugodno</b> unangenehm	<i>To ima neugodan miris.</i> Das hat einen unangenehmen Geruch.
<b>nisko</b> niedrig	<i>Stepenice su niske.</i> Die Stufen sind niedrig.
<b>novo</b> neu	<i>Nove cipele mi se sviđaju.</i> Die neuen Schuhe gefallen mir sehr gut.
<b>opasno/nesigurno</b> gefährlich/unsicher	<i>Ovo je križanje je opasno.</i> Diese Kreuzung ist gefährlich.
<b>prohladno</b> kühl	<i>Vrijeme je prohladno.</i> Das Wetter ist kühl.



Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>rano</b> früh	<i>Rano ustajem.</i> Ich stehe früh auf.
<b>ravan</b> flach	<i>Teren je ravan.</i> Die Landschaft ist flach.
<b>ružan</b> hässlich	<i>Ova bluza je ružna.</i> Die Bluse ist hässlich.
<b>siguran</b> sicher	<i>Mi živimo u sigurnoj okolici.</i> Wir wohnen in einer sicheren Gegend.
<b>širok</b> breit	<i>Ulica je široka.</i> Die Straße ist breit.
<b>siromašan</b> arm	<i>Žao mi je tog jadnika.</i> Der arme Mensch tut mir leid.
<b>spor/polagan</b> langsam	<i>Puž je spor.</i> Die Schnecke ist langsam.
<b>star</b> alt	<i>Ovo je stara kuća.</i> Das ist ein altes Haus.
<b>tanko</b> dünn	<i>Deka mi je pre tanka.</i> Die Decke ist mir zu dünn.
<b>tiho</b> leise	<i>Ne čujem tihe razgovore.</i> Ich höre die leisen Gespräche nicht.
<b>toplo</b> warm	<i>Ljeto je bilo toplo.</i> Der Sommer war sehr warm.
<b>tvrdo</b> hart	<i>Jaje je tvrdo kuhano.</i> Das Ei ist hart gekocht.
<b>udobno</b> bequem	<i>Fotelja je udobna.</i> Der Sessel ist bequem.
<b>ugodno</b> angenehm	<i>Danas je ugodan dan.</i> Heute ist ein angenehmer Tag.
<b>usko</b> schmal	<i>To je uzak zavoj.</i> Das ist ein schmaler Verband.
<b>velik</b> groß	<i>Grad je velik.</i> Diese Stadt ist groß.
<b>visok</b> hoch	<i>Ovo brdo je visoko.</i> Der Berg ist hoch.
<b>vruće</b> heiß	<i>Ploča za kuhanje je vruća.</i> Die Herdplatte ist heiß.
<b>zgodan</b> hübsch	<i>Dijete je zgodno.</i> Das Kind ist hübsch.

■ **Menschliche Eigenschaften (Sortierung deutsch) –  
Ljudske osobine (po njemačkoj abecedi)**

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>alt</b> <i>star</i>	Eine alte Frau geht langsam. <i>Stara gospođa hoda polako.</i>
<b>angenehm</b> <i>ugodan</i>	Er ist ein angenehmer Mensch, ich mag ihn. <i>On je ugodan čovjek, drag mi je.</i>
<b>angespannt</b> <i>napet</i>	Ein angespannter Mensch ist nicht lustig. <i>Napet čovjek nije zabavan.</i>
<b>attraktiv</b> <i>atraktivan</i>	Eine attraktive Frau ist schön. <i>Atraktivna žena je lijepa.</i>
<b>beliebt</b> <i>omiljen</i>	Ein beliebter Arzt hat viele Patienten. <i>Omiljen liječnik ima puno pacijenata.</i>
<b>berechnend</b> <i>proračunat</i>	Ein berechnender Mensch denkt meist an sich. <i>Proračunat čovjek misli samo na sebe.</i>
<b>bösartig</b> <i>zločest</i>	Diese Frau ist im Alter bösartig geworden. <i>Ta žena je u starosti postala zločesta.</i>
<b>brutal</b> <i>brutalan</i>	Ein brutaler Mann schlägt andere. <i>Brutalan čovjek tuče druge.</i>
<b>dick</b> <i>debeo</i>	Eine dicke Frau bewegt sich vielleicht zu wenig. <i>Debela gospođa kreće se pre malo.</i>
<b>dumm</b> <i>glup</i>	Ein dummer Mensch nervt. <i>Glup čovjek dosađuje.</i>
<b>ehrlich</b> <i>iskren</i>	Ehrliche Menschen haben viele Freunde. <i>Iskreni ljudi imaju puno prijatelja.</i>
<b>eifersüchtig</b> <i>ljubomora</i>	Ein eifersüchtiger Ehemann ist unangenehm. <i>Ljubomorani muž je neugodan.</i>
<b>ernst</b> <i>ozbiljan</i>	Ernste Menschen lachen zu wenig. <i>Ozbiljni ljudi pre malo se smiju.</i>
<b>fantasielos</b> <i>nemaštovit</i>	Fantasielose Kinder spielen immer dasselbe. <i>Nemaštovita djeca uvijek se isto igraju.</i>
<b>freundlich</b> <i>ljubazan</i>	Die freundliche Nachbarin grüßt immer so nett. <i>Ljubazna susjeda uvijek pristojno pozdravi.</i>
<b>fröhlich</b> <i>veseo</i>	Fröhliche Kinder spielen gerne. <i>Vesela djeca rado se igraju.</i>
<b>geizig</b> <i>škrt</i>	Geizige Menschen geben nicht gerne. <i>Škrtni ljudi ne poklanjaju rado.</i>
<b>gepflegt</b> <i>njegovan</i>	Sie ist eine gepflegte Person. <i>Ona je njegovana osoba.</i>
<b>gesellig</b> <i>društven</i>	Gesellige Menschen sind gerne beisammen. <i>Društveni ljudi rado su u društvu.</i>

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>gesprächig</b> <i>razgovorljiv</i>	Gesprächige Frauen reden viel. <i>Razgovorljive žene rado pričaju.</i>
<b>glücklich</b> <i>sretan</i>	Glückliche Menschen leben länger. <i>Sretni ljudi duže žive.</i>
<b>großzügig</b> <i>velikodušan</i>	Großzügige Menschen geben gerne. <i>Velikodušni ljudi rado daruju.</i>
<b>gutmütig</b> <i>dobročudnan</i>	Gutmütige Menschen haben viel Geduld. <i>Dobročudni ljudi imaju puno strpljenja.</i>
<b>hilfsbereit</b> <i>uslužno</i>	Hilfsbereite Nachbarn helfen gerne. <i>Uslužni susjedi rado će pomoći.</i>
<b>humorvoll</b> <i>zabavno</i>	Humorvolle Menschen lachen viel. <i>Zabavni ljudi puno se smiju.</i>
<b>interessant</b> <i>zanimljivo</i>	Er ist ein interessanter Mann. Ist er verheiratet? <i>On je zanimljiv muškarac. Da li je oženjen?</i>
<b>jung</b> <i>mlad</i>	Junge Menschen sind voller Energie. <i>Mladi ljudi puni su energije.</i>
<b>klug/intelligent</b> <i>mudrost</i>	Kluge Menschen lesen gerne. <i>Mudri ljudi rado čitaju.</i>
<b>langweilig</b> <i>dosadno</i>	Langweilige Menschen sind uninteressant. <i>Dosadni ljudi nezanimljivi su.</i>
<b>leichtsinnig</b> <i>lakomisleno</i>	Leichtsinnige Menschen entscheiden ohne nachzudenken. <i>Lakomisleni ljudi odlučuju bez razmišljanja.</i>
<b>lustig</b> <i>veseo</i>	Lustige Menschen machen Witze. <i>Veseli ljudi zbijaju šale.</i>
<b>modern</b> <i>moderno</i>	Moderne Männer kochen gerne. <i>Moderni muškarci rado kuhaju.</i>
<b>neidisch</b> <i>zavist</i>	Neidische Menschen gönnen niemandem etwas. <i>Zavidni ljudi nikome ne dozvoljavaju ništa.</i>
<b>nett</b> <i>ljubazno</i>	Nette Menschen kommen gut an. <i>Ljubazni ljudi svuda su dobrodošli.</i>
<b>pünktlich</b> <i>točnost</i>	Pünktliche Menschen kommen nie zu spät. <i>Točni ljudi nikad ne kasne.</i>
<b>reizbar</b> <i>razdražljiv</i>	Reizbare Menschen ärgern sich schnell. <i>Razdražljivi ljudi brzo se naljute.</i>
<b>sanft</b> <i>nježno</i>	Sie hat einen sanften Charakter. <i>Ona ima nježan karakter.</i>
<b>schlank</b> <i>mršav</i>	Ich bewundere deine schlanke Figur. <i>Divim se tvojoj skladnoj figuri.</i>
<b>schwach</b> <i>slab</i>	Seit der Krankheit bin ich schwach. <i>Nakon bolesti sam oslabio.</i>

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>selbstlos</b> <i>nesebično</i>	Selbstlose Menschen sind nicht egoistisch. <i>Nesebični ljudi nisu egoistični.</i>
<b>sparsam</b> <i>štedljiv</i>	Sparsame Menschen geben nicht gerne ihr Geld aus. <i>Štedljivi ljudi ne troše rado novac.</i>
<b>stark</b> <i>jak</i>	Ich suche einen starken Mann. <i>Tražim jakog muškarca.</i>
<b>sympathisch</b> <i>simpatično</i>	Sie ist mir sympathisch. <i>Ona mi je simpatična.</i>
<b>tolerant</b> <i>tolerantan</i>	Tolerante Menschen akzeptieren andere, wie sie sind. <i>Tolerantni ljudi prihvaćaju druge onakvima kakvi jesu.</i>
<b>traurig</b> <i>tužan</i>	Warum bist du so traurig? <i>Zašto si tako tužan?</i>
<b>unangenehm</b> <i>neugodan</i>	Sie ist eine unangenehme Person. <i>Ona je neugodna osoba.</i>
<b>unbedeutend</b> <i>nevažno</i>	Dieser Mensch ist für mich unbedeutend. <i>Ovaj čovjek za mene je nevažan.</i>
<b>unbeliebt</b> <i>neomiljen</i>	Er ist bei allen unbeliebt. <i>On je kod sviju neomiljen.</i>
<b>unehrlich</b> <i>neiskren</i>	Betrüger sind unehrlich. <i>Prevaranti su neiskreni.</i>
<b>unfreundlich</b> <i>neljubazan</i>	Die Bedienung ist unfreundlich. <i>Posluga je neljubazna.</i>
<b>ungepflegt</b> <i>neuredan</i>	Der alte Mann ist ungepflegt. <i>Ovaj stari čovjek neuredan je.</i>
<b>ungerecht</b> <i>nepravedno</i>	Manche Lehrer sind zu ihren Schülern ungerecht. <i>Neki učitelji su prema učenicima nepravedni.</i>
<b>unglücklich</b> <i>nesretan</i>	Er wirkt sehr unglücklich. <i>On djeluje jako nesretno.</i>
<b>unpünktlich</b> <i>netočnost</i>	Unpünktliche Menschen verspäten sich oft. <i>Netočni ljudi često kasne.</i>
<b>unsympathisch</b> <i>nesimpatičan</i>	Keiner mag unsympathische Menschen. <i>Nitko ne voli nesimpatične ljude.</i>
<b>verschwenderisch</b> <i>rasipan</i>	Sei nicht so verschwenderisch! <i>Nemoj biti tako rasipan!</i>
<b>vertrauenswürdig</b> <i>povjerljivo</i>	Der Pfarrer ist meist vertrauenswürdig. <i>Velečasni je najčešće od povjerenja.</i>
<b>zuverlässig</b> <i>pouzdan</i>	Meine Mutter war immer zuverlässig. <i>Moja mama uvijek je bila pouzdana.</i>

■ **Menschliche Eigenschaften (Sortierung kroatisch) –  
Ljudske osobine (hrvacki raspored)**

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>atraktivan</b> attraktiv	<i>Atraktivna žena je lijepa.</i> Eine attraktive Frau ist schön.
<b>brutalan</b> brutal	<i>Brutalan muškarac tuče druge.</i> Ein brutaler Mann schlägt andere.
<b>darežljiv</b> großzügig	<i>Darežljivi ljudi rado poklanjaju.</i> Großzügige Menschen geben gerne.
<b>debeo</b> dick	<i>Debela žena vjerojatno se ne kreće dovoljno.</i> Eine dicke Frau bewegt sich vielleicht zu wenig.
<b>dobrodušan</b> gutmütig	<i>Dobrodušni ljudi imaju strpljenja.</i> Gutmütige Menschen haben viel Geduld.
<b>dosadan</b> langweilig	<i>Dosadni ljudi nezanimljivi su.</i> Langweilige Menschen sind uninteressant.
<b>drago</b> nett	<i>Dragi ljudi dobro prolaze.</i> Nette Menschen kommen gut an.
<b>druželjubiv</b> gesellig	<i>Druželjubivi ljudi rado su zajedno.</i> Gesellige Menschen sind gerne beisammen.
<b>glupi</b> dumm	<i>Glup čovjek iritira.</i> Ein dummer Mensch nervt.
<b>iskren</b> ehrlich	<i>Iskreni ljudi imaju puno prijatelja.</i> Ehrliche Menschen haben viele Freunde.
<b>jak</b> stark	<i>Tražim jakog muškarca.</i> Ich suche einen starken Mann.
<b>koristan</b> hilfsbereit	<i>Korisni susjedi rado pomognu.</i> Hilfsbereite Nachbarn helfen gerne.
<b>lakomislen</b> leichtsinnig	<i>Lakomisleni ljudi ne razmišljaju dugo.</i> Leichtsinnige Menschen überlegen nicht lange.
<b>ljubazno</b> freundlich	<i>Ljubazna susjeda uvijek pristojno pozdravi.</i> Die freundliche Nachbarin grüßt immer so nett.
<b>ljubomora</b> eifersüchtig	<i>Ljubomorani muškarci neugodni su.</i> Ein eifersüchtiger Ehemann ist unangenehm.
<b>mlad</b> jung	<i>Mladi ljudi puni su energije.</i> Junge Menschen sind voll Energie.
<b>mršav</b> schlank	<i>Divim se tvom skladnom tijelu.</i> Ich bewundere Deine schlanke Figur.
<b>moderan</b> modern	<i>Moderni muškarci rado kuhaju.</i> Moderne Männer kochen gerne.
<b>mudar</b> klug/intelligent	<i>Mudri ljudi rado čitaju.</i> Kluge Menschen lesen gerne.
<b>napet</b> angespannt	<i>Napet čovjek nije zabavan.</i> Ein angespannter Mensch ist nicht lustig.

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>neiskren</b> unehrlich	<i>Prevaranti su neiskreni.</i> Betrüger sind unehrlich.
<b>neljubazno</b> unfreundlich	<i>Posluga je neljubazna.</i> Die Bedienung ist unfreundlich.
<b>nemaštovit</b> fantasielos	<i>Nemaštovita djeca uvijek se igraju isto.</i> Fantasielose Kinder spielen immer dasselbe.
<b>neomiljen</b> unbeliebt	<i>On je kod svih neomiljen.</i> Er ist bei allen unbeliebt.
<b>nepravedan</b> ungerecht	<i>Neki učitelji nepravedni su prema učenicima.</i> Manche Lehrer sind zu ihren Schülern ungerecht.
<b>nesebično</b> selbstlos	<i>Nesebični ljudi nisu egoistični.</i> Selbstlose Menschen sind nicht egoistisch.
<b>nesimpatičan</b> unsympathisch	<i>Nitko ne voli nesimpatične ljude.</i> Keiner mag unsympathische Menschen.
<b>nesretan</b> unglücklich	<i>On djeluje jako nesretno.</i> Er wirkt sehr unglücklich.
<b>netočno</b> unpünktlich	<i>Netočni ljudi često kasne.</i> Unpünktliche Menschen verspäten sich oft.
<b>neugodno</b> unangenehm	<i>Ona je neugodna osoba.</i> Sie ist eine unangenehme Person.
<b>nevažan</b> unbedeutend	<i>Ovaj čovjek za mene je nevažan.</i> Dieser Mensch ist für mich unbedeutend.
<b>njegovan</b> gepflegt	<i>Ona je njegovana osoba.</i> Sie ist eine gepflegte Person.
<b>nježno</b> sanft	<i>Ona ima nježan karakter.</i> Sie hat einen sanften Charakter.
<b>neuredan</b> ungepflegt	<i>Ovaj stari čovjek neuredan je.</i> Der alte Mann ist ungepflegt.
<b>omiljen</b> beliebt	<i>Omiljen liječnik ima puno pacijenata.</i> Ein beliebter Arzt hat viele Patienten.
<b>ozbiljan</b> ernst	<i>Ozbiljni ljudi premalo se smiju.</i> Ernste Menschen lachen zu wenig.
<b>proračunato</b> berechnend	<i>Proračunati čovjek misli najčešće samo na sebe.</i> Ein berechnender Mensch denkt meist an sich.
<b>pouzdan</b> zuverlässig	<i>Moja mama uvijek je bila pouzdana.</i> Meine Mutter war immer zuverlässig.
<b>povjerljiv</b> vertrauenswürdig	<i>Velečasni je najčešće od povjerenja.</i> Der Pfarrer ist meist vertrauenswürdig.
<b>rasipan</b> verschwenderisch	<i>Nemoj biti tako rasipan!</i> Sei nicht so verschwenderisch!
<b>razdražljiv</b> reizbar	<i>Razdražljivi ljudi su neugodni.</i> Reizbare Menschen sind unangenehm.

Adjektiv – Pridjev	Beispiel – Primjer
<b>razgovorljiv</b> gesprächig	<i>Razgovorljive žene puno pričaju.</i> Gesprächige Frauen reden viel.
<b>škrt</b> geizig	<i>Škrtri ljudi ne poklanjaju rado.</i> Geizige Menschen geben nicht gerne.
<b>slab</b> schwach	<i>Od bolesti sam oslabio.</i> Seit der Krankheit bin ich schwach.
<b>sretan</b> glücklich	<i>Sretni ljudi žive duže.</i> Glückliche Menschen leben länger.
<b>sretni</b> fröhlich	<i>Sretna djeca rado se igraju.</i> Fröhliche Kinder spielen gerne.
<b>star</b> alt	<i>Stara žena hoda polako.</i> Eine alte Frau geht langsam.
<b>štedljiv</b> sparsam	<i>Štedljivi ljudi nerado troše novac.</i> Sparsame Menschen geben nicht gerne ihr Geld aus.
<b>sympatičan</b> sympathisch	<i>Ona mi je jako simpatična.</i> Sie ist mir sympathisch.
<b>točan</b> pünktlich	<i>Točni ljudi nikad ne kasne.</i> Pünktliche Menschen kommen nie zu spät.
<b>tolerantan</b> tolerant	<i>Tolerantni ljudi prihvaćaju druge kakvi jesu.</i> Tolerante Menschen akzeptieren andere, wie sie sind.
<b>tužan</b> traurig	<i>Zašto si tako tužan?</i> Warum bist du so traurig?
<b>ugodan</b> angenehm	<i>On je ugodan čovjek, drag mi je.</i> Er ist ein angenehmer Mensch, ich mag ihn.
<b>zanimljiv</b> interessant	<i>On je zanimljiv muškarac.</i> Er ist ein interessanter Mann.
<b>zabavan</b> lustig/humorvoll	<i>Zabavni ljudi puno se smiju.</i> Humorvolle Menschen lachen viel.
<b>zavist</b> neidisch	<i>Zavidni ljudi ne pružaju nikome ništa.</i> Neidische Menschen gönnen keinem etwas.
<b>zločest</b> böartig	<i>Ova žena je u starosti pozločestila.</i> Diese Frau ist im Alter böartig geworden.

Emocionalna stanja

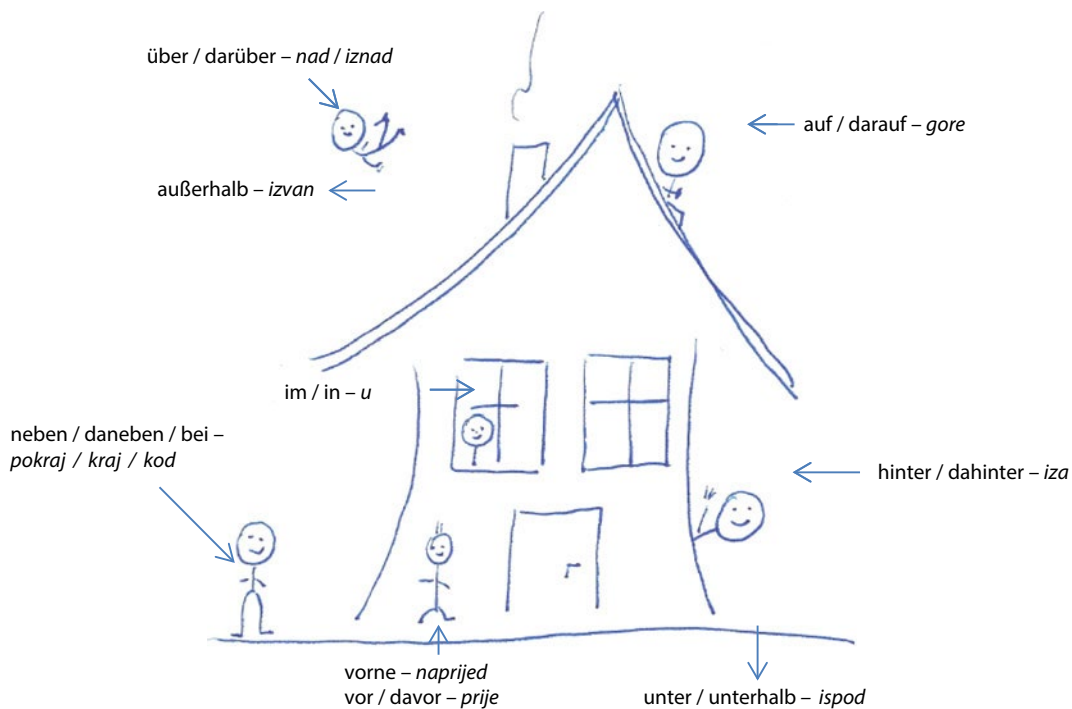
#### 4.10 Gefühlszustände – Emocionalna stanja

Zu vermeidende Gefühlszustände – <i>Emocije za izbjegavanje</i>	Anzustrebende Gefühlszustände – <i>prihvatljive emocije</i>
<b>Aberglaube</b> <i>praznovjerje</i>	<b>Akzeptanz</b> <i>prihvaćanje</i>
<b>Abscheu</b> <i>gađenje</i>	<b>Anerkennung</b> <i>priznanje</i>

Zu vermeidende Gefühlszustände – <i>Emocije za izbjegavanje</i>	Anzustrebende Gefühlszustände – <i>prihvatljive emocije</i>
<b>Aggression</b> <i>agresija</i>	<b>Antrieb</b> <i>bodrenje</i>
<b>Ärger</b> <i>zlovolja</i>	<b>Begeisterung</b> <i>oduševljenje</i>
<b>Angeberei</b> <i>hvalisavost</i>	<b>Dankbarkeit</b> <i>zahvalnost</i>
<b>Angst</b> <i>strah</i>	<b>Zugehörigkeit</b> <i>pripadnost</i>
<b>Apathie</b> <i>bevoljnost</i>	<b>Ehrlichkeit</b> <i>iskrenost</i>
<b>Arroganz</b> <i>arogancija</i>	<b>Entschlossenheit</b> <i>determiniranost</i>
<b>Besessenheit</b> <i>opsjednutost</i>	<b>Entspantheit</b> <i>opuštenost</i>
<b>Boshaftigkeit</b> <i>zločestoća</i>	<b>Flexibilität</b> <i>prilagodljivost</i>
<b>Eifersucht</b> <i>ljubomora</i>	<b>Freude</b> <i>radost</i>
<b>Enttäuschung</b> <i>razočaranje</i>	<b>Freiheit</b> <i>sloboda</i>
<b>Existenzangst</b> <i>nesigurnost</i>	<b>Freundlichkeit</b> <i>ljubaznost</i>
<b>Faulheit</b> <i>ljenost</i>	<b>Friede</b> <i>spokoj</i>
<b>Frust</b> <i>frustracija</i>	<b>Gelassenheit</b> <i>opuštenost</i>
<b>Gefühlskälte</b> <i>bezosjećajnost</i>	<b>Glaube</b> <i>vjera</i>
<b>Gehässigkeit/Lästerei</b> <i>tračeraž</i>	<b>Glückseligkeit</b> <i>blagonaklonost</i>
<b>Gier</b> <i>pohlepa</i>	<b>Hilfsbereitschaft</b> <i>spremnost na pomoć</i>
<b>Hass</b> <i>mržnja</i>	<b>Hoffnung</b> <i>nada</i>
<b>Hast</b> <i>brzopletost</i>	<b>Interesse</b> <i>zanimanje</i>
<b>Hektik</b> <i>površnost</i>	<b>Kompetenz</b> <i>kompetencija</i>
<b>Intoleranz</b> <i>netolerantnost</i>	<b>Konzentration</b> <i>konzentracija</i>
<b>Langeweile</b> <i>dosada</i>	<b>Kreativität</b> <i>kreativnost</i>
<b>Liebeskummer</b> <i>ljubomora/ ljubavni jadi</i>	<b>Liebe</b> <i>ljubav</i>



Zu vermeidende Gefühlszustände – <i>Emocije za izbjegavanje</i>	Anzustrebende Gefühlszustände – <i>prihvatljive emocije</i>
<b>Müdigkeit</b> <i>umor</i>	<b>Loyalität</b> <i>lojalnost</i>
<b>Neid</b> <i>zavist</i>	<b>Lustigkeit</b> <i>veselost</i>
<b>Niedergeschlagenheit</b> <i>utučenost</i>	<b>Mitgefühl</b> <i>empatija</i>
<b>Panik</b> <i>panika</i>	<b>Mut</b> <i>hrabrost</i>
<b>Pessimismus</b> <i>pesimizam</i>	<b>Neutralität</b> <i>nepristranost</i>
<b>Reue</b> <i>kajanje</i>	<b>Optimismus</b> <i>optimizam</i>
<b>Schadenfreude</b> <i>radost na tuđu nesreću</i>	<b>Selbstsicherheit</b> <i>samosigurnost</i>
<b>Überheblichkeit</b> <i>arogancija</i>	<b>Souveränität</b> <i>suverenost</i>
<b>Unehrlichkeit</b> <i>neiskrenost</i>	<b>Standhaftigkeit</b> <i>sigurnost</i>
<b>Ungeduld</b> <i>nestrpljivost</i>	<b>Strebsamkeit</b> <i>aspiracija</i>
<b>Unzufriedenheit</b> <i>nezadovoljstvo</i>	<b>Sympathie</b> <i>simpatičnost</i>
<b>Verzweiflung</b> <i>nedoumice</i>	<b>Toleranz</b> <i>tolerancija</i>
<b>Weinerlichkeit</b> <i>plakanje</i>	<b>Unabhängigkeit</b> <i>samostalnost</i>
<b>Wut</b> <i>bijes</i>	<b>Verständnis</b> <i>razumijevanje</i>
<b>Zerstörungswut</b> <i>razbijačko bjesnilo</i>	<b>Vergebung</b> <i>opraštanje</i>
	<b>Wissensdurst</b> <i>učenje</i>
	<b>Verbundenheit</b> <i>privrženost</i>
	<b>Vertrauen</b> <i>povjerenje</i>
	<b>Zufriedenheit</b> <i>zadovoljstvo</i>
	<b>Zuversicht</b> <i>uvjerenje</i>
	<b>Zuneigung</b> <i>osječajnost</i>
	<b>Zustimmung</b> <i>odobranje</i>



■ Abb. 4.12 Positionen – Postavke

### 4.11 Positionen – Postavke

Postavke

oben	<i>gore</i>
unten	<i>dolje</i>
über/darüber	<i>iznad</i>
unter/darunter	<i>ispod</i>
vorne	<i>ispred</i>
hinten	<i>iza</i>
vor/davor	<i>naprijed</i>
hinten/dahinter	<i>natrag</i>
neben/daneben/bei	<i>pokraj/ do</i>
auf/darauf	<i>na</i>
von ... bis	<i>od ... do</i> (■ Abb. 4.12)

#### ■ Richtungen – Smjer

vor	<i>naprijed</i>
zurück	<i>unatrag</i>

rechts	<i>desno</i>
links	<i>lijevo</i>
geradeaus	<i>ravno</i>
nach hinten/rückwärts	<i>unatrag</i>

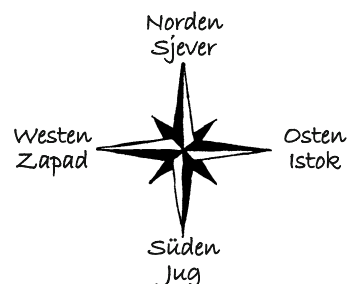
■ **Wichtige Verhältniswörter (Präpositionen) – *Važne opisne riječi***

aus <i>iz</i>	Er schaut aus dem Fenster.	<i>On gleda kroz prozor.</i>
	Er geht aus dem Haus.	<i>On ide iz kuće.</i>
	Sie trinkt aus der Flasche.	<i>Ona pije iz boce.</i>
	Der Tisch ist aus Holz.	<i>To je drveni stol. (Izrađen iz drva).</i>
	Das weiß ich aus Erfahrung.	<i>To znam iz iskustva.</i>
	Ich kann das aus Altersgründen nicht.	<i>To nemogu zbog starosti.</i>
bei <i>kod / do / uz</i>	Ich wohne bei Bytom.	<i>Stanujem kod Bytomia.</i>
	Ich arbeite bei meinem Mann.	<i>Radim kod mojeg muža.</i>
	Ich schlafe heute bei meiner Schwester.	<i>Spavat ću danas kod svoje sestre.</i>
	Bei Gelegenheit reden wir darüber.	<i>O tome ćemo pričati po prilici.</i>
durch <i>kroz</i>	Wir fahren durch die Stadt.	<i>Vozit ćemo kroz grad.</i>
	Durch dich habe ich ihn kennengelernt.	<i>Upoznao sam ga preko tebe.</i>
	Durch Zufall habe ich das erfahren	<i>Slučajno sam to saznao.</i>
	Sechs geteilt durch zwei ist drei.	<i>Šest kroz dva je tri.</i>
	Wir ersetzen ihn durch dich.	<i>Zamijenit ćemo ga s tobom.</i>
für <i>za</i>	Das Geschenk ist für dich.	<i>Poklon je za tebe.</i>
	Ich bürgere für ihn.	<i>Ja garantiram za njega.</i>
	Den Kuchen backe ich für morgen.	<i>Pečem kolač za sutra.</i>
	Sie ist eine Spezialistin für die Pflege.	<i>Ona je specijalist za njegu.</i>
gegen <i>protiv</i>	Ich bin gegen die Wand gelaufen.	<i>Isao sam protiv zida.</i>
	Wir sind gegen Diskriminierung.	<i>Mi smo protiv diskriminacije.</i>
	Gegen dich kann ich nie gewinnen.	<i>Protiv tebe ne mogu pobijediti.</i>

mit <i>s, sa</i>	Wir fahren zusammen mit dem Auto.	<i>Vozimo se autom.</i>
	Ich esse mit einem Löffel.	<i>Jedem sa žlicom.</i>
	Ich gehe mit dir spazieren.	<i>Idem u šetnju s tobom.</i>
	Mit dir bin ich glücklich.	<i>Sa tobom sam sretan.</i>
nach <i>za, prema</i>	Ich fahre nach Kroatien.	<i>Vozim za Hrvatsku.</i>
	Nach dem Essen schlafen wir.	<i>Nakon jela spavamo.</i>
	Es ist bereits nach zwei Uhr.	<i>Već su prošla dva sata.</i>
ohne <i>bez</i>	Sie ist ohne Regenschirm rausgegangen.	<i>Izašla je bez kišobrana.</i>
	Ohne dich kann ich nicht leben.	<i>Bez tebe ne mogu živjeti.</i>
	Das ist eine Weste ohne Ärmel.	<i>To jest vesta bez rukava.</i>
um <i>o, okolo</i>	Wir laufen um das Haus.	<i>Hodat ćemo oko kuće.</i>
	Binde dir einen Schal um den Hals.	<i>Zamotaj šal oko vrata.</i>
	Es sind viele Menschen um uns herum.	<i>Puno je ljudi oko nas.</i>
seit <i>od, već</i>	Seit zwei Jahren wohne ich hier.	<i>Već dvije godine živim ovdje.</i>
	Seit wann bist du krank?	<i>Od kad si bolestan?</i>
von <i>od</i>	Ich komme gerade vom (von dem) Arzt.	<i>Upravo dolazim od liječnika.</i>
	Die Stadt liegt nördlich von Berlin.	<i>Grad se nalazi sjeverno od Berlina.</i>
	Ich habe lange nichts von dir bekommen.	<i>Dugo nisam čuo ništa od tebe.</i>
	Von hier aus können wir zu Fuß gehen.	<i>Odavdje možemo pješice.</i>
zu <i>do, na, po, za</i>	Wie komme ich zu dir?	<i>Kako ću doći do tebe?</i>
	Ich verkaufe die Bücher zu je einem Euro.	<i>Knjige prodajem po jedan euro.</i>
	Zum (zu dem) Frühstück möchte ich ein Ei.	<i>Za doručak želim jedno jaje.</i>
	Du kannst mich zu allen Themen fragen.	<i>Sve me možeš pitati po toj temi.</i>

#### ■ Himmelsrichtungen – Strane svijeta

Norden/nördlich	<i>sjever/ sjeverno</i>
Westen/westlich	<i>zapad/ zapadno</i>
Osten/östlich	<i>istok/ istočno</i>
Süden/südlich	<i>jug/ južno</i> (■ Abb. 4.13)



■ Abb. 4.13 Himmelsrichtungen – Strane svijeta

■ **Himmelskörper – Nebeska tijela**

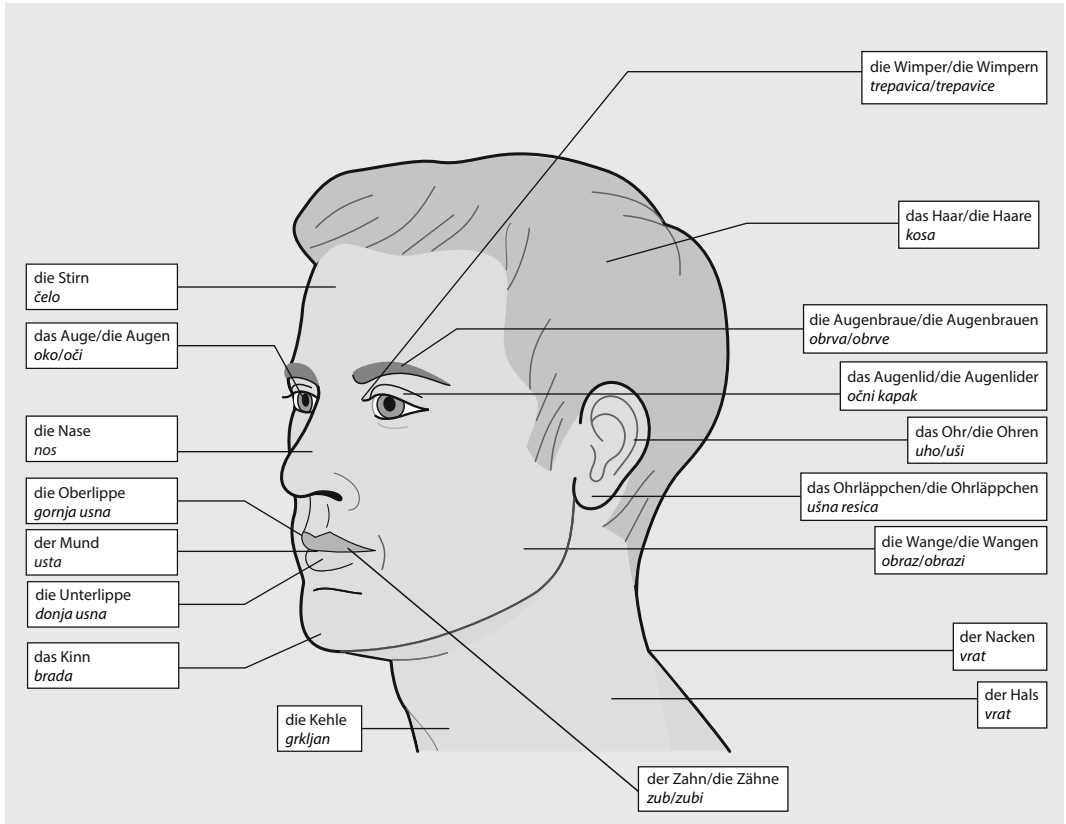
der Komet	<i>komet</i>
die Milchstraße	<i>mliječna staza</i>
der Mond	<i>mjesec</i>
der Planet	<i>planet</i>
die Sonne	<i>sunce</i>
der Stern	<i>zvijezda</i>
die Sternschnuppe	<i>zvijezda padalica, meteorit</i>

# Der menschliche Körper – Anatomija čovjeka

- 5.1 Kopf – Glava – 60
- 5.2 Körper – Tijelo – 61
- 5.3 Gliedmaßen – Udovi – 63
- 5.4 Innere Organe/Organsysteme – Unutarnji organi – 64

## 5.1 Kopf – Glava

Die Bezeichnungen der einzelnen Teile des Kopfes zeigt **Abb. 5.1.**  
*Prikaz pojedinih dijelova glave Ilustracija 5.1.*



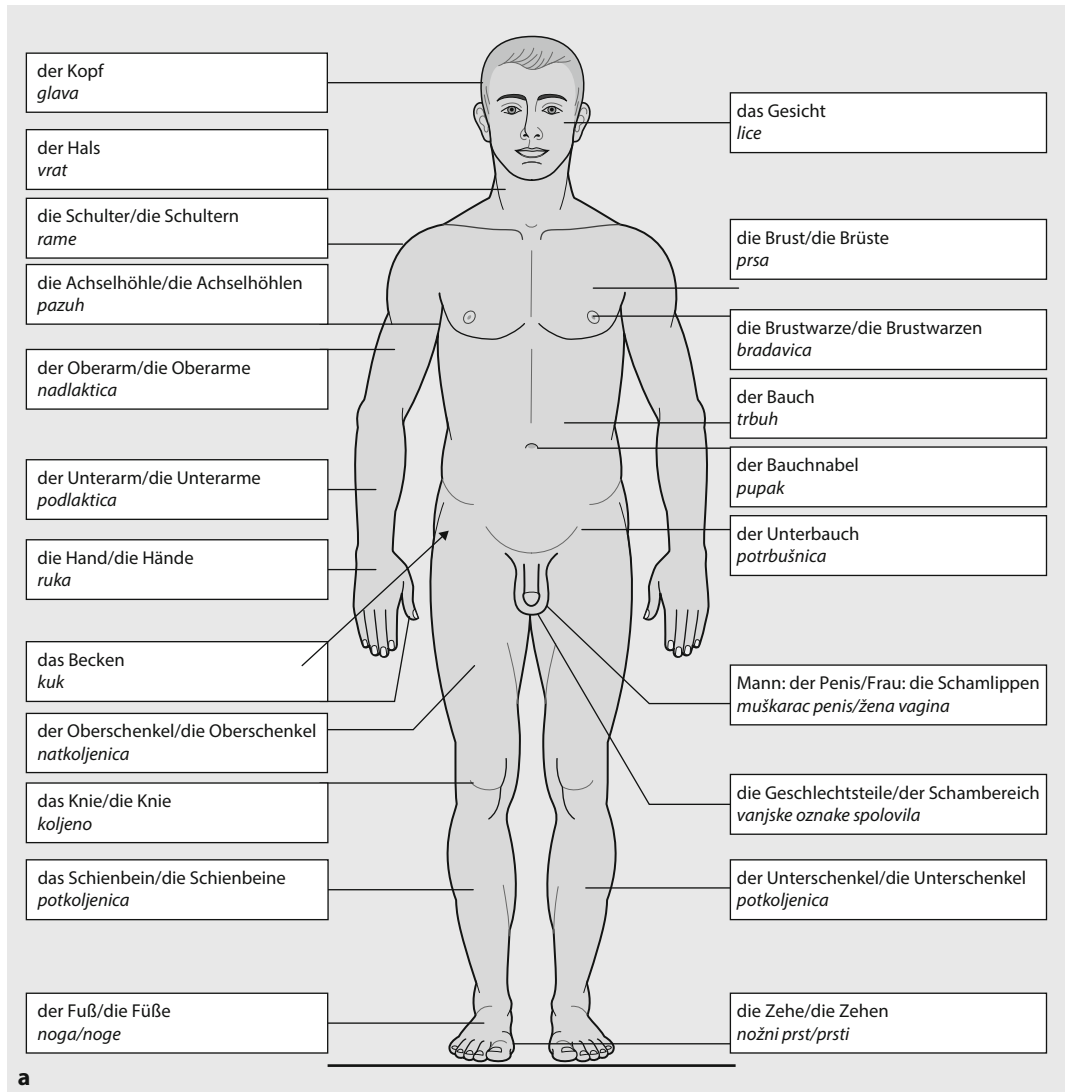
**Abb. 5.1** Der Kopf – Glava. (Aus Nemier und Seidel 2009)

## 5.2 Körper – Tijelo

Tijelo

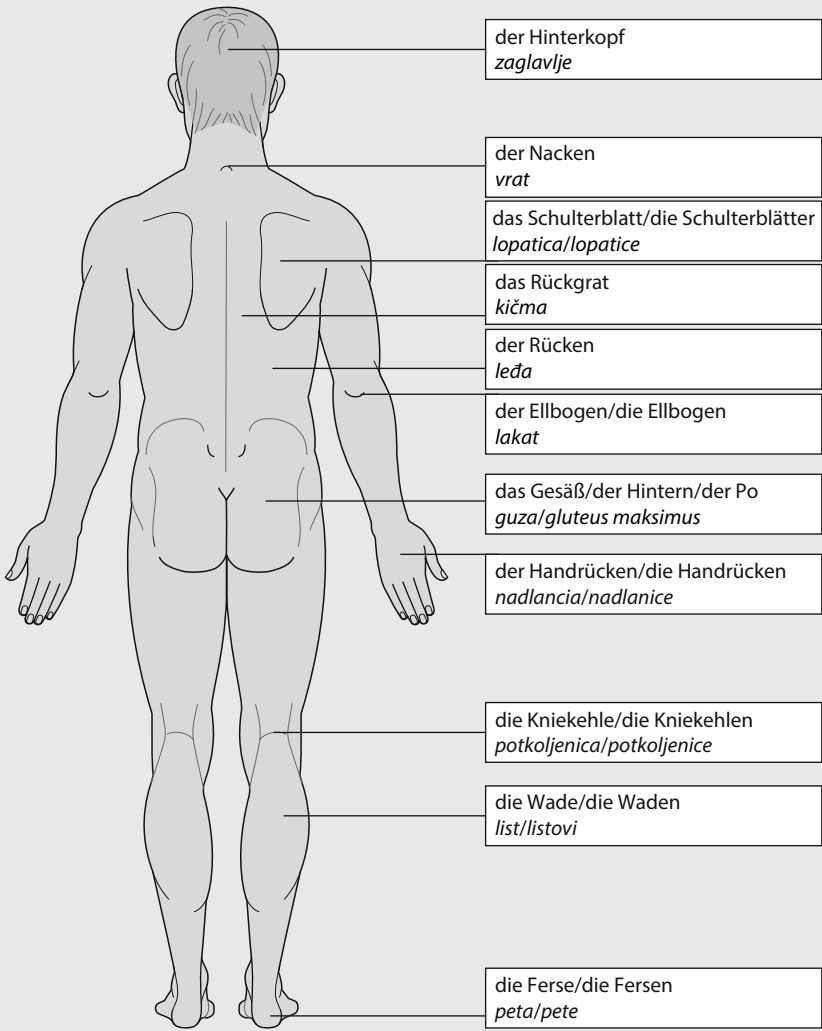
Die Bezeichnungen der einzelnen Körperteile zeigt **■** Abb. 5.2.

*Nazive pojedinih dijelova tijela sadrži Ilustracija 5.2.*



**■** Abb. 5.2 Der Körper **a** von vorne, **b** von hinten – tijelo, **a** *sprijeda*, **b** *straga*. (Aus Nemier und Seidel 2009)





■ Abb. 5.2 (Fortsetzung)

### 5.3 Gliedmaßen – Udovi

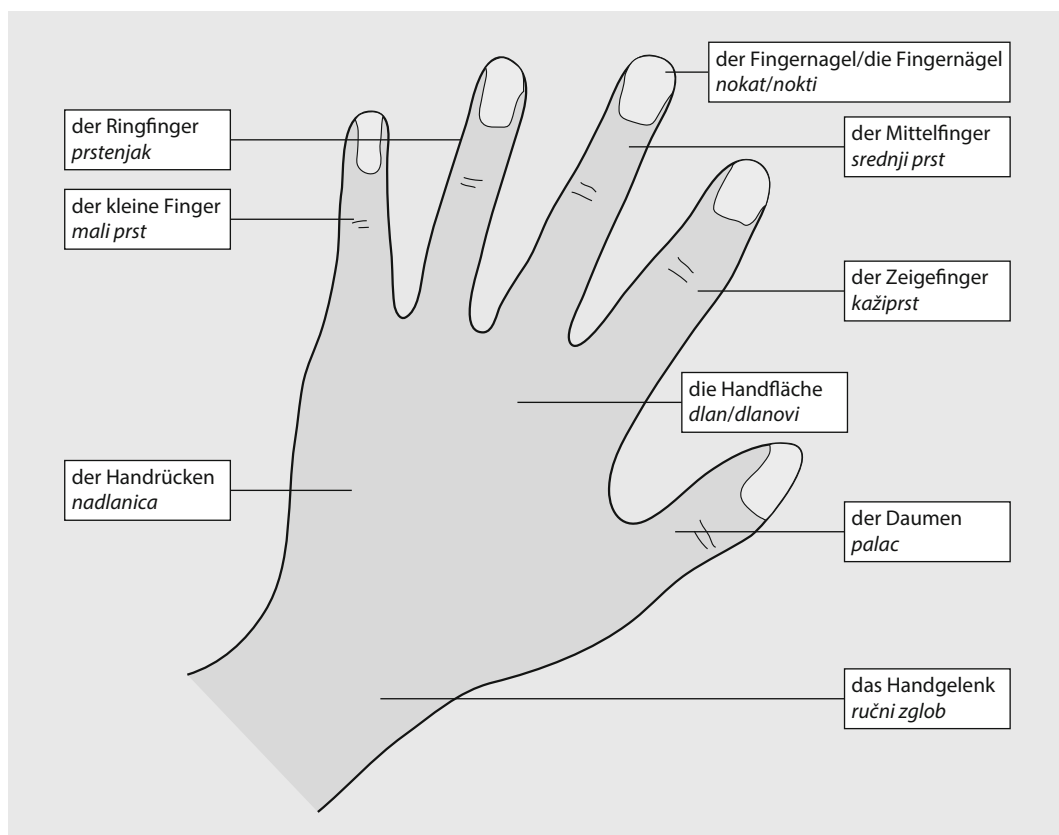
Udovi

#### ■ Abb. 5.3 zeigt die Teile der Hand.

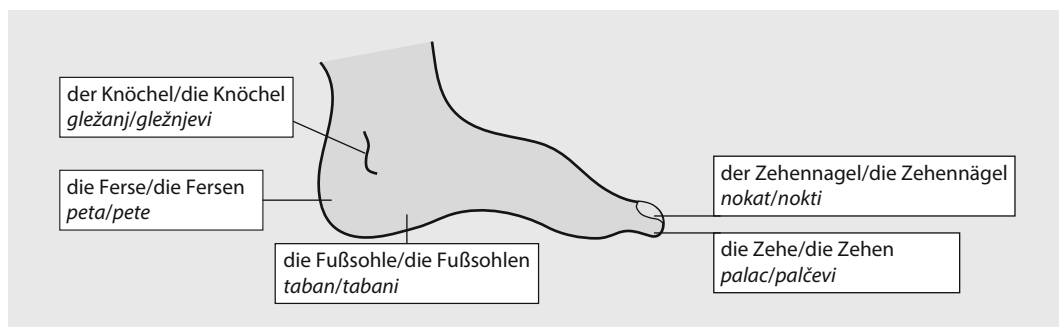
*Rysunek 5.3 prikazuje dijelove ruke.*

#### ■ Abb. 5.4 zeigt die Teile der Füße.

*Rysunek 5.4 prikazuje dijelove stopala.*



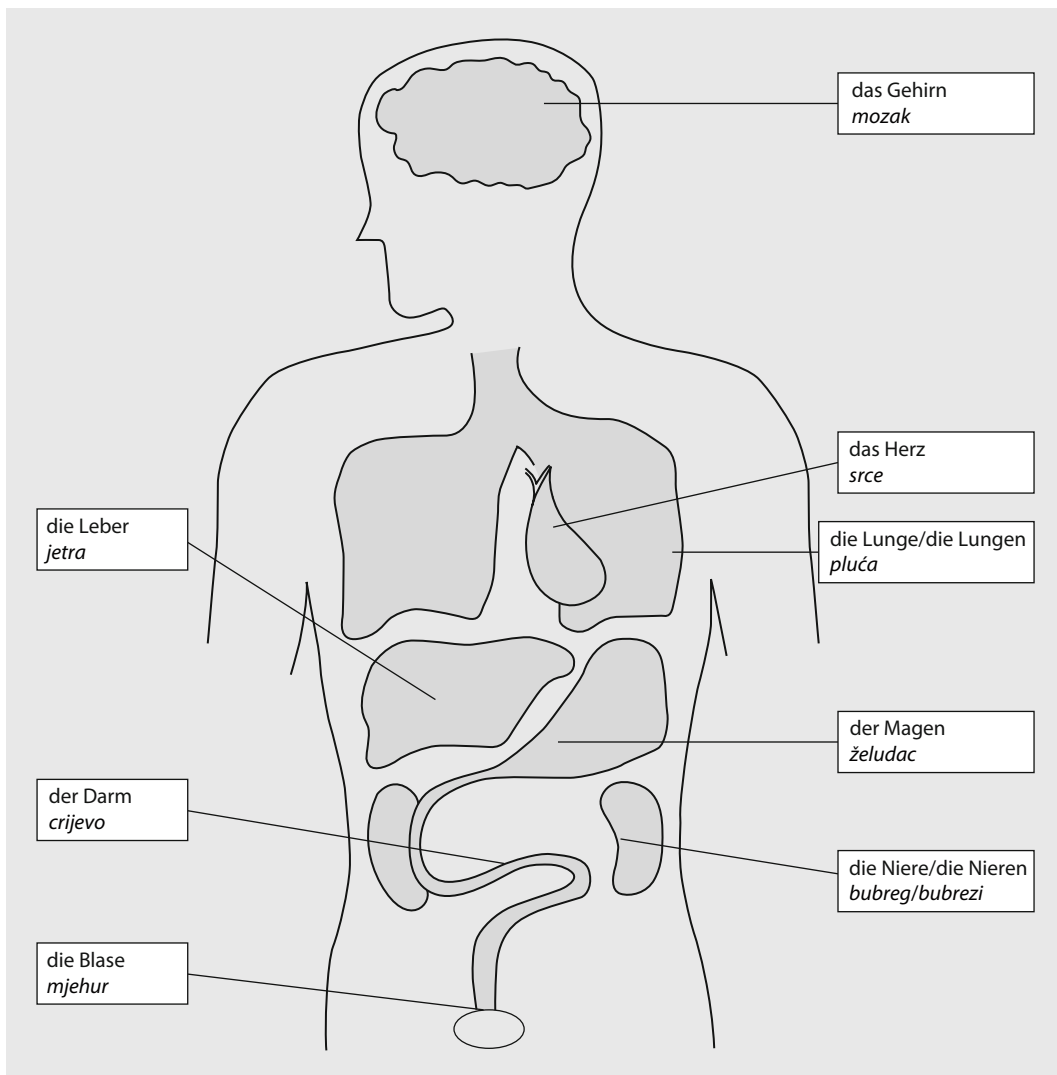
#### ■ Abb. 5.3 Die Hand/die Hände – *Ruka/ruke*



#### ■ Abb. 5.4 Der Fuß/die Füße – *Stopala/stopalo*

## 5.4 Innere Organe/Organsysteme – Unutarnji organi

Die Bezeichnungen der inneren Organe zeigt **▣** Abb. 5.5.  
*Prikaz unutarnjih organa 5.5.*



**▣** Abb. 5.5 Innere Organe – Unutarnji organi

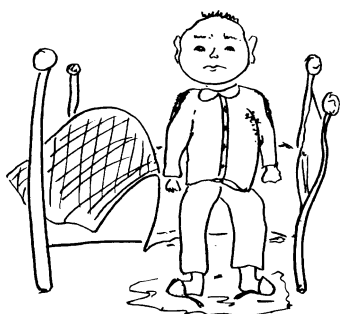
# Gesundheit und Befinden – Zdravlje i općenito

- 6.1 **Befinden allgemein – Opća stanja – 66**
- 6.2 **Schmerzen – Bolovi – 67**
- 6.3 **Häufige Erkrankungen und Beschwerden –  
Česta oboljenja i pritužbe – 69**
  - 6.3.1 Allergien – Alergije – 70
  - 6.3.2 Erkrankungen der Atemwege – Bolesti dišnog sustava – 71
  - 6.3.3 Erkältungskrankheiten – Prehlade – 72
  - 6.3.4 Hauterkrankungen – Kožna oboljenja – 74
  - 6.3.5 Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der  
Blutgefäße – Bolesti srca i krvo-žilnog sustava – 77
  - 6.3.6 Infektionskrankheiten – Infekcije – 79
  - 6.3.7 Neurologische Erkrankungen – Neurološka oboljenja – 80
  - 6.3.8 Erkrankungen der Nieren und der Blase –  
Oboljenja bubrega i mjehura – 82
  - 6.3.9 Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates –  
Bolesti kostura, kostiju i mišićnog tkiva – 84
  - 6.3.10 Erkrankungen des Verdauungstraktes –  
Bolesti probavnog sustava – 86
  - 6.3.11 Aggression – Agresivnost – 87
  - 6.3.12 Schlafstörungen – Nesanica / Insomnia – 89
- 6.4 **Medizinische Geräte und Pflegeausstattung –  
Medinski uređaji i oprema – 91**
- 6.5 **Medikamente – Lijekovi – 95**
- 6.6 **Arztbesuch – Posjeta liječniku – 97**
- 6.7 **Krankengymnastik – Razgibavanje  
i bolesnička gimnastika – 102**

## 6.1 Befinden allgemein – Opća stanja

Eine positive, aufmunternde Stimmung ist immer gut – und besser, als sich mit dem Betreuten auf Jammertour zu begeben. Versuchen Sie aber, den richtigen Ton zu treffen, denn zu viel Energie und Optimismus kann auf die kranke Person auch negativ und dämpfend wirken und sogar als belastend empfunden werden.

*Pozitivno, raspoloženo ophođenje uvijek je bolje, nego sa njegovanom osobom zapasti u negativne rasprave i sažaljenje. U svakom slučaju pokušajte pogoditi ispravan „ton“, jer previše energije i optimizma može izazvati i negativne a čak i opterećujuće učinke na njegovanu osobu.*



■ Abb. 6.1 Befinden allgemein – Zdravstveno stanje općenito

### ■ Dialog 1

- Pflegerin – Njegovatelj/ica:
  - Wie geht es Ihnen?  
*Kako ste?*
  - Wie fühlen Sie sich heute?  
*Kako se osjećate danas?*
  - Bitte sagen Sie mir, was Ihnen fehlt.  
*Molim Vas recite mi što Vam fali.*
- Herr Meier – Gosp. Meier:
  - Mir geht es gut / sehr gut / wie immer.  
*Dobro sam / jako dobro sam / kao i uvijek.*
  - Heute ist alles in Ordnung. Ich fühle mich sehr gut.  
*Danas je sve u redu. Osjećam se jako dobro.*
- Pflegerin – Njegovatelj/ica:
  - Das freut mich.  
*Raduje me. (■ Abb. 6.1)*

### ■ Dialog 2

- Wie geht es Ihnen?  
*Kako ste?*
  - Mir geht es nicht gut. / Ich fühle mich nicht wohl.  
*Danas mi nije dobro. / Ne osjećam se baš dobro.*
  - Ich fühle mich schwach. / Ich bin so schwach.  
*Osjećam se slabo. / Tako sam slab.*
  - Ich fühle mich nicht besonders.  
*Ne osjećam se posebno dobro.*
  - Mir ist schwindelig.  
*Imam vrtoglavicu.*
- Das ist nicht schön.  
*To nije dobro.*
- Das tut mir aber leid.  
*Žao mi je.*

- Wie kann ich Ihnen helfen?  
*Kako Vam mogu pomoći?*
- Was wollen wir dagegen machen?  
*što možemo poduzeti protiv toga?*
- Dagegen müssen wir was unternehmen.  
*Protiv toga moramo nešto poduzeti*

## 6.2 Schmerzen – Bolovi

Bolovi

### ■ ■ Dialog

- Ich habe schreckliche Kopfschmerzen.  
*Imam užasnu glavobolju.*
  - Das tut mir aber leid, möchten Sie eine Tablette?  
*Žao mi je, želite tabletu?*
- Ja, geben Sie mir bitte eine Tablette.  
*Da, molim Vas dajte mi jednu tabletu.*
  - Hier die Tablette und ein Glas Wasser.  
*Izvolite tabletu i čašu vode.*
  - Hoffentlich hilft es Ihnen.  
*Nadam se da će vam pomoći* (■ Abb. 6.2)
- Ich habe Halsschmerzen.  
*Imam grlobolju.*
  - Haben Sie Probleme beim Schlucken?  
*Da li imate problema kod gutanja?*
  - Ich hole Ihnen ein Mittel zum Gurgeln.  
*Donijet ću Vam nešto za ispiranje (grgljanje).*
  - Haben Sie sich erkältet?  
*Da li ste se prehladili?*
  - Ich vermute, Sie haben sich erkältet.  
*Pretpostavljam da ste se prehladili.*
  - Haben Sie auch Schnupfen?  
*Da li Vam curi nos?*
  - Ich möchte Ihre Temperatur messen.  
*Želim Vam izmjeriti temperaturu.*
- Ja, das können Sie gerne machen.  
*Da, molim Vas slobodno.*
  - Bitte, hier ist das Thermometer.  
*Izvolite toplomjer.*
  - Oh, Sie haben mehr als 37,2° C.  
*O, imate iznad 37,2 °C.*
  - Ich gehe schnell in die Apotheke und hole Ihnen etwas gegen Erkältung.  
*Idem na brzinu do ljekarne uzeti Vam nešto protiv prehlade.*



■ Abb. 6.2 Schmerzen – Bolovi

- Meine Augen tun weh/brennen.  
*Bole/peku me oči.*
  - Sind Sie müde?  
*Da li ste umorni?*
  - Bitte legen Sie sich kurz hin und entspannen Sie Ihre Augen.  
*Malo si ležite i odmorite oči.*
  - Soll ich Ihnen Augentropfen bringen?  
*Da vam donesem kapi za oči?*
- Ich habe Ohrenscherzen.  
*Bole me uši.*
  - Innen oder außen?  
*Izvana ili iznutra?*
- Innen.  
*Iznutra.*
  - Dann müssen wir zum Arzt gehen.  
*Onda moramo k liječniku.*
- Außen.  
*Izvana.*
  - Haben Sie Ihr Hörgerät richtig angelegt?  
*Da li ste dobro postavili slušni aparat?*
  - Bitte lassen Sie mich das überprüfen, es kann eine Druckstelle sein.  
*Dozvolite mi da pogledam, moguće Vas slušni aparat pritiska?*
- Ich habe Zahnscherzen.  
*Imam zubobolju.*
  - Dann müssen wir unbedingt zum Zahnarzt gehen.  
*Onda obavezno moramo zubaru.*
- Ich habe Bauchschmerzen.  
*Imam bolove u trbuhu.*
  - Wo genau tut es weh?  
*Gdje Vas točno boli?*
  - Was ist das für ein Schmerz?  
*Kakva je točno bol.*
  - Brauchen Sie Medikamente?  
*Da li trebate kakve tablete?*
  - Soll ich den Arzt holen?  
*Da pozovemo liječnika?*
  - Ich rufe den Arzt an.  
*Nazvat ću liječnika.*
- Ich habe Schmerzen in der Brust.  
*Imam bolove u prsima.*
- Ich habe ein Stechen im Brustkorb.  
*Probada me u prsima.*

- Wo tut es weh?  
*Gdje točno boli?*
- Wie stark sind die Schmerzen?  
*Koliko su jaki bolovi?*
- Sind es ziehende Schmerzen / stechende Schmerzen?  
*Da li su bolovi zatezajući ili probadajući?*
- Ich rufe den Arzt an.  
*Nazvat ću odmah Liječnika.*
- Seit wann leiden Sie an diesen Schmerzen?  
*Od kada su nastupili bolovi?*

- **Schmerzen sind kein normaler Zustand des Organismus. Wenn sich die Schmerzen wiederholen und über längere Zeit hinziehen, verständigen Sie den Arzt. Versuchen Sie auf keinen Fall, den Betreuten selbst zu behandeln.**  
*Bolovi nisu uobičajena stanja organizma. Ukoliko se bolovi ponavljaju duži period, obavijestite Liječnika. Niti pod razno njegovanu osobu nemojte pokušati liječiti sami.*

#### ■ Schmerzarten – Vrste bolova

akut	<i>povremeno</i>
chronisch/Dauerschmerz	<i>kronična/stalna bol</i>
dumpf	<i>pritajeni</i>
stechend	<i>probadajuće</i>
ziehend	<i>zatezanje</i>

Fragen zu Schmerzen und dem Befinden wiederholen sich bei verschiedenen Körperteilen, daher betrachten Sie die Dialoge als Beispiele und setzen Sie die entsprechende Körperstelle ein.

*Pitanja o vrsti bolova i stanju se ponavljaju kod različitih dijelova tijela, stoga razmatrajte dijaloge kao primjere i u razgovoru umetnite odgovarajući dio tijela.*

### 6.3 Häufige Erkrankungen und Beschwerden – Česta oboljenja i pritužbe

Cesta oboljenja i pritužbe

#### ■ Verschiedenes – Drugačiji

die Anämie	<i>Slabokrvnost</i>
die Blindheit	<i>Sljepilo</i>
die Bluterkrankungen	<i>Krvna oboljenja</i>



das Dekubitalgeschwür	Čir
der Diabetes / die Zuckerkrankheit	Dijabetes/ šećerna bolest
der Hörsturz	Gubitak sluha
die Hyperglykämie	hiperglikemija
die Hyperthyreose	Povećana štitnjača
die Hypothyreose	Smanjena štitnjača
die Krampfadern	Vene
der Krebs	Tumor/rak
die Leukämie	Leukemija
das Nasenbluten	Krvarenje iz nosa
die Migräne	Migrena
die Multiple Sklerose/MS	Multipleks skleroza
die Schwerhörigkeit	Oslabljen sluh
die Stoffwechselerkrankungen	Bolesti probavnog trakta
das Stoma	Ugrađena vrećica za ekskremete
die Taubstummheit	Gluho-nijemost

## Alergije

### 6.3.1 Allergien – Alergije

auf Antibiotika	na antibiotik
auf Duftstoffe	na mirise i osveživače
auf Insektenstiche	na ubode insekata
auf Pflaster	na flastere
auf Medikamente	na lijekove
auf Latex	na lateks
auf Jod	na jod
auf Pollen	na pelud

Erfragen Sie, ob der Betreute auf irgendwelche Stoffe oder Mittel allergisch reagiert. Wenn ja, klären Sie, wie Sie reagieren sollen. Versuchen Sie, den Betreuten von solchen Stoffen (Allergenen) fernzuhalten.

Im Falle einer Lebensmittelunverträglichkeit, wie z. B. Laktoseintoleranz, besorgen Sie Lebensmittel, die der Betreute verträgt (laktosefreie Milch, Produkte ohne Weizenmehl usw.).

*Pitajte dali njegovana osoba reagira intolerantno na opremu ili lijekove. Ukoliko reagira intolerantno na bilo koji lijek ili materijal,*

slobodno pitajte kako reagirati u takvom slučaju. Njegovanu osobu pokušajte držati podalje od alergijskih proizvoda.

Ukoliko osoba ima intoleranciju na neke od živežnih namirnica, pr. Laktoza, nabavite živežne namirnice koje njegovana osoba može konzumirati (Pr. mlijeko bez laktoze, proizvode bez bijelog brašna itd.).

### ■ ■ Dialog

- Reagiert Herr Meier auf bestimmte Stoffe allergisch?  
*Da li g. Meier reagira alergično na određene stvari?*
  - Ja, mein Vater verträgt kein Penicillin und reagiert allergisch auf Latex.  
*Da, moj otac reagira alergično na penicilin i latex.*
- Gut zu wissen, dann werde ich darauf achten. Bitte besorgen Sie mir latexfreie Einmalhandschuhe.
- Dobro je znati, obratiti ću pozornost na isto. Molim Vas nabavite mi jednokratne rukavice bez lateksa.

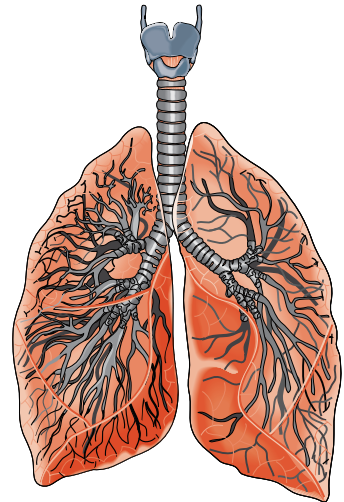
## 6.3.2 Erkrankungen der Atemwege – Bolesti dišnog sustava

das Bronchialasthma	Bronhijalna astma
die Bronchitis	Bronhitis
die COPD/chronisch obstruktive Atemwegserkrankung	COPD/kronično opstruktivna bolest pluća
die Kehlkopfentzündung	Upala grla
die Lungenentzündung	Upala pluća (■ Abb. 6.3)
das Lungenemphysem	Plućna embolija
der Lungenkrebs	Rak pluća
der Lungentumor	Tumor pluća
die Rippenfellentzündung	Upala plućne maramice

Bei Erkrankungen der Atemwege werden oft zur Unterstützung der Atmung Inhalatoren verwendet. Auch hier ist die Hygiene sehr wichtig. Vor dem ersten Einsatz eines Inhalators lassen Sie sich die Bedienung durch den Arzt oder eine Krankenschwester erklären und beachten Sie die Anweisungen genau. Meistens hat jedes Medikament einen eigenen Inhalator, den Sie zuerst erkunden und ausprobieren müssen.

Kod bolesti dišnog sustava kao podrška vrlo često se koriste inhalatori. U ovom slučaju higijena je posebno važna. Prije upotrebe inhalatora pročitajte uputu o korištenju i dozvolite da Vam liječnik ili

### Bolesti dišnog sustava



■ Abb. 6.3 Lunge – Pluća.  
(Aus Spornitz 2010)

*medicinska sestra objasne kako koristiti inhalator i točno postupajte prema uputstvima. Najčešće svaki lijek koristi svoj inhalator, kojeg prvo morate proučiti i isprobati.*

#### ■ ■ Dialog

- Ich bekomme keine Luft.

*Nemam zraka.*

- Ich kann schlecht atmen.

*Teško mi je disati.*

- Hier ist Ihr Inhalator. Brauchen Sie Hilfe?

*izvolite inhalator. Da li Vam je potrebna pomoć?*

- Inhalieren Sie bitte mit dem Dosieraerosol.

*Inhalirajte sa dozatorom.*

- Bitte, das ist Ihr Medikament.

*Izvolite, to je Vaš lijek.*

- Bitte versuchen Sie, ruhig zu atmen und sich zu beruhigen.

*Molim polako dišite i pokušajte se malo smiriti.*

- Leider müssen Sie heute im Bett bleiben.

*Nažalost, danas morate ostati u krevetu.*

## Prehlade



■ Abb. 6.4 Nase – Nos

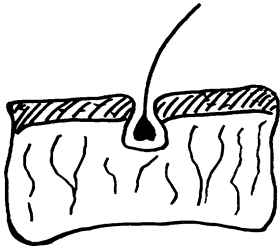
### 6.3.3 Erkältungskrankheiten – Prehlade

die Angina	<i>Angina</i>
die Gliederschmerzen	<i>Bolovi u zglobovima</i>
die Heiserkeit	<i>Vrućica</i>
der Husten (Krankheit) / das Husten (Vorgang)	<i>Kašalj</i>
die Halsentzündung	<i>Upala grla</i>
die Halsschmerzen	<i>Grlobolja</i>
die Kopfschmerzen	<i>Glavobolja</i>
das Niesen	<i>Kihanje</i>
das Räuspern	<i>Kašalj</i>
der Schüttelfrost	<i>Groznica</i>
die Schluckbeschwerden	<i>Otežano gutanje</i>
der Schnupfen	<i>Začepljen nos</i> (■ Abb. 6.4)
der Schweißausbruch	<i>Znojenje</i>
das Schwindelgefühl	<i>Vrtoglavica</i>

## ■ ■ Dialog

- Ich bin erkältet / ich habe eine Erkältung.  
*Prehlađen sam / imam prehladu.*
- Ich habe Schüttelfrost. Mir ist mal warm, mal kalt.  
*Imam groznicu. Malo mi je vruće, malo mi je hladno.*
- Ich schwitze sehr.  
*Jako se znojim.*
  - Ich mache/gebe Ihnen einen Tee.  
*Napravit ću Vam / skuhat ću Vam čaj.*
  - Hier sind die Taschentücher / Tempos.  
*Izvolite maramice.*
  - Bitte nehmen Sie ein Hustenbonbon.  
*Molim uzmite bonbon protiv kašlja.*
  - Ich hole Ihnen etwas aus der Apotheke.  
*Donijet ću vam nešto iz ljekarne.*
  - Möchten Sie eine Tablette?  
*Da li želite jednu tabletu?*
- Ja, bitte.  
*Da molim.*
  - Ich löse sie in Wasser auf.  
*Rastopit ću ju u vodi.*
  - Bitte trinken Sie das.  
*Molim popijte pripravak.*
  - Sie sollten so viel wie möglich trinken. Hier steht Ihr Wasser.  
*Trebate što više piti. Tu Vam stoji voda.*
  - Ich werde Ihre Körpertemperatur unter dem Arm messen.  
*Izmjeriti ću Vam temperaturu ispod pazuha.*
  - Bitte bleiben Sie ruhig und halten Sie das Thermometer unter der Achsel fest.  
*Molim budite mirni i čvrsto držite toplomjer ispod pazuha.*
  - So, es ist vorbei, bitte heben Sie Ihren Arm, damit ich das Thermometer ablesen kann.  
*Evo, gotovi smo molim izvadite toplomjer da mogu očitati vrijednost.*
  - Ich werde Ihre Körpertemperatur im Liegen im Po messen.  
*Izmjerit ću Vam temperaturu u anusu u ležećem položaju.*
  - Bitte legen Sie sich auf die Seite und bleiben Sie ruhig. Jetzt werde ich das Thermometer einführen.  
*Molim ležite na bok i ostanite mirni. Sada ću unijeti toplomjer.*
  - So, es ist vorbei, Sie können sich auf den Rücken drehen. Ich ordne noch Ihre Kleidung. So können Sie gut liegen.  
*Gotovo, možete se okrenuti na leđa. Samo da vam popravim robu tako da možete bolje ležati.*

## Kožna oboljenja



■ Abb. 6.5 Hauterkrankungen – Kožna oboljenja

## 6.3.4 Hauterkrankungen – Kožna oboljenja

das Geschwür	čir
der Hautausschlag	Osip
der Hautpilz	Gljivična oboljenja
der Herpes	Herpes
das Neurodermitis	Neurodermatitis
die Pergamenthaut	Suha ispućala koža
die Pusteln	Kraste
die Schuppenflechte	Psorijaza (■ Abb. 6.5)

## ■ ■ Dialog

- Meine Haut juckt.  
*Srbi me koža.*
  - Ich habe einen Hautausschlag.  
*Imam osip.*
    - Lassen Sie mich das sehen. Sieht gar nicht so schlimm aus / sieht nicht gut aus.  
*Dozvolite mi da pogledam. Ne izgleda loše / ne izgleda tako dobro.*
    - Wir zeigen das dem Hautarzt.  
*Pokazat ćemo dermatologu.*
  - Ich habe eine schmerzende Stelle an der Lippe.  
*Imam bolno mjesto na usnici.*
    - Das kann Herpes sein. Ich tupfe gleich eine Creme darauf.  
*To bi mogao biti herpes. Odmah ću Vam namazati kremom.*
- **Sollte der Betreute bettlägerig sein, müssen Sie unbedingt auf die Früherkennung und Vermeidung von Dekubitus achten.**  
*Ukoliko je bolesnik stalno u krevetu, obavezno morate voditi brigu da na vrijeme prepoznate i spriječite čireve od ležanja.*

Dekubitus (Druckgeschwür) ist eine durch anhaltenden Druck entstehende Gewebeschädigung. Durch langes Liegen oder Sitzen in gleicher Position wird an den Druckstellen die Blutzirkulation gestört und das Gewebe wird nicht ausreichend mit Blut versorgt. Daraus resultieren sehr schlecht heilende Geschwüre und Wunden. Besonders gefährdete Stellen sind:

- In der Rückenlage: Hinterkopf, Schulterblätter, Wirbelsäule, Ellenbogen, Beckenkamm, Kreuzbein, Sitzbein, Fersen, Zehen.
- In der Seitenlage: Ohr, Schulter, Ellenbogen, Beckenkamm, Knie, Fußaußenseite.

*Dekubitus (čir) je oštećenje kože uslijed stalnog ležanja. Kod stalnog ležanja ili sjedenja na mjestima pritiska zbog nedovoljne cirkulacije razvijaju se čirevi i otvorene rane koje otežano zacjeljuju. Posebno osjetljiva su slijedeća mjesta:*

- *Na leđima: zadnji dio glave, lopatice, kičmeni kanal, laktovi, kukovi, potkoljenica, listovi i palci na nogama*
- *na lijevoj ili desnoj strani tijela (ovisno o položaju ležanja) uho, rame, lakat, bok, koljeno, vanjska strana stopala.*

Es gibt eine einfache Methode, um die Blutzirkulation zu überprüfen: Sie drücken mit dem Finger auf die gefährdete Stelle. Durch den Druck entsteht eine weiße Verfärbung, die normalerweise gleich wieder verschwindet – die Haut sieht wie vorher aus. Sollte das nicht passieren, müssen Sie für eine sofortige Druckentlastung (Umdrehen, Anti-Dekubitus-Hilfsmittel unterlegen) sorgen.

*Postoji vrlo jednostavna metoda za provjeru cirkulacije na određenim mjestima: jednostavno prstom pritisnete na određenom području. Uslijed pritiska, koža na tom mjestu pobijeli, uobičajeno je da odmah i nestane- koža izgleda isto kao i prije pritiska. Ukoliko se isto ne dogodi, morate se odmah pobrinuti za smanjenje pritiska, okretanjem na drugu stranu ili anti-Dekubitus podlogama.*

Sollte der Betreute an Diabetes mellitus (Zuckerkrankheit) leiden, ist die Wundsituation besonders komplex: Wunden heilen nicht so gut wie bei anderen Patienten. Die Füße sind besonders gefährdet. Daher sollten Sie auch bei mobilen Patienten präventiv täglich die Füße auf Verletzungen untersuchen und sofort reagieren.

*Ukoliko njegovani boluje od dijabetes Melitus, situacija je posebno kompleksna: zbog toga što rane ne zacjeljuju kao kod drugih pacijenata. Posebno su ugrožene noge. U tom slučaju i mobilnim pacijentima morate redovito pregledavati noge i stopala na rane kako bi pravovremeno mogli reagirati.*

Grundsätzlich ist die Haut bei älteren Personen meist sehr trocken und empfindlich. Die abnehmende Talg- und Schweißdrüsenproduktion wirkt sich negativ auf den natürlichen Schutzfilm der Haut aus. Die Haut wird dünner und ist nicht mehr so elastisch wie früher. Juckreiz und Rötungen sind normal. Aufgrund von Diabetes mellitus, längerer Cortisongabe sowie der Einnahme von blutgerinnungshemmenden Mitteln entsteht die so genannte Pergamenthaut. Sie ist sehr durchsichtig und unterlegt mit Hämatomen. Eventuelle Verletzungen führen zu starken, schwer zu stoppenden Blutungen und heilen sehr langsam. Die Haut von älteren Patienten muss deshalb regelmäßig mit Pflegeöl gepflegt und vor Verletzungen und Druckstellen geschützt werden.

*Najčešće je koža starijih osoba vrlo suha i osjetljiva. Smanjeno znojenje i smanjena proizvodnja talg-a u organizmu negativno se odražava na lučenje zaštitnog sloja kože. Koža postaje tanja i nije više tako elastična. Svrbež i crvenilo je normalno. Na temelju Dijabetes Melitus i kortizonskih krema kao i uzimanje lijekova za razrijeđenje krvi dolazi do tzv. Pergamentkože. Koža postaje vrlo prozirna i podložna je hematomima. Moguće ozljede dovode do jakog krvarenja, teškog zaustavljanja krvi i zacjeljuju vrlo sporo. Stoga se koža kod starijih pacijenata redovito mora njegovati uljem i štiti posjekotina i prignječnja.*

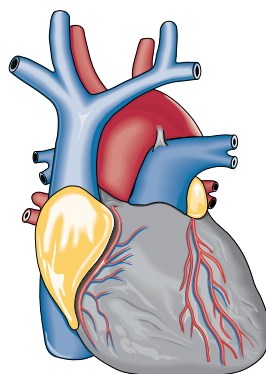
## ■ ■ Dialog

- Ich werde Sie jetzt einölen. Ihre Haut ist sehr trocken.  
*Sada ću Vas nauljiti. Koža Vam je jako suha*
  - Ja, das merke ich. Sie juckt und sieht nicht mehr so schön wie früher aus.  
*Da, primjećujem. Svrbi me i ne izgleda više lijepo kao prije.*
- Nach dem Duschen ist die beste Zeit dafür. Jetzt sind Sie trocken. Bitte drehen Sie sich um. Ich creme Ihnen den Rücken ein.  
*Nakon tuširanja je najbolje vrijeme za to. Sada ste suhi. Molim okrenite se da vam mogu namazati leđa.*
- Ist das angenehm?  
*Jel ugodno?*
  - Ja, danke.  
*Da, hvala.*
- Bitte setzen Sie sich. Jetzt werde ich Ihre Füße kontrollieren. Hoffentlich haben Sie keine Verletzungen.  
*Molim Vas sjednite, da vam mogu pogledati noge. Nadam se da nemate rane.*
- Zum Glück ist alles in Ordnung. Die Haut ist aber auch hier sehr trocken. Wir ölen sie jetzt ein.  
*Na sreću sve je u redu, koža Vam je suha i na nogama. Sada ćemo ih nauljiti.*
- Jetzt müssen wir den Verband an der Wade wechseln.  
*Sada moramo promijeniti zavoj na licu.*
  - Oh, das wird wieder eingetrocknet sein und wehtun.  
*O sigurno se posušio i opet će boljeti.*
- Keine Sorge, ich gehe sehr langsam vor. Wir haben Zeit.  
*Bez brige, vrlo ću polako. Imamo vremena.*
- So, geschafft. Jetzt schmiere ich Salbe auf die Wunde. Dann kommen ein Wundpflaster und ein Verband darüber. Hat es wehgetan?
- *Eto, gotovo. Sada ću ranu namazati kremom. Nakon toga dobiti ćete flaster i povez, jel boljelo?*
  - Nein, es war nicht so schlimm.  
*Ne, nije bilo tako strašno.*

### 6.3.5 Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der Blutgefäße – Bolesti srca i krvo-žilnog sustava

Bolesti srca i krvo-žilnog sustava

die Arteriosklerose	<i>Ateroskleroza</i>
der Bluthochdruck / die Hypertonie	<i>Visoki tlak</i>
der niedrige Blutdruck / die Hypotonie	<i>Nniski tlak</i>
die Hämorrhoiden	<i>Hemeroidi</i>
die Herzbeutelentzündung	<i>Upala srčane ovojnice</i>
der Herzfehler	<i>Srčana mana</i>
das Herzflimmern	<i>Preskakanje srca</i>
die Herzinsuffizienz	<i>Otežan rad srca</i>
das Herzklopfen	<i>Ubrzan rad srca</i>
der Herzinfarkt	<i>Srčani udar</i>
die Herzmuskelentzündung	<i>Upala srčanog mišića</i>
die Herzneurose	<i>Srčana neuroza</i>
die Herzrhythmusstörungen	<i>Smetnje otkucaja srca</i>
der Herzschrittmacher	<i>Aritmija</i> (■ Abb. 6.6)
die Krampfader	<i>Vene</i>
die Kranzgefäßeinsuffizienz	<i>Cirkulacija</i>
die/das Pulsadergeschwulst	<i>Tumor arterija</i>
die Thrombose	<i>Tromboza</i>
die Venenentzündung	<i>Upala vena</i>



■ **Abb. 6.6** Herz – Srce. (Aus Spornitz 2010)

Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems treten sehr oft bei älteren Patienten auf. Dann benötigt der Betreute meist eine Dauermedikation. Die Medikamente müssen fast immer zur gleichen Tageszeit eingenommen werden. Das Auslassen einer Tablette / der Tabletten kann zu Blutdruckschwankungen führen und einen gefährlichen Schlaganfall oder Herzinfarkt auslösen.

*Bolesti srca i krvožilnog sustava vrlo često nastupaju kod starijih pacijenata. Tada njegovana osoba treba trajnu terapiju. Lijekovi se moraju uzimati redovito i uvijek u isto vrijeme. Zaboravljena tableta ili terapija može prouzročiti oscilacije krvnog tlaka kao i opasan srčani ili moždani udar.*

#### ■ ■ Dialog

— Ich habe Herzklopfen.

*Imam lupanje srca.*

— Jetzt werden wir Ihren Blutdruck messen.

*Sada ćemo Vam izmjeriti tlak.*



- Es ist wieder Zeit, Ihren Blutdruck zu messen.  
*Vrijeme je da Vam izmjerimo tlak.*
- Bleiben Sie entspannt liegen / setzen Sie sich und legen Sie den Arm auf den Tisch.  
*Ostanite mirno ležati / sjednite i položite ruku na stol.*
- Ich schiebe den Ärmel nach oben und lege die Manschette an.  
*Povući ću Vam rukav da mogu postaviti mandetu tlakomjera.*
- Ihr Blutdruck ist 120/80 mm/Hg. Das ist normal.  
*Tlak Vam je 120/80 mm/Hg. To je normalno.*
- Ihr Blutdruck ist zu hoch. Ich gebe Ihnen die vom Arzt für solche Fälle verordnete Tablette.  
*Tlak Vam je visok. Dat ću Vam od liječnika propisanu terapiju.*
- Ihr Blutdruck ist zu niedrig. Ich gebe Ihnen Wasser. Bitte trinken Sie das und legen Sie Ihre Beine hoch.  
*Tlak vam je jako nizak. Dat ću Vam popiti vode. Molim popijte vode i podignite noge na visoko.*
- Anschließend können wir uns ein wenig bewegen.  
*Nastavno možemo se malo kretati.*
- Bitte lassen Sie mich Ihren Puls messen.  
*Dozvolite mi izmjeriti Vam otkucaje srca (puls).*

➤ **Ein Schlaganfall muss sofort behandelt werden, sonst bleiben Dauerschäden wie Lähmungen, Sprachstörungen und Verwirrtheit. Schlimmstenfalls kann der Patient sterben.**

***Moždani udar mora se odmah početi liječiti, u protivnom mogu nastupiti trajne posljedice kao što su oduzetost, govorne smetnje ili izgubljenost. U najgorem slučaju pacijent može i umrijeti.***

Falls Sie bei Ihrem Schützling folgende Symptome bemerken: plötzlicher Schwindel, starke Kopfschmerzen, plötzliche Verwirrtheit, Sprachstörungen, Desorientierung, Bewusstlosigkeit, Unfähigkeit, beide Hände hochzuheben, abfallende Mundwinkel (vor allem einseitig), Unfähigkeit, einen Satz zu wiederholen oder überhaupt zu sprechen: **Rufen Sie sofort den Notdienst an!** Bei einem Schlaganfall zählt jede Minute für den Erhalt der wichtigen Körperfunktionen.

*Ukoliko kod svojeg štíćenika zamijetite slijedeće simptome: iznenadna vrtoglavica, jaku glavobolju, iznenadnu izgubljenost, smetnje u govoru, dezorijentiranost, nesvjesticu, nemoć obje ruke istovremeno podići, spuštajuće ugvlove usana (prije svega jednostrano), nemogućnost izgovoriti rečenicu ili ponoviti rečenicu: **odmah nazovite hitnu pomoć!** Kod moždanog udara svaka sekunda je važna zbog održanja vitalnih funkcija organizma.*

### 6.3.6 Infektionskrankheiten – Infekcije

#### Infekcije

die Diphtherie	<i>Difterija</i>
die Grippe	<i>Gripa</i>
die Gürtelrose	<i>Herpes zoster</i>
die Hepatitis A	<i>Žutica tip A</i>
die Kinderlähmung	<i>Dječja paraliza</i>
der Keuchhusten	<i>Kašalj</i>
die Masern	<i>Ospice</i>
der Mumps	<i>Mums</i>
die Röteln	<i>Rubeola</i>
der Scharlach	<i>Šarlah</i>
die Tuberkulose	<i>Tuberkuloza</i>

Die Wahrscheinlichkeit, dass Sie mit einer Infektionskrankheit konfrontiert werden, ist sehr gering. Trotzdem ein paar Worte hierzu. Sollte bei Ihnen oder Ihrem Betreuten eine ansteckende Erkrankung diagnostiziert werden, benachrichtigen Sie sofort die Familie des Betreuten und Ihre Vermittlungsagentur.

*Mogućnost doticaja sa virusnim infekcijama je vrlo niska. Unatoč nekoliko riječi o istima. Ukoliko se kod Vas ili Vašeg štićenika dijagnosticira virusna infekcija, odmah obavijestite obitelj štićenika i Vašeg posrednika.*

Beachten Sie alle Anweisungen des Arztes. Dies betrifft die medikamentöse Behandlung und die Quarantäne (Isolation). Organisieren Sie den Tagesablauf und die Versorgung so, dass Sie unbesorgt die Zeit, in der eine Ansteckungsgefahr droht, überstehen können. Bleiben Sie ruhig und verfallen Sie nicht in Panik.

*Slijedite sve upute liječnika. To se odnosi na uzimanje lijekova i karantenu (izolaciju). Organizirajte dnevni tijek i opskrbu tako da bezbrižno u vremenu prijenoza zaraze sve normalno funkcionira. Nemojte paničariti već se ponašajte strpljivo i mirno.*

So können Sie zum Beispiel die Familie des Betreuten informieren:

„Der Arzt hat bei Herrn Meier heute Krankheit X festgestellt. Es kann sein, dass auch ich bereits angesteckt wurde. Wir haben Medikamente bekommen und dürfen das Haus nicht verlassen, müssen aber versorgt werden. Bitte bringen Sie uns folgende Sachen (Aufzählung) und stellen Sie diese vor die Haustür. Wir sollen keinen direkten Kontakt miteinander haben. Bitte kontaktieren Sie den Hausarzt.“

Oder:

„Der Arzt hat heute bei mir Krankheit X festgestellt. Leider kann ich Herrn Meier zurzeit nicht versorgen. Bitte kontaktieren Sie den Arzt und organisieren Sie eine Ersatzversorgung für Herrn Meier. Danke.“

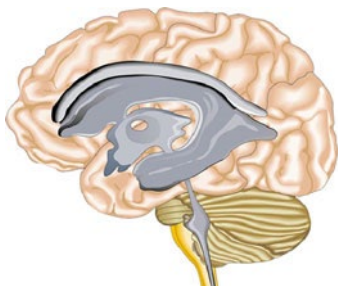
*Na slijedeći način možete obavijestiti obitelj štíćenika:*

„Liječnik je kod g. Maier dijagnosticirao bolest X. Moguće da sam i ja zaražen. Dobili smo lijekove i nesmiemo napuštati kuću, no moramo biti opskrbjeni. Molimo dostavite nam slijedeće (popis stvari) i iste ostavite na ulaznim vratima. Ne bi smjeli imati direktan kontakt. Molim kontaktirajte kućnog liječnika.

Ili:

Liječnik je kod mene dijagnosticirao bolest X. Na žalost se ne mogu brinuti o g. Maier u ovom trenutku. Molim kontaktirajte liječnika i organizirajte zamjenskog njegovatelja za g. Maier. Hvala.

## Neurološka oboljenja



■ **Abb. 6.7** Gehirn – Mozak.  
(Aus Spornitz 2010)

### 6.3.7 Neurologische Erkrankungen – Neurološka oboljenja

die Altersdemenz	Staračka demencija
die Demenz	Demencija
der Morbus Alzheimer	Alzheimer
der Morbus Parkinson	Parkinson (■ Abb. 6.7)
die Orientierungslosigkeit	Dezorientiranost
der Schwindel	Vrtoglavica
die Verwirrtheit	Izgubljenost

Bei neurologischen Erkrankungen wie Morbus Parkinson oder Morbus Alzheimer hängt der Zustand des Patienten vom Stadium der Erkrankung ab und kann von hilfebedürftig bis pflegebedürftig reichen. Charakteristisch dabei ist die fortschreitende Minderung des Bewusstseins und des Erinnerungsvermögens. Symptome (Erscheinungen) von Morbus Parkinson sind meist ein Zittern der Hände, Steifheit und schleppender Gang.

*Kod neuroloških oboljenja kao što su morbus Parkinson ili morbus Alzheimer, stanje oboljelog ovisi o uznapredovalosti bolesti a može varirati od lakšeg to težeg slučaja njege. Karakteristično za navedena oboljenja su uznapredovala umanjjenja svijesti i sjećanja. Simptomi kod morbus Parkinson najčešće su drhtanje ruku, ukočenost i teško hodanje.*

Bei Morbus Alzheimer und Altersdemenz steht der Verlust der Erinnerung im Vordergrund. Dabei kommt es zur Veränderung der Gehirnfunktionen bzw. zum Abbau von Nervenzellen. Da diese Nervenzellen für das Gedächtnis, das Denkvermögen und vor allem für Lernvorgänge zuständig sind, werden das Gedächtnis und die geistigen Funktionen beeinträchtigt. Die Patienten wissen z. B. oft nicht, wie ein angefangener Satz enden sollte, und erkennen bekannte Personen nicht mehr. Das Vergessen geschieht rückwärts. Die Patienten erinnern sich zuerst nicht, was gestern war, dann, was vor einer Woche passierte, und später, was vor einem Jahr geschah. Die erlernten geistigen Fähigkeiten, wie z. B. Selbstbeherrschung, Äußerung von Angst oder Wut, gehen auch verloren. Somit passiert es oft, dass Demente aggressiv werden.

*Kod morbus Alzheimer i gubitka pamćenja u prvom redu stoji gubitak pamćenja. U ovom slučaju dolazi do izmjene moždanih funkcija odnosno razgradnje moždanih stanica. Obzirom da su te stanice odgovorne za pamćenje, za razmišljanje a prije svega za učenje, dolazi do gubitka pamćenja i smanjenjih svjesnih funkcija. Pacijenti na primjer ne znaju kako završiti započetu rečenicu ili ne prepoznaju poznate osobe. Zaboravljanje počinje unatrag. Tako da pacijenti prvo zaborave što se dogodilo jučer, što prije tjedan dana a kasnije što se dogodilo prije godinu dana. Naučene sposobnosti kao što su: samokontrola, izražavanje straha ili ljutnje isto tako se gube. Tako da je vrlo čest slučaj da dementne osobe postaju agresivne.*

Die Demenz entwickelt sich in mehreren Stadien. In der letzten Phase kommt es zum Verlust aller höheren physischen Funktionen wie Essen, Trinken, Laufen, Toilettenbenutzung. Das Gehirn kann keine neuen Informationen speichern. Die Pflege solcher Patienten erfordert viel Geduld und Verständnis, denn ihr Verhalten entspricht oft dem Verhalten eines Kindes.

*Demencija se razvija u više stadija. U posljednjoj fazi dolazi do gubitka svih viših psiholoških funkcija kao što su uzimanje hrane, pića, hodanja, korištenje toaleta. Mozak ne može više pohranjivati nove informacije. Njega takvih pacijenata zahtijeva strpljivost i razumijevanje, obzirom da njihovo ponašanje najčešće sliči dječjem ponašanju.*

Wichtig ist eine respektvolle Betreuung: den Betreuten zu achten und seine Menschenwürde zu bewahren. Nehmen Sie Rücksicht auf seine Bedürfnisse und seine Verletzlichkeit. Bei Personen mit einer mittelgradigen Demenz geben Sie Lob und positive Unterstützung.

*Važan je odnos sa poštovanjem: briga oko njegovanog i zadržavanje dostojanstva čovjeka. Uzmite u obzir njegove potrebe i njegovu ranjivost. Kod osoba sa srednjom demencijom hvalite ga i pozitivno ga podržavajte.*

### ■ ■ Dialog

- Wer sind Sie überhaupt?

*Tko ste Vi uopće?*

- Ich kenne Sie gar nicht.

*Ja Vas uopće ne poznajem.*

- Herr Meier (**den Betreuten immer mit Namen ansprechen**), ich bin Ihre Pflegerin. Machen Sie sich keine Sorgen, alles ist in Ordnung.

*G. Meier (njegovanog uvijek oslovljavajte prezimenom), ja sam vaša njegovateljica. Bez brige, sve je u redu.*

- Herr Meier, **jetzt** gehen wir in die Küche und backen **zusammen** einen Kuchen / gehen in den Garten und gießen die Pflanzen / malen ein Bild für die Enkelkinder / singen ein Lied / legen die Wäsche zusammen / schauen uns die Bilder an.

*G. Meier, sada idemo u kuhinju i zajedno ćemo peći kolač / idemo u vrt zalijati cvijeće/ slikat ćemo za Vaše unuke/ pjevat ćemo pjesmu/ složiti ćemo robu/ gledat ćemo slike.*

- Ich will nicht.

*Neću.*

- Herr Meier, wenn Sie nicht wollen, dann lasse ich Sie **jetzt** hier auf dem Balkon und Sie können den Vögeln zuhören.

*G. Meier, ukoliko nećete, ostaviti ću Vas sada tu na balkonu te slušajte ptice.*

- Bitte geben Sie mir das Ding da.

*Molim dajte mi to tu.*

- Ja gerne, Herr Meier, ich gebe Ihnen **jetzt** das **blaue** Kissen.

*Rado, g Meier, dodat ću Vam sada plavi jastuk.*

- Ich möchte essen.

*Želim jesti.*

- Herr Meier, ich bereite in zwei Minuten das Abendessen. Es gibt heute eine **rote** Tomate, **frisches** Brot und dazu einen **duftenden** Früchtetee.

*G. Meier, za dvije minute ću pripremiti večeru. Danas imate jednu crvenu rajčicu, svježi kruh i mirisni voćni čaj.*

Oboljenja bubrega i mjehura

### 6.3.8 Erkrankungen der Nieren und der Blase – Oboljenja bubrega i mjehura

die Blasenentzündung	<i>Upala mjehura</i>
der Dauerkatheter	<i>Trajni kateter</i>
die Inkontinenz	<i>Inkontinencija</i>

die Niereninsuffizienz	Nefunkcionlanost bubrgea
die Nierenkolik	Bubrežne bakterije (■ Abb. 6.8)



■ Abb. 6.8 Nieren – Bubrezi.  
(Aus Spornitz 2010)

### ■ ■ Dialog

- So, jetzt werde ich Ihre Windel wechseln.  
*Tako, sada ćemo Vam promijeniti pelenu.*
- Bitte legen Sie sich hin.  
*Molim ležite.*
- Bitte heben Sie Ihr Becken an.  
*Molim podignite zdjelicu.*
- Bitte nehmen Sie Ihre Beine auseinander.  
*Molim malo raširite noge.*
- Richten Sie sich bitte auf.  
*Uspravite se molim.*
- Halten Sie sich an mir fest.  
*Držite se čvrsto za mene.*
- Ich ziehe Sie hoch.  
*Povući ću Vas gore/ podignut ću Vas gore.*
- Ich hebe Ihr Becken an.  
*Podići ću Vam zdjelicu.*
- Geschafft. Möchten Sie jetzt aufstehen oder noch kurz liegen bleiben?  
*Gotovo. Da li želite ustati ili želite još malo ležati?*
  - Ich möchte noch liegen bleiben.  
*Želim još malo ležati.*
- Gut, ich werde Sie zudecken, damit Sie nicht frieren.  
*Dobro, pokrit ću Vas da Vam nebude hladno.*
- Sollten Sie einschlafen, wecke ich Sie zum Essen auf.  
*Ukoliko zadrijemate, probudit ću Vas za jelo.*

Inkontinenz ist ein Begriff zur Bezeichnung der Unfähigkeit zur Entleerungskontrolle. Der Patient kann Urin und/oder Stuhl nicht bewusst zurückhalten und somit den Zeitpunkt der Entleerung nicht selbst bestimmen. Die Beschwerden weisen unterschiedliche Schweregrade auf. Besonders mobile Personen leiden unter den Auswirkungen, wie Unsicherheit, Angst vor Verschmutzung oder unangenehmem Geruch.

In der Frühphase vermeiden es die betroffenen Personen, darüber zu reden. Sollten Sie des Öfteren verschmutzte Kleidung bemerken, sprechen Sie dieses Thema sehr behutsam an. Es gibt einige Hilfsmittel, die vom Arzt verordnet werden. Lassen Sie sich dann auch in entsprechenden Sanitätsgeschäften informieren.

*Inkontinencija, je izraz koji se koristi za nemogućnost kontroliranog pražnjenja. Pacijent ne može svjesno i kontrolirano zadržati mokraću i/ili stolicu i samostalno odrediti vrijeme pražnjenja. Te gobe se očituju prema različitim stupnjevima. Posebno mobilne osobe pate od simptoma, nesigurnost, strah od uneređenosti ili neugodnog mirisa.*

*Osobe u početnoj fazi ne žele pričati o problemu. Ukoliko češće zamijetite zaprljanu odjeću, oprezno pokrenite navedenu temu. Postoji nekoliko mogućnosti, koje može odrediti liječnik. Savjetujte se i u kućama sa sanitetskim materijalom.*

Bolesti kostura, kostiju i mišićnog tkiva

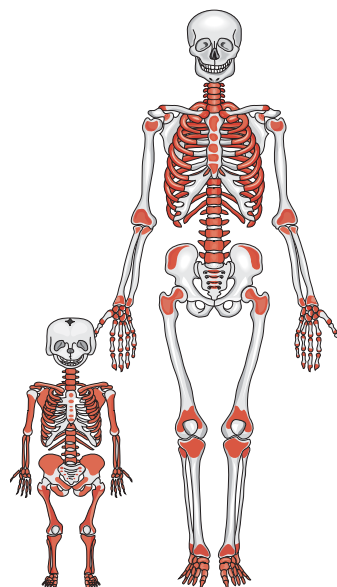
### 6.3.9 Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Bolesti kostura, kostiju i mišićnog tkiva

die Arthrose	Artroza
der Bandscheibenvorfall	Iskočeni kralježak
die Knochenbrüche:	Prijelomi kostiju:
der Beinbruch	Prijelom noge
der Bruch des Oberschenkels	Prijelom natkoljenice
der Oberschenkelhalsbruch	Prijelom kuka
der Armbruch	Prijelom ruke
die Gelenkschmerzen	Bolovi u zglobovima
die Gicht	Giht
der Ischias	Išijalgija
die Knochenhautentzündung	Upala koštane ovojnice
die Muskelschmerzen	Bolovi u mišićima
die Osteoporose	Osteoporoz
das Rheuma	Reumatizam
die Verrenkung	Ukočenost
die Verstauchung	Nagnječenje (■ Abb. 6.9)

#### ■ ■ Dialog

- Ich kann mich nicht/kaum bewegen.  
*Ne mogu se/ djelomično se mogu kretati.*
- Ich habe schreckliche Gelenkschmerzen.  
*Imam užasne bolove u zglobovima.*
- Ich habe Muskelschmerzen.  
*Imam bolove u mišićima.*

- Jede Bewegung tut mir weh.  
*Svaki pokret me boli.*
- Ich habe Rückenschmerzen / mein Rücken tut mir weh.  
*Imam bolove u leđima/ bole me leđa.*
  - Das tut mir leid für Sie, versuchen Sie aber trotzdem, sich ein wenig zu bewegen. Das ist wichtig, damit Sie nicht steif werden.  
*Jako mi je žao zbog Vas, svjedno se probajte malo kretati. To je važno, da se ne ukočite.*
- Hier ist Ihr Stock.  
*Izvolite Vaš štap.*
- Hier sind Ihre Krücken.  
*Tu su Vaše štake.*
- Hier ist Ihr Rollator.  
*Izvolite Vaš rolator.*
- Ich helfe Ihnen in den Rollstuhl.  
*Pomoći ću Vam u kolica.*
- Ich werde Sie am Arm führen.  
*Voditi ću Vas za ruku.*



■ **Abb. 6.9** Skelett –Kostur.  
(Aus Spornitz 2010)

➤ **Beachten Sie bitte das nicht zu unterschätzende Risiko eines Sturzes.**

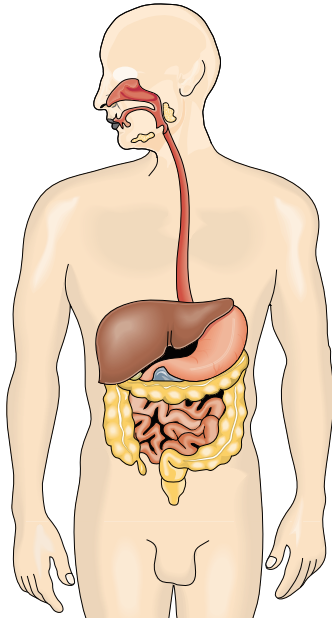
***Obratite pažnju na nepodcjenjivanje rizika pada.***

Es gehört zu Ihren Aufgaben, darauf zu achten, dass eine Sturzgefahr ausgeschlossen oder möglichst gering gehalten wird. Vermeiden Sie z. B. rutschende Teppiche/Brücken, abstehende Teppichkanten, hohe Türschwellen, am Boden liegende Gegenstände, Telefon- und Lampenkabel, schlechte Beleuchtung, zu lange Kleidung oder falsche Hausschuhe. Bemerken Sie bei dem Betreuten Unsicherheit in der Balance, beim Gehen oder Aufstehen, bestehen Sie darauf, zu helfen. Kann Ihr Betreuer schlecht sehen oder wissen Sie von vorausgegangenem Stürzen, seien Sie doppelt aufmerksam. Jeder Sturz kann zu Knochenbrüchen und Schmerzen führen sowie eine noch stärkere Unselbständigkeit der Person hervorrufen.

*Vaš zadatak je, obratiti pozornost, da se pacijent ne spotakne i padne, odnosno što je više moguće smanjiti mogućnost spoticanja. Na primjer izbjegavajte skliske tepihe, visoke pragove, predmete po podu, telefonske i kablove svjetiljki, lošu rasvjetu, pre dugu odjeću ili neodgovarajuće papuče. Ukoliko kod štićenika primjetite nesigurnost u kretanju, kod ustajanja, inzistirajte pomoći. Ukoliko Vaš štićenik slabije vidi ili znate za ranije padove ili spoticanja budite dodatno oprezniji. Svaki pad može dovesti do puknuća kostiju i bolova što vodi do još veće nepokretljivosti štićenika.*



Bolesti probavnog sustava



■ **Abb. 6.10** Verdauungstrakt – Probavni sustav. (Aus Spornitz 2010)

**6.3.10 Erkrankungen des Verdauungstraktes – Bolesti probavnog sustava**

das Aufstoßen	<i>Vraćanje hrane</i>
die Blähungen	<i>Nadutost</i>
der Durchfall	<i>Proljev</i>
das Erbrechen	<i>Povraćanje</i>
das Magengeschwür	<i>Čir želuca</i>
die Magenschmerzen	<i>Bolovi u trbuhu</i>
die Probleme mit der Speiseröhre	<i>Problemi s jednjakom</i>
das Pupsen	<i>Prdenje</i>
das Rülpsen	<i>Podrigivanje</i>
das Sodbrennen	<i>Žgaravica</i>
der Schluckauf	<i>Gutanje</i>
das Stoma	<i>Stoma-vrećica</i>
der Stuhlgang	<i>Stolica</i>
sich verschlucken	<i>Krivo progutati</i>
die Verstopfung	<i>Opstipacija</i> ■ <a href="#">Abb. 6.10</a>

■ ■ **Dialog**

- Ich habe Magenschmerzen.  
*Imam bolove u trbuhu.*
  - Ist Ihnen auch schlecht?  
*Da li imate i mučninu?*
  - Müssen Sie sich übergeben?  
*Morate li povraćati?*
- Nein.  
*Ne.*
  - Ich werde Ihnen Ihre Tabletten geben / einen Tee machen.  
*Dat ću Vam vaše tablete / skuhat ću Vam čaj.*
- Ja.  
*Da.*
  - Ich bringe Ihnen eine Schüssel und ein Handtuch.  
*Donijet ću Vam lavor i ručnik.*
  - Brauchen Sie noch etwas?  
*Da li trebate još nešto?*
- Ich habe Verstopfung.  
*Imam opstipaciju.*
  - Wann hatten Sie das letzte Mal Stuhlgang?  
*Kada ste zadnji puta obavili veliku nuždu?*
  - Möchten Sie ein Zäpfchen / ein Miniklistier?  
*Da li želite čepić za miniklistir?*

- Brauchen Sie dabei meine Hilfe?  
*Da li trebate moju pomoć?*
- Ich werde für die nächsten Tage Ihre Ernährung umstellen.  
*Idućih dana promijeniti ću Vašu prehranu.*
- Ich habe Durchfall.  
*Imam proljev.*
  - Ist es tatsächlich Durchfall oder nur ein lockerer Stuhlgang?  
*Da li je stvarno proljev ili mekša stolica?*
  - Wie oft hatten Sie Stuhlgang? Wie oft waren Sie auf der Toilette?  
*Koliko ste često imali stolicu? Koliko često ste bili na toaletu?*
- Es ist Durchfall.  
*To je proljev.*
  - Haben Sie auch Bauchschmerzen?  
*Da li imate bolove u trbuhu?*
- Ja.  
*Da.*
  - Ich bringe Ihnen Zwieback/Salzstangen und schwarzen Tee/Cola.  
*Donijet ću Vam dvopek/ slane štapiće i crni čaj/ Coca Colu.*
  - Haben Sie sich verschmutzt?  
*Da li ste se uneredili?*
- Ja.  
*Da.*
  - Nicht so schlimm. Ich helfe Ihnen, sich sauber zu machen und frische Wäsche anzuziehen.  
*Ništa strašno. Pomoći ću Vam, da se operete i obučete čisti veš.*
- Nein.  
*Ne.*
  - Gut. Hoffentlich geht es Ihnen bald besser. Vorsichtshalber werde ich in den nächsten Tagen besonders auf Ihre Ernährung achten.  
*Dobro. Nadam se da Vam uskoro bude bolje. Idućih dana posebno ću voditi brigu o Vašoj prehrani.*

### 6.3.11 Aggression – Agresivnost

#### Agresivnost

Hilflosigkeit und Abhängigkeit von anderen Personen führt bei pflegebedürftigen und dementen Personen oft zu aggressivem Verhalten. Gründe dafür liegen in biologischen Faktoren (Veränderungen im Gehirn) sowie in psychologischen Faktoren (Frustration über verlorene Fähigkeiten oder Argwohn und Missverständnisse). Der Umgang mit aggressiven Pflegebedürftigen ist belastend und verlangt einen hohen psychischen Einsatz.

*Bespomoćnost kao i ovisnost o drugim osobama, dovodi kod bespomoćnih i dementnih osoba vrlo često do agresivnog ponašanja. Razlozi za to najčešće su biološki faktori (promjene u mozgu) kao i psiholoških faktora (frustracija zbog gubitka funkcija ili nespornosti). Ophođenje sa agresivnom osobom je vrlo opterećujuće i zahtijeva dodatnu psihičku spremnost.*

Wenn der Betreute sich wiederholt aggressiv verhält, informieren Sie die Kontaktperson und den Arzt. Vielleicht sind Beruhigungsmedikamente nötig.

*Ukoliko se štićenik češće ponaša agresivno, obavijestite osobu za kontakt i liječnika. Moguće da su potrebni lijekovi za smirenje.*

Die empfohlene Verhaltensweise im Falle eines akut aggressiven Verhaltens: Nähern Sie sich dem Betreuten mit beruhigender Stimme und versuchen Sie, ihn abzulenken. Wenn die Situation eskaliert, verlassen Sie das Zimmer und kommen nach ein paar Minuten zurück, um die Versorgung fortzusetzen.

*Predloženo ponašanje kod stalno agresivnih osoba: približite se štićeniku umirujućim glasom i pokušajte pridobiti pažnju. Ukoliko situacija eskalira, napustite prostoriju i nakon par minuta se ponovno vratite i nastavite radnje koje ste započeli.*

Beobachten Sie, in welchen Situationen sich der Betreute meist aggressiv verhält, und versuchen Sie, solche Situationen zu meiden oder anders zu gestalten.

*Pratite situacije u kojima se štićenik ponaša agresivno i pokušajte izbjegavati takve situacije ili promijenite način pristupa štićeniku.*

fluchen	<i>psovanje</i>
schreien	<i>vrištanje</i>
stoßen	<i>guranje</i>
beißen	<i>grizenje</i>

## ■ ■ Dialog

- Herr Meier, Sie sind so aufgebracht. Brauchen Sie etwas? Kann ich Ihnen irgendwie helfen?

*Gospodine Meier, uzbuđeni ste, trebate li što god. Da li Vam mogu ikako pomoći?*

Herr Meier ist weiterhin gereizt.

*Gospodin Meier i dalje je nervozan.*

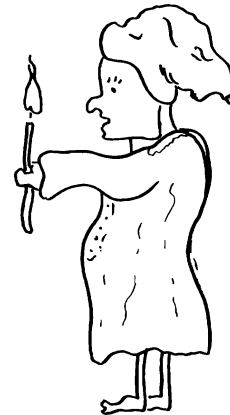
- Herr Meier, es tut mir leid, aber ich werde jetzt das Zimmer verlassen. Ich komme zurück, wenn Sie sich beruhigt haben. *Gospodine Meier, žao mi je, sad ću napustiti sobu. Vratiti ću se kad se smirite.*

### 6.3.12 Schlafstörungen – Nesanica / Insomnia

Nesanica/ Insomnia

#### ■ ■ Dialog

- Ich kann nicht einschlafen.  
*Ne mogu zaspati.*
  - Das tut mir aber leid. Was wollen wir tun?  
*Žao mi je, što ćemo poduzeti po tom pitanju?*
  - Möchten Sie aufstehen?  
*Da li želite ustati?*
- Nein, ich bleibe liegen.  
*Ne, ostat ću ležati.*
  - Dann kann ich Ihnen etwas vorlesen.  
*Onda ću Vam nešto čitati.*
  - Ich habe eine Zeitung/Zeitschrift oder ein Buch.  
*Imam n ovine, časopis, knjigu.*
- Lesen Sie aus dem Buch vor.  
*Čitajte mi iz knjige.*
  - Gerne. Legen Sie sich zurück und ich lese.  
*Rado, ležite i naslonite se a ja ću čitati.*
  - Möchten Sie liegen bleiben?  
*Da li želite ostati ležati?*
- Nein, ich möchte aufstehen.  
*Ne, želim ustati.*
  - Gut. Hier sind Ihre Hausschuhe.  
*U redu. Tu su Vam papuče.*
  - Ich setze Sie in den Sessel.  
*Posjest ću Vas u fotelju.*
  - Möchten Sie Musik hören?  
*Želite slušati glazbu? (■ Abb. 6.11)*



■ Abb. 6.11 Schlafstörungen – Nesanica

- **Achten Sie bitte darauf, dass Personen mit Schlafstörungen so kurz wie möglich tagsüber schlafen. Eine Mittagsruhe ohne zu schlafen bringt Erholung und begünstigt die Nachtruhe.**

***Obratite pozornost, da osobe sa poremećajem spavanja što manje spavaju preko dana. Dnevni odmor bez spavanja dovodi do opuštanja i potiče noćni odmor.***

Schlafstörungen sind bei älteren Personen normal.

Einschlafstörungen: Hier helfen Einschlafrituale, z. B. immer gleiche Zeit des Zubettgehens, Getränk vorm Einschlafen, angenehme Bettwäsche, Zimmer lüften, niedrigere Temperatur als im Wohnzimmer. Bei kalten Füßen helfen Schlafsocken.

Durchschlafstörungen: Beim nächtlichen Aufwachen sollte der Betreute (wenn der Zustand es erlaubt) aufstehen, kurz ruhig

beschäftigt werden und beim ersten Anflug von Müdigkeit sich wieder hinlegen und schlafen.

Frühes Aufwachen: Dies kann man mit Verdunkelung des Zimmers durch Rollläden und Vorhänge sowie Dämpfung der Geräusche hinauszögern. Wenn die Person jedoch wach ist, sollte sie gleich aufstehen und den Tag im üblichen Rhythmus verbringen.

*Poremećaji spavanja su normalni kod starijih osoba.*

*Problemi kod spavanja: tu pomažu sitni rituali počinka, na pr. uvijek u isto vrijeme na počinak, topli napitak prije počinka, ugodna krevetnina, sobu prozračiti, niža temperatura nego u dnevnom boravku. Kod hladnih stopala termo čarape.*

*Kontinuirani počinak: kod noćnog buđenja štichenik bi trebao (ukoliko situacija dopušta) ustati, kratko se zabaviti nečim i kod prvog umora ponovno leći.*

*Rano buđenje: isto se može spriječiti zamračenjem sobe (spuštanjem roleta ili tamnim zastorima) kao i apsorpcijom vanjskih zvukova. Ukoliko je osoba budna, slobodno može ustati i provesti dan uobičajenim ritmom.*

#### ■ ■ Dialog

- Wie spät ist es? Kann ich schon aufstehen? Ich bin völlig wach. *Koliko je sati? Da li slobodno ustanem? Potpuno sam budan.*
  - Es ist gerade ein Uhr in der Nacht. Alle Menschen schlafen noch. *Jedan sat iza ponoći je. Svi još spavaju.*
- Ich will aber aufstehen. Ich kann nicht mehr schlafen. *Ali ja želim ustati. Ne mogu više spavati*
  - Gut, dann stehen wir auf. Kommen Sie mit mir in die Küche. Ich mache uns einen heißen Kakao. *Dobro onda ćemo ustati. Dođite samnom u kuhinju, skuhat ću nam kako.*
- Sehr gute Idee. Erzählen Sie mir eine Geschichte? *Jako dobra ideja. Ispričati ćete mi i priču?*

Manchmal ist der Betreute abends nörglerisch und will nicht ins Bett. Oder er nörgelt tagsüber und Sie überlegen, ob Sie ihn nicht ins Bett bringen. Das ist verständlich, aber oft kann gerade zu viel Schlaf der Grund für die schlechte Laune sein. Oder der Betreute erinnert sich an einen schlechten Traum und die damit verbundenen Ängste.

*Ponekad štichenik u predvečerje prigovara i ne želi u krevet. Ili prigovara preko dana i Vi razmišljate da li da ga spremite na spavanje. To je razumljivo, jer ponekad i previše spavanja izaziva prigovaranje i nevoljkost raspoloženja. Ili se štichenik sjeća ružnog sna i s tim povezanim strahom.*

### ■ ■ Dialog

- Ich merke, Sie möchten heute nicht ins Bett.  
*Primjećujem da danas ne želite u krevet.*
  - Nein, das will ich nicht.  
*Ne, ne želim to.*
- Warum? Haben Sie Schmerzen?  
*Zašto? Nešto Vas boli?*
  - Nein, aber ich hatte schlechte Träume. Die mag ich nicht.  
*Ne, ali imao sam loše snove. To ne volim.*
  - Erzählen Sie mir, wovon Sie geträumt haben. Wenn wir darüber reden, kann ich Ihnen vielleicht die Angst nehmen.  
*Ispricajte mi o čemu ste sanjali. Ako pričamo o tome možda Vas mogu umiriti i oduzeti strah.*
  - Ich weiß nicht mehr, aber es war unangenehm.  
*Ne sjećam se više, ali znam da je bilo neugodno.*
- Dann lese ich Ihnen eine schöne, lustige Geschichte vor.  
Vielleicht können Sie dann besser schlafen und haben schöne Träume.  
*Pročitati ću Vam zabavnu i veselu priču. Možda nakon toga lakše zaspate i imate ugodne snove.*

## 6.4 Medizinische Geräte und Pflegeausstattung – Medinski uređaji i oprema

Medinski uređaji i oprema

Pflegepatienten bekommen oft einige Medikamente, die Einfluss auf Zuckerwerte, Höhe des Blutdrucks oder das Gewicht haben. Um die Wirksamkeit der Medikamente festzustellen oder die richtige Dosis zu finden, wird oft eine Messung des Blutzuckerspiegels, des Blutdrucks oder des Körpergewichts benötigt. Klären Sie mit dem Hausarzt oder den verantwortlichen Personen, welche dieser Messungen Sie durchführen sollen und für welche ein entsprechendes Pflegepersonal zuständig ist.

Die einfachsten Messungen, die keine Vorkenntnisse erfordern, sind Wiegen, Messung des Bauchumfangs und Blutdruckmessen. Lassen Sie sich die Geräte vorführen und die Bedienung erklären. Achten Sie darauf, diese Messungen zu immer gleichen und vorab bestimmten Zeiten durchzuführen und die Ergebnisse sorgfältig aufzuschreiben. So können Sie dem Arzt, aber auch sich selbst die Arbeit erleichtern.

*Njegovane osobe vrlo često dobivaju lijekove i terapiju, koji utječu na vrijednosti šećera, krvni tlak ili težinu. Kako bi se provjerila učinkovitost terapije ili pronalazak adekvatne doze, često je potrebno mjerenje šećera, krvnog tlaka ili težine. Provjerite s liječnikom ili*

*odgovornom osobom, koje od navedenih mjerenja možete provoditi sami a za koje je odgovorno medicinsko osoblje.*

*Najjednostavnija mjerenja, za koje nisu potrebna predznanja je vaganje, mjerenje struka i krvnog tlaka. Dajte si pokazati uređaje i objasniti upute za rad. Imajte u vidu da navedena mjerenja provodite uvijek u isto i unaprijed dogovoreno vrijeme uz točno zapisivanje rezultata. Na taj način olakšavate posao kućnom liječniku i sebi.*

■ **Pflegehilfsmittel zur Erleichterung der Pflege – Pomagala prikućnoj njezi**

die Aufrichtehilfe	<i>pomagalo za uspravljanje</i>
die Aufstehhilfe	<i>pomagalo za ustajanje</i>
die Bettverlängerung, Bettverkürzung	<i>produžetak za krevet, graničnik za krevet</i>
das Hebegerät	<i>uređaj za podizanje</i>
der Knietisch	<i>klupica</i>
der Krankenaufrichter	<i>pomagalo za podizanje bolesnika</i>
das Lagerungskissen	<i>ortopedski jastuk</i>
das Pflegebett	<i>njegovateljski krevet</i>
der Pflegebett-Tisch	<i>njegovateljski krevet/ stol</i>
das Pflegebettzubehör	<i>dodatci za krevet</i>
der Pflegeliegestuhl	<i>bolnička ležaljka</i>
die Rückenstütze	<i>podloga za leđa</i>
die Seitengitter	<i>graničnik</i>

■ **Pflegehilfsmittel zur Körperpflege/Hygiene – Pomagala za higijenu i njegu**

der Badewannenlift	<i>lift za kadu</i>
die Bettdusche	<i>tuš za krevet</i>
die Bettpfanne	<i>noćna posuda</i>
die Bettschutzeinlage	<i>uložak za zaštitu kreveta</i>
der Toilettenstuhl	<i>toaletni stolac</i>
die Urinflasche	<i>posuda za mokrenje</i>
der Urinflaschenhalter	<i>držač posude za mokrenje</i>

■ **Pflegehilfsmittel zur selbständigeren Lebensführung/ Mobilität – Pomagala za mobilnost/samostalnost kretanja**

der Gehstock	<i>štap za hodanje</i>
der Gehwagen / der Rollator	<i>kolica za hodanje, rolator</i>

das Hausnotrufsystem	<i>poziv za pomoć u kući</i>
die Krücke	<i>štaka</i>
der Rollstuhl	<i>Invalidska kolica</i>

■ **Pflegehilfsmittel zur Linderung von Beschwerden – Pomagala za olakšavanje tegoba**

die Auflage gegen Dekubitus	<i>podloga za dekubitus</i>
die Lagerungsrolle	<i>rola</i>

■ **Pflegehilfsmittel zum Verbrauch – Pomoćna sredstva za stalnu upotrebu**

das Desinfektionsmittel	<i>dezinfekcijska sredstva</i>
die Fingerlinge	<i>napršnjaci</i>
die Hand-/Hautschutzcreme	<i>krema za ruke, zaštitna krema</i>
das Inkontinenzmaterial	<i>higijenski materijal za inkontinenciju</i>
die Latexhandschuhe/ Einmalhandschuhe	<i>gugmene rukavice, jednokratne rukavice</i>
der Mundschutz	<i>maska za usta</i>
die saugende Bettschutzeinlage zum Einmalgebrauch	<i>jednokratna navlaka za krevet</i>
die Schutzbekleidung	<i>zaštitna odjeća</i>
die Schutzhürze	<i>zaštitna pregaća</i>

■ **Sonstige Hilfsmittel – Ostala pomagala**

das Blutdruckmessgerät	<i>tlakomjer</i>
die Brille	<i>naočale</i>
die Digitalkamera zur Wund- dokumentation	<i>digitalna kamera/fotoaparat za dokumentaciju rana</i>
der Eisbeutel	<i>vrećica za led</i>
das Hörgerät	<i>slušni aparat</i>
die Körperwaage	<i>vaga</i>
die Perücke	<i>perika</i>
das Thermometer	<i>toplomjer</i>
das Verbandset mit Schere	<i>kutija za prvu pomoć</i>
das Wärmekissen	<i>termofor</i>
die Zahnprothese	<i>zubna proteza</i>





■ Abb. 6.12 Ohr – Uho

### ■ Dialog

- Ich möchte lesen, bitte geben Sie mir meine Brille.  
*Želim čitati, molim Vas dodajte mi moje naočale.*
  - Ja, hier ist sie. Ich nehme sie aus dem Futteral/Etui heraus.  
*Evo izvolite. Izvadit ću ih iz futrole.*
  - Ich putze noch schnell die Gläser.  
*Malo ću počistiti stakla.*
  - Der Bügel ist abgebrochen, ich muss die Brille zum Optiker bringen.  
*Okvir je puko, morat ću odnijeti naočale k optičaru.*
  - Gut, dass wir eine Reservebrille haben.  
*Dobro da imamo rezervne naočale.*
- Ich kann trotz der Brille nicht gut lesen.  
*Unatoč naočalama ne vidim dobro čitati.*
  - Dann gehen wir demnächst zum Augenarzt.  
*Otići ćemo prvom prilikom do okuliste.*
  - Soll ich vorlesen?  
*Da Vam ja čitam?*

### ■ Hörgeräte – Slušni aparati

Ein Hörgerät muss fachgerecht aufbewahrt und täglich gereinigt werden. Lassen Sie sich entsprechend einweisen.

*Slušni aparat mora se adekvatno odložiti a isto tako i dnevno čistiti. Pročitajte upute ili se savjetujte sa odgovornom osobom.*

(■ Abb. 6.12)

### ■ Dialog

- Ich höre Sie schlecht.  
*Slabo vas čujem.*
  - Haben Sie Ihr Hörgerät eingesetzt?  
*Da li ste položili slušni aparat?*
- Ja, aber es funktioniert nicht / ich höre Sie trotzdem nicht.  
*Jesam, ne radi/ svejedno Vas ne čujem.*
  - Lassen Sie mich das überprüfen.  
*Dozvolite mi provjeriti.*
  - Versuchen wir nochmals, es einzusetzen. Das Gerät war nicht eingeschaltet.  
*Pokušat ćemo ponovno ga položiti. Aparat nije bio podešen/ uključen.*
  - Ich vermute, die Batterie ist leer. Wo sind die Ersatzbatterien?  
*Pretpostavljam da je baterija prazna. Gdje su rezervne baterije?*
- Weiß ich nicht / die sind ausgegangen.  
*Ne znam/ potrošili smo.*

- Ich hole beim Akustiker neue Batterien.  
*Idem donijeti nove baterije.*

#### ■ Heilmittel – Terapije

die Bewegungstherapie	<i>terapija kretanja</i>
die Elektrotherapie	<i>elektro-terapija</i>
die Ergotherapie	<i>ergo-terapija</i>
die Massage	<i>masaža</i>
die Stimm- und Sprechtherapie	<i>govorne vježbe/logopedija</i>
die motorisch-funktionelle Behandlung	<i>motoričko funkcionalna terapija</i>
das Hirnleistungstraining	<i>vježbanje moždanih funkcija</i>
die physikalische Therapie	<i>fizikalna terapija</i>
die psychisch-funktionelle Behandlung	<i>psiho-somatska obrada</i>

## 6.5 Medikamente – Lijekovi

Lijekovi

Die meisten Medikamente, viele sonstige Heilmittel und Hilfsmittel müssen vom Arzt verordnet werden.

*Većina lijekova, te ostala pomagala i pomoćna sredstva propisuje liječnik.*

Zu Ihren Aufgaben als Pflegerin gehört wahrscheinlich auch die Verabreichung von Medikamenten. Dies soll genau nach Vorgaben des Arztes erfolgen. Um Sicherheit für Sie (richtiger Umgang mit Medikamenten und Kontrolle der eigenen Handlung) und für den Betreuten zu gewährleisten und gleichzeitig für den Arzt Transparenz zu schaffen, besorgen Sie sich ein Heft und tragen Sie regelmäßig folgende Daten ein:

- Medikamentengabe mit genauer Uhrzeit.
- Dosierung und Art des Medikamentes.
- Falls ein Medikament nicht eingenommen / nicht verabreicht werden kann, die Ursache und genaue Zeit der nötigen Einnahme.

*Vaši zadaci obuhvaćaju davanje i kontrolu uzimanja lijekova. Isto se radi točno po uputi liječnika. Kao sigurnost za Vas (točno ophođenje sa lijekovima i samokontrola) a ujedno i za štićenika kao i transparentnost prema liječniku, nabavite si bilježnicu i redovito bilježite slijedeće podatke:*

- davanje terapije sa točnim vremenom
- doziranje i vrstu lijeka
- ukoliko se lijek ne može dati/uzeti, razlog i vrijeme kad je lijek trebao biti uzet (■ Abb. 6.13)



■ Abb. 6.13 Medikamente – Lijekovi

### ■ Applikationsformen – Način u zimanja lijeka

oral / Anwendung über den Mund / schlucken		oralno / preko usta / gutanjem	
	die Brausetablette		šiumeća tableta
	das Dragee		draže
	die Kapsel		kapsula
	die Lutschtablette / die Kautablette		tableta rastopiva u ustima
	der Saft		sok
	der Sirup		sirup
	die Tablette		tableta
	die Tropfen		kapi
dermal / auftragen auf die Haut / einreiben / eincremen		dermalno / nanosi se na kožu / utrljavanje / za mazanje	
	die Creme		krema
	das Gel		gel
	die Lotion		losion, emulsija
	das Pflaster		flaster
	der Puder		puder, talk
	die Salbe/Paste		mast/pasta
	das Spray		sprej
	die Tinktur		otopina
nasal / Anwendung über die Nase / eintropfen / inhalieren		nasalno / upotreba putem nosa / kapi/inhaliranje	
	die Nasensalbe		mast za nos
	das Nasenspray		spray za nos
	die Nasentropfen		kapi za nos
rektal / einführen in Anus		rektalno / uvođenjem u anus	
	der Einlauf		ispiranje
	das Klistier		klistir
	das Zäpfchen		čepić
intravenös / in die Vene		intravenozno/putem vene	
intramuskulär / in den Muskel		intermuskularno/ putem mišića	
subkutan / unter die Haut		subkutan/ pod kožu	
per Injektion / Spritze		injekcija / šprica	
vaginal / in die Scheide / einführen		vaginalno / uvođenje u vaginu	
	die Creme		krema
	die Tablette		tableta
	das Zäpfchen		čepić
ophthal / in das Auge / eintropfen		oftalmološki/ u oko / ukapati	
	die Tropfen		kapi
	die Salbe		mast

## 6.6 Arztbesuch – Posjeta liječniku

Posjeta liječniku

### ■ Versicherungskarte – Zdravstvena iskaznica

In Deutschland zeigt man bei jedem Arztbesuch die Versicherungskarte. Diese wird in der Praxis eingelesen und die Behandlung wird je nach Art der Versicherung abgerechnet. (■ Abb. 6.14)

*Kod svakog posjeta liječniku u Njemačkoj, potrebno je predočiti zdravstvenu iskaznicu. Ista se učitava u Ordinaciji prilikom pregleda i obračunava se na temelju izvršene usluge.*

### ■ ■ Dialog

- Wo ist Ihre Versicherungskarte?  
*Gdje je Vaša zdravstvena iskaznica?*
  - In der Schublade.  
*U ladici.*
  - Im Geldbeutel.  
*U novčaniku.*
  - In meiner Tasche.  
*U mojoj torbi.*
  - Ich weiß es nicht.  
*Ne znam.*
- Macht nichts, ich suche danach.  
*Nema veze, potražiti ću.*

### ■ Vorbereitung auf den Arztbesuch – Priprema za psojetu liječniku

### ■ ■ Dialog

- Möchten Sie sich frisch machen?  
*Da li se želite malo oprati?*
  - Nein, danke.  
*Ne hvala.*
  - Ja, ich möchte gerne noch duschen / gewaschen werden.  
*Da rado, hoću se oprati/ istuširati/ pomozite mi oprati se.*
- Möchten Sie sich noch umziehen?  
*Da li se želite presvući?*
  - Nein, danke.  
*Ne hvala.*
  - Ja, bitte geben Sie mir frische Unterwäsche / Socken / Bluse / Hemd / Hose.  
*Da, molim Vas dajte mi čisti donji veš / čarape / košulju / bluzu / hlače.*
- Sind wir fertig, haben wir alles?  
*Jesmo gotovi, imamo sve?*
- Dann ziehen wir noch Schuhe und Jacke an.  
*Sada ćemo obući cipele i jaknu.*



■ Abb. 6.14 Arzt – Liječnik.  
(© Anton Brand)

- Es regnet, wir brauchen einen Regenschirm.  
*Pada kiša, trebamo i kišobran.*
- Dann gehen wir.  
*Sada idemo.*

- **In der Praxis – U ordinaciji**

- ■ **Dialog**

- Guten Tag, ich begleite Herrn X.  
*Dobar dan, u pratnji sam g. X.*
  - Guten Tag, haben Sie heute einen Termin?  
*Dobar dan, da li za danas imate zakazano?*
- Nein.  
*Ne.*
- Ja, um ... Uhr.  
*Da, u .... sati*
- Bitte nehmen Sie Platz im Wartezimmer / setzen Sie sich ins Wartezimmer.  
*Molim sjednite u čekaonici.*
  - Wie geht es Herrn X?  
*Kako je g. X?*
- Gut / nicht besonders / schlecht.  
*Dobro / ništa posebno / loše.*
- **Er hat ...**  
*Ima ...*
- ... Schmerzen im Bauch  
*... bolove u trbuhu*
  - Wo genau?  
*Gdje točno?*
- Hier.  
*Tu.*
  - Wann?  
*Kada?*
- Morgens / mittags / vor dem Essen / nach dem Essen.  
*Ujutro / u podne / prije jela / poslije jela.*
- ... in den Beinen  
*... u nogama*
- ... in beiden Beinen  
*... u obje noge*
- ... im linken Bein / im rechten Bein  
*... u lijevoj nozi / u desnoj nozi*
- ... in der Wade  
*... u butini*
- ... im Fuß  
*... u stopalu*

- ... im Oberschenkel  
... u natkoljenici
- ... in der Hüfte  
... u kuku
- ... in der Brust  
... u prsima
  - Was für ein Schmerz ist es?  
Kakvi su bolovi?
- stechend  
probadajući
- drückend  
pritiskajući
- beim Husten  
pri kašljanju
- ständig/ab und zu  
stalno/ povremeno
- ... in den Gelenken  
... u zglobovima
- ... Kopfschmerzen  
... glavobolja
- ... hohen Blutdruck / niedrigen Blutdruck  
... visoki tlak/ niski tlak
  - Wie hoch war der Blutdruck?  
Koliko je bio visok tlak?
  - Was haben Sie unternommen?  
Što ste poduzeli?
- Gar nichts.  
Ništa do sada.
- Tabletten gegeben.  
Dao/la tabletu.
- Tropfen gegeben.  
Dao/la kapi.
- Wasser gegeben.  
Dao/la vode.
- Herrn X hingelegt.  
Polego g. X.
  - Ich verordne Herrn X ...  
Propisat ću g. X ...
  - Sie bekommen eine Überweisung zum Facharzt.  
Dat ću Vam uputnicu za specijalistu.
  - Wir brauchen folgende Untersuchungen:  
Potrebni su nam slijedeći nalazi:

die Blutdruckmessung/ Langzeitblutdruckmessung	<i>mjerenje tlaka / 24 satno mjerenje tlaka/ holter</i>
die Blutabnahme	<i>vađenje krvi</i>
die Urinprobe	<i>provjera urina</i>
das EKG/Belastungs-EKG	<i>EKG / EKG zu opterećenje</i>
die Blutzuckerkontrolle	<i>kontrola šećera u krvi</i>
die Röntgenaufnahme	<i>RTG rentgenska snimka</i>

### ■ Ärztliche Fachrichtungen – Liječnička usmjerenja

Allgemeinarzt	<i>Liječnik opće prakse</i>
Allergologe	<i>Alergolog</i>
Augenarzt	<i>Oftalmolog</i>
Dermatologe	<i>Dermatolog</i>
Frauenarzt	<i>Ginekolog</i>
HNO-Arzt	<i>Laryngolog</i>
Kardiologe	<i>Kardiolog</i>
Kinderarzt	<i>Pedijatar</i>
Lungenfacharzt	<i>Pulmonolog</i>
Neurologe	<i>Neurolog</i>
Psychiater	<i>Psihijatar</i>
Radiologe	<i>Radiolog</i>
Rheumatologe	<i>Reumatolog</i>
Urologe	<i>Urolog</i>
Zahnarzt	<i>Zubar</i>

### ■ ■ Dialog

- Bitte kommen Sie wieder:  
*Molim dođite ponovno:*
- ... morgen  
*... sutra*
- ... nächste Woche  
*... idući tjedan*
- ... in zwei Wochen  
*... za dva tjedna*
- ... im nächsten Quartal  
*... idući kvartal*
- ... zu diesem Termin: ...  
*... za taj termin: ...*

- ... wenn es nicht besser wird  
*... ukoliko nebude bolje*
- Aufgrund der EKG-Ergebnisse muss ich Herrn X ins Krankenhaus einweisen.  
*Na temelju EKG nalaza, morat ću g. X uputiti u Bolnicu.*
- Ich habe bereits den Krankenwagen bestellt.  
*Naručio sam bolnička kola.*
- Es ist eine Noteinweisung.  
*To je hitna uputa.*
  - Herr X, ich werde dann nach Hause fahren, Ihnen einige nötige Sachen zusammenpacken und ins Krankenhaus bringen.  
*G. X, ja idem kući, spakirati Vam stvari za bolnicu i donijeti u bolnicu.*
  - Ich werde dann auch Ihre Kinder (bzw. die verantwortlichen Personen) benachrichtigen.  
*Obavijestiti ću Vašu obitelj (i odgovorne osobe).*

#### ■ In der Apotheke – U ljekarni

Wenn Sie ein Rezept vom Arzt bekommen, müssen Sie es innerhalb von 28 Tagen nach der Ausstellung einlösen. Ansonsten verfällt es und Sie brauchen ein neues Rezept.

Wenn Sie das Rezept einlösen, müssen Sie eventuell abhängig vom Preis der Medikamente eine Zuzahlung leisten.

*Kad kod liječnika dobijete recept, isti morate u roku od 28 dana podići. U protivnom recept propada i potreban Vam je novi recept. Kada podignete lijek na recept ovisno o vrsti moguće da ćete morati doplatiti određeni iznos.*

Kassenpatient <i>Pacijent zdravstveno</i>	von der Zuzahlung befreit <i>osloboden od doplate</i>	keine Zuzahlung <i>bez doplate</i>
	Medikamente kosten bis 50 € <i>Lijekovi koštaju do 50 €</i>	5 € Zuzahlung <i>5 € doplata</i>
	Medikamente kosten 50–100 € <i>Lijek košta 50–100 €</i>	10 % des Preises Zuzahlung <i>doplata iznosi 10 % od cijene</i>
	Medikamente kosten über 100 € <i>Lijekovi koštaju više od 100 €</i>	10 € Zuzahlung <i>10 € doplata</i>
Privatpatient <i>Privatni pacijent</i>	Medikamente werden komplett in der Apotheke bezahlt und anschließend mit der Kasse abgerechnet. <i>Lijekovi se plaćaju u potpunosti i naknadno se obračunavaju kod zdravstvenog.</i>	



Razgibavanje i bolesnička gimnastika

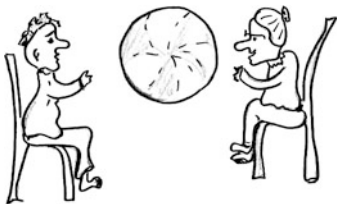
Vorteilhaft ist es, immer in dieselbe Apotheke zu gehen. Oft führen die Apotheker für ihre Kunden Kundenkarteien, auf welchen notiert ist, welcher Patient welche Medikamente bekommt. Sollte z. B. aus Versehen eine andere Größe oder Stärke als gewohnt auf dem Rezept stehen, bemerkt das der Apotheker sofort und kann beim Arzt nachfragen. Wenn Ihr Betreuer eine Dauertherapie benötigt, hat der Apotheker die Medikamente meist vorrätig und sie müssen nicht bestellt werden.

*Prednost je uvijek ići u istu ljekarnu. Često ljekarnici vode kartone pacijenata, na kojima je ubilježeno koji pacijenti dobivaju koje lijekove. Ukoliko na primjer na receptu stoji druga količina ili doziranje ljekarnik može odmah provjeriti s liječnikom. Ukoliko Vaš štićenik uvijek koristi istu terapiju nije potrebno posebno naručivati lijekove jer ih ljekarna ima u pripremi.*

## 6.7 Krankengymnastik – Razgibavanje i bolesnička gimnastika

### ■ ■ Dialog

- Wir haben heute einen Termin zur Gymnastik.  
*Danas imamo termin za vježbanje (gimnastiku).*
    - Ich will nicht hin. Ich brauche das nicht. Ich habe genug Bewegung.  
*Ne želim. To mi nije potrebno. Imam dovoljno vježbanja.*
  - Der Arzt hat das verordnet und es wird Ihnen nachher bestimmt besser gehen.  
*Liječnik Vam je propisao vježbe i sigurno će Vam nakon toga biti bolje.*
    - Na gut, dann gehen wir hin.  
*No dobro, idemo onda.*
  - Ich habe Ihre Sachen gepackt. Wir ziehen uns um und gehen.  
*Spremio/la sam vam stvari. Presvući ćemo se pa idemo.*
    - Es geht mir heute nicht gut genug.  
*Danas mi nije dovoljno dobro.*
  - In Ordnung, ich werde den Termin absagen/verschieben.  
*U redu, otkazati ću/ odgoditi ću termin.*
  - Wir machen Gymnastik. Heben Sie Ihren Arm und bewegen Sie sich so wie ich.  
*Sada počinjemo vježbati. Podignite ruku i pratite moje kretnje.*
- (■ Abb. 6.15)



■ Abb. 6.15 Krankengymnastik – Bolesnička gimnastika

In Abhängigkeit vom Mobilitätsgrad des Betreuten können Sie während des Tages verschiedene Bewegungsabläufe einplanen.

Bewegung ist gut – nicht nur für die körperliche Verfassung, sondern auch für die Psyche. Versuchen Sie, die Übungen gemeinsam durchzuführen. Wenn der Betreute bettlägerig ist, bewegen Sie täglich seine Arme und Beine bzw. Hände und Füße. Zeigen Sie dabei gute Laune, seien Sie motivierend und loben Sie viel.

*Ovisno o stanju i pokretljivosti štićenika, možete tijekom dana planirati vježbe. Vježbanje i kretanje je dobro – ne samo za fizičko već i psihičko zdravlje. Pokušajte vježbe provoditi zajedno. Ukoliko je štićenik nepokretran, redovito vježbajte ruke, noge šake i stopala. Pokažite dobru volju, budite motivirajući i ohrabrujte štićenika.*

# Wohnung – Stanovanje

- 7.1 Wohnumfeld – Okolina stanovanja – 106**
  - 7.1.1 Treppenhaus – Stepenište – 106
  - 7.1.2 Diele – Predsoblje – 107
  - 7.1.3 Wohnzimmer – Dnevni boravak – 108
  - 7.1.4 Schlafzimmer – Spavaća soba – 110
  - 7.1.5 Gästezimmer – Soba za goste – 111
  - 7.1.6 Abstellkammer – Izba – 112
  - 7.1.7 Küche – Kuhinja – 112
  - 7.1.8 Badezimmer – Kupaona – 114
- 7.2 Alltagssituationen – Svakodnevne situacije – 116**
  - 7.2.1 Lüften – Prozračivanje – 116
  - 7.2.2 Heizen – Grijanje – 117
  - 7.2.3 Ordnung halten und putzen – Održavati red i čistiti – 118
  - 7.2.4 Wäsche pflegen – Pranje rublja – 120
- 7.3 Haustiere – Kućni ljubimci – 120**

## 7.1 Wohnumfeld – Okolina stanovanja

### ■ Dialog

- Ich zeige Ihnen das Haus / die Wohnung.

*Pokazat ću Vam kuću / stan.*

- Das ist ein schönes Haus / eine schöne Wohnung.

*Lijepa kuća / lijep stan.*

### ■ Wohnumfeld – Okolina stanovanja

das Haus	<i>kuća</i>
das Einfamilienhaus	<i>jednostavna kuća</i>
das Hochhaus	<i>zgrada</i>
das Mehrfamilienhaus	<i>obiteljska kuća</i>
die Villa	<i>vila</i>
die Wohnung	<i>stan</i>
das Gebäude	<i>građevina</i>
das Erdgeschoss	<i>prizemlje</i>
der erste Stock	<i>prvi kat</i>
das Dach	<i>krov</i>
die Terrasse	<i>terasa</i>
der Balkon	<i>balkon</i>
der Flur	<i>hodnik</i>
der Briefkasten	<i>poštanski sandučić</i>
der Aufzug	<i>dizalo</i>

### 7.1.1 Treppenhaus – Stepenište

Die Stufen sind hoch. Bitte halten Sie immer beim Hoch- und Runtergehen Ihre Hand am Handlauf. Es ist für Ihre Sicherheit. Auch wenn Sie Wäsche oder andere Sachen nach oben oder unten tragen, nehmen Sie nur so viel, dass Sie auf die Stufen schauen können und nicht stolpern.

*Stepenice su visoke. Molim Vas pri silasku ili penjanju uvijek se pridržavajte za rukohvat zbog Vaše sigurnosti. Kad hodate stepenicama molim uzmite samo toliko stvari da imate pregled na stepenice i da se možete pridržavati jednom rukom kako se nebi spotaknuli.*



■ Abb. 7.1 Diele – Predsoblje

- Wenn Sie mit dem Betreuten nach unten gehen, gehen Sie immer vor ihm, und wenn Sie nach oben gehen, gehen Sie immer hinter ihm – falls er stolpern oder umfallen sollte, können Sie ihn so leichter auffangen.

*Kada sa njegovanim idete prema dolje, uvijek hodajte ispred njega, a kad se uspinjete uvijek hodajte iza njega – ukoliko se slučajno spotakne lakše ćete ga pridržati.*

### 7.1.2 Diele – Predsoblje

Predsoblje

#### ■ ■ Dialog

- Hier ist die Diele / der Flur.

*Tu je predsoblje / hodnik. (■ Abb. 7.1)*

- Im Schrank sind die Schuhe / die Hausschuhe / die Schuhputzmittel / die Schals und die Handschuhe.

*U ormaru su cipele / papuče/ sredstva za čišćenje cipela/ šalovi i rukavice.*

- Hinter dieser Verkleidung ist der Sicherungskasten. Sollte es einen Stromausfall geben, können Sie an diesem Schalter den Strom ein- oder ausschalten.

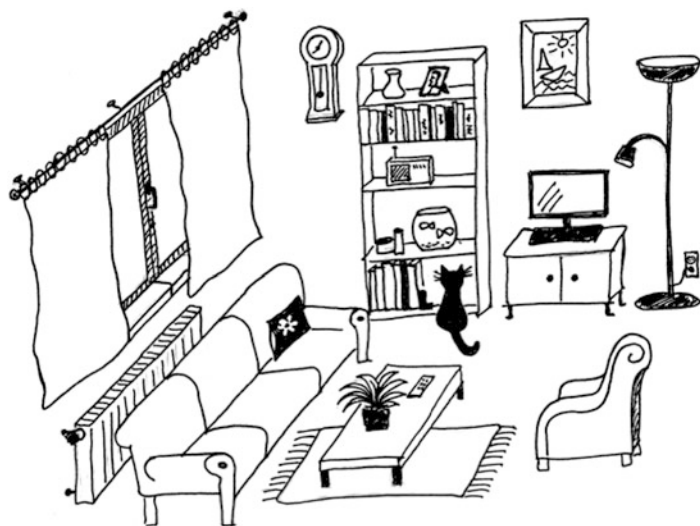
*Iza ovog pokrova je kutija s osiguračima. Ukoliko nestane struje, na ovom prekidaču možete ponovno uključiti/ isključiti struju.*

- Daneben steht der Regenschirmständer mit Schirmen.  
*Pokraj stoji stalak za kišobrane i kišobrani.*
- Vor der Tür liegt der Fußabstreifer.  
*Ispred vrata se nalazi otirač.*
- Die schmutzigen Schuhe können Sie hier auf der Matte abstellen.  
*Blatne cipele možete odložiti na otiraču.*
- Wir ziehen immer am Eingang die Schuhe aus. Für Gäste haben wir Gästepantoffeln.  
*Na ulazu uvijek izuvamo cipele. Za goste imamo isto kućne papuče.*
- An der Wand hängt der Schlüsselkasten. Der Reserveschlüssel für die Wohnung ist bei der Nachbarin/Hausmeisterin, Frau ...  
*Na zidu je ovješan ormar s ključevima. Rezervni ključ od kuće nalazi se kod susjede/ domara/ gđe.*
- Denken Sie bitte daran, die Wohnung immer abzusperrern, egal ob Sie innen oder außen sind.  
*Molim vodite brigu, da stan uvijek zaključate bez obzira bili vani ili unutra.*
- Der Kasten neben der Tür ist die Gegensprechanlage. Wenn jemand klingelt, drücken Sie diesen Knopf und fragen, worum es geht. Wollen Sie jemanden in die Wohnung lassen, drücken Sie diesen Öffner.  
*Kutija kraj ulaznih vrata je portafon. Kada netko zvoni, pritisnite na ovaj gumb i pitajte tko je. Ukoliko želite nekoga pustiti u stan onda pritisnete na ovaj gumb.*
- Das ist die Garderobe für Mäntel und Jacken. Falls die Kleiderbügel nicht ausreichen, können Sie die Jacke an einem Haken aufhängen. Über der Garderobe ist eine Ablage für Hüte und Mützen.  
*Ovo je ormar za kapute i jakne. Ukoliko nema dovoljno vješalica, jakne možete objesiti i na vanjsku vješalicu. Iznad ormara je polica za odložiti kape i šešire.*

### 7.1.3 Wohnzimmer – Dnevni boravak

#### ■ ■ Dialog

- Von der Diele / dem Flur aus kommt man in alle Zimmer. Hier ist das Wohnzimmer.  
*Iz predsoblja možete ući u svaku prostoriju. Ovo je dnevni boravak. (■ Abb. 7.2)*



■ Abb. 7.2 Wohnzimmer – Dnevni boravak

- Auf der rechten Seite steht die Schrankwand. Neben dem Fernseher liegen die Fernbedienungen für den Fernseher und für das Radio.

*Na desnoj strani nalazi se zidni ormar. Pokraj televizora složeni su daljinski upravljači za televiziju i radio.*

- Haben Sie hier Kabelfernsehen oder eine Satellitenantenne?

*Ovdje imate kabelski ili satelistki priključak?*

- Wir haben eine Satellitenantenne. Hier steht der Receiver. Es ist alles eingestellt. Wenn Sie fernsehen oder Radio hören wollen, drücken Sie auf diese Knöpfe. Sollten Sie versehentlich etwas umgestellt haben und brauchen Hilfe, rufen Sie mich an.

*Imamo satelistki priključak. Ovdje stoji prijemnik. Sve je podešeno. Ukoliko želite gledati tv ili slušati radio samo pritisnete ove gumbе na daljinskom upravljaču. Ukoliko nešto nenamjerno poremetite, slobodno me pozovite.*

- Ist es möglich, kroatische Sender zu empfangen?

*Da li je moguće hrvatske programe instalirati?*

- Ja, wir haben bereits welche programmiert.

*Da, neke smo već programirali.*

- Ich werde mich gerne darum kümmern.

*Rado ću se pobrinuti za to.*

- Nein, das ist leider nicht möglich.

*Ne na žalost nije moguće.*

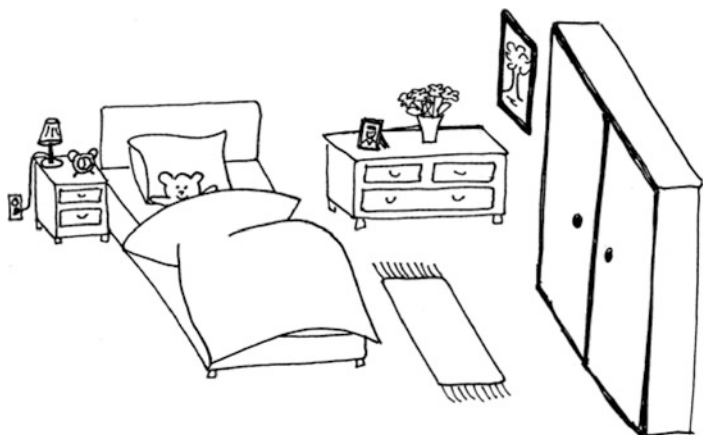
- In der Schrankwand stehen Bücher, CDs, DVDs, Nippes und Reiseandenken als Erinnerung an die Reisen meines Vaters.  
*U zidnoj vitrini stoje knjige, cd, dvd, sitnice i putna sjećanja mojeg oca.*
  - Wo sind die Fotoalben? Wir könnten irgendwann alte Bilder anschauen.  
*Gdje su fotoalbumi. Mogli bi nekad pogledati stare slike.*
- Die sind in dieser Schublade. Hier liegen auch wichtige Dokumente wie Personalausweis, Krankenversicherungskarte, Urkunden und Versicherungspolicen.  
*U ovoj ladici. Tu su spremljeni i ostali važni dokumenti kao putovnica, osobna iskaznica, iskaznica zdravstvenog osiguranja, potvrde i police osiguranja.*
- Gegenüber der Schrankwand steht der Lieblingssessel meines Vaters. Er mag es, wenn auf dem Couchtisch neben dem Sofa frische Blumen stehen.  
*Preko puta zidne vitrine stoji omiljena fotelja mojeg oca. Voli kad na noćnom stoliću stoji buket rezanog cvijeća.*
- Zu den Blumen. Auf den Fensterbrettern stehen Topfpflanzen. Bitte achten Sie darauf, dass sie weder zu nass sind, noch austrocknen.  
*O cvijeću. Na prozorskim klupicama stoje lončanice. Molim vodite brigu da nisu pre zalijane ili da se ne osuše.*
  - Wo wird gegessen? Wo will Ihr Vater die Mahlzeiten einnehmen?  
*Gdje se jede. Gdje Vaš otac želi obrokovati?*
- Neben der Küche stehen der Esstisch und die Stühle. Die Tischdecken, Servietten und das Besteck sind in der Anrichte.  
*Pokraj kuhinje stoje stol i stolice. Stolnjaci, salvete i jedaći pribor stoje u komodi.*
  - An der Wand hängen viele schöne Bilder.  
*Na zidu imate puno lijepih slika.*
  - Danke. Ich mag sie auch gerne. Mein Vater wird sich freuen, sich mit Ihnen über die Bilder unterhalten zu können.  
*Hvala. I ja ih volim. Moj otac će biti radostan, s Vama razgovarati o slikama.*

#### 7.1.4 Schlafzimmer – Spavaća soba

##### ■ ■ Dialog

- Das Bett meines Vaters steht an der Wand.  
*Krevet moga oca stoji pokraj zida. ( ■ Abb. 7.3)*





■ Abb. 7.3 Schlafzimmer – Spavaća soba

- Daneben steht ein Nachtkästchen. Hier sind die Notfallmedikamente, Taschentücher, ein Buch zum Vorlesen und ein Glas Wasser. Der Schalter der Nachttischlampe ist hier.

*Pokraj stoji noćni ormarić. Tu su lijekovi u slučaju nužde, maramice, knjiga za čitanje i čaša vode. Prekidač noćne lampe se nalazi ovdje.*

- Wo ist die frische Bettwäsche/Kleidung/Unterwäsche?

*Gdje se nalazi posteljina/ odjeća/ donji veš?*

- Bettwäsche ist in dem Schränkchen. Die Kleidung ist im Schrank. Die Unterwäsche ist in der Kommode. Die Anordnung können Sie sich selbst anschauen.

*Krevetnina je u malom ormaru. Odjeća je u ormaru. Donji veš nalazi se u komodi. Kako je posloženo možete sami pogledati.*

### 7.1.5 Gästezimmer – Soba za goste

Soba za goste

#### ■ ■ Dialog

- Das ist Ihr Zimmer. Sie haben hier alles, was Sie brauchen. Ein Bett, einen Tisch mit Stühlen, einen Schrank und einen Fernseher. Wenn Sie lesen möchten, können Sie die Bücher aus dem Wohnzimmer nehmen.

*Izvolite, ovo je Vaša soba. Imate sve što Vam je potrebno.*

*Krevet, stol sa stolicama, ormar i televizor. Ukoliko želite čitati, slobodno se poslužite knjigama u dnevnom boravku.*

- Sie können dieses Badezimmer benutzen.

*Ovo kupatilo možete koristiti.*

Izba



■ Abb. 7.4 Abstellkammer – Izba

### 7.1.6 Abstellkammer – Izba

#### ■ ■ Dialog

- Wenn ich mein Zimmer putzen möchte, wo finde ich Putzsachen?

*Kada želim počistiti sobu, gdje mogu naći sredstva za čišćenje?*

- Alle Putzsachen stehen in der Abstellkammer.

*Sva sredstva za čišćenje stoje u izbi. (■ Abb. 7.4)*

- Neben dem Staubsauger liegen Reservebeutel. Wenn Sie den letzten Staubsaugerbeutel verbrauchen, besorgen Sie bitte gleich die nächsten. Wichtig ist die Nummer auf der Packung, denn fast jeder Staubsauger benötigt andere Beutel. *Pokraj usisavača nalaze se rezervne vrećice. Kada iskoristite zadnju vrećicu, molim odmah nabavite nove. Važan je broj na kutiji jer svaki usisavač skoro ima drugačije vrećice.*

#### ■ ■ Reinigungsmittel/Reinigungsgeräte – Sredstva za čišćenje/oprema za čišćenje

der Besen	metla
die Bürste/die Klobürste	četka/ četka za wc
der Putzlappen	krpa
der Putzeimer	kanta za vodu
die Putzhandschuhe	rukavice za čišćenje
die Schippe/Kehrschaufel	smetnjak
der Schwamm	spužva
der Staubsauger	usisavač
der Staubsaugerbeutel	vrećica za usisavač
der Staubwedel	peruška za prašinu

Kuhinja

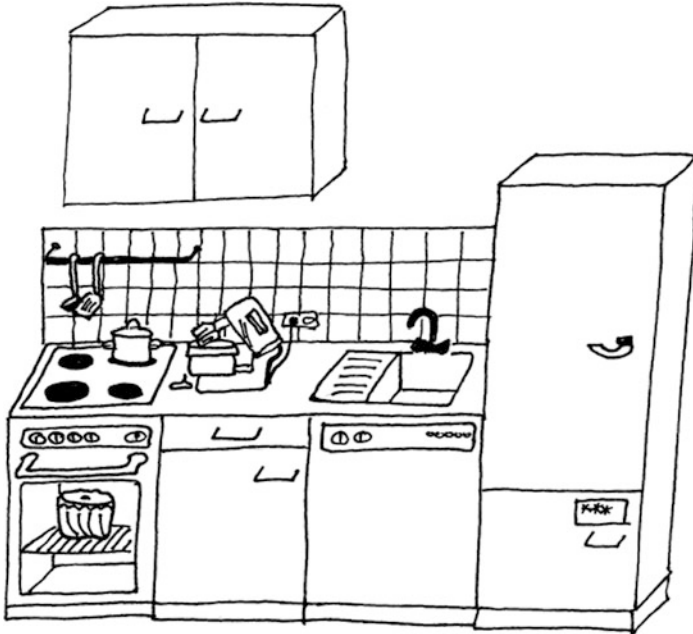
### 7.1.7 Küche – Kuhinja

#### ■ ■ Dialog

- Wir haben hier einen Elektroherd / einen Gasherd. Wissen Sie, wie man ihn einschaltet/bedient? Ich zeige es Ihnen gerne. *Ovdje imamo električni/ plinski štednjak. Da li znate kako se koristi? Rado ću Vam pokazati. (■ Abb. 7.5)*

- Hier stehen die Kaffeemaschine und der Wasserkocher. Kaffeebohnen/Kaffeepulver finden Sie hier, verschiedene Tees finden Sie dort. Bitte bedienen Sie sich.

*Ovdje stoji aparat za kavu i kuhalo za vodu. Kava se nalazi ovdje, različite čajeve možete pronaći ondje. Molim poslužite se.*



■ Abb. 7.5 Küche – Kuhinja

- Hier sind der Kühlschrank, die Schränke mit Geschirr, die Töpfe, das Besteck und die Vorratsschränke.  
*Ovdje se nalazi hladnjak, ormari sa suđem, lonci, jedaći pribor i ormari za namirnice.*
- Unter der Spüle stehen die Spülmaschine und die Spülmittel.  
*Ispod sudopera stoji suđerica i sredstva za pranje.*

#### ■ Die Küchenausrüstung – Kuhinjska oprema

die Gabel	<i>vilica</i>
das Glas	<i>čaša</i>
die Kaffeemaschine	<i>aparat za kavu</i>
der Kartoffelstampfer	<i>drobilica za krumpir</i>
die Kuchenform	<i>kalup za kolač</i>
die Kuchengabel	<i>vilica za kolače</i>
der Kochlöffel	<i>kuhača</i>
die Küchenmaschine	<i>kuhinjska oprema</i>
die Küchenschürze	<i>pregača</i>
der große Löffel/Esslöffel/Suppenlöffel	<i>žlica</i>
der kleine Löffel/Kaffeelöffel/Teelöffel	<i>mala žlica za kavu/čaj</i>

das Messer	nož
der Mixer	mikser
die Pfanne	tava
das Reibeisen/die Reibe	ribež
der Schneebesen	mutilica za snijeg
die Schüssel	posuda
die Serviette	salveta
das Sieb	sito
die Spülbürste	četka za čaše
der Spüllappen	vileda
das Spülmittel	sredstvo za pranje suđa
der Strohalm	slamka
die Tasse	šalica
die Teekanne	čajnik
der große Teller / Essteller	plitki tanjur
der tiefe Teller / Suppenteller	duboki tanjur/ tanjur za juhu
der kleine Teller / Frühstücksteller	mali tanjur/ tanjur za doručak
die Tischdecke	stolnjak
der Topf	lonac
der Topfdeckel	poklopac
der Wasserkocher	kuhalo za vodu

## Kupaona

## 7.1.8 Badezimmer – Kupaona

## ■ ■ Dialog

- Mein Vater badet gerne. Die Badehilfen liegen in der Badewanne.

*Moj otac se rado kupa. Pomoć kod kupanja nalazi se u kadi.*

- Für Sie haben wir ein kleines Badezimmer mit Dusche und Toilette.

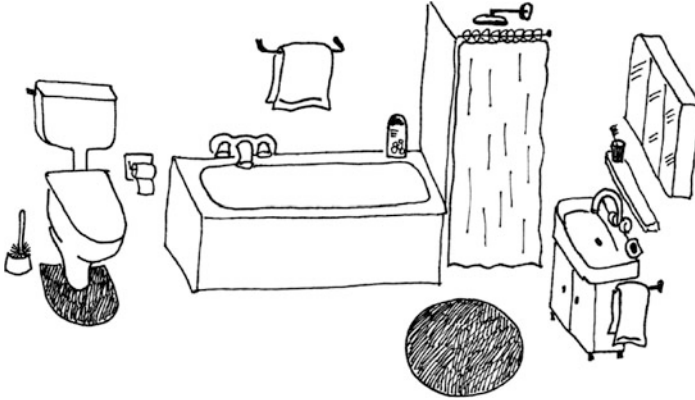
*Za Vas imamo odvojenu kupaonu sa tušem i wc-om.*

- Die Waschmaschine und der Wäschetrockner stehen auch im Badezimmer / im Keller / in einer separaten Waschküche.

*Perilica i sušilica stoje u kupaoni / u podrumu / u ljetnoj kuhinji. (■ Abb. 7.6)*

- Wo sind die Waschmittel und der Weichspüler?

*Gdje se nalazi prašak i omekšivač?*



■ Abb. 7.6 Badezimmer – Kupaona

■ **Baden/Duschen – Kupanje / tuširanje**

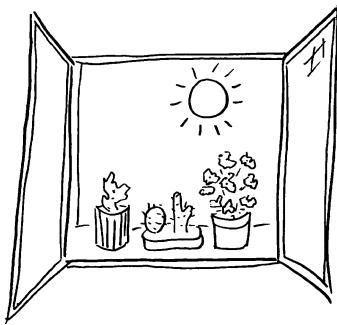
die Badekappe	<i>kapa za kupanje</i>
das Bademittel	<i>sredstvo za kupanje</i>
das Badeöl	<i>ulje za kupanje</i>
die Badewanne	<i>kada</i>
das Duschbad	<i>kupka za tuširanje</i>
die Duschbrause	<i>tuširanje</i>
die Dusche	<i>tuš</i>
der Duschhocker	<i>stolica za tuš</i>
die Duschmatte	<i>podloga za tuš</i>
der Duschvorhang	<i>tuš zavjesa</i>
die Handbürste	<i>četkica za ruke</i>
das Handtuch	<i>ručnik</i>
der Schwamm	<i>spužva</i>
die Seife	<i>sapun</i>
der Waschlappen	<i>krpa za pranje</i>
der Wäschekorb	<i>koš za rublje</i>
das Waschmittel	<i>prašak za pranje rublja</i>
das kalte Wasser	<i>hladna voda</i>
das warme Wasser	<i>topla voda</i>
der Weichspüler	<i>omekšivač</i>
die Zahnbürste	<i>četkica za zube</i>
die Zahnpasta	<i>pasta za zube</i>

## ■ Die Toilette – Toalet / wc

das Bidet	bide
die Feuchttücher	vlažne maramice
die Spülung	kotlič/ispirač
das Toilettenpapier	toaletni papir
der Toilettensitz / die Toilettenbrille	wc daska
die Toilettenschüssel / die Kloschüssel	wc školjka

Svakodnevne situacije

Prozračivanje



■ Abb. 7.7 Lüften – zračenje

## 7.2 Alltagssituationen – Svakodnevne situacije

### 7.2.1 Lüften – Prozračivanje

Jede Wohnung hat ihren eigenen Duft. Bei älteren Menschen, vor allem wenn sie inkontinent sind, kann es leicht zu unangenehmem Geruch kommen. Deshalb ist es wichtig, die Wohnung regelmäßig zu lüften, eventuell Duftlampen oder Raumsprays (nicht übertreiben!) zu benutzen und auf die Sauberkeit der Kleidung und der Umgebung zu achten. Für die Geruchsentwicklung sind auch oft die Betten und Schränke verantwortlich. Wechseln Sie oft die Bettwäsche, lüften und waschen Sie die Kleidung (■ Abb. 7.7).

*Svaki stan ima svoj miris. Kod starijih ljudi, prije svega ako su inkontinentni, lako može doći do neugodnih mirisa. Stoga je važno redovito zračiti prostorije, po mogućnosti koristiti osvježivače prostora (ne pretjerivati!) i voditi brigu o čistoći odjeće i okoline. Za razvoj mirisa često su odgovorni i namještaj i kreveti. Češće mijenjajte krevetninu i zračite i perite odjeću.*

- **Achten Sie auf Sauberkeit im Bad und in der Toilette. Benutzen Sie Abfalleimer mit Deckel, spülen und desinfizieren Sie diese nach jedem Ausleeren.**

*Obratite posebnu pozornost na čistoću u kupaoni i wc-u. Koristite koš za otpatke s poklopcem, svaki puta ga isperite i dezinficirajte nakon pražnjenja.*

Im Sommer, bei angenehmen Temperaturen, können die Fenster durchgehend offen bleiben. Wenn Sie weggehen, schließen Sie aber alle Fenster. So vermeiden Sie Wasserschäden durch unerwarteten Regen oder ein Gewitter – von Einbrüchen natürlich ganz zu schweigen.

*Po ljeti uz ugodne temperature, prozori mogu biti otvoreni. Kada napuštate kuću svakako zatvorite sve prozore. Tako ćete spriječiti*

*eventualnu štetu od iznenadnog pljuska ili nevremena – a provalu nećemo posebno ni spominjati.*

Im Winter können Sie die Fenster nicht durchgehend geöffnet lassen, daher empfiehlt sich ein kurzes Stoßlüften. Es wird in allen Räumen nacheinander in folgender Reihenfolge durchgeführt:

1. Heizung ausschalten/Regler runterdrehen
2. Fenster komplett öffnen, Raum verlassen, Tür schließen
3. 15 Minuten offen lassen
4. Fenster schließen, Heizung auf die gewohnte Stärke aufdrehen

*Po zimi ne možete ostavljati stalno otvorene prozore, stoga se preporuča brzinsko prozračivanje. Svaka se prostorija mora prozračiti slijedećim redoslijedom:*

1. *Isključite grijanje/ termostate*
2. *Otvorite kompletno prozor i napustite na kratko prostoriju uz zatvorena vrata.*
3. *Pričekajte 15 minuta*
4. *Zatvorite prozor i ponovno upalite grijanje na uobičajenu temperaturu*

► **Regelmäßiges Lüften beugt nicht nur Geruchsbildung vor, sondern auch Schimmel und Feuchtigkeitsstaus.**

*Redovito prozračivanje ne samo da sprječava neugodne mirise, već regulira neželjeno stvaranje plijesni kao i vlažnost u zraku.*

## 7.2.2 Heizen – Grijanje

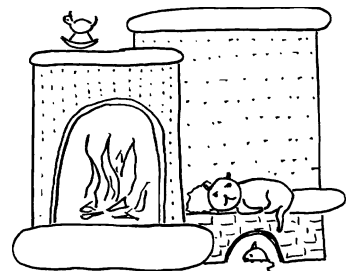
Grijanje

### ■ ■ Dialog

- In diesem Haus haben wir eine Elektroheizung / Gasheizung / Ölheizung / Fernwärme.  
*U kući se grijemo na struju / plinsko grijanje / lož ulje / toplana.*
- In den Räumen sind Heizkörper / ist eine Fußbodenheizung.  
*U prostorijama su radijatori / podno grijanje.*
- Der Heizofen steht im Keller und ist auf alle Räume eingestellt. Sollte es zu kalt/warm sein, können Sie die Temperatur im jeweiligen Zimmer mit dem Thermostat am Heizkörper einstellen. Wenn Sie das Thermostat umgestellt haben, warten Sie mindestens eine halbe Stunde, um zu sehen, ob dann die Temperatur angenehm ist. Die Heizkörper brauchen Zeit, um zu reagieren. Bei der Fußbodenheizung kann es sogar deutlich länger dauern. (■ Abb. 7.8)

*Peć se nalazi u podrumu i podešena je na sve prostorije.*

*Ukoliko postane pre hladno/ vruće, temperaturu u sobi možete*



■ Abb. 7.8 Heizen – Grijanje

regulirati termostatom na radiatoru. Kad podesite termostat morate pričekati barem pola sata da li je temperatura ugodna. Radijatori trebaju vremena zagrijati se. Kod podnog grijanja može trajati i duže.

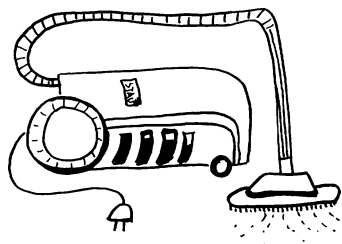
- Bitte denken Sie daran, dass in überhitzten Räumen eine sehr trockene Luft herrscht und man dadurch anfälliger für Infekte wird. *Molimo vodite brigu da u se u pre vrućim prostorijama zrak isušuje što prouzročuje neotpornost na viruse.*

Empfohlene Temperaturen sind:

*Preporučene temperature su:*

Badezimmer	<i>kupaonica</i>	20–23 °C
Wohn-/Kinderzimmer	<i>dnevna/ dječja soba</i>	20–23 °C
Küche	<i>kuhinja</i>	18–20 °C
Schlafzimmer	<i>spavaća soba</i>	17–20 °C
WC	<i>WC</i>	16–19 °C
Flur	<i>hodnik</i>	15–18 °C

Održavati red i čistiti



■ Abb. 7.9 Ordnung – Urednost

### 7.2.3 Ordnung halten und putzen – Održavati red i čistiti

Wenn es nicht anders vereinbart ist: Sie sind eine Pflegerin und keine Putzfrau. Das bedeutet, Sie kümmern sich hauptsächlich um den Betreuten. Sie achten allerdings darauf, dass in seiner Umgebung Ordnung herrscht. Sollten Ihre Auftraggeber das Putzen und Kochen von Ihnen verlangen, soll es vereinbart und nicht stillschweigend angenommen werden (■ Abb. 7.9).

*Ukoliko nije drugačije dogovoreno Vi ste njegovateljica a ne čistačica. To znači da se prvenstveno brinete o štíćeniku. Podrazumijeva se da vodite brigu o urednosti prostora u kojem se štíćenik kreće ili boravi. Ukoliko Vaš nalogodavac zahtijeva čišćenje i kuhanje, morate isto dogovoriti a ne šutke prihvatiti.*

In Deutschland, Österreich und in der Schweiz legt man sehr hohen Wert auf die Mülltrennung. Es ist Pflicht für alle, und die praktische Durchführung ist sehr gut organisiert. Erkundigen Sie sich, in welcher Form das in der Gemeinde, in der Sie sich aufhalten, funktioniert. Es gibt verschiedene Möglichkeiten. Ziel ist Recycling und Umweltschutz. Man trennt wie folgt:

- Normaler Abfall – Haushaltsabfall
- Grüner Abfall – Lebensmittelreste, Pflanzenreste



- Verpackungen – Plastikverpackungen, Kunststoffreste, Verpackungen mit Recyclingzeichen
- Glas – spezielle Container
- Altkleidung, Schuhe – spezielle Container
- Altpapier

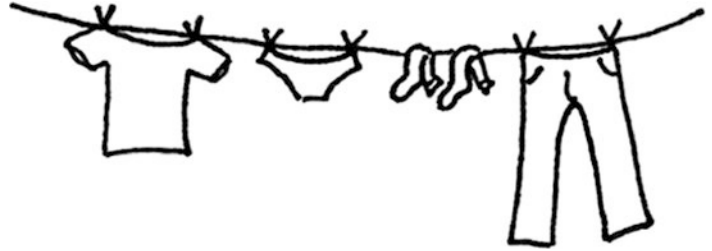
*U Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj polaže se puno na odvajanje otpada. Obaveza je za sve i jednostavno je organizirana. Raspitajte se u mjestu stanovanja na koji je način organiziran odvoz otpada kućnog smeća. Ima različitih mogućnosti. Cilj odvajanja smeća je zaštita okoliša i recikliranje. Odvaja se kako slijedi:*

- Uobičajeni otpad – kućni otpad
- Bio otpad – biljni otpad ostaci hrane
- Ambalaža – plastična pakiranja, vrećice, pakiranja sa oznakom reciklirano
- Staklo – posebni kontejneri
- Stara odjeća i cipele – posebni kontejneri
- Stari papir

## ■ ■ Dialog

- Jeden Mittwoch kommt eine Putzfrau.  
*Svake srijede dolazi spremačica.*
- Sie wird:  
*Ona će:*
- ... Fenster putzen  
*... oprati prozore*
- ... Bäder wischen  
*... počistiti kupaone*
- ... grundsätzlich alles sauber halten  
*... u glavnini sve održavati čistim*
- Wir haben vereinbart, dass Sie kleine Reinigungsarbeiten selbst durchführen. Dazu gehört:  
*Dogovorili smo da ćete jednostavne poslove sami odraditi a tu spada:*

Staub saugen	<i>usisavanje prašine</i>
Boden wischen	<i>pobrisati podove</i>
Abstauben / Staub wischen	<i>brisati prašinu</i>
Wäsche waschen	<i>oprati rublje</i>
Bügeln	<i>peglati</i>
Mangeln	<i>pomesti</i>
Spülen	<i>prati suđe</i>
Küche sauber halten	<i>održavati kuhinju čistom</i>



■ Abb. 7.10 Wäsche – Pranje

Pranje rublja

### 7.2.4 Wäsche pflegen – Pranje rublja

Zur Betreuung gehört auch die Verantwortung für das saubere Aussehen des Betreuten. Das betrifft nicht nur den Körper, sondern auch die Kleidung.

*Uz njegovanje spada i čist i uredan izgled njegovanog. To se ne odnosi samo na tijelo već i na odjeću. (■ Abb. 7.10)*

- **Mit Urin und Fäkalien verschmutzte Kleidung und Bettwäsche muss sofort gewaschen werden.**

***Urinom i ekskrementima zaprljano rublje odmah se mora oprati.***

Erkundigen Sie sich, wo eine Reinigung ist, und bringen Sie die Kleidungsstücke, die nicht gewaschen werden können, regelmäßig dorthin.

*Raspitajte se gdje se nalazi kemijska čistionica, i garderobu koja nije za običnu mašinu za rublje redovito održavajte u čistionici.*

Wenn der Zustand des Betreuten es erlaubt, können Sie gemeinsam waschen. Er kann die Wäsche vorsortieren. Genauso beim Bügeln. Sie können sich während des Bügelns unterhalten und gemeinsam die Wäsche in die Schränke einräumen.

*Ukoliko stanje njegovanog dozvoljava, možete zajedno prati. Može Vam rublje prije pranja složiti. Isto tako kod peglanja. Tijekom peglanja možete razgovarati i zajedno složiti rublje u ormare.*

Kućni ljubimci

### 7.3 Haustiere – Kućni ljubimci

Es wurde mehrfach wissenschaftlich nachgewiesen, wie positiv sich Haustiere auf das Wohlbefinden älterer Menschen auswirken. Sie beugen der Vereinsamung und depressiven Verstimmungen vor und haben positive Wirkung auf Bluthochdruck und

Herzerkrankungen. Jedoch bedeutet es eine zusätzliche Belastung und Verantwortung, ein Tier im Haushalt eines Betreuten zu halten.

*U više navrata znanstveno je dokazano, kako kućni ljubimci pozitivno utječu na starije ljude. Kućni ljubimci sprječavaju usamljenost i depresivna stanja i imaju pozitivan učinak na visoki tlak kao i bolesti krvožilnog sustava. No opet predstavljaju i dodatno opterećenje i odgovornost, držati kućne ljubimce u kući šticenika.*

■ Abb. 7.11)

Deshalb wird es selten vorkommen, dass Sie gleichzeitig ein Tier mitversorgen müssen. Da Sie eventuell mit Tieren in Kontakt kommen, hier einige wichtige Begriffe.

*Rijetko se događa da morate voditi brigu i o kućnom ljubimcu. No ukoliko ipak dođe do toga, evo nekoliko važnih naputaka.*

#### ■ Das Haustier – **Kućni ljubimac**

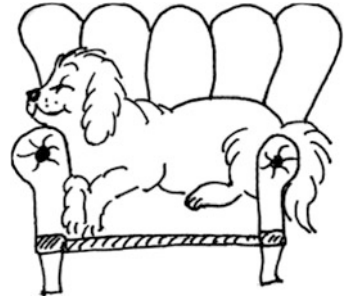
der Hase	zec
der Hund	pas
der Kanarienvogel	kanarinac
das Kaninchen	kunič
die Katze	mačka
das Meerschweinchen	hrčak
der Wellensittich	zamorac

#### ■ Die Haustierausstattung – **Oprema za kućnog ljubimca**

das Futter	hrana
das Halsband	ogrlica
der Käfig	krletka
der Napf	posuda za hranu
der Wassertrog	posuda za vodu

#### ■ ■ Dialog

- Ich gehe mit dem Hund spazieren.  
*Idem psa izvesti u šetnju.*
- Wo ist die Leine?  
*Gdje je vodilica?*
- Haben Sie Angst vor Hunden?  
*Da li se bojite pasa?*
- Sind Sie allergisch auf Hunde-/Katzenhaare?  
*Da li ste alergični na pasju ili mačju dlaku?*



■ Abb. 7.11 Hund – Pas

- Was für ein schönes Tier. Möchten Sie den Hund streicheln?  
*Jako lijepa životinja. Želite podragati psa?*
- Darf ich die Katze hinauslassen oder ist es eine Wohnungskatze?  
*Da li smijem pustiti mačku malo van ili je to kućna mačka?*

# Tagesplan – Dnevni raspored

- 8.1 Schlafen und aufstehen – Spavanje i ustajanje – 124**
- 8.2 Körperpflege – Njega tijela – 126**
  - 8.2.1 Bettlägerige Person – Nepokretne osobe – 127
  - 8.2.2 Mobile Person – Pokretne osobe – 128
  - 8.2.3 Pflege einzelner Körperteile – Njega pojedinih dijelova tijela – 130
- 8.3 Anziehen – Oblačenje – 135**
  - 8.3.1 Kleidung und Schmuck – Odjeća i nakit – 136
  - 8.3.2 Reparaturen und Kleidungspflege – Popravci i održavanje odjeće – 138
- 8.4 Essen und Lebensmittel – Hrana i živežne namirnice – 139**
  - 8.4.1 Frühstück – Doručak – 141
  - 8.4.2 Mittagessen – Ručak – 144
  - 8.4.3 Abendessen – Večera – 148
- 8.5 Einkaufen – Kupovina – 149**
- 8.6 Spaziergehen – Izlazak u šetnju – 159**
- 8.7 Unterwegs – Na putu – 160**
- 8.8 Fernsehen und Radio hören – Televizija i radio – 162**
- 8.9 Telefonieren – Telefoniranje – 164**
- 8.10 Sonstige Beschäftigung – Ostala zanimacija – 164**

Bedenken Sie, dass der Betreute einen ruhigen, beständigen Tagesplan braucht. Aufregung und Hektik verursachen nur Nervosität und Verwirrtheit. Erstellen Sie allein oder mit der Familie des Betreuten einen Tagesplan und halten Sie sich daran.

*Razmislite o tome, da je njegovanoj osobi potreban miran dnevni raspored. Uzbuđenje i brzina samo prouzročuju zbunjenost i nervozu. Sastavite sami ili sa obitelji njegovane osobe dnevni raspored i pridržavajte se istog.*

Spavanje i ustajanje

## 8.1 Schlafen und aufstehen – Spavanje i ustajanje

### ■ Über Schlaf – O spavanju

Schlaf ist eine sehr empfindliche Körperfunktion, die auf äußere Faktoren reagiert. Ältere Personen schlafen deutlich weniger und nicht so tief wie im jüngeren Alter. Oft können sie nur schwer einschlafen, schlafen nicht durch und wachen früh auf. Tagsüber wird der Schlafmangel durch ein Nickerchen ausgeglichen. Ihr Betreuter ist vielleicht daran gewöhnt oder ist tagsüber unruhig und nutzt die Zeit auf andere Weise. Stellen Sie sich darauf ein, reden Sie darüber, zeigen Sie Verständnis und versuchen Sie nicht, ihn in einen bestimmten Tagesrhythmus zu zwingen (siehe dazu auch ► Kap. 6).

*Spavanje je vrlo osjetljiva tjelesna funkcija, koja reagira na vanjske utjecaje. Starije osobe spavaju značajnije kraće i ne tako duboko kao u mlađim godinama. Često vrlo teško mogu zaspati, ne spavaju cijelu noć i ne bude se rano ujutro. Preko dana se nenaspavanost nadoknađuje dnevnim spavanjem. Vaš štićenik već je naviknut, i preko dana je nemiran te koristi vrijeme za druge stvari. Pripremite se na navedeno, razgovarajte o tome, pokažite razumijevanje i nemojte pokušavati štićenika prisiljavati na vaš dnevni raspored. (pogledajte o tome i točku 6). (■ Abb. 8.1)*



■ Abb. 8.1 Schäfchen zählen – brojiti ovce

### ■ Dialog

- Es ist jetzt 22.00 Uhr. Möchten Sie schlafen gehen?  
*Sada su 22:00 sata. Da li želite ići na spavanje?*
  - Ja, ich bin müde und möchte schlafen.  
*Da, umoran sam i želim ići spavati.*
- Gut, dann helfe ich Ihnen im Bad.  
*Dobro, pomoći ću vam u kupaoni.*
  - Das ist nicht nötig. Ich komme alleine zurecht.  
*Nije potrebno. Snaći ću se sam.*
- Dann sagen Sie mir bitte, wenn Sie fertig sind. Inzwischen bereite ich Ihnen das Bett.  
*Molim vas recite mi kad ste gotovi u kupatilu. U međuvremenu ću vam pripremiti krevet.*

- Nein, ich möchte noch nicht schlafen.  
*Ne, ne želim još spavati.*
- Was möchten Sie sonst tun? Ich kann Ihnen was vorlesen.  
*Što želite raditi, mogu vam nešto pročitati.*
- Ich werde Ihr Bett frisch beziehen.  
*Presvući ću vam krevetninu.*
- Ich mache jetzt Ihr Bett.  
*Sada ću vam pripremiti krevet.*
- Ich möchte Ihr Kopfkissen aufschütteln.  
*Želim vam namjestiti jastuk.*
- Ihr Bettlaken hat sich verschoben. Ich richte das.  
*Plahta se izmahnula, popravit ću to.*
- Ich werde das Kopfteil hochstellen.  
*Podesit ću vam uzglavlje.*
- Ich decke Ihre Beine zu.  
*Pokriti ću vam noge.*

#### ■ Das Bett – Krevet

die Bettwäsche	<i>posteljina</i>
das Bettlaken	<i>plahta</i>
die Decke / die Tagesdecke	<i>deka/pokrivač</i>
der Deckenbezug	<i>navlaka za deku/šlifer</i>
der Kopfkissenbezug	<i>jastučnica</i>
das Kopfkissen	<i>jastuk</i>
die Kopfstütze	<i>uzglavlje</i>
der Lattenrost	<i>okvir kreveta</i>
die Matratze	<i>madrac</i>
das Sofakissen	<i>ukrasni jastuk</i>
die Zudecke	<i>prekrivač</i>

#### ■ Aufstehen – Ustajanje

##### ■ Dialog

- Guten Morgen, was für ein schöner Tag.  
*Dobro jutro, prekrasan dan danas.*
- Wollen Sie aufstehen?  
*Želite li ustati?*
- Wie haben Sie geschlafen?  
*Kako ste spavali?*
  - Gut / sehr gut / nicht gut / schlecht  
*Dobro / jako dobro / ne baš dobro / loše*
- Das freut mich.  
*Drago mi je čuti.*



■ Abb. 8.2 Hahn – Kokot

Njega tijela

- Oh, das hört sich nicht gut an. Warum?  
*O, to ne zvuči dobro, zašto?*
- Hoffentlich können Sie heute Nacht besser schlafen.  
*Nadam se da ćete večeras bolje spavati.*
- Ich helfe Ihnen beim Aufstehen.  
*Pomoći ću vam kod ustajanja.*
- So, halten Sie sich an mir fest. Ich hebe Sie jetzt hoch.  
*Držite se za mene, sada ću vas podići.*
- Jetzt umdrehen. Sehr gut. Und die Beine runter.  
*Sada se okrenite, odlično, i osovite noge na pod.*
- Bleiben Sie am Bettrand sitzen.  
*Ostanite sjediti na krevetu.*
- Geht es Ihnen gut? Alles in Ordnung?  
*Da li ste dobro? Sve u redu?*
  - Nein. Mir ist schwindelig.  
*Ne. Vrti mi se.*
- Dann bleiben Sie noch einen Moment sitzen.  
*Ostanite još trenutak sjediti.*
- Geht's jetzt besser?  
*Da li je sada bolje?*
- Stützen Sie sich auf mich und stehen Sie langsam auf.  
*Oslonite se na mene i lagano ustanite.*
- So, jetzt können wir langsam ins Bad gehen.  
*Tako sad možemo lagano prema kupatilu.*
- Während Sie im Bad sind, lüfte ich das Zimmer.  
*Dok ste u kupatilu prozračiti ću sobu. (■ Abb. 8.2)*

## 8.2 Körperpflege – Njega tijela

Zu Ihren Aufgaben gehört auch die Unterstützung des Betreuten bei der Körperpflege. Der gesundheitliche Zustand des Betreuten bestimmt den Umfang Ihrer Hilfe. Versorgen Sie sich mit nötigen Pflegeutensilien und achten Sie darauf, dass die Umgebung sicher und pflegerecht ausgestattet ist.

*U vaše zadatke spada i podrška kod higijene. Zdravstveno stanje štićenika određuje potrebnu podršku. Opskrbite se sa higijenskim materijalima i vodite brigu da je okolina adekvatno opskrbljena i pripremljena za njegu.*

Vielleicht ist es für Sie als Pflegerin eine neue, ungewohnte Situation. Ebenso kann es für den Betreuten ungewohnt sein, sich bei der Körperpflege helfen zu lassen. Es ist für viele Menschen eine Überwindung und ein letztes Eingeständnis der eigenen Schwäche, im Intimbereich von einer anderen Person gereinigt



zu werden. Versuchen Sie, sich in die Situation des Betreuten zu versetzen, und behandeln Sie ihn so, wie Sie selbst gerne behandelt werden würden.

*Možda je za vas kao njegovatelja jedna nova, neuobičajena situacija. Isto tako je neuobičajeno za štichenika da mu netko mora pomoći kod higijene. Za mnoge ljude je iskorak i osobno prihvaćanje vlastite nemoći, pomoć oko provođenja higijene intimnih dijelova tijela. Pokušajte se postaviti u situaciju njegovane osobe, i ponašajte se kao što bi željeli da se netko ponaša prema vama u istoj situaciji.*

Bei inkontinenten Personen achten Sie auf besondere Empfindlichkeit der Haut im Windelbereich. Hierzu benötigen Sie eine Wund- und Schutzcreme. Lassen Sie sich am Anfang Ihrer Tätigkeit von dem bisherigen Betreuer in der Inkontinenzbetreuung unterweisen. Erfragen Sie, welche Pflegeartikel und wie oft sie benutzt wurden. Für die Intimhygiene einer bettlägerigen Person besorgen Sie Zellstoffpapier oder Küchenpapier.

*Kod inkontinentnih osoba obratite posebnu pozornost na osjetljivost kože u području pelena. Za to vam je potrebna zaštitna krema i krema za rane. Dozvolite si od dosadašnjeg njegovatelja objasniti na koji način provodite njegu inkontinentnih osoba. Pitajte koje kreme i koliko često su bile korištene. Za intimnu njegu nepokretnih pacijenata nabavite i pripremite kuhinjske role.*

Bei Betreuten, die noch mobil sind und sich draußen bewegen können, ist die „Unsichtbarkeit“ der Windeln ein wichtiges Kriterium für das Selbstbewusstsein. Unterstützen Sie Ihren Schützling dabei freundlich.

*Kod štichenika, koji su još uvijek mobilni i pokretni, izuzetno je važna „nevidljivost“ pelena za samopouzdanje. Pružite šticheniku ljubazno moralnu podršku.*

Seien Sie während der Körperpflege besonders ruhig, sachlich und besonnen und achten Sie auf eine ruhige und stressfreie Atmosphäre.

*Tijekom provođenja higijene ponašajte se posebno mirno, stručno i obratite pozornost na mirnu atmosferu bez stresa.*

## 8.2.1 **Betllägerige Person – Nepokretne osobe**

Nepokretne osobe

### ■ ■ **Dialog**

- Ich gebe Ihnen jetzt die Bettpfanne.  
*Sada ću vam postaviti posudu za krevet.*
- Bitte heben Sie Ihr Becken an.  
*Molim podignite kukove.*

- Ich helfe Ihnen sich abzustützen und lege die Bettpfanne unter Ihr Becken.  
*Pomoći ću vam podići kukove i onda ću položiti posudu ispod vas.*
- Jetzt trockne ich alles ab und werde Sie waschen.  
*Sada ću sve posušiti i oprati vas.*
- Entspannen Sie sich, ich werde Ihren Katheter reinigen.  
*Opustite se, sada ću vam očistiti kateter.*
- Ich drehe Sie jetzt zur Seite und wasche Ihnen den Rücken.  
*Sada ću vas okrenuti na stranu i oprati vam leđa.*
- Bitte drehen Sie sich zur Seite.  
*Molim okrenite se na stranu.*
- Ich klopfe Ihnen den Rücken ab.  
*Malo ću vam olakšati iskašljavanje.*
- Bitte husten Sie den Schleim ab.  
*Molim iskašljite.*
- Ich wasche Ihnen den Po und den Genitalbereich.  
*Sada ću vas oprati po genitalnom području i guzi.*

## Pokretne osobe

**8.2.2 Mobile Person – Pokretne osobe**

- **Fragen Sie nach oder hören Sie genau hin, welche Begriffe der Betreute im Zusammenhang mit Urin und Kot benutzt, damit keine Missverständnisse entstehen.**  
*Pitajte, ili dobro slušajte, koje izraze njegovana osoba koristi za mokraću i stolicu, tako da ne dođe do nesporazuma.*
- **Dialog**
  - Möchten Sie ins Bad?  
*Da li želite u kupatilo?*
    - Ja, ich möchte auf die Toilette.  
*Da, želim na toalet.*
    - Ich möchte ...  
*Želim ...*
    - ... „kleines Geschäft“: pinkeln, pieseln, pissen, Pipi machen, pullern  
*... mala nužda: pišati, pustiti vodu ...*
    - ... „großes Geschäft“: groß machen, kacken, scheißen  
*... velika nužda: veliku nuždu, kakati, sрати*
- **Bitte benutzen Sie keine Ausdrücke wie „scheißen“ und „kacken“. Diese sind unelegant und vulgär.**  
*Ne koristite izraze kakati i sрати jer su neprimjereni i vulgarni.*

- Brauchen Sie Hilfe dabei, sich sauber zu machen?

*Da li vam treba pomoć oko brisanja?*

- Nein, ich komme allein zurecht.

*Ne, sam/ a ću se snaći.*

- Ja, danke, ich brauche Unterstützung.

*Da, hvala trebam pomoć.*

- **An dieser Stelle ein Hinweis bezüglich Sexualität: Sollten Sie merken, dass die Ihnen anvertraute Person sich Ihnen körperlich nähert oder Sie verbal auf sexuelle Weise belästigt, weisen Sie die Annäherungen freundlich, aber bestimmt zurück. Sollte es dennoch erneut vorkommen, sprechen Sie mit den Angehörigen darüber.**

*Na ovom mjestu jedan savjet vezano za seksualnost: ukoliko primjetite da vam se štićenik tjelesno pokušava približiti ili vas verbalno uznemirava, svakako odbijte takvo ponašanje pristojno ali rezolutno. Ukoliko se ponovno nađete u istoj ili sličnoj situaciji pričajte sa nadređenim.*

## ■ ■ Dialog

- Wir nehmen einen Waschlappen/Toilettenpapier.

*Uzet ćemo peraćicu ili toaletni papir.*

- Hier ist Ihre Windel. Ich helfe Ihnen beim Anlegen.

*izvolite pelenu. Pomoći ću vam obući istu.*

- Bitte stehen Sie auf.

*Molim ustanite.*

- Ich werde Sie jetzt ausziehen.

*Sada ću vas skinuti.*

- Bitte legen Sie sich hin.

*Molim ležite.*

- Zuerst brauchen wir warmes Wasser.

*Trebamo toplu vodu.*

- Jetzt können wir Ihr Gesicht waschen.

*Sada vam možemo oprati lice.*

- Ist das Wasser warm genug?

*Da li je voda dovoljno topla?*

- Ist das Wasser zu kalt?

*Da li je voda pre hladna?*

- Ist das Wasser nicht zu kalt?

*Nije voda pre hladna?*

- Ist das Wasser zu heiß?

*Da li je voda pre vruća?*

- Das können wir gleich regeln.

*To možemo odmah ispraviti.*



■ Abb. 8.3 Baden – Kupanje

- Jetzt ist es gut, oder?  
*Sada je u redu, ili?*
- Möchten Sie duschen oder baden?  
*Da li se želite istuširati ili okupati?*
  - Ich möchte gerne duschen.  
*Želim se tuširati.*
  - Ich möchte gerne baden.  
*Želim se okupati.*
- So, jetzt gehen wir unter die Dusche / in die Badewanne.  
*Tako, sad idemo pod tuš/ u kadu.*
- Bitte setzen Sie sich auf den Duschhocker / auf den Badehocker.  
*Molim sjednite na stolac za tuš / za kadu.*
- Ich werde Sie nass machen und dann einseifen.  
*Prvo ću vas smočiti a onda nasapunati.*
- Ist das so angenehm?  
*Da li je ovako u redu?*
- Ich wasche Ihnen den Rücken und die Füße.  
*Oprat ću vam leđa i noge.*
- So, jetzt sind wir fertig. Ich gebe Ihnen das Handtuch und helfe Ihnen beim Abtrocknen.  
*Tako, sad smo gotovi, dodat ću Vam ručnik da se posušite i pomoći ću vam s leđima.*
- Wie fühlen Sie sich?  
*Kako se osjećate?*
- Können Sie aufstehen?  
*Da li možete ustati.*
- Bitte stehen Sie langsam auf.  
*Molim vas polako ustanite.*
- Möchten Sie sich am Waschbecken waschen?  
*Da li se želite oprati na lavabou?*
- Ich werde Ihnen den Rücken eincremen.  
*Namazat ću vam leđa kremom.*
- Ich werde Sie jetzt rasieren.  
*Sada ću vas obrijati. (■ Abb. 8.3)*

Njega pojedinih dijelova tijela

### 8.2.3 Pflege einzelner Körperteile – Njega pojedinih dijelova tijela

#### ■ Das Auge/die Augen – *Oko/oči*

die Augenbrauen	<i>obrve</i>
die Augentropfen	<i>kapi za oči</i>
die Brille	<i>naočale</i>

ein Fremdkörper im Auge	<i>strano tijelo u oku</i>
die Sonnenbrille	<i>sunčane naočale</i>
die Tränen	<i>suze</i>
die Wimpern	<i>trepavice</i> (■ Abb. 8.4)



■ Abb. 8.4 Auge – Oko/oči

## ■ ■ Dialog

- Ich sehe nicht gut.

*Ne vidim dobro.*

- Soll ich Ihnen eine Brille geben?

*Da vam dodam naočale?*

- Nein, danke. / Ja, bitte.

*Ne Hvala / Da, molim.*

- Ich sehe viele schwarze Punkte / einen großen schwarzen Fleck in der Mitte.

*Vidim puno crnih točkica / jednu veliku crnu točku u sredini.*

- Wir erzählen das dem Hausarzt und bitten um eine Überweisung zum Augenarzt.

*Posavjetovat ćemo se s kućnim liječnikom i tražiti uputnicu za okulistu.*

- Es kann ein grüner Star / grauer Star sein / ich weiß nicht, was das sein kann.

*Može biti zeleno slijepilo/ sivo sljepilo/ ne znam što bi moglo biti.*

- Ich möchte lesen, bitte geben Sie mir meine Brille.

*Želim čitati, molim dodajte mi naočale.*

- Hier ist sie. Ich putze noch die Gläser.

*Izvolite. Još ću pobrisati stakla.*

- Ich kann sie nicht finden.

*Ne mogu ih naći.*

- Ich suche jetzt die Reservebrille.

*Potražit ću rezervne naočale.*

- Ich habe ein Brennen /Jucken im Auge.

*Peče me oko / svrbi me u oku.*

- Lassen Sie mich sehen. Sie haben ein Staubkorn im Auge. Ich werde es entfernen.

*Dozvolite da pogledam. Imate zrno prašine u oku, pokušat ću izvaditi.*

- Ich werde Ihnen die Augentropfen eintropfen. Legen Sie den Kopf zurück. Bewegen Sie sich nicht. Lassen Sie die Augen offen.

*Nakapat ću vam oči, nagnite glavu unatrag, ne pomičite se, držite oko otvoreno.*



■ Abb. 8.5 Ohr – Uho

### ■ Das Ohr/die Ohren – Uho/uši

#### ■ Dialog

- Ich habe ständig Ohrenschmerzen / Ohrensäusen.

*Stalno imam bolove u ušima / šumove u uhu.*

- Das erzählen wir dem Hausarzt. Vielleicht müssen wir zum HNO-Arzt gehen.

*Posavjetovat ćemo se sa kućnim liječnikom. Najvjerojatnije ćemo morati do OtoRino Laringologa. (■ Abb. 8.5)*

### ■ Das Hörgerät – Slušni aparat

#### ■ Dialog

- Bitte legen Sie Ihr Hörgerät an.

*Molim postavite slušni aparat.*

- Ich höre trotzdem nichts.

*Svejedno ne čujem ništa.*

- Wahrscheinlich ist die Batterie leer.

*Moguće da je baterija prazna.*

- Ich tausche sie aus.

*Zamijeniti ću bateriju.*

- Können Sie jetzt hören?

*Da li sada čujete?*

- Ich werde Ihre Ohren mit Wattestäbchen putzen.

*Počistiti ću Vam uši sa štapićima.*

- Bitte legen Sie Ihren Kopf zur Seite. So ist es gut.

*Molim okrenite glavu na stranu. Tako je dobro.*

- Ich entferne Ohrenschmalz. Geschafft.

*Odstranit ću ušnu smolu. Uspjelo.*

### ■ Das Haar/die Haare – Kosa

#### ■ Dialog

- Meine Haare brauchen eine Frisur.

*Kosa mi treba šišanje / novu frizuru.*

- Gut, gehen wir morgen zum Frisör.

*Dobro, sutra ćemo otići do frizera.*

- Was möchten Sie machen lassen?

*Što želite učiniti?*

- Ich möchte die Haare waschen / schneiden / fönen / frisieren / färben lassen.

*Želim pranje kose / šišanje / feniranje/ friziranje / farbanje.*

- Ich möchte Locken / einen Pony / einen Pferdeschwanz / eine Dauerwelle.

*Želim valove / šiške / rep / trajnu.*

- Ich möchte meine Haare waschen.

*Želim oprati kosu.*

- Ich helfe Ihnen. Wir werden die Haare vor dem Baden waschen.  
*Pomoći ću Vam. Kosu ćemo oprati prije kupanja.*
- Jetzt helfe ich Ihnen Ihre Haare kämmen.  
*Sada ću Vam pomoći počesljati kosu.*
- Ich brauche einen Kamm / eine Bürste.  
*Trebam češalj / četku.*
- Ich verliere so viele Haare.  
*Opada mi puno kose.*
- Das sind nicht viele. Es ist normal.  
*To nije puno. To je normalno.*

### ■ Der Mund – Usta

Zähne putzen	<i>pranje zubi</i>
Prothese reinigen	<i>pranje proteze</i>
Prothese einsetzen/herausnehmen	<i>stavljanje / vađenje proteze</i>
Mund ausspülen	<i>ispiranje usta</i>
Mundwasser benutzen	<i>koristitii vodicu za usta (■ Abb. 8.6)</i>



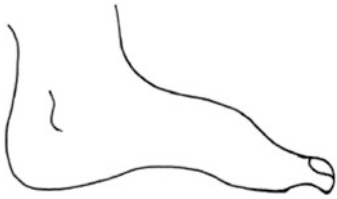
■ Abb. 8.6 Mund – Usta

### ■ ■ Dialog

- Jetzt bereiten wir alles vor fürs Zähneputzen.  
*Sada ćemo pripremiti sve za pranje zubi.*
- Hier ist Ihre Zahnbürste mit der Zahnpasta.  
*Izvolite vašu četkicu sa zubnom pastom.*
- Hier ist Ihr Gebiss. Es ist bereits gereinigt.  
*Izvolite protezu, očišćena je.*
- Wir setzen es gemeinsam ein.  
*Zajedno ćemo ju umetnuti.*
- Ich habe Zahnschmerzen.  
*Boli me zub.*
- Oh, das tut mir leid.  
*Žao mi je.*
- Möchten Sie eine Schmerztablette?  
*Želite tabletu protiv bolova?*
- Ich werde gleich einen Termin beim Zahnarzt ausmachen.  
*Odmah ću dogovoriti termin kod zubara.*
- Jetzt lege ich Ihre Zahnprothese in ein Glas zum Reinigen.  
*Odložit ću protezu u čašu na čišćenje.*
- Die Reinigungstablette und Wasser. Schon ist es erledigt.  
*Tableta za čišnjenje i već gotovo.*
- Heute Nacht brauchen Sie keine Prothese und bis morgen ist sie wieder ganz sauber.  
*Večeras ne trebate protezu i do jutra je skroz čista.*



■ Abb. 8.7 Hand – Ruka



■ Abb. 8.8 Fuß – Noga

### ■ Die Hand/der Fuß – Ruke/noge

eincremen	<i>namazati kremom</i>
Nägel schneiden	<i>odrezati nokte</i>
Nägel feilen	<i>izbrusiti nokte</i>
die Nagelbürste	<i>četkica za nokte</i>
die Nagelfeile	<i>rašpa za nokte</i>
der Nagellack	<i>lak za nokte</i>
der Nagellackentferner	<i>aceton</i>
die Nagelschere	<i>škarice za nokte</i>
die Nagelzange	<i>kiješta za nokte</i>
die Maniküre/die Handpflege	<i>manikura/ njega ruku</i>
die Pediküre/die Fußpflege	<i>pedikura/ njega nogu</i> (■ Abb. 8.7, ■ Abb. 8.8)

Für die Fußpflege wird meist eine von der Krankenkasse bezahlte Fußpflegerin ins Haus kommen. Inspizieren Sie regelmäßig die Füße des Betreuten. Die Haut älterer Menschen regeneriert sich deutlich langsamer als in jungen Jahren, Risse und Verletzungen heilen langsamer und bei Diabetikern kann eine Fußverletzung zu ernsthaften Komplikationen und schlimmstenfalls zu einer Amputation führen.

*Njega nogu najčešće je pokriveno zdravstvenim osiguranjem i dolazi osoba za njegu nogu u kuću. Redovito pregledavajte noge štićenika. Koža kod starijih osoba, regenerira se sporije nego kod mlađih ljudi, ispucalost i ozljede zarastaju sporije a kod dijabetičara svaka nožna ozljeda može dovesti do ozbiljnih komplikacija a u najgorem slučaju do amputacije.*

### ■ ■ Dialog

- Ich werde Ihre Nägel schneiden.  
*Odrezat ću vam nokte.*
- Ihre Zehennägel sind sehr hart. Sie brauchen ein Fußbad.  
*Nokti na palčevima su jako tvrdi. Potrebna vam je kupka za noge.*
- Hier ist die Schüssel mit warmem Wasser. Bitte heben Sie Ihre Füße und stellen Sie sie in die Schüssel. Ich helfe Ihnen dabei.  
*Izvolite lavor vruće vode. Molim podignite noge i stavite noge u lavor. Pomoći ću Vam.*
- Sie haben eine Wunde an der Ferse. Das müssen wir dem Arzt zeigen.  
*Imate ranu na peti. Moramo to pokazati liječniku.*
- Ihre Füße sind sehr trocken. Ich creme sie ein.  
*Noge su Vam jako suhe, namazat ću Vam noge kremom.*



### 8.3 Anziehen – Oblačenje

Oblačenje

Auch wenn Ihr Betreuer bettlägerig ist, soll er tagsüber umgezogen werden. Sie können ihm einen Hausanzug, einen Trainingsanzug oder eine leichte Hose und einen Pullover anziehen. Wichtig ist, dass der Tag in einer anderen Kleidung als die Nacht verbracht wird.

*Ako je vaš štičenik nepokretan, svejedno bi tijekom dana trebao biti presvučen. Možete mu obući dnevni ogrtač ili trenirku, lagane hlače i pulover. Važno je da je tijekom dana u drugoj odjeći nego po noći.* (■ Abb. 8.9)

#### ■ ■ Dialog

— Als Erstes ziehen wir uns an.

*Najprije ćemo se obući.*

— Hier ist Ihre Kleidung für heute. Es ist warm/kalt draußen.

*Tu je vaša odjeća za danas. Vani je toplo / hladno danas.*

— Sind Sie damit einverstanden oder möchten Sie was anderes anziehen?

*Da li se slažete s mojim izborom ili želite obući nešto drugo?*

— Es ist mir zu warm / zu kalt.

*Prevručje / hladno mi je.*

— Ich zeige Ihnen das Kleidungsstück, das ich Ihnen gerne anziehen möchte.

*Pokazat ću vam što vam želim obući.*

— Sie haben heute Besuch. Ihre Kinder / Enkelkinder kommen.

*Danas imate posjetu. Doći će vam djeca i unuci.*

— Ich werde Sie schön machen.

*Uredit ću vas danas.*

— Möchten Sie sich allein anziehen?

*Da li se želite sami obući?*

— Brauchen Sie Hilfe beim Anziehen?

*Da li trebate pomoć kod oblačenja?*

— Wie sehe ich aus?

*Kako izgledam?*

— In diesem Hemd sehen Sie sehr gut / sehr elegant aus.

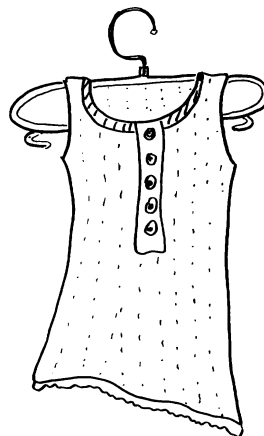
*U toj košulji izgledate dobro / elegantno.*

— Sie sehen heute schön aus.

*Danas izgledate lijepo.*

— Diese Farbe steht Ihnen gut.

*Ova boja vam dobro stoji.*



■ Abb. 8.9 Anziehen – Oblačenje

### 8.3.1 Kleidung und Schmuck – Odjeća i nakit

#### ■ Typische Kleidung für die Frau – *Tipična garderoba za ženske*

die Bluse	<i>bluza</i>
die Jacke	<i>jakna</i>
das Kleid	<i>haljina</i>
der Rock	<i>suknja</i>
die Strickjacke	<i>vesta</i>

#### ■ Typische Kleidung für den Mann – *Tipična garderoba za muške*

der Anzug	<i>odijelo</i>
das Hemd	<i>košulja</i>
die Hose	<i>hlače</i>
die Weste	<i>vesta</i>
der Pullover	<i>pulover</i>

#### ■ Unterwäsche – *Donji veš*

der Büstenhalter	<i>grudnjak</i>
das Unterhemd	<i>potkošulja</i>
die Unterhose	<i>gačice</i>
die lange Unterhose	<i>duge gače</i>
die Socken/Strümpfe	<i>sokne/čarape</i>
die Strumpfhose	<i>hulahopke</i>
der Unterrock	<i>podbuknja</i>

#### ■ Kleidung für Draußen – *Odjeća za van*

der Anorak / die Jacke	<i>jakna</i>
die Handschuhe	<i>rukavice</i>
der Hut	<i>šešir</i>
der Mantel	<i>kaput</i>
die Mütze	<i>kapa</i>
der Schal	<i>šal</i>

### ■ Fußbekleidung – *Obuća*

die Gummistiefel	<i>gumene čizme</i>
die Halbschuhe	<i>polucipele</i>
die Hausschuhe/Pantoffeln	<i>papuče</i>
die orthopädischen Schuhe	<i>ortopedske cipele</i>
die Pumps	<i>štikle</i>
die Sandalen	<i>sandale</i>
die Stiefel	<i>čizme</i>
die Turnschuhe	<i>tenisice</i>

### ■ Accessoires – *Dodaci*

der Gürtel	<i>remen</i>
das Halstuch	<i>marama</i>
die Handtasche	<i>torbica</i>
die Hosenträger	<i>tregeri</i>
die Krawatte	<i>kravata</i>
das Taschentuch	<i>maramica</i> (■ Abb. 8.10)



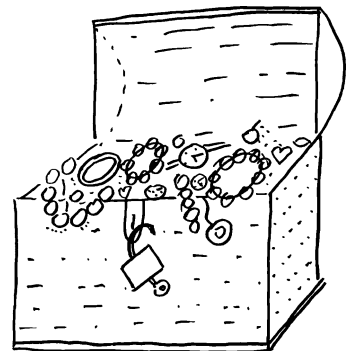
■ Abb. 8.10 Accessoires – *Dodaci*

### ■ Nachtgarderobe – *Noćna odjeća*

der Bademantel	<i>kupaći ogrtač</i>
das Nachthemd	<i>noćna košulja</i>
der Schlafanzug	<i>piđama</i>
die Schlafsocken	<i>noćne čarape</i>
der Schlafrock	<i>spavačica</i>

### ■ Schmuck – *Nakit*

die Brosche	<i>broš</i>
der Ehering	<i>vjenčani prsten</i>
die Kette	<i>lančić</i>
die Korallen	<i>koralji</i>
die Ohrringe	<i>naušnice</i>
die Perlen	<i>biseri</i>
der Ring	<i>prsten</i>
die Uhr	<i>sat</i> (■ Abb. 8.11)



■ Abb. 8.11 Schmuck – *Nakit*

### 8.3.2 Reparaturen und Kleidungspflege – Popravci i održavanje odjeće

#### ■ Dialog

- Der Reißverschluss klemmt. Sie müssen was anderes anziehen.  
*Zatvarač zapinje. Morali bi nešto drugo obući.*
- Der Knopf ist abgerissen. Ich nähe ihn gleich an.  
*Gumb vam je otpao. Odmah ću ga sašiti .*
- Ihr Schnürsenkel ist offen. Ich binde ihn zu.  
*Odvezala vam se vezica. Zavezat ću vam cipele.*
- Der Schnürsenkel ist gerissen. Ich fädle einen neuen ein.  
*Vezica je pukla. Stavit ćemo novu.*
- Es ist warm. Ich knöpfe die Jacke auf.  
*Toplo je. Raskopčat ću vam jaknu.*
- Ihr Taschentuch ist in der Hosentasche.  
*Maramica vam je u džepu.*
- Das Hosenbein/der Ärmel hat sich verdreht.  
*Nogavica / rukav vam se izokrenuo.*
- Das Hemd hat einen Fleck. Ich werde es waschen.  
*Košulja je zamrljana, oprat ću vam to.*
- Der Absatz ist abgelaufen. Ich bringe die Schuhe zum Schuhmacher.  
*Peta je izlizana / otpala, odnijet ću cipele na popravak do obučara.*
- Ich werde die Unterwäsche in der Schublade ordnen.  
*Složiti ću vam donji veš u ladici.*
- Heute möchte ich die Wäsche waschen.  
*Danas želim oprati rublje.*
- Ich hänge die nasse Wäsche draußen auf.  
*Vani ću izvjesiti mokru robu.*
- Ich benutze den Trockner.  
*Koristiti ću sušilicu.*

#### ■ Kurzwaren – Pozamanterija

der Absatz	<i>peta</i>
der Faden	<i>nit</i>
der Fingerhut	<i>napršnjak</i>
die Hosentasche	<i>džep</i>
der Klettverschluss	<i>zatvarač</i>
der Knopf	<i>gumb</i>
die Nadel	<i>igla</i>
die Nähutensilien	<i>pribor za šivanje</i>
der Reißverschluss	<i>patentni zatvarač</i>

die Schuhsohle	<i>potplate</i>
der Schnürsenkel	<i>vezice</i>

## 8.4 Essen und Lebensmittel – Hrana i živežne namirnice

Hrana i živežne namirnice

### ■ Die Mahlzeiten – *Obroci /prehrana*

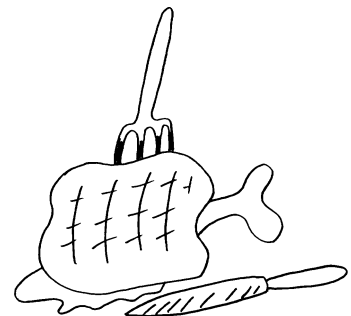
das Frühstück	<i>doručak</i>
das zweite Frühstück	<i>marenda</i>
das Mittagessen	<i>ručak</i>
die Suppe	<i>juha</i>
das Hauptgericht	<i>glavno jelo</i>
der Nachttisch	<i>desert</i>
die Vesper	<i>sendvić</i>
das Abendessen	<i>večera</i>
Vollkost/Schonkost/Diät	<i>izjednačena prehrana/ dijetalna prehrana</i>

Die Mahlzeiten sind für den Betreuten sehr wichtig. Es ist nicht nur die Nahrungsaufnahme, sondern auch eine Abwechslung im Tagesablauf. Daher sollen die Mahlzeiten immer zur gleichen Zeit stattfinden und für den Betreuten angenehm sein. Sie können den Tisch schön decken und die Speisen appetitlich anrichten. Wenn nicht ausdrücklich anders gewünscht oder aufgrund einer Behinderung nicht möglich, essen Sie mit dem Betreuten gemeinsam am Tisch. Oder Sie können sich zumindest dazusetzen und ihm Gesellschaft leisten. Das ist vielen lieber, als alleine zu essen.

*Obroci su za štičenika izuzetno važni. Ne radi se samo o konzumaciji hrane već i raznolikosti dnevnog rasporeda. Stoga bi obroci trebali biti uvijek u isto vrijeme i za štičenika biti ugodni. Možete lijepo urediti i postaviti stol te hranu dekorativno poslužiti. Ukoliko nije drugačije određeno ili na temelju nepokretnosti nije moguće, jedite zajedno sa štičenikom za stolom. Ili možete barem sjesti za stol i praviti mu društvo. Mnogima je to draže nego da jedu sami.*

(■ Abb. 8.12)

Erfragen Sie, was die Lieblingsspeisen des Betreuten sind, und passen Sie diese dem gesundheitlichen und körperlichen Zustand (z. B. Zahnprothesen) des Betreuten an. Beachten Sie, dass möglicherweise eine bestimmte Diät eingehalten werden muss,



■ Abb. 8.12 Essen und Lebensmittel – Hrana i živežne namirnice

bestimmte Speisen nicht vertragen werden oder der Betreute auf bestimmte Lebensmittel allergisch reagiert.

*Propitajte, što su šticheniku omiljena jela, te prilagodite hranu zdravstvenom i tjelesnom stanju štichenika (zubna proteza). Imajte na umu, da moguće morate prilagoditi prehranu zbog pridržavanja dijete, da neke namirnice ne može podnijeti ili reagira alergično.*

Wenn Sie kochen können und die Situation es erlaubt, dann kochen Sie. Versuchen Sie, frische Lebensmittel zu bevorzugen. Vielleicht werden Kochrezepte zu einem beliebten Gesprächsthema zwischen Ihnen beiden. Möglicherweise hat der Betreute Spaß und Interesse daran, kroatische Gerichte kennenzulernen.

*Ukoliko znate kuhati i situacija dozvoljava onda kuhajte. Pokušajte kuhati svježim namirnicama. Moguće da vam kuhanje i izmjena recepata postane jedna od zanimljivih tema za razgovor. Možda štichenik pronađe veselje u upoznavanju hrvatske kuhinje.*

Wenn Sie nicht kochen können oder die Pflege so intensiv ist, dass Sie keine Zeit dazu haben, besprechen Sie die Alternativen mit den verantwortlichen Personen. In vielen Städten und Gemeinden besteht auch die Möglichkeit, „Essen auf Rädern“ zu bestellen.

*Ukoliko neznate kuhati ili vam vrijeme ne dozvoljava razgovarajte sa odgovornima o drugim mogućnostima. U mnogim mjestima i gradovima postoji mogućnost naručivanja gotove hrane uz mogućnost dostave.*

#### ■ Geschmacksrichtungen/Geschmacksempfindungen – Okusi

bitter	gorko
fad	bljutavo
salzig	slano
sauer	kiselo
scharf	ljuto
süß	slatko
umami (fleischiger Geschmack)	umami (mesni okus)
das Essen, das Gericht, essen	jelo, obrok, jesti
der Durst, durstig	žed, žedan
Hunger, hungrig	glad, gladan

#### ■ Geschmacksempfindung im Alter – Osjetilo okusa u starosti

Im Alter treten oft Geschmacksstörungen auf. Es gibt dafür viele Gründe, dazu gehören physiologische Veränderungen im Alter, z. B. die Abnahme von Zahl und Dichte der Geschmacksknospen, Medikamenteneinnahme oder reaktive Veränderungen aufgrund der Mundhygiene (Prothese, wenig trinken). Diese Veränderun-

gen treten individuell auf und können sich von Person zu Person unterscheiden. Manche ältere Menschen mögen mehr Süßes, andere dagegen gar nichts Süßes mehr. Erfragen Sie oder beobachten Sie, welche Geschmacksrichtung Ihr Betreuter bevorzugt und bieten Sie ihm Lebensmittel an, die dieser Richtung entsprechen. Versuchen Sie trotzdem, die Nahrung vielseitig und appetitlich zuzubereiten.

Würzen Sie vorsichtig und achten Sie darauf, dass der Betreute sein Essen nicht zu stark nachsalzt.

*U starosti često dolazi do smetnji u okusu. Za to postoji više razloga, s jedne strane fiziološke promjene kao što su gubitak okusnih pupoljaka, uzimanje lijekova, ili reaktivne promjene na temelju usne higijene (proteza, malo uzimanje tekućine). Ove promjene pojavljuju se individualno i razlikuju se od osobe do osobe. Neke osobe vole više slatko dok druge osobe slatko ne podnose. Pratite koji smjer okusa vaš štićenik preferira i nudite mu hranu koja prati njegove želje. Svejedno pokušajte što raznolikije servirati i pripremati hranu. Pažljivo začinite hranu i vodite brigu da štićenik ne dosoljava naknadno hranu.*

#### ■ ■ Dialog

- Wie schmeckt Ihnen das Essen?

*Kakvog je okusa jelo?*

- Nicht gut. Es ist fad.

*Nije dobro, bljutavo je.*

- Möchten Sie Salz oder Pfeffer?

*Želi soli ili papra?*

- Ja, bitte salzen Sie nach.

*Da, molim posolite.*

- Nein, kein Salz, aber ein wenig Pfeffer.

*Ne, nećemo soliti, ali malo papra.*

- Möchten Sie selbst salzen?

*Želite sami posoliti?*

- Ja, jetzt ist das Essen zu salzig.

*Da, sad je jelo pre slano.*

- Ich gebe Ihnen was anderes. Nächstes Mal salzen wir weniger.

*Dat ću vam nešto drugo, drugi puta nećemo dosoljavati.*

#### 8.4.1 Frühstück – Doručak

Doručak

#### ■ ■ Dialog

- Möchten Sie im Bett essen?

*Želite u krevetu doručkovati?*

- Ja.

*Da.*

- Dann stelle ich Ihnen das Kopfteil höher und helfe Ihnen beim Essen.  
*Podiži ću vam uzglavlje i pomoći vam kod jela.*
- Ich werde Sie gleich füttern.  
*Hranit ću vas.*
  - Ich weiß nicht.  
*Ne znam.*
- Dann stehen Sie bitte auf. Es ist besser am Tisch als im Bett zu essen. Ich helfe Ihnen dabei.  
*Onda molim vas ustanite. Bolje je jesti za stolom već u krevetu.*  
*Pomoći ću vam.*
  - Nein, ich möchte aufstehen.  
*Ne, želim ustati.*
- Schön. Schauen Sie, wie ich heute den Tisch gedeckt habe.  
*Lijepo, pogledajte kako je danas postavljen stol.*
- Hier ist Ihre Serviette.  
*Izvolite vašu salvetu.*
- Was möchten Sie heute essen?  
*Što želite danas jesti?*
- Haben Sie heute spezielle Wünsche?  
*Da li danas imate posebne želje?*
  - Ich möchte ...  
*Ja želim ...*

#### ■ Der Brei – Kašice

der Grießbrei	<i>griz</i>
die Haferflocken	<i>zobena kaša</i>
der Maisbrei	<i>kukuruzna krupica</i>
der Milchbrei	<i>mliječna kaša</i>
der Milchreis	<i>riža na mlijeku</i>
die Milchsuppe	<i>mliječna juha</i>
der Reisbrei	<i>rižoto</i>

#### ■ Die Metzgereiwaren – Meso

die Leberwurst	<i>pašteta</i>
die Mettwurst	<i>salama</i>
der Schinken	<i>šunka</i>
die Wiener Würstchen / Wiener	<i>hrenovke</i>
die Wurst	<i>kobasice</i>



### ■ Die Eigerichte – Jaja

das hartgekochte Ei	<i>tvrdno kuhano jaje</i>
das weichgekochte Ei	<i>meko kuhano jaje</i>
das Omelett	<i>omlet</i>
das Rührei	<i>pečena jaja</i>
das Spiegelei	<i>jaje na oko</i> (■ Abb. 8.13)



■ Abb. 8.13 Eier – Jaja

### ■ Der Brotaufstrich, süßer Aufstrich – Namazi, slatki namazi

die Butter	<i>maslac</i>
der Honig	<i>med</i>
die Margarine	<i>margarin</i>
die Marmelade	<i>marmelada, džem</i>

### ■ Das Gebäck – Peciva

das Baguette	<i>baget</i>
die Brezel	<i>perec</i>
das Brot	<i>kruh</i>
das Brötchen	<i>žemlja</i>
das Schwarzbrot	<i>raženi kruh</i>
der Toast	<i>tost</i>
das Weißbrot	<i>bijeli kruh</i> (■ Abb. 8.14)



■ Abb. 8.14 Kuchen – Kolači

### ■ Die Milchprodukte – Mliječni proizvodi

die Buttermilch	<i>punomasno mlijeko</i>
der Frischkäse	<i>svježi sir</i>
der Joghurt	<i>jogurt</i>
der Käse	<i>sir</i>
die Kaffeemilch	<i>mlijeko za kavu</i>
die Milch	<i>mlijeko</i>
der Quark	<i>sir s vrhnjem</i>
die Sahne	<i>vrhnje</i> (■ Abb. 8.15)



■ Abb. 8.15 Milch – Mlijeko

### ■ Dialog

- Jetzt werde ich das Brot schneiden. Ich bereite Ihnen kleine Häppchen zu, so lässt es sich besser essen.  
*Sada ću narezati kruh. Pripremit ću vam manje zalogaje, da vam bude lakše jesti.*

- *Sve ću vam izrezati na male komade.*  
Ich schneide die Brotrinde ab.  
*Odrezat ću koricu kruha.*
- Ihre Serviette / Ihren Latz binde ich Ihnen um.  
*Vašu salvetu / podbradak ću vam zavezati.*
- Möchten Sie Milch und Zucker in den Kaffee / Zitrone in den Tee?  
*Da li želite mlijeka ili šećera u kavu / limuna u čaj?*
- Möchten Sie noch eine Tasse Kaffee / ein Glas Tee?  
*Da li želite još šalicu kave / šalicu čaja?*
- Was möchten Sie heute zum Brot haben?  
*Što želite uz kruh?*
- Möchten Sie ein Ei?  
*Da li želite jaje?*
- Wie möchten Sie Ihr Ei haben?  
*Kako želite jaje?*
  - Ich möchte gerne ein Rührei / ein Spiegelei.  
*Pečena jaja / na oko.*
- Ich habe frischen Schinken und Käse.  
*Imam svježe šunke i sira.*
- Ich wünsche Ihnen einen guten Appetit.  
*Želim vam dobar tek.*
- Heute gehen wir zum Arzt und Sie sollen nüchtern bleiben.  
Wenn wir zurückkommen, können Sie frühstücken.  
*Danas idemo kod liječnika i trebali bi biti na tašte. Kad se vratimo onda ćete doručkovati.*

## Ručak

## 8.4.2 Mittagessen – Ručak

■ **Suppe – Juha**

In Kroatien ist es üblich, vor dem Hauptgericht eine Suppe zu essen. In Deutschland wird meist nur ein Hauptgericht gegessen. Ausnahmen sind Tagesstätten, Krankenhäuser, Pflegeheime usw. Im privaten Bereich wird eine Suppe meist als Eintopfgericht serviert (z. B. Kartoffelsuppe, Linsensuppe).

*U Hrvatskoj je uobičajeno, da se prije glavnog obroka jede juha. U Njemačkoj se za ručak jede uglavnom glavno jelo. Iznimke su dnevni stolovi, bolnice, starački domovi itd. U privatnom kućanstvu juha se najčešće servira kao ujušak( na pr. Juha od krumpira, soje, uglavnom krem juhe).* (■ Abb. 8.16)

Falls Sie für den Betreuten kochen, bleiben Sie bei Ihren Gewohnheiten. Eine Suppe ist immer gut. Sie bereitet den Körper auf die Nahrungsaufnahme vor und regt die Verdauungssäfte an. Aller-



■ Abb. 8.16 Suppe – Juha

dings ist in Deutschland die Vielfalt der Suppen nicht so bekannt und es kann passieren, dass Sie bei Sauerkrautsuppe, Gurkensuppe, Kohlrabisuppe usw. auf Überraschung oder sogar Widerstand stoßen. Seien Sie nicht verunsichert oder beleidigt, sondern lassen Sie den Betreuten zuerst einmal kosten.

*Ukoliko kuhate za vašeg štičenika, ostanite kod svojih navika. Juha je uvijek u redu. Juha priprema tijelo za uzimanje hrane i potiče probavu. U Njemačkoj različite juhe nisu poznate, tako da ako kuhate kiselo zelje, repu, krastavce, grah, možete naići na iznenađenje odnosno otpor. Nemojte se osjećati uvrijeđeno ili nesigurno, dozvolite da štičenik prvo proba što ste skuhali.*

Erfragen Sie, ob der Betreute gerne Fleisch isst. Es wird empfohlen, nicht öfter als 2- bis 3-mal pro Woche Fleisch zu essen. Wurst, Schinken und Fleischprodukte sollten selten gegessen werden, dafür aber mehrere Portionen von Gemüse, Obst und Salat. Inzwischen ernähren sich immer mehr Menschen vegetarisch.

Beachten Sie bitte, welche Obstsorten Sie dem Betreuten geben. Saure Obstsorten verursachen oft Sodbrennen oder Verdauungsbeschwerden. Wenn der Betreute Verdauungsprobleme hat, empfiehlt sich gekochtes Gemüse. Rohkost sollte nicht abends gegeben werden bzw. nicht später als vier Stunden vor dem Schlafengehen, sonst kommt es zu Gärungsprozessen im Verdauungstrakt, die den Schlaf stören.

*Prvo pitajte da li štičenik voli jesti meso. Ne preporuča se više od 2–3 puta tjedno jesti meso. Pašteta, šunka i mesne prerađevine izbjegavajte i servirajte što rjeđe, češće nudite i servirajte voće i povrće i salate. U međuvremenu sve više ljudi hrani se vegetarijanski.*

*Obratite pozornost koje vrste voća nudite štičeniku, kiselo voće često može izazvati žgaravicu ili probavne tegobe. Ukoliko štičenik ima probavne smetnje preporuča se kuhano voće i povrće. Sirove namirnice nebi se trebale davati štičeniku predvečer, a najranije 4 sata prije počinka, inače dolazi do grčeva što ometa spavanje.*

#### ■ In Deutschland bekannte Suppen – U Njemačkoj poznate juhe

die Tomatensuppe	<i>paradajz juha</i>
die Bouillon	<i>ujušak</i>
die Rinderbrühe	<i>goveđa juha</i>
die Leberknödelsuppe	<i>juha s mesnim okruglicama</i>
die Spargelsuppe	<i>juha od šparoga</i>
der Eintopf	<i>ujušak s hrenovkama</i>
der Bohneneintopf	<i>grah</i>
die Nudelsuppe	<i>juha s tijestom</i>

der Linseneintopf	<i>juha od leće</i>
die Gulaschsuppe	<i>gulaš</i>
die Erbsensuppe	<i>juha od graška</i>
der Gemüseeintopf (verschiedenes Gemüse)	<i>juha od raznog povrća</i>
die Hühnersuppe	<i>kokošja juha</i>
die Kartoffelsuppe	<i>juha od krumpira</i>
die Grießklößchensuppe	<i>juha s grís-noklicama</i>
die Zwiebelsuppe	<i>juha od luka</i>

### ■ ■ Dialog

- Ich werde jetzt kochen. Sie können sich zu mir in die Küche setzen und mir Gesellschaft leisten/und wir reden ein bisschen. *Sada ću kuhati. Možete mi se pridružiti u kuhinji i praviti mi društvo / i možemo malo razgovarati.*
- Heute habe ich eine ... Suppe gekocht? Mögen Sie ...? Möchten Sie probieren? *Danas je pripremljena juha? Da li volite juhu ...? Da li želite probati juhu?*
- Hier sind Ihr tiefer Teller und ein großer Löffel. Die Suppe ist nicht zu heiß. *Izvolite duboki tanjur i žlicu. Juha nije pre vruća.*
- Ich werde Sie füttern. Ein Löffel nach dem anderen. *Hranit ću vas žlicom, jedna za drugom.*
- Schmeckt es Ihnen? *Da li vam paše?*
- Möchten Sie Brot zur Suppe? *Želite kruha uz juhu?*
- Bitte essen Sie langsamer, sonst verschlucken Sie sich. *Molim Vas jedite polakše da se ne zagrcnete.*
- Ich werde Sie füttern, damit Sie sich nicht verschlucken. *Hranit ću vas polako da se ne zagrcnete.*
- Sie haben plötzlich Schluckauf. Warten wir mit dem Weiteressen, bis er vergeht. *Počeli ste štucati, pričekajte dok stane pa ćemo nastaviti jesti.*

### ■ Hauptgericht – *Glavno jelo*

Vorschläge für einfache Gerichte

*Prijedlozi za jednostavna jela*

### ■ Fleischgerichte – *Mesni obroci*

die Bratkartoffeln mit Speck	<i>pečeni krumpir sa špekom</i>
die Bratwürste mit Kraut	<i>kobasice sa zeljem</i>
die Fleischküchle/Bouletten/Frikadellen	<i>faširano meso, mesna štruca</i>
das Gulasch	<i>gulaš</i>
das Hähnchen	<i>pečeno pile</i> (■ Abb. 8.17)
das Hühnerfrikassee mit Reis	<i>piletina s rižom</i>
das Kalbfleisch mit Reis	<i>junjetina s rižom</i>
die Kohlrouladen	<i>sarma</i>
das Lammfleisch	<i>janjetina</i>
die Rouladen	<i>mesne rolade</i>
das Schnitzel/das Kotelett	<i>šnicl/kotlet</i>
der Schweinebraten	<i>svinjsko pečenje</i>



■ Abb. 8.17 Hähnchen – *piletina*

### ■ Vegetarische Gerichte – *Vegetarijanska prehrana*

der Fisch mit Kartoffelsalat	<i>riba s krumpir salatom</i>
das Gemüse	<i>povrće</i>
die Käsespätzle	<i>špetzle sa sirom</i>
die Kartoffelpuffer mit Apfelmus	<i>popečki od krumpira sa mousse od jabuka</i>
die Kartoffeln mit Quark	<i>krumpir sa sirom</i>
der Kloß mit Soße	<i>ćufte u umaku</i>
die Nudeln mit Soße	<i>tijesto sa umakom</i>
der Salat	<i>salata</i>
die Spaghetti	<i>špagete</i>
Spinat und Ei	<i>špinat s jajima</i>

### ■ Süßspeisen – *Slatka jela*

das Apfelmus	<i>jabučni mousse</i>
der Grießbrei mit Kompott	<i>griz sa kompotom</i>
der Kaiserschmarren	<i>kaiserschmarn (slatki omet sa grožđicama)</i>
der Pfannkuchen	<i>palačinke</i>
die Haferflocken	<i>zobena kaša</i>

Lassen Sie sich durch die Einkaufslisten im nächsten Kapitel zu weiteren Gerichten inspirieren. Dort finden Sie auch die Bezeichnungen für einzelne Lebensmittel.

*Inspirirajte se na slijedećim stranicama. Tamo možete pronaći i objašnjenja za neke namirnice.*

Večera

### 8.4.3 Abendessen – Večera

Planen Sie das Abendessen spätestens vier Stunden vorm Schlafengehen ein. Am besten eignet sich ein Brot mit Beilage und dazu ein Pudding oder eine Süßspeise.

*Večeru planirajte najkasnije 4 sata prije počinka. Za večeru se preporuča kruh sa prilogom, uz to puding ili neko slatko jelo.*

#### ► Und wichtig: Trinken.

**Važno: piti / uzimati tekućinu.**

Achten Sie darauf, dass der Betreute ausreichend trinkt. Ältere Menschen haben weniger Durst und dadurch besteht, vor allem im Sommer, die Gefahr einer Dehydratation (Austrocknung).

*Obratite pozornost da šticećenik uzima dovoljno tekućine. Stariji ljudi obično su manje žedni a stoga postoji mogućnost, posebno ljeti, opasnost od dehidracije odnosno isušivanja organizma.*

In der Wahl der Getränke existiert ein deutlicher Unterschied zu Kroatien. In Kroatien wird oft und auch zu Mahlzeiten schwarzer Tee getrunken. In Deutschland werden mehr Kräuter- und Früchtetees getrunken, weniger als Begleitgetränk zum Essen, sondern eher als Gesundheits- und Wohlgefühlgetränk. Der schwarze Tee ist jedoch oft eine Alternative zum Kaffee. Kaffee wird viel und auch zu für Sie ungewohnten Zeiten getrunken. Sie werden öfter hören: „Ich trinke jetzt keinen schwarzen Tee mehr, sonst kann ich nicht einschlafen“ als „Ich trinke jetzt keinen Kaffee mehr, sonst kann ich nicht einschlafen“.

Zum Abendessen wird meist Wasser, Limo, Saft oder Bier getrunken.

*U izboru pića postoji značajna razlika već u Hrvatskoj. U Hrvatskoj se uz obroke pije vino ili voda ili kava, dok se u Njemačkoj više piju biljni i voćni čajevi, manje kao piće uz obrok već više u medicinske ili dijetalne svrhe. Crni čaj je dobra alternativa umjesto kave. Kave se pije jako puno i možda neki puta u neuobičajeno vrijeme. Češće ćete čuti ne pije mi se crni čaj jer neću moći zaspati, kod ispijanja kave takvu rečenicu nećete čuti.*

*Za večeru ili uz obroke najčešće se pije voda, limunada, voćni sok ili piva.*

In vielen Orten ist das Trinken von Leitungswasser erlaubt und möglich. Erfragen Sie bei der Familie des Betreuten, ob das in Ihrem Haus der Fall ist.

*U mnogim pokrajinama komunalna voda može se i piti. Raspitajte se kod obitelji štichenika da li je to i kod određenog štichenika slučaj.*

### ■ ■ Dialog

— Möchten Sie was trinken?

*Da li želite nešto popiti?*

— Nein, ich habe keinen Durst.

*Ne hvala nisam žedan.*

— Schade, ich habe Ihnen einen guten Tee/Früchtetee/Kräutertee/Kaffee/Saft/Wasser gebracht.

*Šteta, pripremljen Vam je jako fini čaj / voćni čaj, biljni čaj / kava / sok / voda.*

— Dann trinke ich einen Schluck.

*Popit ću onda gutljaj.*

— Schön, trinken ist wichtig für die Gesundheit und für das Gehirn.

*Dobro, piti je važno za zdravlje i glavu.*

— Schauen Sie, auch ich trinke einen Tee mit Ihnen. Auf unsere Gesundheit!

*Pogledajte i ja pijem s vama čaj. U naše zdravlje. (■ Abb. 8.18)*



■ Abb. 8.18 Abendessen – Večera

## 8.5 Einkaufen – Kupovina

Kupovina

Falls das Einkaufen der Lebensmittel zu Ihren Aufgaben gehört, planen Sie sorgfältig und führen Sie ein Einkaufsheft, in dem Sie Ihre Ausgaben dokumentieren. Ein Einkaufszettel hilft, Ihre Einkäufe schnell zu erledigen und nur das zu kaufen, was Sie brauchen. In Supermärkten gibt es meist auch Hausmarken, die besonders gekennzeichnet sind. Diese sind von guter Qualität und deutlich günstiger als die Markenware. In den Regalen herrscht auch eine bestimmte Ordnung – die teuersten Artikel befinden sich auf Augenhöhe (in der Mitte), zu den günstigsten muss man sich bücken. Kaufen Sie Gemüse und Obst der Saison. Es ist günstig und frisch. Erdbeeren im Winter sind teuer und der Transport trägt erheblich zur Umweltbelastung bei.

Wenn der Zustand des Betreuten es erlaubt, nehmen Sie ihn mit zum Einkaufen – es ist eine willkommene Abwechslung, die gleichzeitig als Gehirntraining genutzt werden kann.

*Ukoliko nabavka namirnica spada u djelokrug vaših obaveza, pažljivo planirajte i vodite bilješke o vašim izdatcima. Podsjetnik do-*



■ **Abb. 8.19** Einkaufen – Kupnja

bro dođe kod kupovine, vašu kupovinu obaviti brzo i efikasno i kupiti samo ono što stvarno trebate. U samoposlugama možete naći i robne marke, koje su posebno označene. Takva roba je najčešće dobre kvalitete a opet su puno jeftinije od markirane robe. U policama postoji određen raspored, najskuplja roba je u visini očiju dok su robne marke uglavnom ispod ili iznad markirane robe. Kupujte sezonsko voće i povrće. Cjenovno je prihvatljivo i svježije. Jagode su zimi značajnije skuplje i značajno utječu na onečišćenje okoliša uslijed transporta.

Ukoliko stanje šticećenika dozvoljava, uzmite ga sa sobom u kupnju – dobrodošla je razbibriga koja dovodi i do vježbanja uma.

■ **Abb. 8.19**

### ■ **Vor dem Einkauf – Pred kupnju**

#### ■ **Dialog**

— Ich muss einkaufen gehen. Möchten Sie mitkommen?

*Moram u trgovinu. Da li želite samnom?*

— Ja, gerne.

*Da, rado.*

— Schön, dann machen wir einen gemeinsamen Ausflug daraus.

*Lijepo, onda ćemo odma napraviti kraći zajednički izlet.*

— Ich möchte nicht mitgehen.

*Ne ne želim ići s vama.*

— Ich möchte zu Hause bleiben.

*Želim ostati kod kuće.*

— Gut, dann lasse ich Sie kurz alleine.

*Dobro, ostavit ću Vas kratko nasamo.*

— Ist gut, in der Zeit kann ich ruhen.

*U redu, malo ću odmarati u međuvremenu.*

— Ich habe hier eine Einkaufsliste erstellt.

*Evo sastavljena je lista za kupnju.*

— Wir brauchen ...

*Trebamo: ...*

— Fällt Ihnen noch etwas ein?

*Da li Vam još nešto pada na pamet?*

— Nein, ich glaube, das ist alles.

*Ne, mislim da je to sve.*

— Wo ist die Einkaufstasche / ein Chip für den Einkaufswagen?

*Gdje nam je torba za kupovinu/ čip za kolica?*

— Ich nehme gleich die leeren Flaschen zur Abgabe mit.

*Uzet ću odmah i povratnu ambalažu sa sobom.*

— Ich habe einen Einkaufszettel und brauche jetzt Geld.

*Imam popis za kupovinu i još mi trebaju novci.*

— Wie viel brauchen Sie?

*Koliko novaca trebate?*



- 50 € werden reichen.  
*50 € će biti dovoljno.*
- Hier ist das Geld.  
*Izvolite novac.*

### ■ Beim Einkaufen – *Kod kupovine*

Manche Artikel haben Sie bereits in dem Abschnitt zum Thema Mahlzeiten gesehen (► Abschn. 8.4). Diese Liste kann Ihnen dabei helfen, Einkäufe zu planen. Selbstverständlich gibt es viele weitere Produkte – fragen Sie den Betreuten nach seinen Vorlieben.

*Neke namirnice ste već upoznali kod dijela knjige o hrani. Lista Vam može pomoći kupnju planirati. Naravno postoji i puno drugih proizvoda, pitajte štićenika što voli a što ne.*

### ■ Vom Bäcker / aus der Backwarenabteilung – *U pekari / kruh i peciva*

das Brötchen	<i>pecivo</i>
das Brot	<i>kruh</i>
die Kekse	<i>keksi</i>
der Kuchen	<i>kolači</i>
der Toast	<i>tost</i>
die Torte	<i>torte</i>
der Zwieback	<i>dvopek</i> (► Abb. 8.20)



■ Abb. 8.20 Bäckerei – *Pekara*

### ■ ■ Dialog

- Ich möchte zwei Brötchen und das Roggenbrot.  
*Želim dva peciva i raženi kruh.*
- Wir haben heute Krapfen/Plundergebäck / Quarktaschen im Angebot.  
*Danas u ponudi imamo krafne, lisnata peciva, peciva punjena sirom.*
- Dann nehme ich noch zwei Krapfen. Danke.  
*Uzet ću još dvije krafne, hvala.*

### ■ Vom Metzger / aus der Fleischwarenabteilung – *Od mesara / odjel svježeg mesa*

der Braten	<i>pečenje</i>
das Hähnchenfleisch	<i>piletina</i>
der Hähnchenschenkel	<i>pileći batak</i>
das Kotelett	<i>kotlet</i>
die Lende	<i>file</i>



■ Abb. 8.21 Metzgerei – Mesnica

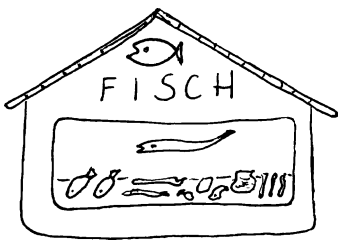
die Mettwurst	<i>pašteta</i>
das Putenfleisch	<i>pureće meso</i>
das Putenschnitzel	<i>pureći odrezak</i>
das Rindfleisch	<i>govedina</i>
die Roulade	<i>rolada</i>
das Schnitzel	<i>šnicla</i>
das Schweinefleisch	<i>svinjetina</i>
der Speck	<i>špek/slanina</i>
der gekochte Schinken	<i>kuhana šunka</i>
der rohe Schinken	<i>sirova šunka</i>
das Suppenfleisch	<i>meso za juhu</i>
die Wurst / der Wurstaufschnitt	<i>kobasice / mesni narezak</i> (■ Abb. 8.21)

### ■ ■ Dialog

- Ich möchte 200 Gramm gekochten Schinken.  
*Molim Vas 200 gr. kuhane šunke.*
  - Wie dick möchten Sie die Scheiben?  
*Kako debele šnite želite?*
- Nicht zu dick / dünn / sehr fein / dicke Scheiben.  
*ne pre debelo / tanko / jako tanko / deblje šnite.*
  - Reicht das?  
*Ovako dobro?*
- Es ist ein bisschen mehr geworden. Kann das so bleiben?  
*Malo je ispalo više, da li može ostati?*

### ■ Fische – Ribe

der Lachs	<i>losos</i>
der Hecht	<i>grgeč</i>
der Karpfen	<i>šaran</i>
die Forelle	<i>pastrva</i>
der Hering	<i>sardele</i> (■ Abb. 8.22)



■ Abb. 8.22 Fische – Ribe

### ■ Milchwaren/Eier – Mliječni proizvodi/jaja

die Butter	<i>maslac</i>
die Buttermilch	<i>punomasno mlijeko</i>
der Camembert	<i>camembert</i>
das Ei	<i>jaje</i>

der körnige Frischkäse	<i>zrnati sir</i>
der Joghurt	<i>jogurt</i>
der Käse	<i>sir</i>
die Margarine	<i>margarin</i>
die Milch	<i>mlijeko</i>
der Kefir	<i>kefir</i>
der Quark	<i>svježi sir</i>
die Sahne	<i>vrhnje</i>

### ■ ■ Dialog

- Wo steht die laktosefreie Milch?

*Gdje stoji mlijeko bez laktoze?*

- Hier, im dritten Regal, unten.

*Ovdje, u trećoj polici dolje.*

- Und wo finde ich die Margarine?

*Gdje mogu naći margarin?*

- Gegenüber, neben der Butter.

*Preko puta, pokraj maslaca.*

### ■ Obst – Owoce

der Apfel/Äpfel	<i>jabuka</i>
die Ananas	<i>ananas</i>
die Banane	<i>banana</i>
die Birne	<i>kruška</i>
die Erdbeere	<i>jagoda</i>
die Heidelbeere	<i>borovnica</i>
die Himbeere	<i>malina</i>
die Kirsche	<i>trešnja</i>
die Kiwi	<i>kiwi</i>
die Mandarine	<i>mandarina</i>
die Orange	<i>naranča</i>
der Pfirsich	<i>breskva</i>
die Pflaume	<i>šljiva</i>
die Wassermelone	<i>lubenica</i>
die Weintrauben	<i>grožđe</i>
die Zitrone	<i>limun</i>
die Zwetschge	<i>šljiva</i>



▣ Abb. 8.23 Gemüsestand – Povrće

### ■ Gemüse – Povrće

das Blaukraut	<i>crveni kupus</i>
der Blumenkohl	<i>karfiol</i>
die Bohne	<i>grah</i>
der Brokkoli	<i>brokula</i>
die Champignons	<i>šampinjoni</i>
der Dill	<i>kopar</i>
die Erbsen	<i>grašak</i>
die Gurke	<i>krastavac</i>
die Kartoffel	<i>krumpir</i>
der Kohl	<i>kupus</i>
der Lauch	<i>mladi luk</i>
die Möhren	<i>mrkva</i>
die Paprika	<i>paprika</i>
die Petersilie	<i>peršina</i>
das Radieschen	<i>rotkvica</i>
der Rosenkohl	<i>prokulice</i>
der Rotkohl	<i>crveni kupus</i>
der Salat	<i>salata</i>
der Schnittlauch	<i>vlasac</i>
der Sellerie	<i>celer</i>
das Suppengrün	<i>zelenje za juhu</i>
die Tomate(n)	<i>rajčica</i>
der Weißkohl	<i>bijeli kupus</i>
die Zwiebel	<i>luk</i> (▣ Abb. 8.23)

### ■ Mehlprodukte/Reis – Brašni i riža

der Grieß	<i>gris/krupica</i>
das Kartoffelmehl	<i>krumpirovo brašno</i>
das Mehl	<i>brašno</i>
die Nudel(n)	<i>tijesto</i>
der Reis	<i>riža</i>
die Spaghetti	<i>špagete</i>

### ■ Zutaten/Gewürze – *Dodaci/začini*

der Essig	<i>ocat</i>
der Ketchup	<i>ketchup</i>
der Majoran	<i>mažuran</i>
die Mayonnaise	<i>majoneza</i>
der Meerrettich	<i>hren</i>
das Olivenöl	<i>maslinovo ulje</i>
der Pfeffer	<i>papar</i>
das Salz	<i>sol</i>
der Senf	<i>senf</i>
der Thymian	<i>tymian</i>

### ■ Süßigkeiten – *Slatkiši*

das Bonbon	<i>bombon</i>
das Eis	<i>sladoled</i>
der Fruchtgummi	<i>gumeni bomboni</i>
der Lebkuchen	<i>paprenjak</i>
die Marmelade	<i>marmelada</i>
die Praline	<i>praline/ čokoladni bomboni</i>
der Riegel	<i>čokoladni draže</i>
die Schokolade	<i>čokolada</i>
die Waffeln	<i>wafli</i> (■ Abb. 8.24)



■ Abb. 8.24 Süßigkeiten – *Slatko/slatkiši*

### ■ Kosmetikartikel – *Kozmetika/higijena*

das Deo	<i>dezodorant</i>
die Feuchttücher	<i>vlažne maramice</i>
die Gesichtscreme	<i>krema za lice</i>
das Gesichtswasser	<i>tonik za lice</i>
die Haarbürste	<i>četka za kosu</i>
die Haarspülung	<i>šampon za kosu</i>
die Handcreme	<i>krema za ruke</i> (■ Abb. 8.25)
der Kamm	<i>češalj</i>
das Küchenpapier	<i>kuhinjska rola</i>
der Kulturbeutel	<i>kozmetička torba</i>



■ Abb. 8.25 Creme – *Krema*

der Lippenstift	<i>ruž za usne</i>
die Nachtcreme	<i>krema za noć</i>
die Nagelfeile	<i>turpija za nokte</i>
die Reinigungsmilch	<i>mlijeko za čišćenje lica</i>
der Rasierapparat	<i>aparatus za brijanje</i>
die Rasiercreme	<i>krema za brijanje</i>
das Rasiermesser	<i>britva</i>
das Rasierwasser	<i>kolonjska voda</i>
das Schaumbad	<i>pjena za kupanje</i>
der Schwamm	<i>spužva</i>
die Seife	<i>sapun</i>
das Shampoo	<i>šampon</i>
der Spiegel	<i>ogledalo</i>
die Tagescreme	<i>dnevna krema</i>
die Taschentücher	<i>maramice</i>
das Toilettenpapier	<i>toaletni papir</i>
die Watte pads	<i>vateni jastučići</i>
der Waschlappen	<i>rukavica za pranje</i>
die Zahnbürste	<i>četkica za zube</i>
die Zahnpasta	<i>kalodont</i>

### ■ Dialog

- Mein Betreuer liegt im Krankenhaus. Ich brauche einen Kulturbeutel.

*Moj štićenik leži u bolnici trebam kozmetičku torbicu.*

- Sie finden ihn hier.

*Možete pronaći ovdje.*

- Soll ich Ihnen helfen, alles zusammenzustellen?

*Da li trebate pomoć da Vam sve pripreмимо?*

- Danke, ich brauche nur eine Seife und die Zahnpasta.

*Hvala, trebam samo sapun i kalodont*

### ■ Getränke – Napitci

der Apfelsaft	<i>sok od jabuka</i>
das Bier	<i>pivo</i>
das Leitungswasser	<i>voda</i>
die Limo(nade)	<i>limunada</i>

der Orangensaft	<i>sok od naranče</i>
das Radler/Alster, eine Mischung aus Limo und Bier	<i>radler/mješavina limunade i piva</i>
die Saftschorle, eine Mischung aus Saft und Wasser	<i>mješavina soka i vode</i>
der Wein	<i>vino</i>
das Wasser mit Kohlensäure	<i>gazirana voda</i>
das stille Wasser	<i>negazirana voda</i>

### ■ Teesorten – Vrste čaja

der Apfeltee	<i>čaj od jabuka</i>
der Hagebuttentee	<i>čaj od šipka</i>
der Kamillentee	<i>čaj od kamilice</i>
der Kräutertee	<i>biljni čaj</i>
der Pfefferminztee	<i>čaj od metvice</i>
der schwarze Tee	<i>crni čaj</i>

Getränke kann man auch von einem Getränkelieferservice nach Hause liefern lassen. Es erspart das Tragen von schweren Kästen. Erkundigen Sie sich, ob das in Ihrer Gegend möglich ist.

*Napitci se mogu naručiti dostavom na kućnu adresu. Štedi Vam vrijeme i nošenje sanduka. Raspitajte se da li i kod Vas postoji mogućnost dostave.*

### ■ An der Kasse – Na blagajni

#### ■ ■ Dialog

- Bitte stellen Sie Ihren Wagen so, dass ich hineinschauen kann.  
*Molim postavite kolica tako da ih mogu vidjeti.*
  - Gerne.  
*Rado.*
- Möchten Sie mit Karte oder bar bezahlen?  
*Želite platiti karticom ili gotovinom?*
  - Ich zahle mit der Karte.  
*Platit ću karticom.*
- Bitte hier die Karte einschieben und die Geheimzahl eingeben.  
*Molim ovdje umetnite karticu i potvrdite pinom.*
  - Ich zahle bar.  
*Platiti ću gotovinom.*
- Es sind ... Euro.  
*To iznosi... €.*

- Haben Sie es klein?  
*Da li imate sitnih novaca?*
- Ihr Restgeld.  
*Vaš kusur / ostatak.*
- Brauchen Sie den Kassenzettel?  
*Da li trebate račun?*
  - Ja, bitte.  
*Da molim.*

### ■ Nach dem Einkauf – *Nakon kupnje*

#### ■ ■ Dialog

- Hallo, ich bin wieder da.  
*Halo, evo me natrag.*
  - Sehr schön. Haben Sie alles bekommen?  
*Jako lijepo, da li ste sve nabavili?*
- Ja, alles, was ich kaufen wollte.  
*Da, sve što je bilo potrebno.*
  - Dann packen Sie es aus und räumen Sie alles ein.  
*Molim Vas raspakirajte stvari i složite sve.*
- Das mache ich gleich.  
*Odmah ću napraviti.*
- Hier ist das Wechselgeld. 10 € Restgeld und hier sind die Quittungen.  
*Izvolite ostatak. Ostalo mi je 10 € i tu su računi.*
- Ich lege die Quittungen in das Haushaltsbuch.  
*Odložiti ću račune u kućnu kasu.*
  - Ja, tun Sie das. Danke.  
*Da, učinite tako, hvala.*

#### ■ Umgang mit Geld – *Ophođenje prema novcima*

Wenn Sie einkaufen gehen, achten Sie darauf, dass die Abrechnungen korrekt und übersichtlich sind, egal ob Sie Geld bekommen haben oder den Betrag auslegen sollen.

An jeder Kasse bekommen Sie einen Einkaufsbeleg. Sortieren Sie die Belege nach Datum und bewahren Sie sie sorgfältig auf. So kann der gesetzliche Vertreter immer alles schnell kontrollieren.

*Kada idete u kupnju, vodite računa, da su računi pregledni i jasni, bez obzira da li ste već dobili novce ili tek trebate dobiti novce.*

*Na svakoj blagajni dobiti ćete račun. Posložite račune po datumu i pažljivo ih čuvajte. Tako da zakonski zastupnik sve može na brzinu pregledati.*



## 8.6 Spazierengehen – Izlazak u šetnju

Izlazak u šetnju

### Wichtig im Sommer – Važno po ljeti

- Viel trinken  
*Puno piti / uzimati tekućine*
- Kopfbedeckung tragen  
*Nositi pokrivalo za glavu*
- Deo und Feuchttücher benutzen  
*Koristiti osvježivač i vlažne maramice*
- Sonnenschutz auftragen  
*Nanositi zaštitnu kremu*
- Leichte und luftdurchlässige Kleidung tragen  
*Nositi laganu i prozračnu odjeću*

### Wichtig im Winter – Važno po zimi

- Mütze, Schal und Handschuhe tragen  
*Kapa, šal i rukavice*
- Gesicht und Hände regelmäßig mit Fettcreme eincremen  
*Redovito njegovati lice i ruke sa masnom kremom*
- Schuhe und Jacken gegen Feuchtigkeit imprägnieren  
*Impregnirati obuću i jakne na vlagu* (■ Abb. 8.26)



■ Abb. 8.26 Spazierengehen – Izlazak u šetnju

Sitzt der Betreute im Rollstuhl, achten Sie auf ausreichenden Kälteschutz (und das nicht nur im Winter). Kann er alleine gehen, schützen Sie ihn vor einem Sturz, indem Sie immer auf geeigneten Schuhen und evtl. einer Stützhilfe (Krücke, Stock, Rollator oder ganz einfach Ihr Arm) bestehen. Vergessen Sie vorm Verlassen der Wohnung nicht zu kontrollieren, ob alle Elektrogeräte ausgeschaltet sind und schließen Sie alle Fenster (im Haus auch in der ersten Etage).

*Ukoliko je štichenik u kolicima, obratite pozornost da je zaštićen od hladnoće (ne samo po zimi). Ukoliko je pokretan i može sam hodati, zašтите ga od padova, odgovarajućim cipelama i ili pomagalima za hodanje (štaka, štاپ za hodanje ili jednostavno pod ruku). Nemojte zaboraviti pri izlasku pregledati sve prostorije i zatvorite sve prozore i vrata prije izlaska (na svim katovima).*

### ■ ■ Dialog

- Jetzt wollen wir spazieren gehen. Machen wir einen kleinen Spaziergang im Garten / in den Park / ein paar Straßen entlang / in der Gegend.

*Sada ćemo ići u šetnju. Napravit ćemo kratku šetnju u park / vrt / u parku / nekoliko ulica / u okolici.*

- Möchten Sie jemanden besuchen? Ihre Freunde, Ihre Nachbarin, Ihre Familie?  
*Da li želite nekoga posjetiti? Prijatelje, susjede ili rodbinu?*  
 — Ja. Ich möchte zu meiner Tochter gehen.  
*Da. Želim ići do svoje kćeri.*
- Ich rufe sie an, ob sie zu Hause ist und Zeit hat.  
*Nazvat ću ju da provjerim da li je kod kuće i ima vremena.*
- Ich habe Ihre Tochter gesprochen. Sie freut sich auf Ihren Besuch. Wir gehen/fahren heute/morgen hin.  
*Razgovarala sam s Vašom kćerkom. Raduje se vašoj posjeti. Ići ćemo, vozit ćemo se danas/sutra.*
- Möchten Sie mit mir zum Briefkasten gehen? Mal sehen, ob jemand geschrieben hat.  
*Da li želite samnom do poštanskog sandučića, da vidimo da li je netko možda pisao.*
- Bitte stützen Sie sich auf Ihren Rollator.  
*Molim poslužite se svojim rolatorom.*
- Ich setze Sie jetzt in den Rollstuhl. Bitte halten Sie sich an mir fest / stützen Sie sich auf mich.  
*Posjest ću Vas u kolica. Molim pridržite se za mene.*  
 — Ich möchte ein bisschen ausruhen.  
*Želim se malo odmoriti.*
- Gerne. Setzen wir uns auf die Bank.  
*Rado. Sjest ćemo na klupu.*  
 — Ich bin müde und möchte heim.  
*Umoran sam i želim kući.*
- Natürlich, wir kehren um / sind bald wieder zu Hause.  
*Naravno, idemo natrag / uskoro smo kod kuće.*
- Wir gehen langsamer / schneller.  
*Ići ćemo polako / brže.*

Na putu

## 8.7 Unterwegs – Na putu

### ■ Fortbewegungsmittel – Pomagala kod kretanja

das Auto / der Wagen	auto/ vozilo
Wir fahren mit dem Auto. Wir nehmen den Wagen.	Vozit ćemo se autom. Uzet ćemo vozilo.
der Bus	autobus
Die Bushaltestelle ist am Ende der Straße.	Stanica je na kraju ulice.
die Straßenbahn	tramvaj
Die Straßenbahn ist ganz voll.	Tramvaj je pun.

<b>die U-Bahn</b>	<b>podzemna</b>
Die U-Bahn kommt gleich.	Podzemna uskoro dolazi.
<b>der Zug</b>	<b>vlak</b>
Der Zug ist pünktlich.	Vlak je točan.
<b>das Fahrrad</b>	<b>bicikl</b>
Ich fahre schnell mit dem Fahrrad.	Brzo vozim bicikl.
<b>zu Fuß gehen/laufen</b>	<b>lći pješice/hodati</b>
Es ist nicht weit. Wir können zu Fuß gehen/dorthin laufen.	Nije daleko. Možemo pješice, lagano hodati do tamo.

### ■ Ämter/Institutionen/Geschäfte – Uredi/Institucije/trgovine

Ich gehe ...

*Idem ...*

in die Apotheke	<i>u ljekarnu</i>
zur Post	<i>na poštu</i>
ins Krankenhaus	<i>u bolnicu</i>
zum Rathaus	<i>do općine</i>
in die Kirche	<i>u crkvu</i>
zur Polizei	<i>na policiju</i>
in die Schule	<i>u školu</i>
in die / zur Bank	<i>u banku</i>
zum Bahnhof	<i>na kolodvor</i>
zum Supermarkt	<i>u samoposlugu</i>

### ■ ■ Dialog

- Entschuldigung, ich habe mich verlaufen.  
*Ispričavam se izgubili smo se.*
- Wie komme ich zur Post?  
*Kako ćemo doći do pošte?*
  - Gehen Sie geradeaus und dann an der Kreuzung rechts.  
*Idete ravno do križanja i onda skrenite desno.*
- Ich kenne mich hier nicht aus. Wo ist die Sparkasse?  
*Ne poznajem ovaj kraj. Gdje se nalazi banka?*
  - Gleich um die Ecke, auf der anderen Straßenseite.  
*Odmah iza ugla, na drugoj strani ulice.*
- Können Sie mir bitte helfen? Wie komme ich zum Bahnhof?  
*Možete mi pomoći? Kako najlakše do kolodvora?*
  - Es ist in der Nähe. Gehen Sie die Straße entlang.  
*Blizu je. Samo idete ravno niz ulicu.*

- Die Ampel ist rot. Wir müssen warten.  
*Na semaforu je crveno, moramo pričekati.*
- Der Fußgängerübergang ist um die Ecke.  
*Pješački prijelz je odmah iza ugla.*
- Der Marktplatz liegt in der Fußgängerzone.  
*Tržnica se nalazi u pješačkoj zoni.*
- Die Post befindet sich gleich hinter dem Bahnhof.  
*Pošta se nalazi odmah iza kolodvora.*
- In welchem Stock ist die Praxis?  
*Na kojem katu je ordinacija?*
  - In der dritten Etage. Fahren Sie mit dem Fahrstuhl.  
*Na trećem katu. Koristite dizalo.*
  - Gehen Sie die Treppe hinunter / hinauf  
*Idete stepenicama gore / dolje.*
- Gibt es hier eine Toilette?  
*Da li tu ima sanitarni čvor?*
- Wo sind die öffentlichen Toiletten?  
*Gdje su javni zahodi?*
  - Toiletten finden Sie neben dem Kundencenter.  
*Sanitarni čvor je odmah do službe za korisnike.*

## 8.8 Fernsehen und Radio hören – Televizija i radio

---

### ■ Dialog

- Ich langweile mich / mir ist langweilig.  
*Dosadno mi je / dosađujem se.*
- Ich möchte Musik hören.  
*Želim slušati muziku.*
- Ich möchte fernsehen.  
*Želim gledati televiziju.*
- Ich möchte einen Film anschauen.  
*Želim gledati neki film.*
  - Gerne, ich schalte das Radio / den Fernseher / den CD-Player ein.  
*Rado. Upalit ću Vam radio / televiziju/ CD player.*
  - Hier ist die Fernbedienung. Sie können auch selbst schalten.  
*Izvolite daljinski upravljač. Možete i sami tražiti programe.*
  - Wenn Sie was anderes hören / sehen wollen, dann drücken Sie auf diesen Knopf.  
*Ukoliko želite gledati / slušati nešto drugo, onda morate ovdje pritismuti.*

- Das ist zu leise. Können Sie bitte lauter machen?  
*To je pre tiho. Da li možete malo pojačati?*
  - Das ist zu laut. Können Sie bitte leiser machen?  
*To je pre glasno. Da li možete malo utišati?*
  - Ich höre gar nichts.  
*Ništa ne čujem.*
  - Ich sehe gar nichts.  
*Ne vidim ništa.*
  - Ich möchte was anderes sehen/hören.  
*Želim gledati/ slušati nešto drugo.*
    - Was für Musik mögen Sie?  
*Kakvu muziku volite slušati?*
    - Möchten Sie Volksmusik oder klassische Musik hören?  
*Želite narodnu muziku ili klasičnu glazbu?*
    - Welche Filme / Programme mögen Sie?  
*Kakve filmove / programe volite gledati?*
- **Ich mag ... – Najviše volim ...**

die Fernsehsendungen	televizijske emisije
das Ballett, der Tanz	<i>balet, ples</i>
die Talkshow	<i>diskusije</i>
das Drama	<i>drama</i>
der Horrorfilm	<i>horor</i>
der Kinderfilm	<i>filmovi za djecu</i>
die Kochsendung	<i>kulinarski prilozi i serije</i>
die Komödie	<i>komedija</i>
der Krimi	<i>krimi</i>
die Live-Sendung	<i>emisije u živo</i>
die Musiksending	<i>emisije o glazbi</i>
die Nachrichten	<i>vijesti</i>
die Natursendung	<i>emisije o prirodi</i>
die Reportage	<i>reportaže</i>
die Science-Fiction	<i>futuristika</i>
die Serie	<i>serial</i>
die Sportsendung	<i>sportske emisije</i>
der Thriller	<i>trileri</i>
die Tiersendung	<i>emisije o životinjama</i>
der Zeichentrickfilm	<i>cartani filmovi</i> (■ Abb. 8.27)



■ Abb. 8.27 Radio – Radio

## Telefoniranje



■ Abb. 8.28 Telefon – Telefon

## Ostala zanimacija

## 8.9 Telefonieren – Telefoniranje

### ■ Dialog

- Hat heute jemand angerufen?

*Da li je danas netko zvao?*

- Bisher nicht.

*Do sada ne.*

- Ich möchte meine Tochter / meinen Sohn anrufen.

*Želim nazvati svoju kćer / sina.*

- Gerne, hier ist das Telefon. Ich wähle für Sie die Nummer.

*Rado, izvolite telefon. Birat ću broj za Vas.*

- Guten Tag, hier ist Asia, die Pflegerin Ihres Vaters. Ihr Vater möchte Sie sprechen. Ich gebe das Telefon weiter. Auf Wiederhören.

*Dobar dan, ovdje Asia, njegovateljica vašeg oca. Vaš otac želi Vas čuti. Predat ću mu telefon. Do slušanja.*

- Die Nummer ist besetzt. Wir versuchen es später.

*Broj je zauzet. Probat ću kasnije.*

- Es hebt niemand ab, aber bestimmt ruft Ihre Tochter / Ihr Sohn zurück.

*Nitko se ne javlja, ali sigurno će kćer / sin nazvati natrag.*

- Ich finde die Telefonnummer nicht. Ich suche das Verzeichnis.

*Ne mogu naći broj, potražiti ću u imeniku.*

- Wissen Sie die Nummer? Kennen Sie die Nummer auswendig?

*Da li znate broj? Znate li napamet broj?*

- Es ist ...

*To je ... (■ Abb. 8.28)*

## 8.10 Sonstige Beschäftigung – Ostala zanimacija

Abhängig vom körperlichen und geistigen Zustand des Betreuten ist es empfehlenswert und gesundheitsfördernd, einige zusätzliche Tätigkeiten in den Tagesablauf aufzunehmen.

*Ovisno o fizičkom i psihičkom stanju štićenika preporučljivo je uvesti nekoliko različitih zanimacija u dnevni raspored.*

- Geeignete Tätigkeiten für die geistige Gesundheit –

*Nekoliko prijedloga za psihičko zdravlje*

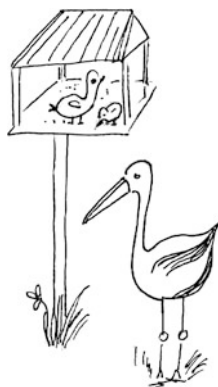
- Malen, Zeichnen, Mandalas

*Crtanje, risanje, slikanje*

- Wortspiele: Jeder muss ein neues Wort sagen, das mit dem letzten Buchstaben des vorherigen anfängt.

*Igre riječi: – npr. Svatko mora reći novu riječ, koja počinje sa zadnjim slovom prethodne riječi.*

- Kreuzworträtsel lösen, Ratespiele, Sudoku  
*Križaljke, zagonetke, sudoku*
- **Geeignete Tätigkeiten für die körperliche Gesundheit –  
*aktivnosti za poticanje fizičkog zdravlja***
- Blumen pflegen / Blumen gießen  
*njega cvijeća / zalijevanje cvijeća*
- Gymnastik  
*gimnastika / vježbanje*
- Leichte Aufgaben im Haushalt: Geschirr abtrocknen, Staubwedel benutzen  
*lagani kućni poslovi: brisanje suđa, brisanje prašine*
- Tiere/Vögel füttern  
*hraniti životinje* (■ Abb. 8.29)
- Wäsche sortieren  
*slagati robu*
- Softball zuwerfen und fangen  
*dodavanje loptice*
- Klatschen zur Musik  
*pljeskanje na muziku*
- Im Park Eichhörnchen beobachten  
*pratiti vjeverice u parku*



■ Abb. 8.29 Vögel füttern – Hraniti ptice

Hier möchte ich ein wichtiges Thema ansprechen. Oft höre ich von Pflegerinnen, die eine demente Person betreuen, dass sie sich langweilen. Sie können sich mit dem Betreuten nicht unterhalten, und während er schläft oder vor sich hin döst, wissen sie nichts mit sich anzufangen.

Denken Sie daran, dass die Kenntnis der Sprache ein Mittel ist, um mehr Geld zu verdienen. Die Verbesserung der Verständigung kann zu einer Einstufung in eine höhere Gruppe führen und bringt mehr Gehalt. Deshalb kann ich nur empfehlen, die „leeren“ Zeiten mit Sprachtraining aufzufüllen.

*Ovdje želim spomenuti još jednu važnu temu. Vrlo često čujem od njegovateljica, koji njeguju dementnog štićenika da se dosađuju. Sa štićenikom ne mogu razgovarati a dok spava ili begetira, ne znaju što bi sa sobom.*

*Razmišljajte o tome da je znanje jezika mjera za povećanje prihoda. Poboljšanje sporazumijevanja može vrlo brzo dovesti do grupiranja u višu grupu a s time i povećanje prihoda (naknade plaće). Stoga mogu preporučiti, svako slobodno vrijeme iskoristite učeći njemački jezik.*

# **Notfallsituationen und Tipps für die Pflegerinnen und die Familien der Betreuten – Izvanredne situacije i prijedlozi za njegovateljsko osoblje i bližnje štićenika**

- 9.1      Allgemeines – Općenito – 168**
- 9.1.1    Beispielsituationen – Primjeri – 169
- 9.1.2    Notfallsituationen – Izvanredne situacije – 171
- 9.2      Wichtige Telefonnummern – Važni telefonski brojevi – 174**
- 9.3      Zu benachrichtigende Personen – Osobe  
koje morate obavijestiti – 174**
- 9.4      Tipps für die Pflegerin – Prijedlozi za njegovateljicu – 174**



## 9.1 Allgemeines – Općenito

- Bitte vereinbaren Sie mit der Familie des Betreuten eine Stelle, an der sich die wichtigsten Dokumente und Gegenstände schnell zugriffsbereit befinden. Hierzu gehören: Ausweis, Versicherungskarte, Information über die Blutgruppe bzw. bekannte Allergien, wichtige Telefonnummern, Geld, Hausschlüssel. Am besten soll alles in einer abschließbaren Geldkassette liegen.

*Dogovorite sa rodbinom štićenika mjesto gdje se nalaze važni dokumenti i stvari koje su uvijek potrebne imati ih pri ruci. U navedeno spadaju: osobna iskaznica, kartica zdravstvenog osiguranja, informacije o krvnoj grupi, poznate alergije, važni telefonski brojevi, novac, ključevi od kuće. Najbolje da sve bude složeno zajedno u prijenosnom sefu.*

Warnung! Diese Warnung betrifft sowohl Ihren Betreuten (abhängig vom Mobilitätszustand) als auch Sie. Alleinstehende ältere Personen sind oft Opfer von Trickbetrügern und Dieben oder Gewalttätern.

Ihre evtl. nicht perfekten Sprachkenntnisse können von Betrügern ausgenutzt werden. Daher sollten Sie sehr vorsichtig sein, wenn fremde Personen klingeln und nach bestimmten Sachen verlangen. Besucher sollen sich telefonisch ankündigen und sich ausweisen können. Sollte ein Besuch der Stadtwerke, des Kaminkehrers usw. anstehen, wird dies üblicherweise schriftlich angekündigt. Benachrichtigen Sie bei solchen Terminen die Angehörigen oder Nachbarn und bitten Sie um deren Anwesenheit während des Besuchs.

*Upozorenje! Ovo upozorenje važi za štićenika (bez obzira pokretan ili nepokretan) kao i vas. Starije, nemoćne i same osobe, često su lake žrtve prevaranata, nasilnika ili lopova.*

*Vaše možda neznanje ili nerazumijevanje njemačkog jezika može i Vas jednostavno pretvoriti u ulogu žrtve prevaranata. Stoga morate biti posebno oprezni kada nepoznate osobe zvone na vrata i traže određene stvari. Posjetioci bi se trebali telefonski najaviti i moći legitimirati. Ukoliko se očekuje dolazak komunalnog poduzeća, dimnjačara, očitavanja brojila i sl., uobičajeno je da se takvi dolasci najavljuju pismeno. Kod takvih posjeta trebali bi biti nazočni netko od susjeda ili rodbine štićenika i svakako ih zamolite za naočnost.*

- Ansonsten gilt: Fremde Personen gehören nicht in die Wohnung!  
*Inače vrijedi: nepoznate osobe ne pripadaju u kuću!*

Häufige Tricks von Betrügern oder Verbrechern:

- Bitte um Hilfe, Spende, ein Glas Wasser und Ähnliches,
- angebliche Familienzugehörigkeit zum Betreuten (Enkel, Neffe usw.),
- Übergabe von Post und Sendungen für die Nachbarn.

Česti trikovi prevaranata i lopova:

- *Molim za pomoć, milostinju, čašu vode i slično*
- *Navodna pripadnost šticheniku (unuk, nečak itd.)*
- *Primopredaja pošte za susjede*

### 9.1.1 Beispielsituationen – Primjeri

#### ■ Fall 1 – Slučaj 1

Es klingelt, jemand klopft an: Vor der Tür steht ein Mann, gut gekleidet, sauber und vertrauenswürdig. Sie öffnen nicht, sondern sprechen durch die geschlossene Tür, die Gegensprechanlage oder mit vorgelegter Kette.

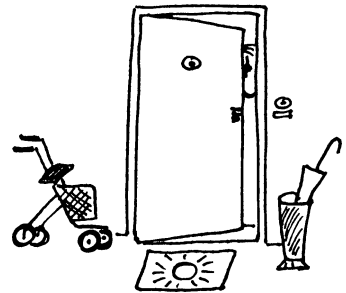
*Netko zvoni, kuca na vrata: na vratima stoji nepoznat muškarac, dobro obučen, uredan i povjerljiv. Ne otvarate vrata već pričate kroz vrata, preko portafona ili odškrinete vrata na zasun.*

(■ Abb. 9.1)

#### ■ ■ Dialog

- Ja, bitte?  
*Da molim?*
  - Ich bin der Stromzählerableser / komme von den Stadtwerken.  
*Komunalno poduzeće, očitavam brojila za struju.*
- Was möchten Sie?  
*Što želite?*
  - Den Stromstand ablesen.  
*Očitati brojilo.*
- Ich kann Sie nicht hereinlassen.  
*Ne smijem Vas pustiti u stan.*
- Ich weiß nichts davon, dass Sie kommen.  
*Ne znam ništa o tome da dolazite*
  - Aber ich muss den Strom ablesen.  
*Ali moram očitati struju.*
- Bitte kommen Sie zu einem anderen Termin. Wann möchten Sie kommen?  
*Molim dođite drugom prilikom, kada želite ponovno doći?*

Primjeri



■ Abb. 9.1 Beispielsituationen an der Haustür – Primjeri na vratima

- Ich kann nicht zu einem anderen Termin kommen. Ich habe es eilig.  
*Ne mogu doći u drugom terminu. Žuri mi se.*
  - Es tut mir leid, aber es geht jetzt nicht. Bitte nennen Sie mir einen anderen Termin.  
*Žao mi je danas ne može, molim navedite mi drugi mogući termin.*
    - Das wird Sie viel kosten, wenn ich nochmal kommen muss.  
*To će Vas puno koštati, ukoliko ću morati ponovno dolaziti.*
  - Mag sein, aber ich werde Sie trotzdem nicht hereinlassen. Auf Wiedersehen.  
*Moguće, svejedno Vas neću pustiti u kuću. Do viđenja.*
- **Info: Es entstehen keine Kosten, wenn die Stadtwerke nochmal kommen müssen. Wird eine solche Behauptung aufgestellt, handelt es sich vermutlich wirklich um einen Betrüger.**  
*Informacija: Ne dolazi do dodatnih troškova ukoliko komunalno dolazi drugi puta. Ukoliko dođe do ovakve izjave vjerojatno se stvarno radi o prevarantu.*

#### ■ Fall 2 – Slučaj 2

Es klingelt, jemand klopft an: Vor der Tür steht ein junger Mann. Er sieht vertrauenswürdig aus. Sie öffnen nicht, sondern sprechen durch die geschlossene Tür, die Gegensprechanlage oder mit vorgelegter Kette.

*Zvoni, netko kuca na vratima. Na vratima stoji mladi muškarac. Izgleda povjerljivo. Ne otvarate vrata, već pričate preko vrata, portafona ili sa zasunom na vratima.*

#### ■ Dialog

- Ja, bitte?  
*Da molim?*
  - Ich bin der Freund vom Enkel des Herrn Meier (der Betreute).  
*Ja sam prijatelj unuka njegovanog g. Meiera.*
- Was möchten Sie?  
*Što želite?*
  - Es ist sehr dringend. Der Enkel (Hans, Peter ...) hatte einen Unfall und braucht dringend Geld. Er kann nicht selbst kommen und hat mich geschickt.  
*Jako je važno. Unuk (Hans, Peter ...) imao je udes i hitno treba novaca. Nije mogao doći sam pa je poslao mene.*
- Bitte rufen Sie die Telefonnummer an: (Sie nennen die Nummer des gesetzlichen Vertreters Ihres Betreuten).  
*Molim nazovite telefonski broj: (navedite broj zakonskog zastupnika štíčenika)*

- Falls Sie die Telefonnummer erst nachschauen müssen, sagen Sie „Einen Moment bitte“ und schließen Sie die Tür, solange Sie in der Wohnung sind.

*Ukoliko morate po broj u stan, obavezno zatvorite vrata, samo recite: molim pričekajte trenutak i zatvorite vrata dok god ste u stanu.*

- Auf Wiedersehen.  
*Do viđenja.*

### ■ Fall 3 – Slučaj 3

Es klingelt, jemand klopft an: Vor der Tür steht eine junge Frau mit Kind auf dem Arm. Sie sieht ärmlich, aber sauber aus.

*Zvoni, netko kuca na vrata: pred vratima stoji mlađa ženska osoba s djetetom na rukama. Izgleda siromašno ali uredno.*

#### ■ ■ Dialog

- Ja, bitte?

*Da molim?*

- Es tut mir leid, dass ich Sie störe, aber mein Kind muss dringend auf die Toilette. Können wir die bei Ihnen benutzen?

*Jako mi je žao što Vas smetam, dijete treba hitno na toalet.*

*Da li možemo kod Vas koristiti toalet.*

- Nein, es tut mir leid, aber ich kann Sie nicht hereinlassen. Bitte versuchen Sie es woanders.

*Na žalost nemožete, ne mogu Vas pustiti u kuću, pokušajte negdje drugdje.*

## 9.1.2 Notfallsituationen – Izvanredne situacije

Izvanredne situacije

Alle Kommunikationsbeispiele in diesem Buch können Sie gerne bei Bedarf nachlesen. Eine Ausnahme sind die nachfolgenden Sätze. Ich empfehle Ihnen dringend, sich mit diesem Kapitel auch ohne Bedarf mehrmals auseinanderzusetzen und die Formulierungen auswendig zu lernen. Die Kenntnis dieser Sätze kann über Leben und Tod entscheiden oder zumindest verhindern, dass große Schäden entstehen.

*Sve navedene primjere dijaloga u knjizi možete više puta ponoviti i pročitati ovisno o potrebi. Iznimka su slijedeće rečenice. Preporučam Vam hitno, da ovo poglavlje što prije više puta ponovite i naučite napamet. Znanje ovih rečenica može u svakom trenutku odlučiti o životu i smrti štićenika ili barem spriječiti veću štetu.*

(■ Abb. 9.2)



■ Abb. 9.2 Krankenwagen – Hitna pomoć

### ■ Feuer – Požar

#### ■ Dialog

- Hallo. Hier ist ... Die Adresse lautet ...  
*Halo. ovdje ... Adresa je ...*
- Bitte kommen Sie sofort. Es brennt.  
*Molim dođite što prije, gori.*

### ■ Unfall – Nezgoda

Im Rahmen Ihrer Tätigkeit kann es passieren, dass Sie den Betreuten alleine zuhause lassen müssen. Sie müssen z. B. einkaufen, selbst zum Arzt gehen oder Arbeit im Garten tätigen. Sollten solche Situationen öfter vorkommen, besprechen Sie mit der verantwortlichen Person, ob der Betreute für diese Zeit einen Notrufknopf bekommen könnte. Hilfsorganisationen wie z. B. Johanniter, Samariter, DRK oder Caritas bieten solche Notrufknöpfe in verschiedenen Ausführungen an. Der Sinn ist, dass der Betroffene in einer Notfallsituation sofort mit der Hilfszentrale verbunden wird und die Hilfe sofort kommt.

*U okviru Vaše službe može doći do toga da štićenika morate ostaviti za koji trenutak nasamo. Na primjer morate izaći u kupnju, sami kod liječnika ili raditi nešto u vrtu. Ukoliko često dolazi do takvih situacija razgovarajte sa zastupnikom štićenika da li može za to vrijeme dobiti alarm u slučaju nužde. Organizacije kao što su Johaniter, Samariter, DRK ili Caritas nude razne izvedbe takvih alarma. Smisao je da štićenik u iznimnoj situaciji odmah može dobiti pomoć povezujući se na centralu hitne pomoći.*

#### ■ Dialog

- Hallo. Hier ist ... Die Adresse lautet ...  
*Halo. ovdje ... adresa je ...*
- Es ist ein Unfall passiert. Bitte kommen Sie sofort.  
*Dogodila se nezgoda. Molim odmah dođite.*
  - Was ist passiert?  
*Što se dogodilo?*
- Herr ... ist gefallen und hat sich verletzt.  
*Gospodin ... je pao i ozlijedio se.*
  - Legen Sie ihm ein Kissen unter den Kopf. Wir kommen gleich.  
*Položite mu jastuk pod glavu, odmah ćemo doći.*
- Herr ... ist bewusstlos.  
*Gospodin ... je u nesvijesti.*
  - Drehen Sie ihn auf die Seite. Wir kommen sofort.  
*Okrenite ga na bok, odmah stižemo.*

■ **Sie haben sich ausgesperrt – *Zatvorili ste se izvana***

Sie rufen die Familienangehörigen / den rechtlichen Vertreter an.

*Nazvat ćete nekoga od rodbine / zakonskog zastupnika.*

■ ■ **Dialog**

■ Hier ist ... Es tut mir leid, Sie zu stören, aber ich habe mich aus der Wohnung ausgesperrt.

*Halo, ovdje ... jako mi je žao smetati vas, ostala sam zaključana izvan stana.*

■ Können Sie kommen und die Tür für mich öffnen?

*Da li bi mogli doći i otključati mi vrata?*

➤ **Schlüsseldienste sind teuer und Familienangehörige haben nicht immer sofort Zeit. Hinterlassen Sie mit Erlaubnis des gesetzlichen Vertreters einen Reserveschlüssel bei den Nachbarn.**

*Službe za hitne intervencije i ključeve su izuzetno skupi a rodbina možda nema uvijek vremena. U dogovoru i uz odobrenje zakonskog zastupnika, ostavite si jedan primjerak ključeva kod susjeda.*

■ **Unsichere Situation / Angst – *Nesigurna situacija / strah***

Ist in der Wohnung etwas verändert, z. B. ein Fenster offen, das vorher geschlossen war, oder haben Sie ein verdächtiges Geräusch gehört, bringen Sie sich nicht unnötig in Gefahr.

*Ukoliko je u stanu nešto drugačije, na primjer otvoren prozor koji je prethodno bio zatvoren, ili ste čuli neobične zvukove, nemojte se bespotrebno dovoditi u opasnost.*

➤ **Wenn Ihnen irgendetwas seltsam vorkommt, rufen Sie die örtliche Polizei oder den allgemeinen Notruf 112 und geben Sie Ihren Namen sowie die Adresse an.**

*Ukoliko Vam bilo što izgleda sumnjivo, nazovite policiju ili broj opće službe 112 i navedite svoje ime i prezime te adresu.*

Niemand wird Ihnen einen Vorwurf machen, wenn die Polizei unnötigerweise kommt und nachschaut – vorausgesetzt, das passiert nicht ständig.

*Nitko Vam neće prigovarati, ukoliko dođe policija na uviđaj a bez razloga, ukoliko se isto ne ponavlja češće.*

Važni telefonski brojevi



9 ■ Abb. 9.3 Notruf – Hitna služba

Osobe koje morate obavijestiti

Prijedlozi za njegovateljicu

## 9.2 Wichtige Telefonnummern – Važni telefonski brojevi

Seien Sie erreichbar. Tragen Sie Ihr Handy bei sich. Sollten Sie kein Handy haben, bitten Sie die Familie Ihres Betreuten, Ihnen eines zu geben. Speichern Sie sofort alle Notrufnummern und sonstige wichtige Telefonnummern ein.

*Budite dostupni. Mobilni telefon nosite sa sobom. Ukoliko ne raspolazete mobilnim telefonom, zamolite rodbinu štićenika da Vam da na raspolaganje mobilni telefon. Spremite u telefon sve važne telefonske brojeve.*

- **Wichtige Telefonnummern in Europa (einheitlich 112) – Važni brojevi jedinstveni u Europi (jedinствeno 112) (■ Abb. 9.3)**

Polizei:	<i>Policja</i>	112
Feuerwehr:	<i>Vatrogasci</i>	112
Notarzt:	<i>Hitna služba</i>	112
Hausarzt:	<i>Kućni liječnik</i>	...

## 9.3 Zu benachrichtigende Personen – Osobe koje morate obavijestiti

Vereinbaren Sie mit den Angehörigen, welche Informationen für sie von Bedeutung sind. Es gibt Verwandte, die über jede Kleinigkeit, sei es Einkaufen oder Arztbesuch, informiert werden wollen. Es gibt aber auch welche, die Ihnen freie Hand lassen und nur in Notsituationen zur Verfügung stehen. Klären Sie von Anfang an, was unter einer Notsituation verstanden wird.

*Dogovorite s odgovornim osobama, koje informacije su za Vas važne. Postoji rodbina, koja želi biti informirana o svakom koraku i sitnici. Postoje i drugi koji Vam daju slobodne ruke i samo su na raspolaganju u hitnim slučajevima. Odmah na početku dogovorite što se podrazumijeva kao izvanredan slučaj.*

## 9.4 Tipps für die Pflegerin – Prijedlozi za njegovateljicu

- **Generelles Verhalten bei allen Notfällen – Općenito ponašanje u iznimnim situacijama**

Egal was passiert, versuchen Sie ruhig und gelassen zu bleiben. Sie haben alle Telefonnummern der Kontaktpersonen und des Arztes.

Sollten Sie nicht wissen, wie es weitergeht, wenden Sie sich an die verantwortlichen Personen.

*Bez obzira što se dogodilo, ostanite mirni i racionalni. Imate sve telefone kontakt osoba i liječnika. Ukoliko ne znate što dalje obratite se na odgovornu osobu.*

Haben Sie Verständnis für die Situation und die Hilflosigkeit Ihres Betreuten. Er befindet sich in einer schwierigen Lage und reagiert darauf möglicherweise verärgert, ungeduldig, unfreundlich oder ungehalten. Beziehen Sie das nicht auf sich, nehmen Sie es nicht persönlich. Bleiben Sie weiterhin respektvoll und trotzdem bestimmend. Sie sind für das Wohl des Betreuten verantwortlich und müssen (wie im Umgang mit einem Kind) entscheiden, was für diese Person gut ist.

*Imajte razumijevanja za situaciju i bespomoćnost Vašeg štićenika. Štićenik se nalazi u teškoj situaciji i moguće da će reagirati razdraženo, nestrpljivo, neljubazno ili agresivno. Nemojte to doživljavati osobno. Ostanite nadalje mirni i staloženi. U ovom slučaju Vi ste odgovorni za njegovanog i morate odlučiti što je za štićenika najbolje (kao i kod djece).*

Verbreiten Sie keine Unruhe und Hektik. In der Ruhe liegt die Kraft. Lächeln und Freundlichkeit beruhigen Ihren Betreuten, was auch für Sie von Vorteil ist, denn dadurch können Sie besser arbeiten. Ihre persönlichen Probleme sollten Sie für sich behalten und den Betreuten nicht damit belasten.

*Ne širite nemir i kaos. U miru leži snaga. Osmijeh i ljubaznost smirit će i štićenika, što je za Vas prednost obzirom da ćete neometano moći nastaviti s radom. Vaše osobne probleme zadržite za sebe i ne opterećujte štićenika s istima.*

Achten Sie auf die Sicherheit in der Umgebung. Die Räume sollten stets gut beleuchtet sein, Teppiche und Möbel müssen so platziert sein, dass man nicht darüber stolpert oder sich anstößt. Alle gefährlichen Stoffe und Gegenstände wie Reiniger, Düngemittel, Pestizide, Medikamente, Streichhölzer, Feuerzeuge usw. sollten in abgeschlossenen Schränken aufbewahrt werden.

*Obratite pozornost na sigurnost štićenika. Prostorije bi trebale biti dobro osvijetljene, tepisi i namještaj trebali bi biti postavljeni da ne može doći do spoticanja ili udaraca. Isto tako sve opasne stvari trebale biti zaključane u ormaru (kao što su: šibice, deterdenti, lijevovi, upaljači itd ...)*

Suchen Sie sich für Ihre freie Zeit Ausgleichstätigkeiten, die für Sie eine Entspannung bedeuten: Sport, Musik hören, mit Verwandten telefonieren, spazieren gehen, lesen.

*U vaše slobodno vrijeme izaberite si opuštajuće aktivnosti, kao što su: sport, slušanje glazbe, telefoniranje sa poznanicima ili rodbinom, šetnja ili čitanje.*



### ■ Umgang mit Geschenken – *Ophođenje prema poklonima*

Demente Personen zeigen oft auch sehr positive Gefühlsausbrüche. Der Betreute ist an Sie gewöhnt und vor Freude über Ihre Anwesenheit kann es passieren, dass Sie von ihm unerwartet ein Geschenk bekommen. Das kann eine Kleinigkeit sein, wie ein Buch oder ein Dekorationsartikel. Es kann aber auch etwas Wertvolles sein: Schmuck, Geld, Bilder oder Einrichtungsgegenstände. Nachdem Sie sich bedankt haben, kontaktieren Sie auf jeden Fall die verantwortliche Person und fragen Sie, ob ihr das recht ist und sie damit einverstanden ist. Damit vermeiden Sie den Verdacht eines Diebstahls. Der Betreute kann nach kurzer Zeit die Schenkung vergessen haben oder sich der Tragweite der Schenkung nicht bewusst sein.

*Dementne osobe često imaju pozitivna emocionalna stanja. Štićenik se navikao na Vas i od radosti zbog vaše prisutnosti, neočekivano Vam može nešto pokloniti. Poklon može biti uobičajen i skroman kao što je knjiga ili dekorativni predmet. Ali, isto tako može biti i skupocjeni predmet kao što je nakit, slika ili predmeti iz kuće. Nakon što zahvalite, svakako nazovite i pitajte odgovornu osobu da li je to u redu i da li se slaže s poklanjanjem. S time možete spriječiti sumnju na krađu. Isto tako dementna osoba može vrlo brzo zaboraviti poklon ili zaboraviti vrijednost poklona.*

### ■ Dialog

- Herr Meier hat mir eine Uhr / ein Bild / 200 Euro / seine Fotokamera geschenkt. Sie sind die verantwortliche Person und ich möchte wissen, ob Sie damit einverstanden sind.  
*G. Meier poklonio mi je sat / sliku / 200 EUR / svoju fotokameru. Obzirom da ste Vi odgovorna osoba pitam da li se slažete s tim.*
  - Nein, tut mir leid. Das ist ein Familienerbstück, das möchte ich auf jeden Fall behalten.  
*Ne, žao mi je. To je obiteljska imovina, to svakako želim zadržati.*
- Gut, dann lege ich es in die Schublade und Sie können es das nächste Mal mitnehmen.  
*U redu, spremiću u ladicu, idući puta kad dođete možete ponijeti sa sobom.*
  - Ja, mein Vater ist sehr zufrieden mit Ihnen und auch wir sind Ihnen sehr dankbar. Bitte behalten Sie es.  
*Da moj otac jako je zadovoljan Vama a i mi smo Vam isto zahvalni. Molim zadržite poklon.*
- Vielen Dank. Die Uhr gefällt mir sehr gut. Ich werde sie zur Erinnerung an Ihren Vater behalten.  
*Puno hvala. Sat mi se jako sviđa. Zadržat ću ga kao sjećanje na Vašeg oca.*

Wenn der Betreute (hier wohl eher **die** Betreute) dazu neigt, seinen Schmuck überall liegen zu lassen, räumen Sie ihn weg und informieren Sie die verantwortliche Person darüber. Es kann nämlich passieren, dass er vergisst, wo er was hingelegt hat, und Sie beschuldigt, etwas mitgenommen zu haben.

*Ukoliko njegovana osoba (više ženske osobe) naginje tome, da svoj nakit ostavlja posvuda, spremite nakit na jedno mjesto i obavijestite odgovornu osobu. Može se dogoditi da zaboravi gdje je što odložila i na kraju Vas optuži da ste nešto otuđili.*

#### ■ Umgang mit Alkohol – *Alkohol i ophođenje alkoholom*

Die Gespräche mit Vertretern verschiedener Vermittlungsagenturen haben mich auf ein großes Problem in der Betreuung aufmerksam gemacht: Alkohol. Die Einsamkeit und teilweise Isolierung der Pflegerin von ihrer Familie, ihren Kindern, das Fehlen sozialer Kontakte und die Schwere der Aufgabe führen zum Bedürfnis nach Entspannung.

*Razgovori s raznim predstavnicima različitih agencija, skrenuli su mi pozornost na jedan izuzetan problem njegovateljskog osoblja. Alkohol. Samoća i djelomična izoliranost njegovateljskog osoblja od rodbine, djece, socijalnih kontakata i teški radni ritam dovode do potrebe za opuštanjem.*

Viele Pflegerinnen genehmigen sich abends ein Gläschen Wein, was an sich natürlich nicht schlimm ist. Aber ein Glas macht oft Lust auf ein zweites. Dass Alkoholismus schädlich und die Grenze zwischen Genuss- und Zwangstrinken sehr weich ist, weiß jeder und ich möchte hier nicht belehrend wirken. Wichtig ist, dass Sie sich der Gefahr bewusst sind und vielleicht lieber zu anderen Entspannungsmethoden greifen. Das ist auch im Sinne des Betreuten, der sich immer auf Ihren klaren Kopf verlassen muss.

*Puno njegovateljskog osoblja dozvoli si čašu vina navečer, što samo po sebi nije loše. Ali prva čaša budi želju za drugom čašom. Da je alkoholizam štetan i granica između užitka i alkoholizma vrlo tanka, što svatko zna za sebe, ne želim ovdje pisati prodike. Važno je da ste upoznati s opasnošću te da ćete izabrati druge metode opuštanja. To i je u smislu štitenika obzirom da se mora moći pouzdati u Vaš zdrav razum i čistu svijest.*

Außerdem: Sollte sich die verantwortliche Person bei Ihrer Vermittlungsagentur beschweren, gefährden Sie Ihre Stelle und eine weitere Beschäftigung.

*Osim toga: ukoliko se odgovorna osoba požali na Vas kod agencije koja Vas je zaposlila, možete dobiti otkaz bez daljnje mogućnosti zapošljavanja.*

Hier und da ist auch der Betreute die treibende Kraft in Bezug auf Alkohol. Er will abends Wein oder Bier trinken und erkennt

nicht die Grenze. Hier müssen Sie eingreifen. Schon allein die Interaktionen von Medikamenten mit Alkohol sind nicht vorhersehbar. Sie können reagieren, indem Sie dem Betreuten nur eine bestimmte Menge zur Verfügung stellen: Ein Bier oder ein Glas Wein ist manchmal sogar empfehlenswert.

*Tu i tamo je i šticeńnik pokretač za alkohol. Navečer želi popiti čašu vina ili pive i ne prepoznaje granicu. Tu morate Vi reagirati. Sama činjenica da uzimanje lijekova i alkohol nisu predvidivi. Možete reagirati tako da šticeńniku date samo određenu količinu: jedna piva ili čaša vina nekad su i preporučljivi.*

#### ■ ■ Dialog

■ Ich möchte noch ein Glas Wein.

*Želim još jednu čašu vina.*

— Es tut mir leid, aber Sie haben bereits zwei Gläser getrunken. Das sollte reichen.

*Žao mi je, popili ste već dvije čaše, to bi trebalo biti dovoljno.*

■ Ich will aber.

*Ali želim.*

— Ich würde Ihnen gerne noch etwas geben, aber wir haben keinen Wein mehr im Haus.

*Rado bi Vam poslužila ali nemamo više vina u kući.*

#### ■ Umgang mit Fehlern – *Ophođenje prema greškama*

Das Zusammenleben von Menschen bringt auch Konfliktsituationen und Probleme mit sich. Über Kommunikationsprobleme können Sie im ► Kap. 11 lesen.

*Zajedništvo ljudi dovodi katkad do konfliktnih situacija i problema. O problemima u komunikaciji možete pročitati u 11. poglavlju.*

Fehler passieren oft und jedem: Sie haben etwas vergessen, Sie haben etwas verlegt, zerbrochen, kaputtgemacht, aus Versehen weggeworfen oder eine Überschwemmung im Bad verursacht. Der Schaden wird leichter behoben, wenn man dazu steht. Wenn Ihnen ein Missgeschick passiert ist, verheimlichen Sie es nicht, lügen Sie nicht und versuchen Sie nicht, die Schuld auf andere abzuwälzen. Informieren Sie die verantwortliche Person und bitten um Unterstützung. Sie brauchen keine Angst vor den Kosten zu haben, denn wenn Sie im Auftrag einer Vermittlungsagentur arbeiten, sind Sie haftpflichtversichert.

*Greške se često dešavaju i svakome. Nešto ste zaboravili, nešto ste razbili, nešto ste potrgali, nešto ste bacili bez razmišljanja ili ste poplavili kupaonicu. Greške se lakše otklanjanju ukoliko ih priznate. Ukoliko Vam se dogodi kakva nezgoda, nemojte ju tajiti, nemojte lagati ili krivnju prebacivati na druge. Obavijestite odgovornu osobu*

*i zamolite za podršku. Ne morate imati strah, jer ako ste došli preko agencije osigurani ste.*

### ■ ■ Dialog

- Ich habe aus Versehen die Vase umgeworfen und sie ist zerbrochen. Es tut mir leid. War sie kostbar? Wenn ja, was soll ich jetzt tun?  
*Slučajno sam razbila vazu i razbila se. Jako mi je žao. Da li je bila vrijedna? Ako je što mogu sad učiniti?*
- Kein Problem. Die hat mir schon lange nicht gefallen. Ich bin froh, dass sie endlich kaputt ist.  
*Nema problema. Već dugo mi se nije sviđala. Veseli me da je konačno razbijena.*
- Oh, da haben wir ein Problem. Die Vase war tatsächlich sehr teuer. Bitte fotografieren Sie die Scherben und ich melde den Schaden bei der Versicherung.  
*O, imamo problem. Vaza je bila jako skupocjena. Molim Vas slikajte krhotine da mogu obavijestiti osiguranje.*
- Ich habe vergessen, den Wasserhahn zuzudrehen. Ich war sehr mit Herrn Meier beschäftigt. In dieser Zeit ist die Badewanne übergelaufen.  
*Zaboravila sam zatvoriti slavinu u kadi. Bila sam zauzeta sa g. Meier. U međuvremenu dogodila se poplava.*
- Wie groß ist der Schaden? Was ist passiert?  
*Kako je velika šteta? Što se dogodilo?*
- Ich habe das Wasser vom Boden aufgewischt, aber es sind einige Spuren und Schäden am Teppich und Parkett im Flur geblieben. Was soll ich jetzt machen? Es tut mir so leid.  
*Pokupila sam vodu iz kupaone, ali ostalo je nekoliko mrlja na parketu i tepihu u predsoblju. Što da sad učinim, tako mi je žao.*
- Machen Sie sich keine Sorgen. Ich werde vorbeikommen und mich darum kümmern.  
*Ne brinite, doći ću uskoro pogledati i pobrinuti se o šteti.*
- Danke. Ich habe mir wirklich sehr große Sorgen gemacht.  
*Hvala. Stvarno sam se jako zabrinula.*

### **Abprache mit den Angehörigen – Dogovori s odgovornima**

Klären Sie mit den Angehörigen oder dem Rechtsbetreuer,

- wann Sie freie Zeit haben können, wer sich in dieser Zeit um Ihren Betreuten kümmert und wie Sie eventuelle Veränderungen kommunizieren sollen.

- was passiert, wenn Sie einmal krank sind: Wer vertritt Sie, wie ist dann die Bezahlung geregelt?
- falls Sie im Haus / in der Wohnung des Betreuten wohnen, wann Sie Besuch empfangen können. Bedenken Sie dabei, dass dies nicht zu oft stattfinden sollte und dass andersgeschlechtliche Besuche über Nacht bestimmt nicht gerne gesehen werden.
- wie Sie mit der angekommenen Post umgehen sollen: weiterschicken, zurücklegen oder dem Betreuten vorlesen?

*Dogovorite s odgovornima ili zakonskim zastupnicima:*

- *kada možete uzeti slobodno, tko se u to vrijeme brine o štićeniku i kako morate komunicirati moguće promjene*
- *što se dešava u slučaju da ste bolesni, tko Vas zamjenjuje, kakva je naknada plaće u tom slučaju?*
- *ukoliko stanujete u kući / stanu štićenika, kada možete primati posjete. Razmišljajte o tome, da česte posjete nisu rado viđene a pogotovo ne noćne posjete.*
- *kako se morate ophoditi prema pošti, da li šaljete dalje, odložite do dolaska odgovorne osobe ili pročitate štićeniku?*

# Pflegeberichte – Izvještaji o njezi

- 10.1 Allgemeine Informationen – Opće informacije – 182
- 10.2 Tagesbericht mit Beispiel – Dnevni izvještaj sa primjerom – 183
- 10.3 Pflegetagebuch – Dnevnik njege – 185

## 10.1 Allgemeine Informationen – Opće informacije

Ein Pflegebericht ist eine Zustands- und Situationsbeschreibung, die den Verlauf der Pflege und deren Fortschritte dokumentiert und anderen Betreuern (Arzt, Pfleger) eine schnelle Übersicht für die richtige Einschätzung der Situation bietet. Pflegeberichte sind Pflicht in Pflegehäusern und im professionellen ambulanten Pflegebereich. Hierzu gibt es Vorgaben bezüglich der Form und Inhalte. Bei der Privatpflege ist es empfehlenswert, den Zustand der zu pflegenden Person sowie die täglichen Ereignisse regelmäßig aufzuschreiben. Somit können Sie bei jeder Nachfrage nach dem Wohlbefinden bestimmte Zustände und Tätigkeiten des entsprechenden Tages auch nachträglich rekonstruieren.

*Izvještaj je dokument stanja i situacija, koji bilježe tijekom njege i napredak te daju uvid i informacije ostalima (liječniku, njegovateljima) uz brz pregled situacije štićenika. Izvještaji su obavezni u domovima i ustanovama kao i profesionalnoj ambulantly njezi. Ovdje postoje pravila forme i sadržaja. Kod njege kod kuće preporučljivo je svakodnevno bilježiti stanja i događaje njegovane osobe. Tako možete izvještajem potkrijepiti svakodnevna stanja i događaje po upitu i naknadno rekonstruirati dnevni raspored.*

Es gibt keine Musterberichte und keine Vorgaben der Dokumentation im häuslichen privaten Bereich. Allerdings empfiehlt es sich, folgende Punkte zu beachten:

- Schreiben Sie in kurzen, einfachen und präzisen Sätzen.
- Beschreiben Sie die Ereignisse nach dem Muster „wer, was, wo, wann“.
- Notieren Sie Ihre Handlungen und Reaktionen in bestimmter Situation.

*Nema primjera ili uputa za izradu dokumentacije za kućnu njegu, ali preporuča se obratiti pozornost na slijedeće točke:*

- *Zapisujte kratkim i jasnim rečenicama.*
- *Opisujte događaje prema principu, tko, što, gdje i kada.*
- *Bilježite i opisujte Vaše aktivnosti u određenim situacijama.*

Schreiben Sie, auch wenn Sie Bedenken bezüglich Ihrer Rechtschreibung haben. Niemand verlangt von Ihnen korrektes Deutsch, durch das Schreiben und Lesen lernen und trainieren Sie dennoch die Sprache.

*Zapisujte bez obzira na pravopis. Nitko ne očekuje od Vas savršen njemački, ali pisanjem i razgovorom vježbate jezik.*

Auf den nächsten Seiten finden Sie Formulierungen, die Sie verwenden können. Diese Passagen können nach Bedarf abgeschrieben und in Ihren Tages-Pflegebericht eingesetzt werden.

*Na sljedećim stranicama možete pronaći formulacije koje možete iskoristiti. Dijelovi mogu biti prepisani u Vaš dnevnik i iskorišteni za Vaše potrebe.*

## 10.2 Tagesbericht mit Beispiel – Dnevni izvještaj sa primjerom

Dnevni izvještaj sa primjerom

### ■ Beispiel für einen Tagesbericht – *Primjer dnevnog izvještaja*

		Datum: Datum:		
Uhrzeit: Sat:	Tätigkeit: Aktivnost:	Zustand der gepflegten Person: Stanje njegovane osobe:	Meine Reaktion: Moja reakcija:	Nicht vergessen: Napomena:
6.00	Aufstehen <i>Ustajanje</i>	Allgemeinzustand gut. <i>Opće stanje dobro.</i> Äußert keine Beschwerden. <i>Bez prigovora.</i> Zufrieden und gut gelaunt. <i>Zadovoljan i dobro raspoložen.</i>		
		Sehr schwach. Will im Bett bleiben. <i>Vrlo slab. Želi ostati u krevetu.</i> Nicht ausgeschlafen. <i>Neispavan.</i>		
		Schmerzen in der Hüfte. <i>Bolovi u kuku.</i> Schwindelgefühl/Unwohlsein. <i>Vrtoglavica/ nemoć.</i>	Rollator bereitgestellt. <i>Rolator spreman.</i>	
		Starkes Unwohlsein, Schwindelgefühl, Blutdruck 170/90 mmHg. <i>Jaka vrtoglavica, opća slabost. Tlak 170/90 mmHg.</i>	Hausarzt verständigt. <i>Kućni liječnik obaviješten.</i>	Termin morgen um 9.00 Uhr <i>Termin ujutro u 9.</i>
		Benommenheit. Kann eigenen Vornamen und Nachnamen nicht nennen, Fragen nach Datum, Wochentag und Jahr nicht richtig beantworten. <i>Zbunjenost. Ne zna izgovoriti osobno ime i prezime, pitanja o danu, mjesecu i godini nesuvislo i netočno odgovara.</i>	Notarzt verständigt. <i>Obaviještena hitna služba.</i>	
		Sehr blass, schweißgebadet, RR 65/50 mmHG, Puls 130/min. BZ 122 mg/dl. Atmung stabil. <i>Jako blijed, okupan znojem RR 65/50 mmHg, Puls 130/min. Šećer 122 mg/dl. Disanje stabilno.</i>		



		Datum: Datum:		
Uhrzeit: Sat:	Tätigkeit: Aktivnost:	Zustand der gepflegten Person: Stanje njegovane osobe:	Meine Reaktion: Moja reakcija:	Nicht vergessen: Napomena:
6.30	Waschen <i>Pranje</i>	Kooperativ bei der Pflege. <i>Pomaže kod pranja.</i>		
		Haut sehr trocken. <i>Koža jako suha.</i>	Pflegelotion aufgetragen. <i>Namazan losionom za njegu.</i>	
7.00	Frühstück <i>Doručak</i>	Kein Hunger <i>Nema teka</i> Wenig getrunken – 1 Glas Kräutertee <i>Malo pije – 1 šalica čaja</i>		
7.00	Medikamentengabe <i>Lijekovi</i>	1 Tableta Axx 1 Tableta Bxx 1 Tableta Cxx		Axx nachbestellen <i>Axx naručiti i tražiti recept</i>
8.00	Zeitunlesen <i>Čitanje novina</i>	Hat aufmerksam zugehört und Fragen gestellt. <i>Pozorno prati i postavlja pitanja.</i>		
9.00	Spaziergang <i>Šetnja</i>	Stadtpark. Wiederholte mehrmals, wie sehr er das genießt. <i>Gradski park. U više navrata ponavlja kako mu se dopada.</i>		
10.00	Wundversorgung <i>Njega rana</i>	Verband am rechten Unterschenkel gewechselt. Keine Besonderheiten am Wundverband. <i>Zavoj na desnoj potkoljenici promijenjen.</i> Wundexudat, Farbe, Geruch normal. <i>Eksudata rani, boja i miris normalni.</i> Kompressionsverbände an beiden Beinen angebracht. <i>Komprese na oba stopala zamijenjena.</i>		
12.00	Mittagessen <i>Ručak</i>	Kein Appetit. Müde. <i>Nema teka. Umoran.</i>	Habe gefüttert. Nur Suppe. <i>Hranjen. Samo juha.</i>	
13.00	Mittags-schlaf <i>Dnevni odmor</i>	Gut geschlafen. <i>Dobro spavao.</i>		
14.00	Gymnastik <i>Gimnastika</i>	Leichte Übungen mit Ball. Hat gerne mitgemacht. <i>Lagane vježbe sa loptom. Rado se pridružio.</i>		
19.00	Blutdruckmessung <i>Mjerenje tlaka</i>	120/80, Puls 70 170/100 Puls 60	Hausarzt angerufen. Ins Krankenhaus gebracht. <i>Nazvan kućni liječnik. Otpremljen u bolnicu-</i>	

### ■ Tagesbericht Vorlage – Dnevni izvještaj – primjer

		Datum: Data:		
Uhrzeit: Sat:	Tätigkeit: Aktivnost:	Zustand der gepflegten Person: Stan je njegovane osobe:	Meine Reaktion: Moja reakcija:	Nicht vergessen: Napomene:

## 10.3 Pflagetagebuch – Dnevnik njege

Dnevnik njege

Wenn die Pflegebedürftigkeit eintritt, stellen die Angehörigen des Pflegebedürftigen einen Antrag auf die Leistungen ihrer Pflegeversicherung. Die Pflegeberater der Pflegekasse beraten sie bezüglich der Leistungen und Preise der zugelassenen Pflegeeinrichtungen oder über die Höhe und den Anspruch auf Pflegegeld, wenn Angehörige oder Ehrenamtliche die Pflege übernehmen.

*Kada kod šticeenika nastupi stanje potrebne potpune njege, njegovi bližnji predaju zahtjev za usluge zdravstvenog osiguranja. Savjetnici osiguranja i bližnji savjetuju i dogovaraju se oko uvjeta i usluga pomoći oko njege u financijskom i/ili materijalnom smislu, kada bližnji ili dobrovoljci preuzimaju njegu.*

Der Pflegebedürftige wird durch den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung begutachtet und anhand dieses Gutachtens wird die Pflegebedürftigkeit festgestellt. Die Pflegekosten werden innerhalb eines bestimmten Rahmens zugesprochen und eine bestimmte Pflegegrade (0 bis V mit oder ohne Demenz) wird zuerkannt. Die Zuordnung zu einem bestimmten Pflegegrad ist abhängig von dem Umfang der Hilfe, die der Pflegebedürftige bei den Verrichtungen im Ablauf des täglichen Lebens benötigt.

*Za ocjenu sposobnosti provodi se liječnički pregled od strane osiguranja koji određuje stanje potreba njege. Za sredstva za njegu izdaje se službeno rješenje (u okviru 0 – V sa ili bez demencije) i odobrava. Stupanj sredstava određuje se prema potrebi njege te koje su dnevne potrebe njege šticeenika.*

Dabei wird unterschieden zwischen der Grundpflege (Körperpflege, Ernährung und Mobilität) und der hauswirtschaftlichen Versorgung.

Um eine korrekte Zuordnung der Pflegebedürftigkeit durchzuführen, ist nicht nur eine Begutachtung notwendig, sondern

auch eine genaue Dokumentation der benötigten Unterstützung im täglichen Leben.

Die Darstellung der Details bezüglich der Zeiten und Tätigkeiten wäre an dieser Stelle zu ausführlich und kann bei Bedarf in anderen Quellen nachgelesen werden. Ich möchte nur die Wichtigkeit der genauen Dokumentation (falls notwendig für z. B. erneute Pflegegradezuordnung) betonen – sogar die Dauer bestimmter Tätigkeiten in Minuten kann dafür entscheidend sein, ob ein höherer Pflegegrad notwendig ist oder nicht.

*Razlikujemo osnovnu njegu (njega tijela, uzimanje hrane i pokretnost) i dnevne kućne opskrbe.*

*Kako bi se postavila korektna ocjena sposobnosti, nije dovoljna samo ocjena sposobnosti već i točna dokumentacija dnevnih potreba podrške u svakodnevnom životu.*

*Zapisivanje detalja vezana uz točno vrijeme i aktivnosti bilo bi u ovom trenutku previše i može se pročitati u drugim izvorima. Želim samo naglasiti važnost točnosti dokumentacije (ukoliko je potrebno za određivanje više klase stupnja njege). U takvim slučajevima katkad su presudne i minute u određivanju daljnjeg stupnja potrebne njege i da li je uopće potreban viši stupanj njege ili nije.*

Aus diesem Grund bekommen Sie vielleicht von der Familie des Betreuten eine Tabelle, die alle täglichen Tätigkeiten beinhaltet, und werden gebeten, die Zeiten einzutragen, die Sie benötigen, um bestimmte Aufgaben zu erfüllen.

Wichtig beim Ausfüllen des Pflegetagebuches (laut ► <http://www.lpfa-nrw.de>): Versuchen Sie, bei jeder Beschreibung folgende Fragen zu beantworten:

- Wie ist der Ablauf? Was wird in welcher Reihenfolge gemacht?
- Müssen dem Pflegebedürftigen Dinge/Abläufe erklärt werden? Und wenn ja, welche?
- Was ist besonders schwierig?
- Warum ist es aus Ihrer Sicht notwendig, dass Sie dabei sind, wenn der Pflegebedürftige etwas selbst macht?

*Iz tog razloga, možda ćete od bližnjih štićenika dobiti na raspolaganje tablice, koje točno opisuju datum, vrijeme i sastav aktivnosti te ćete biti upućeni da točno pišete potrebno vrijeme za izvršenje određene aktivnosti.*

*Važno je kod svakog popunjavanja dnevnika njege (prema ► <http://www.lpfa-nrw.de>), odgovoriti na slijedeća pitanja:*

- *Kako se odvija njega, što se radi kojim redoslijedom?*
- *Da li se štićeniku mora objašnjavati određene aktivnosti/ ako da koje?*

- Što je štičeniku posebno naporno?
- Zbog čega je vama važno biti prisutna kad neke aktivnosti štičenik izvršava nasamo?

Das Pflegetagebuch ist in einer tabellarischen Form aufgebaut und beinhaltet Begriffe, die Sie an mehreren Stellen in diesem Buch übersetzt finden (z. B. kämmen, waschen, in die Badewanne helfen, umkleiden usw.).

Zusätzlich zu den Tätigkeiten werden Funktionsstörungen erfragt, die Sie, falls zutreffend, ankreuzen müssen.

*Dnevnik njege sastavljen je u tabelarnom formatu te sadržava pojmove, koje možete u više poglavlja prevedene pronaći u ovoj knjizi (na pr. Čišljanje, kupanje, pomoći u kadu, presvlačenje itd.).*

*Uz aktivnosti nabrojene su i smetnje do kojih može doći a koje morate zaokružiti ukoliko dođe do istih.*

#### ■ Beispiele – Primjeri

- Unkontrolliertes Verlassen des Wohnbereiches (Hin- bzw. Weglauftendenz)  
*Nekontrolirano napuštanje dnevnog boravka (tendencija bježanja)*
- Verkennen oder Verursachen gefährdender Situationen  
*Izgovaranje ili prouzročavanje opasnih situacija*
- Unsachgemäßer Umgang mit gefährlichen Gegenständen  
*Nekontrolirano rukovanje opasnim predmetima*
- Tätliches oder verbal aggressives Verhalten  
*Agresivno ponašanje (psihičko ili fizičko)*
- Unangepasstes Verhalten in bestimmten Situationen  
*Neprijemno ponašanje u određenim situacijama*
- Nicht-Erkennen seiner eigenen körperlichen und seelischen Gefühle und Bedürfnisse  
*Neprepoznavanje osobnih fizioloških potreba ili emocionalnih stanja*
- Abwehrverhalten gegen therapeutische oder schützende Maßnahmen  
*Otpor prema terapijskim mjerama ili zaštitne mjere*
- Aufgrund gestörter Hirnfunktion mangelnde Fähigkeit, soziale Alltagssituationen zu bewältigen (Beeinträchtigung des Gedächtnisses, herabgesetztes Urteilsvermögen)  
*Na temelju smanjene moždane funkcije, manjkavost u izvršavanju dnevnih socijalnih potreba (utjecaj na sjećanje, kao i smanjenje rasuđivanja)*
- Gestörter Tag-Nacht-Rhythmus  
*Ometen dnevno noćni ritam*

- Unfähigkeit, eigenständig den Tagesablauf zu planen und zu strukturieren  
*Nemogućnost samostalnog strukturiranja dana*
- Verkennen von Alltagssituationen und unpassende Reaktionen  
*Neprepoznavanje svakodnevnih situacija i neadekvatne reakcije*
- Ausgeprägte Gefühlsschwankungen  
*Izražena emocionalna stanja*
- Überwiegende Niedergeschlagenheit, Verzagtheit, Hilflosigkeit oder Hoffnungslosigkeit  
*Pretežno utučenost, zagrižljivost, bespomoćnost i beznadnost*

# Abschied/Trennung – Pozdrav / Rastanak

- 11.1 Abreise – Otputovati – 190
- 11.2 Kündigung – Otkaz – 191
- 11.3 Tod – Smrt – 194

## 11.1 Abreise – Otputovati

Wenn der Betreute durchgehend begleitet werden soll, organisiert Ihre Pflegeagentur eine zweite Pflegerin, die Sie nach einer bestimmten Zeit ablösen wird. Steht Ihre Abreise bevor, investieren Sie ein wenig Zeit, um zu überlegen bzw. aufzuschreiben, was für Ihre Nachfolgerin besonders wichtig und zu beachten ist. Ihr Betreuer wird davon profitieren. Ein gutes Zusammenspiel zwischen den Pflegerinnen ist für alle Seiten vorteilhaft. Eifersucht oder Gedanken darüber, welche von Ihnen den Betreuten besser begleitet oder pflegt, sind fehl am Platz, denn bei Konflikten verlieren nicht nur Sie beide (die Familie des Betreuten sucht sich bei Unstimmigkeiten oft zwei neue, neutrale Pflegerinnen oder entscheidet sich für eine von Ihnen), sondern auch der Betreute leidet darunter.

*Ukoliko je Vašem štićeniku potrebna cjelodnevna skrb, agencija će organizirati drugu njegovateljicu, koja će Vas kroz neko dogledno vrijeme zamijeniti. Ukoliko Vam predstoji odlazak, uložite nešto vremena, razmislite i zapišite što bi bilo posebno važno za vašu nasljednicu i na što bi trebala obratiti dodatnu pozornost. Vaš štićenik će od toga imati koristi. Dobra suradnja među njegovateljicama je za sve strane od prednosti. Ljubomora, ili razmišljanja o tome koja od vas bolje skrbi ili njeguje štićenika, su na krivom mjestu, jer u konfliktnim situacijama ne gubite samo vas dvije (najčešće si rodbina izabere dvije nove neutralne osobe ili se odluči za jednu od vas), a najviše pati štićenik. (■ Abb. 11.1)*



■ Abb. 11.1 Abreise – Otputovati

### ■ ■ Dialog

- Herr Meier, ich werde gleich abreisen und möchte mich verabschieden.

*Herr Meier, evo upravo ću otputovati pa bi se pozdravila.*

- Oh, das ist aber sehr schade, ich habe mich so an Sie gewöhnt.

*O, šteta, već sam se navikao na Vas.*

- Machen Sie sich keine Sorgen. Ich komme in drei Monaten wieder.

*Bez brige za tri mjeseca se ponovno vidimo*

- Aber ich will niemanden anderen.

*Ali ne želim nikoga drugoga.*

- Frau X, die jetzt zu Ihnen kommt, ist auch eine sehr nette Person und wird Sie gerne betreuen.

*Gospođa X, koja će doći k Vama, isto je jeako ugodna osoba i rado će se brinuti o Vama.*

- Sie werden sich schnell an Frau X gewöhnen.

*Brzo ćete se naviknuti na gđu. X.*

- Hätten Sie einen Wunsch? Was kann ich Ihnen aus Kroatien mitbringen?  
*Imate kakvih želja? Što Vam mogu donijeti iz Hrvatske?*

## 11.2 Kündigung – Otkaz

Otkaz

### ■ Hinweise bei Kündigung von Seiten des Betreuten – *Upute na otkaz od strane štichenika*

Die Vermittlungsagenturen wählen die Betreuerin/Pflegerin mit Sorgfalt aus und achten darauf, dass diese gut zum Betreuten passt. Trotzdem kann es passieren, dass sich die beiden nicht aufeinander einstellen können. Da sie 24 Stunden täglich miteinander verbringen müssen, kann es zur Qual für beide werden, falls sie nicht gut miteinander auskommen. Es entstehen Missverständnisse, die Atmosphäre (die besonders wichtig für den Betreuten ist) ist nicht angenehm oder sie haben Verständigungsprobleme, es kommt zu Diebstahl, Vernachlässigung der Pflichten, Alkoholexzessen usw.

In jedem Fall sollten Sie sofort reagieren. Versuchen Sie zuerst, die Probleme selbst zu klären. Wenn es sprachlich nicht möglich ist oder das Problem bereits zu groß ist, wenden Sie sich an die Vermittlungsagentur. Die Kontaktperson steht Ihnen jederzeit zur Verfügung. Sie können Ihre Probleme schildern und auf einen Wechsel der Pflegerin bestehen.

*Agencije pozorno biraju njegovateljicu ili njegovatelja i paze na činjenicu da obje strane budu zadovoljne. No međutim ipak se može dogoditi da se obje strane ne mogu priviknuti jedno na drugo. Obzirom da moraju 24 sata provoditi zajedno, može ispasti mučenje i za jednu i drugu stranu. Dolazi do nesporazuma, okolina postaje napeta (koja je posebno važna za štichenika) nije ugodna, ili imaju probleme u razumijevanju, dolazi do krađa, zapostavljanja štichenika ili ekscesa s alkoholom.*

*U svakom slučaju trebali bi odmah reagirati. Prvo pokušajte probleme riješiti sami. Ukoliko su problemi prevazišli vaše mogućnosti ili je jezična barijera pre velika, obratite se u agenciju koja je posredovala njegovateljicu. Kontakt osoba stoji Vam na raspolaganju. Možete navesti svoje razloge i zahtijevati na zamjeni njegovateljice.*

### ■ ■ Dialog

- Frau X, wir haben mit der Agentur gesprochen und gemeinsam beschlossen, dass Sie künftig nicht mehr mit uns arbeiten werden. Die Vermittlungsagentur wird sich in Kürze mit Ihnen in Verbindung setzen.  
*Gđo. X, razgovarali smo s agencijom i zajedno smo odlučili, da više nećete s nama surađivati. Agencija će Vas kontaktirati u vrlo kratkom vremenu.*



- Danke für die Information. Auch ich glaube, das ist eine bessere Lösung.  
*Hvala na informaciji. I moje je mišljenje da je to dobra odluka.*
- Aber warum? Ich dachte, Sie sind mit mir zufrieden. Ich habe mich sehr bemüht.  
*Ali zašto. Mislila sam da ste zadovoljni samnom. Jako sam se trudila.*
- Um das genau zu erklären, sind bei uns beiden die Sprachkenntnisse leider zu gering, und wir möchten weitere Konflikte vermeiden / keine unnötigen Konflikte entstehen lassen. Frau Y von der Vermittlungsagentur wird Ihnen alles erklären.  
*Kako bi Vam isto detaljnije mogli objasniti, imamo nepremostivu jezičnu barijeru, i želimo spriječiti daljnje nerazumijevanje/ dovoditi do nepotrebnih konflikata. Gđa. Y iz agencije će Vam pojasniti detalje.*

■ **Hinweise bei Kündigung von Seiten der Pflegerin – Upute o otkazu njegovateljice**

Auch Ihnen kann es passieren, dass Sie die Betreuungssituation als nicht tragbar empfinden. Der Betreute wird aggressiv (körperlich oder verbal), die Familie des Betreuten behandelt Sie respektlos oder unfreundlich, die besprochenen Bedingungen stimmen nicht usw. Wenn Sie mit einer Vermittlungsagentur arbeiten, können Sie sich an diese wenden und um Unterstützung bitten. Versuchen Sie aber zuerst, die Schwierigkeiten in Ruhe zu besprechen.

Es kommt oft vor, dass gerade bei gestörter Kommunikation eine Diskrepanz zwischen dem Gesagten, dem Gehörten und dem Verstandenen entsteht. In der zweisprachig geführten Kommunikation und Denkweise besteht noch deutlicher die Gefahr des Missverstehens. Erst wenn geklärt ist, dass es nicht um ein sprachliches Missverständnis geht, sondern um Probleme im Umgang miteinander oder um nicht eingehaltene Vereinbarungen, und wenn eventuelle Veränderungen der Bedingungen keine Verbesserung der Situation mit sich bringen, empfehle ich zu kündigen und eine neue Arbeitsstätte zu suchen.

*I Vama se može dogoditi da ćete situaciju u kojoj se nalazite shvatiti tretirati kao neizdrživu. Štićenik može biti agresivan (fizički ili psihički), Obitelj štićenika odnosi se prema Vama bez poštovanja ili neljubazno, dogovoreni uvjeti se ne poštuju itd. Ukoliko radite sa agencijom, možete se obratiti istoj i zamoliti za podršku. Za početak pokušajte nejasnoće riješiti mirnim putem.*

*Vrlo često dešava se da kod ometane komunikacije dolazi do razmimoilaženja u mišljenjima i onome što je rečeno, što se čulo i što je*

razumljeno. U dvojezičnoj komunikaciji i razmišljanju još više postoji mogućnost nerazumijevanja.. Tek kad je utvrđeno, da se ne radi o jezičnoj barijeri, nego o problemima u ophođenju jedno prema drugom ili o nepoštovanju ugovora, i ukoliko dođe do izmjena uvjeta te ne poboljšanja situacije, preproučam da date otkaz i potražite novo radno mjesto.

## ■ ■ Dialog

- Bitte erklären Sie mir, wie Sie das meinen.  
*Molim Vas objasnite mi kako to mislite.*
- Ich möchte wissen, wie ich das verstehen soll.  
*Želim znati kako da to sad razumijem.*
- Meinen Sie damit, dass ...?  
*Da li s time mislite na ...?*
- Bitte sagen Sie das nochmals, aber in anderen Worten. Ich möchte Sie richtig verstehen.  
*Molim Vas ponovite mi još jednom ali drugim riječima. Želim Vas točno razumjeti.*
- Es tut mir leid, aber ich verstehe nicht, was Sie damit meinen.  
*Žao mi je ali ne razumijem što podrazumijevate pod tim.*
- Ich möchte damit sagen, dass ...  
*Time želim reći da ...*
- Ich glaube, wir haben uns missverstanden.  
*Mislím da je došlo do nesporazuma.*
- Bitte reden Sie mit mir in einem anderen Ton. Ich fühle mich nicht gut, wenn Sie mich anschreien.  
*Molim razgovarajte samnom drugim tonom, ne osjećam se ugodno kad vičete na mene.*
- Ich glaube, die Vertrauensbasis zwischen uns ist gestört. Wir müssen nach einer Lösung suchen. So können wir nicht weiter miteinander umgehen.  
*Vjerujem da je došlo do nesporazuma i da je narušeno povjerenje. Moramo pronaći rješenje. Na ovaj način ne možemo se međusobno ophoditi.*
- Ich möchte Sie informieren, dass ich für Ihren Vater nicht mehr zur Verfügung stehen kann. Ich kündige mit einer vereinbarten Frist von zwei Wochen (hier bitte im Vertrag kontrollieren, wie die Fristen sind). Bitte kümmern Sie sich um eine andere Pflegerin für Ihren Vater. Ich werde am 15. Juli abreisen.  
*Želim Vas obavijestiti, da ne želim više biti na raspolaganju Vašem ocu. Dajem otkaz sa otkaznim rokom prema Ugovoru o Radu od dva tjedna. (U Ugovoru najprije provjerite otkazne rokove) Molim pobrinite se za drugu osobu za Vašeg oca, obzirom da ja s 15. Srpnjem odlazim.*

### 11.3 Tod – Smrt

Die Arbeit mit älteren, teilweise sehr pflegebedürftigen Personen bringt leider auch die Konfrontation mit dem Tod mit sich. Es kann sein, dass Sie Ihren Betreuten im Sterbeprozess begleiten, aber es kann auch passieren, dass Sie mit einem plötzlichen Tod konfrontiert werden. Sie werden besser mit solchen Situationen umgehen können, wenn Sie sich rechtzeitig Gedanken darüber machen, wie Sie sich verhalten sollen. Es gibt verschiedene Möglichkeiten. Jeder hat seine eigene, sehr private Einstellung zum Tod und handelt danach. Es gibt Pflegerinnen, die denken: Niemand soll alleine sterben. Sie bleiben immer am Bett des Betreuten und halten bis zum letzten Atemzug seine Hand. Andere denken, dass der Tod eine Erlösung nach einem langen Leiden ist, und versuchen, dem Betreuten die letzten Minuten so angenehm wie möglich zu gestalten (frische Luft im Zimmer, Ruhe). Manche Pflegerinnen weinen, andere betrachten ihre Aufgabe als erledigt.

*Rad sa starijima, djelomično i jako nemoćnima, donosi sa sobom i konfrontaciju sa smrću. Moguće je da ćete Vašeg štićenika ispratiti u smrt, a isto tako moguća je iznenadna smrt s kojom ćete se odjednom morati nositi. Sa takvim situacijama lakše ćete znati djelovati ukoliko unaprijed razmišljate o tome kako se ponašati u takvom slučaju. Ima više mogućnosti. Svatko se na različit način nosi sa smrću. Ima njegovateljica: koje razmišljaju da nitko nebi trebao umrijeti sam. Uvijek ostaju uz krevet štićenika i drže ga za ruku do zadnjeg daha. Neki razmišljaju da je smrt olakšanje nakon duge nemoći i pokušavaju štićeniku u zadnjim trenucima što više ugoditi (svjež zrak u sobi, mirnoća). Neke njegovateljice smatraju da su izvršile svoj zadatak. (Abb. 11.2)*



Abb. 11.2 Tod – Smrt

Wichtig ist, dass Sie ein solches Ereignis so verarbeiten, wie es für Sie persönlich gut ist. Sie können weinen, darüber sprechen, sich auf Ihre Gedanken und Ihren Körper konzentrieren (spazieren gehen, Entspannungsübungen, Sport treiben).

*Važno je da se pripremite za takav slučaj, kako najbolje za sebe mislite da bi bilo uspješno. Možete plakati, razgovarati o tome, koncentrirati se na Vaše tijelo i um (izaći u šetnju, vježbe za opuštanje, sport).*

Was ist nun zu tun, wenn der Fall eintritt?

*Što činiti kad se isto dogodi:*

Wenn Sie den Eindruck haben, dass der Betreute innerhalb der nächsten Stunden sterben wird, sollten Sie unbedingt die Angehörigen informieren.

*Ukoliko Vam se javi osjećaj da bi štićenik mogao umrijeti u naredno vrijeme, morali bi obavijestiti bližnje.*

### ■ ■ Dialog

- Hallo Frau Z, ich fürchte, dass Ihr Vater innerhalb der nächsten Stunden sterben wird. Vielleicht möchten Sie kommen und sich verabschieden / ihn begleiten.

*Halo gđa. Z, bojim se, da bi Vaš otac u narednih nekoliko sati mogao umrijeti. Možda bi htjeli doći oprostiti se ili ispratiti ga.*

- Vielen Dank, dass Sie mich informieren. Ich werde / wir werden selbstverständlich so schnell wie möglich da sein.

*Hvala da ste me obavijestili. Doći ćemo svakako što prije.*

- Es tut mir sehr leid, aber ich habe / wir haben nicht die Möglichkeit zu kommen. Bitte kümmern Sie sich um alles Nötige.

*Jako mi je žao, ali nemamo mogućnost tako kratkoročno stići. Molimo pobrinite se za sve potrebno.*

Wenn Sie den Eindruck haben, dass der Betreute verstorben ist, rufen Sie den Arzt an und teilen Sie ihm Ihre Vermutung mit.

*Ukoliko steknete dojam da je štićenik umro, nazovite liječnika i saopćite mu svoje pretpostavke.*

### ■ ■ Dialog

- Hallo, hier spricht Frau X, die Betreuerin von Herrn Meier. Ich möchte Herrn Dr. Y informieren, dass ich glaube, Herr Meier ist soeben gestorben

*Halo, ovdje gđa. XY, njegovateljica g. Meiera. Želim obavijestiti g. Dr. Y, da vjerujem kako je g. Meier upravo preminuo.*

- Was soll ich jetzt machen?

*Što bi trebala sada učiniti?*

Danach informieren Sie bitte die Familie des Betreuten. Die verantwortliche Person wird sich um die Formalitäten sowie um die Abwicklung der Bestattung kümmern.

*Nakon toga obavijestite bližnje štićenika. Odgovorna osoba pobrinut će se za formalnosti kao i za sahranu.*

### ■ ■ Dialog

- Hallo Frau Z, ich muss Ihnen leider mitteilen, dass Ihr Vater heute verstorben ist. Ich habe den Arzt bereits informiert. Herzliches Beileid / herzliche Anteilnahme.

*Halo gđa. Z, na žalost Vas moram obavijestiti da je Vaš otac danas preminuo. Obavijestila sam liječnika. Moja iskrena sućut.*

- Kann ich sonst noch etwas tun?

*Da li mogu još nešto učiniti za Vas?*

Der Arzt wird in die Wohnung kommen, den Tod feststellen und einen Totenschein ausstellen. Bis dahin belassen Sie im Zimmer des Verstorbenen alles so, wie es war. Was Sie jedoch machen können, ist, im Winter die Heizung abzustellen und ein Fenster zu öffnen. Im Sommer, bei hohen Temperaturen, lassen Sie das Fenster lieber geschlossen.

*Liječnik će doći u stan i utvrditi smrt, te izdati smrtovnicu. U sobi preminuloga ostavite sve kako je bilo. Ali što još možete učiniti je, ako premine u zimi isključite u sobi grijanje i otvorite prozor. Ljeti po visokim temperaturama ostavite prozore zatvorene.*

Wie Sie persönlich Abschied von Ihrem Betreuten nehmen, bleibt Ihnen überlassen. Sie können mit Einverständnis der Familie des Betreuten bei der Beerdigung / Feuerbestattung dabei sein, oder, wenn es Ihnen lieber ist, sich vorher verabschieden.

*Kako ćete se Vi oprostiti sa šticenikom ovisi o Vama. Možete sa dozvolom bližnjih prisustvovati sahrani ili kremiranju, ili se možete oprostiti i ranije.*

# Aussprache – Izgovor

In vielen Wörterbüchern gibt es die phonetischen Tafeln. Diese sollten die Aussprache und das Erlernen der entsprechenden Sprache erleichtern. Oft sind sie nur gut verständlich für Personen mit Erfahrung im Sprachen lernen, daher werden sie relativ selten benutzt.

*U mnogim riječnicima možete pronaći fonetske tablice. Iste bi trebale olakšati i pomoći izgovoru odgovarajućeg jezika. Često se samo osobe s iskustvom u učenju jezika služe istima, stoga se zapravo vrlo malo koriste.*

Ich werde versuchen, Ihnen die wichtigsten Ausspracheregeln anhand von Beispielen zu erklären [Lautschrift in eckigen Klammern]:

*Pokušat ću, najvažnija pravila pojasniti primjerima:*

<b>Das Alphabet</b>	<p>Das Alphabet wird fast wie im Kroatischen ausgesprochen. Wichtiger Unterschied ist bei w – z. B. man sagt nicht „bmwu“, sondern „bmwe“ und „z“ (hrvatski „ze oder z“ und deutsch „zet“).</p> <p><i>Abeceđa se skoro izgovara kao i u hrvatskom. Važna je razlika slova sa apostrofima, č, ć, ž, š, đ, nj, lj, z. Npr. Bmw se izgovara kao „be-em-we“. Dok se z u njemačkom izgovara kao „cet“</i></p> <p>a, b, c, d, đ, e, f, g, h, i, j, k, l, lj, m, n, nj, o, p, r, s, t, u, v, z: werden fast wie im kroatischen ausgesprochen. ... izgovaraju se skoro kao i u hrvatskom.</p> <p>[a, b, c, ć, č, d, đ, e, f, g, h, i, j, k, l, lj, m, n, o, p, r, s, š, t, u, v-fau, w, x, y, z- zed. ž]</p>
<b>Doppelbuchstaben mm, nn, bb, nn, tt, ll, aa</b>	<p>Doppelbuchstaben werden wie ein Buchstabe ausgesprochen. Bei doppelten Konsonanten wird der Vokal davor kurz gesprochen.</p> <p><i>Dvostruka slova izgovaraju se kao jedno.</i></p> <p>Marianne, bitte, beginnen, Aal [Mariane, bite, beginen, al] <i>Marianna, molim, početi, jegulja</i></p>
<b>a</b>	<p>Wird wie kroatisches „a“ ausgesprochen; vor einem „h“ länger.</p> <p><i>Izgovara se kao a, osim ispred h naglasak je duži</i></p> <p>Mama, Frau, Gras, Sahne, mahlen – [mama, frau, gras, saane, maalen] <i>mama, gospođa, trava, vrhnje, slikati</i></p>
<b>e</b>	<p>Wird wie kroatisches „e“ ausgesprochen.</p> <p><i>Izgovara se kao i u hrvatskom e.</i></p> <p>Emil, Nest, Rente – [Emil, nest, rente] <i>Emil, gnijezdo, mirovina</i></p>
<b>eh</b>	<p>Langes „e“ wie „ej“.</p> <p>Dugo e, izgovara se kao eee</p> <p>Ehe, gehen, Reh – [eje, gejen, rej] <i>Brak, ići, hodati</i></p>
<b>ei/ai</b>	<p>Wie „aj“.</p> <p><i>Izgovara se kao „aj“</i></p> <p>Meister, reisen, weisen, Waise – [majster, rajsen, wajsen, wajse] <i>Majstor, putovanje, siročad, mudar</i></p>

eu	Wie „oj“. <i>Izgovara se kao „oj“.</i> Rheuma, vorbeugen, Leute <i>Reuma, spriječiti, ljudi</i>
ä	Wird wie kroatisches „e“ ausgesprochen. <i>Izgovara se kao „e“ u hrvatskom</i> Bäcker, Wände, Bände – [beker, wende, bende] <i>Pekar, obrat, vrpce</i>
c	Am Anfang der Fremdwörter vor Konsonanten und den Vokalen a, o, u wie kroatisches „k“ ausgesprochen, am Anfang der Fremdwörter vor den Vokalen i und e wie kroatisches „c“ ausgesprochen. <i>Riječi koje počinju suglasnicima ispred a i o izgovara se kao k u hrvatskom, a riječi koje počinju samoglasnicima i i e izgovaraju se kao c u hrvatskom.</i> Clown, Creme, Computer, Cellophan <i>klaun, krema, kompjuter, celofan</i>
ch	Am Wortanfang regional unterschiedlich als „k“, „cz“, „ch“ ausgesprochen, im Wort als „ch“ wie im Kroatischen. <i>Riječi koje počinju sa ch ovisno o regiji izgovara se kao k, cz, ch, kao izgovor u hrvatskom.</i> erbleichen, erbrechen, einbrechen – [erblajchen, erbrechen, ajnbrechen] <i>izbljediti, povraćati, provaliti</i>
ck	Wird als „k“ ausgesprochen. <i>Izgovara se kao „k“.</i> backen, decken, hacken, Sack – [baken, deken, haken, zak] <i>peći, pokriti, sjeći, vreća</i>
h	Am Wortanfang wie „h“, nach einem Vokal verlängert sich die dessen Aussprache. <i>Ako riječ počinje s h izgovara se normalno, dok se kod kombinacije sa suglasnikom produžuje</i> Haus, Sahne, Sehne – [haus, saane, sejne] <i>Kuća, vrhnje, žila</i>
ie	Wie „i“. <i>Izgovara se kao „i“.</i> bieten, Wiese, Liebe – [biten, wise, libe] moliti, livada, ljubav
ö	Wird wie ein reines „oe“ ausgesprochen. <i>Izgovara se kao čisti „oe“.</i> mögen, schwören, erlöschen – [moegen, švoeren, erloešen] <i>dragost, kleti se, nestati</i>
ß, ss	Wie „s“. <i>Izgovara se kao „s“.</i> grüßen, Straße, essen – [gruesen, strase, esen] <i>pozdrav, ulica, jesti</i>



<b>s</b>	<p>Wird am Wortanfang und im Wort wie kroatisches „s“ ausgesprochen.</p> <p><i>Na početku riječi izgovara se kao hrvatsko „š“.</i></p> <p>Sport, reisen, Rasen, Besen – [šport, rajzen, razen, bezen]</p> <p><i>šport, putovati, tranjak, metla</i></p>
<b>sp</b>	<p>Am Anfang des Wortes wie „szp“, im Wort bei zusammengesetzten Worten bzw. nach einer Vorsilbe als „szp“ und in Worten, die als Wortstamm gelten (meist kurz) als „sp“.</p> <p><i>Na početku riječi npr. Sp, u kombinaciji riječi, ( kratko sp) izgovara se kao „š“ u hrvatskom. A kao korijenska riječ izgovara se normalno kao „s“.</i></p> <p>Sport, spielen, sprechen – [šport, špilen, šprechen]</p> <p><i>šport, igrati se, razgovarati</i></p> <p>Beispiel, Besprechung, Bergspitze – [bajšpil, bešprechung, bergšpice]</p> <p><i>Primjer, razgovor, vrh brda</i></p> <p>Knospe, raspeln, Wespe – [knospe, raspeln, wespe]</p> <p><i>pupoljak, zvečka, osa</i></p>
<b>st</b>	<p>Am Anfang des Wortes wie „szt“, im Wort bei zusammengesetzten Worten bzw. nach einer Vorsilbe als „szt“ und in Worten, die als Wortstamm gelten (meist kurz), als „st“.</p> <p><i>Na početku riječi sa „st, ili u složenicama riječi, vrijedi kao i hrvatskom izgovara se „š“.</i> U korijenskim riječima čita se kao normalno „s“.</p> <p>Stau, stehen, Stein – [štai, šteen, štajn]</p> <p><i>Zastoj, stajati, kamen</i></p> <p>Bestellung, Raststätte, aufsteigen – [beštellung, rastštete, aufštajgen]</p> <p><i>Narudžba, odmorište, penjati se</i></p> <p>Rest, trist, Kleister – [rest, trist, klajster]</p> <p><i>Ostatak, prefrigan, ljepilo</i></p>
<b>sch</b>	<p>Als „š“.</p> <p><i>Kao „š“.</i></p> <p>Schule, schreiben, schließen – [šule, šrajben, šlisen]</p> <p>Škola, pisati, zatvoriti</p>
<b>tz</b>	<p>Wird wie „c“ ausgesprochen.</p> <p><i>Izgovara se kao „c“.</i></p> <p>Witz, Trotz, Latz – [wic, troc, lac]</p> <p><i>Šala, inat</i></p>
<b>tsch</b>	<p>Wie „cz“.</p> <p><i>Kao „tš“</i></p> <p>tschüss, Tratsch, matschig – [tšuis, tratš, matš]</p> <p><i>bok, trač, blatno</i></p>
<b>ü</b>	<p>Wird wie eine Mischung aus „u“ und „i“ ausgesprochen.</p> <p><i>Izgovara se kao mješavina „u“ i „i“.</i></p> <p>Mühe, müssen, Nüsse – [muie, muisen, nuise]</p> <p><i>trud, morati, orasi</i></p>
<b>z</b>	<p>Wie kroatisches „c“.</p> <p><i>Izgovara se „c“.</i></p> <p>Zweck, Zecke, Zeit, kurz – [cvek, ceke, cajt, kurc]</p> <p><i>Razlog, krpelj, vrijeme, kratko</i></p>

Nachfolgend ein paar Zungenbrecher. Versuchen Sie, die ganzen Sätze laut zu lesen. So oft wie möglich. Vergleichen Sie die Schreibweise mit der Aussprache. So werden Sie später keine Probleme beim Lesen haben. Die Betonung habe ich mit fett gedruckten Buchstaben markiert.

*U nastavku nekoliko poštapalica. Pokušajte pročitati cijele rečenice na glas što je više puta moguće. Usporedite pisanje s izgovorom. Tako ubuduće nećete imati problema s čitanjem. Naglasak je na podebljanim slovima.*

### Zungenbrecher – jezikolomac

- Schöne Schülerinnen spielen am Start mit Spatzen.  
[šoene šuelerin špielen am štart mit špacen]  
*Lijepa učenice igraju se na startu vrapcima.*
- Die Würzburger Bäcker weinen, weil wieder die Zeit zu kurz wurde.  
[die vuirzburger baeker veajnen, vaj] vider die cajt cu kurc vurde]  
*Pekari iz Wuerzburga plaču, zato što je bilo pre kratko vrijeme.*
- Die Chemiemeister gehen oder reisen mit Schülern nach China.  
[die kemimajster geen oder rajzen mit šuelern nah kina]  
*Kemičari idu ili putuju sa učenicima u Kinu.*
- In München lehren die Lehrer ohne Mühe fließend zu schreiben.  
[in muenhen leren di lerer one muie flisend cu šrajben]  
*U Minhenu uče učitelji bez napora tečno pisati.*
- Kleine Zecken springen schnell zwischen den kurzen Besenborsten.  
[klajne ceken špringen šnel cvišen den kurcen bezenborsten]  
*Mali krpelji skaču brzo između čekinja četke.*
- Die in Europa gültige Währung ist der Euro.  
[die in ojropa guieltige weerung ist der ojro]  
*U Europi važeća valuta je EURO.*

# Grammatik – Gramatika

13.1 Substantive – Imenice – 204

13.2 Verben – Glagoli – 204



■ Abb. 13.1 Grammatik ist wie Musik – Gramatika je kao glazba

Wenn Sie Interesse an der deutschen Sprache entwickelt haben und Ihre Kenntnisse erweitern wollen, empfehle ich Ihnen, sich genauer mit der Grammatik auseinanderzusetzen und vor allem so viele Wörter wie möglich zu lernen. Am besten lernt man durch Gespräche und Lesen. Nachfolgend zwei Bereiche, die auf jeden Fall angesprochen werden müssen:

*Ukoliko ste razvili zanimanje za njemački jezik i želite proširiti vaše znanje, preporučam vam, da se što više pozabavite gramatikom kao i učenjem što više riječi. Najviše se uči čitanjem i razgovorom. U pravitku dva područja koja svakako moraju biti spomenuta:*

■ Abb. 13.1

### 13.1 Substantive – Imenice

Wahrscheinlich haben Sie sich schon beim Blättern in Zeitschriften oder Büchern gewundert, warum es so viele Wörter gibt, die mit großen Buchstaben beginnen. Die Wörter in der kroatischen Sprache beginnen nur unter bestimmten Voraussetzungen, die ich hier nicht erwähnen muss, mit dem großen Buchstaben.

*Pretpostavljamo da ste čitajući i listajući literaturu zamijetili, da se jako puno riječi piše velikim slovom. U hrvatskom jeziku riječi počinju velikim slovom u samo uslijed posebnih pravila, koje ovdje ne moram posebno spominjati.*

In deutschen Sätzen sind manche Wörter großgeschrieben, auch wenn sie nicht am Satzanfang stehen. Das sind Substantive, denn im Deutschen werden alle Substantive großgeschrieben. Das ist eine Erleichterung beim Lesen und Erkennen der Wörter.

*U njemačkom jeziku, neke riječi pišu se velikim slovom mada ne stoje na početku rečenice. To su imenice, jer u njemačkom jeziku sve IMENICE pišu se velikim slovom. To je značajno olakšanje u prepoznavanju riječi.*

### 13.2 Verben – Glagoli

Die meisten Dialoge in diesem Buch sind in der Gegenwartsform geschrieben. Wenn Sie die **Vergangenheit** ansprechen möchten, stehen in der Umgangssprache zwei Zeiten zur Verfügung.

1. **Imperfekt** – wird meist bei Erzählungen über die Vergangenheit genutzt, z. B. in Büchern oder wenn jemand eine Geschichte erzählt.

2. **Perfekt** – wird meist in der täglichen Sprache benutzt. Zur Bildung verwendet man die Hilfsverben „sein“ und „haben“. Sie sollten als Erstes die Konjugation dieser zwei Verben auswendig lernen.

Wenn Sie über die **Zukunft** sprechen möchten, benutzen Sie einfach das Hilfsverb „werden“ (Zukunftsform von „sein“). Oftmals reicht es auch, die Gegenwart zu benutzen, z. B. „morgen gehe ich zum Arzt“.

*Većina dijaloga u knjizi pisana je u sadašnjosti. Ukoliko se želite izraziti u prošlosti, u njemačkom jeziku imate dva glagolska vremena na raspolaganju.*

1. *Imperfekt – najčešće se koristi kod pričanja o prošlosti, na pr. U knjigama ili ako netko priča priču.*
2. *Perfekt- najčešće se koristi u dnevnom govoru. Za sastavljanje rečenica koriste se pomoćni glagoli „sein“ i „haben“. Najprije bi trebali naučiti konjugacije ova dva glagola napamet.*
3. *Ukoliko pričate o budućnosti, koristite pomoćni glagol „werden“ (forma budućnosti glagola „sein“). Često se može koristiti i sadašnjost: „Morgen gehe ich zum Arzt“ (Sutra idem kod liječnika).*

Es gibt Menschen, die aus Unkenntnis der richtigen Konjugation das Hilfsverb „tun“ benutzen, z. B. „ich tue staubsaugen“, „jetzt tust du essen“. Das ist inkorrekt und unelegant. Auch wenn Sie das hören sollten, gewöhnen Sie sich diese Unart nicht an.

*Ima ljudi koji iz neznanja ispravne konjugacije koriste pomoćni glagol „tun“, na primjer: „ich tue staubsaugen“ (ja radim čistiti), „jetzt tust du essen“ (sada češ jesti). To je netočna forma i nije u duhu njemačkog jezika, ukoliko čujete te izraze nemojte si stvarati naviku ponavljati neknjiževne izraze.*

Ich versuche, Ihnen anhand von Beispielen die Grundregeln der Konjugation zu erklären. Die Verben „sein“ und „haben“ sind die Basiswörter. Diese Wörter werden auch in der Konjugation mitbenutzt. Es gibt (wie im Kroatischen) eine regelmäßige Konjugation. Diese erkläre ich Ihnen. Und es gibt unregelmäßige Verben, einige oft benutzte habe ich unten aufgeführt. Sie werden mit der Zeit die Sprache immer besser beherrschen. Dann greifen Sie, wenn Sie möchten, bitte zu Fachbüchern über Grammatik.

*Pokušat ću Vam na temelju primjera objasniti osnovna pravila konjugacije. Glagoli „sein“ (biti) i „haben“ (imati) su osnovne riječi i koriste se u konjugaciji. Postoji kao i u hrvatskom redovna konjugacija. Istu ću vam objasniti. Postoje i neredoviti glagoli, niže su navedeni neki koji se češće koriste. S vremenom ćete savladati jezik*

*sve više i više. Kada usavršite jezik možete se ukoliko želite poslužiti dodatno stručnom literaturom o gramatici.*

Und noch eine Bemerkung: Was jetzt kommt, klingt im ersten Moment kompliziert und schwer. Ist es aber nicht. Versuchen Sie, die nachfolgenden Zusammenstellungen laut zu lesen, und Sie werden feststellen, es ist wie in der Musik. Es gibt einen Rhythmus, und manches wiederholt sich, wie der Refrain eines Liedes. Mit diesem Gedanken wird es Ihnen leichter fallen. Benutzen Sie Ihre Musikalität, finden Sie einen eigenen Takt, und wenn Sie in diesem Takt die Wörter wiederholen, merken Sie sich diese besser.

*Još jedna napomena: ono što sad dolazi u prvom trenutku djeluje teško i komplicirano. Ali nije slučaj. Pokušajte slijedeće rečenice pročitati naglas, i utvrditi ćete da je kao glazba. Postoji ritam, i neke stvari se ponavljaju, kao i refren pjesme. Sa ovim razmišljanjem možda vam bude jednostavnije. Iskoristite svoj glazbeni talent, pronađite vlastiti ritam, kada ćete riječi ponavljati vlastitim ritmom svakako ćete ih lakše zapamtiti.*

So, jetzt geht es los: Die folgenden Tabellen geben eine Übersicht über die Konjugation der Verben „haben und „sein“. Dies sollten Sie spaltenweise lernen und immer die Person dazu sagen (ich, du ...).

*Sada možemo krenuti: slijedeće tablice daju pregled konjugacija glagola „haben“ i „sein“. Trebali bi ih naučiti napamet i obavezno povezati sa osobom (ja, ti, on/ona/ono ...).*

#### ■ sein – biti (unregelmäßig – neredoviti)

Gegenwart	Vergangenheit Erzählung	Vergangenheit Alltag	Zukunft
<i>Sadašnjost</i>	<i>Prošlost, dalja</i>	<i>Prošlost, bliža</i>	<i>Budućnost</i>
ich bin <i>ja sam</i>	ich war <i>bio sam</i>	ich bin gewesen	ich werde sein <i>biti ću</i>
du bist <i>ti si</i>	du warst <i>bio si</i>	du bist gewesen	du wirst sein <i>biti ćeš</i>
er, sie, es ist <i>on, ona, ono je</i>	er, sie, es war <i>on, ona, ono bio/a/o je</i>	er, sie, es ist gewesen	er, sie, es wird sein <i>on, ona, ono biti će</i>
wir sind <i>mi smo</i>	wir waren <i>bili smo</i>	wir sind gewesen	wir werden sein <i>biti ćemo</i>
ihr seid <i>vi ste</i>	ihr wart <i>bili su</i>	ihr seid gewesen	ihr werdet sein <i>biti ćete</i>
sie sind <i>oni su</i>	sie waren <i>bili su</i>	sie sind gewesen	sie werden sein <i>biti će</i>

### ■ haben – imati

Gegenwart	Vergangenheit Erzählung	Vergangenheit Alltag	Zukunft
<i>sadašnjost</i>	<i>Dalja prošlost</i>	<i>Bliza prošlost</i>	<i>budućnost</i>
ich habe <i>ja imam</i>	ich hatte <i>ja sam imao</i>	ich habe gehabt	ich werde haben <i>ja ću imati</i>
du hast <i>ti imaš</i>	du hattest <i>ti si imao</i>	du hast gehabt	du wirst haben <i>ti ćeš imati</i>
er, sie, es hat <i>on/ona/ono imaju</i>	er, sie, es hatte <i>on/a/o su imali</i>	er, sie, es hat gehabt	er, sie, es wird haben <i>on/a/o će imati</i>
wir haben <i>mi imamo</i>	wir hatten <i>mi smo imali</i>	wir haben gehabt	wir werden haben <i>mi ćemo imati</i>
ihr habt <i>vi imate</i>	ihr hattet <i>vi ste imali</i>	ihr habt gehabt	ihr werdet haben <i>vi ćete imati</i>
sie haben <i>oni imaju</i>	sie hatten <i>oni su imali</i>	sie haben gehabt	sie werden haben <i>oni će imati</i>

### ■ Regelmäßige Verben (ausgewählte Beispiele) – Redovni *glagoli (izabrani primjeri)*

Beispiele für Gegenwart:

*Primjeri sadašnjosti:*

Grundform <i>Osnovna forma</i>	kochen, kaufen, machen, sagen <i>kuhati, kupovati, činiti, reći</i>
Stamm <i>Korijen riječi</i>	koch-, kauf-, mach-, sag-
ich <b>koche</b> , ich <b>kaufe</b> , ich <b>make</b> , ich <b>sage</b>	<b>ich</b> + Stamm mit Endung -e
<i>ja kuham, ja kupujem, ja činim, ja govorim</i>	<i>ja</i> + <i>osnova sa nastavkom -e</i>
du <b>kochst</b> , du <b>kaufst</b> , du <b>machst</b> , du <b>sagst</b>	<b>du</b> + Stamm mit Endung -st
er <b>kocht</b> , er <b>kauft</b> , er <b>macht</b> , er <b>sagt</b>	<b>er, sie, es</b> + Stamm mit Endung -t
wir <b>kochen</b> , wir <b>kaufen</b> , wir <b>ma-</b> <b>chen</b> , wir <b>sagen</b>	<b>wir</b> + Stamm mit Endung -en
ihr <b>kocht</b> , ihr <b>kauft</b> , ihr <b>macht</b> , ihr <b>sagt</b>	<b>ihr</b> + Stamm mit Endung -t
sie <b>kochen</b> , sie <b>kaufen</b> , sie <b>ma-</b> <b>chen</b> , sie <b>sagen</b>	<b>sie</b> + Stamm mit Endung -en

Bei den Beispielen habe ich nur die Konjugation in der ersten Person übersetzt. Weitere Formen sind erkennbar.

*Kod konjugacija je prevedena samo osnovna forma „ja“, ostale konjugacije su prepoznatljive*

Vergangenheit für Erzählungen:

*Daljnja prošlost:*

ich <b>kochte</b> , ich <b>kaufte</b> , ich <b>machte</b> , ich <b>sagte</b>	<b>ich</b> + Stamm mit Endung <b>-te</b>
<i>Kuhao sam, kupovao sam, radio sam, rekao sam</i>	<i>ja</i> + korijenska riječ + nastavak <b>-te</b>
du <b>kochtest</b> , du <b>kauftest</b> , du <b>machtest</b> , du <b>sagtest</b>	<b>du</b> + Stamm mit Endung <b>-test</b>
er <b>kochte</b> , er <b>kaufte</b> , er <b>machte</b> , er <b>sagte</b>	<b>er, sie, es</b> + Stamm mit Endung <b>-e</b>
wir <b>kochten</b> , wir <b>kauften</b> , wir <b>machten</b> , wir <b>sagten</b>	<b>wir</b> + Stamm mit Endung <b>-en</b>
ihr <b>kochtet</b> , ihr <b>kauftet</b> , ihr <b>machtet</b> , ihr <b>sagtet</b>	<b>ihr</b> + Stamm mit Endung <b>-tet</b> (selten – rijetko)
sie <b>kochten</b> , sie <b>kauften</b> , sie <b>machten</b> , sie <b>sagten</b>	<b>sie</b> + Stamm mit Endung <b>-ten</b>

Vergangenheit im Alltag: – *Bliža prošlost (nedavni događaji):*

ich habe <b>gekocht</b> , ich habe <b>gekauft</b> , ich habe <b>gemacht</b>	<b>ich</b> + <b>habe</b> + <b>ge-</b> Stamm <b>-t</b>
<i>ja sam kuhao, ja sam kupovao, ja sam radio</i>	<i>ja</i> + <b>habe</b> + korijenska riječ + nastavak <b>-t</b>
du hast <b>gekocht</b> , du hast <b>gekauft</b> , du hast <b>gemacht</b>	<b>du</b> + <b>hast</b> + <b>ge-</b> Stamm <b>-t</b>
sie hat <b>gekocht</b> , sie hat <b>gekauft</b> , sie hat <b>gemacht</b>	<b>er, sie, es</b> + <b>hat</b> + <b>ge-</b> Stamm <b>-t</b>
wir haben <b>gekocht</b> , wir haben <b>gekauft</b> , wir haben <b>gemacht</b>	<b>wir</b> + <b>haben</b> + <b>ge-</b> Stamm <b>-t</b>
ihr habt <b>gekocht</b> , ihr habt <b>gekauft</b> , ihr habt <b>gemacht</b>	<b>ihr</b> + <b>habt</b> + <b>ge-</b> Stamm <b>-t</b>
sie haben <b>gekocht</b> , sie haben <b>gekauft</b> , sie haben <b>gemacht</b>	<b>sie</b> + <b>haben</b> + <b>ge-</b> Stamm <b>-t</b>

■ **„bin“ oder „haben“ bei Bildung der Vergangenheit – „bin“ ili „haben“ kod formiranja prošlosti**

Es gibt einige Verben, bei denen die Vergangenheit nicht mit „haben“, sondern mit „sein“ gebildet wird. Diese Verben bereiten oft Unsicherheiten. Einige Wörter, die nur mit „sein“ vorkommen, sind Verben der Bewegung oder bezeichnen einen Wechsel der Position oder Situation:



Postoje neki glagoli, kod kojih se za formiranje prošlih događaja koristi glagol „sein“ a ne „haben“. Ovi glagoli često predstavljaju nesigurnost. Neke riječi kombiniraju se samo sa pomoćnim glagolom „sein“ a opisuju kretanje ili označavaju promjenu položaja ili situacije:

abbiegen	ich bin abgebogen	<i>skretati</i>	<i>Skrenuo sam</i>
abfahren	ich bin abgefahren	<i>voziti</i>	<i>Vozio sam</i>
abfliegen	ich bin abgeflogen	<i>odletjeti</i>	<i>Odletio sam</i>
ankommen	ich bin angekommen	<i>stići</i>	<i>Stigao sam</i>
aufstehen	ich bin aufgestanden	<i>ustati</i>	<i>Ustao sam</i>
aufwachen	ich bin aufgewacht	<i>probuditi se</i>	<i>Probudio sam se</i>
aussteigen	ich bin ausgestiegen	<i>izaći</i>	<i>Izašao sam</i>
ausziehen	ich bin ausgezogen	<i>odseliti</i>	<i>Odselio sam</i>
bleiben	ich bin geblieben	<i>ostati</i>	<i>Ostao sam</i>
einschlafen	ich bin eingeschlafen	<i>zaspiti</i>	<i>Zaspao sam</i>
einsteigen	ich bin eingestiegen	<i>ući</i>	<i>Ušao sam</i>
explodieren	ich bin explodiert	<i>eksplodirati</i>	<i>Eksplodirao sam</i>
fahren	ich bin gefahren	<i>voziti</i>	<i>Vozio sam</i>
fallen	ich bin gefallen	<i>pasti</i>	<i>Pao sam</i>
fliegen	ich bin geflogen	<i>letjeti</i>	<i>Odletio sam</i>
fliehen	ich bin geflohen	<i>bježati</i>	<i>Pobjegao sam</i>
gehen	ich bin gegangen	<i>ići</i>	<i>Išao sam</i>
kommen	ich bin gekommen	<i>doći</i>	<i>Došao sam</i>
laufen	ich bin gelaufen	<i>hodati</i>	<i>Hodao sam</i>
mitkommen	ich bin mitgekommen	<i>prilaziti</i>	<i>Prišao sam</i>
rennen	ich bin gerannt	<i>trčati</i>	<i>Trčao sam</i>
schleichen	ich bin geschlichen	<i>šuljanje</i>	<i>Šuljao sam se</i>
schwellen	die Hand ist geschwollen	<i>naticanje</i>	<i>Natekao sam</i>
schwimmen	ich bin geschwommen	<i>plivanje</i>	<i>Plivao sam</i>
springen	ich bin gesprungen	<i>skakanje</i>	<i>Skakao sam</i>
steigen	die Temperatur ist gestiegen	<i>uspinjati</i>	<i>Uspinjao sam se</i>
sterben	sie ist gestorben	<i>umiranje</i>	<i>Preminula je</i>
umziehen	ich bin umgezogen	<i>seliti</i>	<i>Preselio sam</i>
wachsen	ich bin gewachsen	<i>rasti</i>	<i>Narastao sam</i>
wandern	ich bin gewandert	<i>planinariti</i>	<i>Planinario sam</i>
werden	ich bin geworden	<i>postati</i>	<i>Postao sam</i>
verschwinden	ich bin verschwunden	<i>nestati</i>	<i>Nestao sam</i>

### ■ Aktiv und Passiv – Aktivni i pasivni glagoli

Die Unterscheidung, ob man die Vergangenheit mit Hilfsverb „sein“ oder „haben“ bildet, kann man mit ausführlicher grammatikalischer Erklärung begründen. Für interessierte Personen stehen Grammatikbücher zur Verfügung. An dieser Stelle aber biete ich noch eine kleine Hilfe an, die die Unterscheidung erleichtert: die aktive oder passive Form der Verben. Die Unterscheidung zwischen Aktiv und Passiv gibt es für alle Zeitformen, in der Vergangenheitsform hat sie aber einen zusätzlichen, praktischen Nutzen, wenn man unsicher ist, ob man die Vergangenheit mit sein oder haben bildet. Wenn man unsicher ist, welche Form richtig ist, kann man gedanklich die Frage beantworten: Habe ich etwas gemacht oder ist mit mir etwas gemacht worden? War ich aktiv oder passiv? Passivsätze werden immer mit „sein + worden“ gebildet (Beispiel: ich bin gerufen worden), Aktivsätze je nach Art des Verbs mit „haben“ oder „sein“ (Beispiel: ich habe gerufen, ich bin gekommen).

*Razlikujemo kod opisa prošlosti da li ćemo koristiti pomoćni glagol „haben“ ili „sein“ što možemo gramatički objasniti. Za osobe koje zanima više na raspolaganju stoji gramatička literatura. Na ovom mjestu vam mogu ponuditi jednu malu pomoć koja će vam olakšati razumijevanje i to: aktivnu i pasivnu formu glagola. Razlika između aktivne i pasivne forme postoje u svim glagolskim vremenima, ali za prošlost postoji jedno praktično pomagalo. Kad ste nesigurni koja forma je ispravna, postavite si pitanje: da li sam ja radio nešto ili je samnom nešto rađeno? Da li sam bio ja koji je izvršio radnju ili je samnom izvršena radnja? Pasivne rečenice znači da je samnom izvršena radnja, i takve rečenice slažu se uvijek sa pomoćnim glagolom „sein“ + „worden“ (Primjer: ich bin gerufen worden – pozvan sam), a aktivne rečenice kad ja izvršavam radnju uvijek se formiraju sa „haben“ ili „sein“ (primjer: ich habe gerufen – ja sam zvao, ich bin gekommen – ja sam došao).*

Beispiele der häufigsten Fehlerquellen:

Primjeri najčešćih grešaka:

Ich <b>habe</b> – etwas gemacht „was?“ – aktiv	Ich <b>bin</b> – etwas ist gemacht worden „wie?“ – passiv
Ja sam + nešto radio „što“?	Ja sam – nešto je napravljeno „kako“?
Ich habe gekocht (Was habe ich getan?)	Ich bin gekocht worden (Wie bin ich? Kann ich das überhaupt sein?)
Ja sam kuhao (što sam radio?)	Ja sam skuhan (Da li uopće mogu biti kuhan, kako sam?)

## Kapitel 13 • Grammatik – Gramatika

Ich habe gegessen (ich habe etwas getan)	Ich bin gegessen worden (möglich, aber?)
<i>Ja sam jeo (ja sam nešto radio?)</i>	<i>Pojeden sam (moguće, ali ...?)</i>
Ich habe geliebt (ich habe etwas getan)	Ich bin geliebt worden (jemand liebte mich)
<i>Ja sam volio (nešto sam radio?)</i>	<i>Bio sam voljen (netko me volio)</i>
Ich habe gesehen, wie das passierte (ich war aktiv)	Ich bin gesehen worden (ich wurde gesehen)
<i>Vidio sam kako se dogodilo (bio sam aktivan)</i>	<i>Ja sam bio viđen (bio sam viđen)</i>
Ich habe ihn geschlagen (ich war aktiv)	Ich bin geschlagen worden (man hat mich geschlagen)
<i>Istukao sam ga (bio sam aktivan)</i>	<i>Bio sam istučen (mene su istukli)</i>
Ich habe dich erschreckt (ich war aktiv)	Ich bin erschreckt worden (man hat mich erschreckt)
<i>Prestrašio sam te (bio sam aktivan)</i>	<i>Mene su prestrašili (bio sam pasivan)</i>
Ich habe ein Kind geboren (ich war aktiv)	Ich bin geboren worden (man hat mich geboren)
<i>Rodila sam dijete (aktivna forma)</i>	<i>Ja sam rođena (mene je rodila)</i>

- **Zukunft – Budućnost**

ich werde <b>kochen</b> , ich werde <b>kaufen</b> , ich werde <b>machen</b>	<b>ich + werde+ Stamm -en</b>
<i>Kuhati ću, kupovati ću, raditi ću</i>	<i>ich+ werde+ korijenska riječ + nastavak -en</i>
du wirst <b>kochen</b> , du wirst <b>kaufen</b> , du wirst <b>machen</b>	<b>du + wirst + Stamm -en</b>
er, sie, es wird <b>kochen</b> , wird <b>kaufen</b> , wird <b>machen</b>	<b>er, sie, es + wird+ Stamm -en</b>
wir werden <b>kochen</b> , wir werden <b>kaufen</b> , wir werden <b>machen</b>	<b>wir+ werden + Stamm -en</b>
ihr werdet <b>kochen</b> , ihr werdet <b>kaufen</b> , ihr werdet <b>machen</b>	<b>ihr + werdet + Stamm -en</b>
sie werden <b>kochen</b> , sie werden <b>kaufen</b> , sie werden <b>machen</b>	<b>sie + werden + Stamm -en</b>

### ■ Unregelmäßige Verben – *Nepravilni glagoli*

Und zum Schluss die Ausnahmen, also einige unregelmäßige und gemischte Verben:

*I na kraju iznimke, neki nepravilni i mješoviti glagoli:*

Infinitiv	Präteritum	Perfekt	Übersetzung
backen	backte	hat gebacken	<i>peći</i>
beginnen	begann	hat begonnen	<i>početi</i>
bleiben	blieb	ist geblieben	<i>ostati</i>
brechen	brach	ist gebrochen	<i>sломiti</i>
denken	dachte	hat gedacht	<i>misliti</i>
erschrecken	erschrak	ist erschrocken	<i>prestražiti</i>
essen	aß	hat gegessen	<i>jesti</i>
fahren	fuhr	ist gefahren	<i>voziti</i>
fallen	fiel	ist gefallen	<i>pasti</i>
finden	fand	hat gefunden	<i>pronaći</i>
frieren	fror	hat gefroren	<i>zепsti</i>
gehen	ging	ist gegangen	<i>ići</i>
geben	gab	hat gegeben	<i>dati</i>
gelingen	gelang	ist gelungen	<i>uspjeti</i>
geschehen	geschah	ist geschehen	<i>dogoditi se</i>
gewinnen	gewann	hat gewonnen	<i>pobijediti</i>
haben	hatte	hat gehabt	<i>imati</i>
halten	hielt	hat gehalten	<i>držati</i>
hängen	hing	ist gehangen	<i>visjeti</i>
helfen	half	hat geholfen	<i>pomoći</i>
kennen	kannte	hat gekannt	<i>znati</i>
können	konnte	hat gekonnt	<i>moći</i>
kommen	kam	ist gekommen	<i>doći</i>
laufen	lief	ist gelaufen	<i>hodati</i>
leiden	litt	hat gelitten	<i>patiti</i>
liegen	lag	ist/hat gelegen	<i>ležati</i>
lügen	log	hat gelogen	<i>lagati</i>
mögen	mochte	hat gemocht	<i>drag</i>
müssen	musste	hat gemusst	<i>morati</i>
nehmen	nahm	hat genommen	<i>uzeti</i>
reiben	rieb	hat gerieben	<i>ribati</i>

Infinitiv	Präteritum	Perfekt	Übersetzung
reißen	riss	ist gerissen	<i>poderati</i>
rennen	rannte	ist gerannt	<i>trčati</i>
riechen	roch	hat gerochen	<i>mirisati</i>
rufen	rief	hat gerufen	<i>zvati</i>
schlafen	schief	hat geschlafen	<i>spavati</i>
schlagen	schlug	hat geschlagen	<i>tući</i>
schneiden	schnitt	hat geschnitten	<i>rezati</i>
schreiben	schrieb	hat geschrieben	<i>pisati</i>
schweigen	schwieg	hat geschwiegen	<i>šutjeti</i>
sehen	sah	hat gesehen	<i>vidjeti</i>
singen	sang	hat gesungen	<i>pjevati</i>
sitzen	saß	ist/hat gesessen	<i>sjediti</i>
sprechen	sprach	hat gesprochen	<i>govoriti</i>
stechen	stach	hat gestochen	<i>ubosti</i>
stehen	stand	ist/hat gestanden	<i>stajati</i>
sterben	starb	ist gestorben	<i>umirati</i>
stinken	stank	hat gestunken	<i>smrdjeti</i>
streiten	stritt	hat gestritten	<i>svađati se</i>
tragen	trug	hat getragen	<i>nositi</i>
treffen	traf	hat getroffen	<i>sresti</i>
trinken	trank	hat getrunken	<i>piti</i>
tun	tat	hat getan	<i>raditi</i>
vergessen	vergaß	hat vergessen	<i>zaboraviti</i>
verlieren	verlor	hat verloren	<i>izgubiti</i>
waschen	wusch	hat gewaschen	<i>prati</i>
werfen	warf	hat geworfen	<i>bacati</i>
wiegen	wog	hat gewogen	<i>vagati</i>
wissen	wusste	hat gewusst	<i>znati</i>
wollen	wollte	hat gewollt	<i>htjeti</i>
ziehen	zog	hat gezogen	<i>vući</i>
zwingen	zwang	hat gezwungen	<i>prisiljavati</i>

# **Wichtige Hinweise zur Organisation der Pflegebeschäftigung – Važne napomene oko organizacije njege**

- 14.1 Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur –  
Prednosti posredovanja preko agencije – 216
- 14.2 Informationen für die Pflegerin – Informacije  
za njegovateljicu – 217
- 14.3 Informationen für die Familie der zu pflegenden Person –  
Informacije za bližnje njegovane osobe – 218

Prednosti posredovanja preko  
agencije

## 14.1 Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur – Prednosti posredovanja preko agencije

---

Sowohl bei der Suche nach einer Pflegerin als auch bei der Überlegung, sich als Pflegerin nach Deutschland zu bewerben, empfehle ich die Zusammenarbeit mit einer Vermittlungsagentur.

*Kao i kod izbora Njegovateljice tako i kod razmišljanja i odluci o dolasku u Njemačku kao njegovateljica preporučam suradnju sa posredničkom agencijom.*

Die Kosten für eine Pflegerin und der Verdienst als Pflegerin sind abhängig von ihren Sprachkenntnissen. Je besser eine Pflegerin Deutsch spricht, desto teurer ist sie. Die Pflegebedürftigkeit eines Familienangehörigen ist oft eine hohe finanzielle Belastung, allerdings entscheidet manchmal ein Unterschied von 200 Euro über eine gute Zusammenarbeit und die Sicherheit der zu pflegenden Person. Gerade in Notfallsituationen ist es wichtig, dass die Pflegerin sich gut verständigen kann, um sofort eventuell nötige Hilfe zu holen bzw. die entsprechenden Personen zu benachrichtigen. Auch Gespräche mit dem Betreuten sind für dessen Wohlbefinden nicht zu unterschätzen und verlangsamen beispielsweise die Entwicklung von Demenz. Bei Betreuten, die zwar körperlich behindert, aber geistig fit sind, ist die Pflegerin zugleich ein Gesprächspartner.

*Troškovi zapošljavanja kao i naknada plaće ovise o stupnju znanja njemačkog jezika. Što bolje njegovateljica poznaje njemački jezik, to je i više nagrađena. Njega starijih i nemoćnih često je značajan izdatak za obitelj štichenika, ali isto tako neki puta odlučuje i 200tinjak eura o dobroj i sigurnoj suradnji. Posebno je važno da se njegovateljica u hitnim slučajevima može dobro sporazumjeti kako bi u istom trenutku mogla pozvati pomoć odnosno obavijestiti odgovorne osobe. Razgovori sa štichenikom isto tako nisu za podcijeniti jer ti razgovori usporavaju demenciju. Kod fizički nepokretnih a psihički zdravih osoba njegovateljica je dobar sugovornik.*

Oft, gerade aus Kostengründen, entsteht die Überlegung, jemanden selbst schwarz einzustellen. Davon ist abzuraten. Abgesehen von der eindeutigen Rechtslage (Schwarzarbeit ist verboten und wird strafrechtlich verfolgt) ist es eine sehr kurzfristige Ersparnis. Schwarzarbeitende Personen sind weder unfall-, haftpflicht-, renten- noch krankenversichert. Eine Urlaubsversicherung (oft im Heimatland abgeschlossen) reicht nicht aus. Eine schwarzarbeitende Pflegerin schadet sich selbst und setzt sich der Gefahr einer willkürlichen Behandlung aus. Man hört oft von solchen Beispielen: Eine Pflegerin brach sich das Bein und

wurde ohne Versorgung in den Bus gesetzt, um Krankenhauskosten zu sparen; eine Pflegerin durfte nur selten und nur abends das Haus verlassen, um Nachbarn nicht auf sich aufmerksam zu machen; eine Pflegerin durfte nur einmal pro Woche duschen, um Wasser zu sparen usw. Solche und ähnliche Beispiele sind keine Ammenmärchen und lassen sich durch die Betreuung einer Pflegeagentur verhindern.

*Često je slučaj po osnovi troškova nekoga smostalno zaposliti na crno. Obzirom na jasno definiran pravni okvir (rad na crno se prati i kažnjava), vrlo je kratkoročna ušteda. Osobe koje rade na crno nisu zdravstveno, mirovinsko od ozljeda i obavezno osigurane. Osiguranje za godišnji odmor često nije dovoljno. Njegovateljica radom na crno šteti sebi a i bavi se proutzakonitim radnjama. Često se mogu čuti primjeri: njegovateljica je slomila nogu, smještena je u autobus za povratak u domovinu kako bi se uštedjelo na bolničkim troškovima. Njegovateljica je samo rijetko i to noću smjela napustiti kuću kako nebi privlačila pozornost susjeda; njegovateljica se smjela tuširati samo jednom tjedno kako bi uštedjela na vodi, takve i slične priče nisu izmišljene i daju se izbjeći suradnjom sa ovlaštenom agencijom.*

## 14.2 Informationen für die Pflegerin – Informacije za njegovateljicu

Informacije za njegovateljicu

Wenn Sie mit einer Agentur in Kroatien arbeiten, schließen Sie mit dieser einen Arbeitsvertrag ab und werden in das von Ihnen gewünschte Land „entsendet“ (delegiert). Die Entsendung beinhaltet eine Sozialversicherung (ZUS). Sie bekommen das A1-Formular, welches bescheinigt, dass Ihr Arbeitgeber/Auftraggeber im Gastland von der Sozialversicherungspflicht befreit ist.

*Kada surađujete sa agencijom u Hrvatskoj, s njima sklapate ugovor o radu te ste izaslani radnik u željenu zemlju (delegirani). Izaslanje obuhvaća socijalno osiguranje. U zemlji odredišta dobit ćete obrazac A1-Formular, koji potvrđuje da je Vaš nalogodavac / poslodavac oslobođen socijalnih davanja.*

Leider gibt es auch in diesem Sektor einige „schwarze Schafe“: Firmen, die Mitarbeiter einstellen und z. B. sich selbst überlassen, kein Gehalt zahlen, keine geeigneten Rahmenbedingungen bieten (Wohnraum, Arbeitszeiten, Bezahlung) und mit Druck und Einschüchterung arbeiten.

*Na žalost i u ovom sektoru ima „crnih ovaca“, koji zaposle radnike, ne isplaćuju plaću, ne nude adekvatne uvjete (stanovanje, radno vrijeme, isplata) i rade sa pritiskom i ustrašivanjem.*



Informacije za bližnje njegovane osobe

### 14.3 Informationen für die Familie der zu pflegenden Person – Informationen za bližnje njegovane osobe

---

Es besteht eine Möglichkeit, selbst als Arbeitgeber zu fungieren. Hierzu können Sie sich mit der **Bundesagentur für Arbeit** – Zentrale Arbeits- und Fachvermittlung in Magdeburg – in Verbindung setzen. Mit Hilfe dieser Agentur können Sie eine Haushaltshilfe oder eine Fachpflegerin einstellen, die aus einem EU-Land kommt. Die Adresse der Agentur steht im ► Kap. 15 (Wichtige Adressen). Dort finden Sie die Kontaktdaten und Sie können sich direkt bei der Bundesagentur für Arbeit über die Bedingungen informieren.

*Postoji mogućnost samostalno djelovati kao poslodavac. Vezano uz navedeno možete se obratiti na Zavod za zapošljavanje ZAF odjel u Magdeburg i informirati se o mogućnostima. Zu pomoć zavoda možete zaposliti kućnu pomoćnicu ili njegovateljicu iz jedne od zemalja Europske Unije. Adresa je navedena u 15. Poglavlju (važne adrese). Tamo možete pronaći kontakt podatke te se informirati o svim uvjetima i mogućnostima.*

Gängiger ist die Zusammenarbeit mit einer **Vermittlungsagentur**.

*Češći je slučaj suradnje s ovlaštenom agencijom za posredovanje.*

Bei der Suche nach einer geeigneten Agentur im Internet werden Sie auf eine Fülle von Adressen und Firmen stoßen, die Sie gerne unter Vertrag nehmen würden. Die Entscheidung für eine bestimmte Agentur ist schwer. Die Größe der Firma sollte nicht unbedingt entscheidend sein, denn auch bei sehr großen Firmen kann es passieren, dass zwar im Internet eine gute Betreuung angeboten wird, dass man aber beim Anruf unter der Nummer einer angebotenen Kontaktperson immer in der Zentrale landet und pauschal abgefertigt wird.

*U traženju agencije putem interneta naići ćete na nebrojene mogućnosti, adrese i tvrtke koje bi Vas odmah rado uzele pod ugovor. Odluka za agenciju nije laka. Veličina tvrtke nebi smjela biti presudna u odluci, jer i kod velikih tvrtki čest je slučaj i može se dogoditi da je na internetu sve besprijekorno opisano zu osoban pristup, no međutim kad nazovete javlja se telefonska centrala i paušalno se obrađuju predmeti.*

Achten Sie bei der Auswahl der Pflegevermittlungsagentur auf die Art, wie man mit Ihnen umgeht. Werden Sie respektvoll und als Individuum behandelt? Wenn ja, dann sind Sie in guten Händen.

Wenn Sie sich für eine bestimmte Vermittlungsagentur entschieden haben, steht Ihnen für die Zeit der Betreuung ein Vermittler vor Ort zur Verfügung. Diese Person fungiert als Kontaktperson und Koordinator zwischen der Familie und der Betreuerin.

Sie empfängt die Betreuerin an der Ankunftsstelle in Deutschland, bringt Sie zum Betreuten, kümmert sich um die Organisation der Betreuung und steht im Falle einer Erkrankung, bei benötigter Vertretung, bei Kommunikationsschwierigkeiten und bei allen anderen organisatorischen Fragen und Belangen zur Verfügung.

*Kod izbora agencije obratite pozornost kako se ophode prema Vama. Da li Vas se tretira sa dužnim poštovanjem i kao pojedinca? Ako je odgovor potvrđan onda ste u dobrim rukama.*

*Ukoliko ste se odlučili za jednu agenciju, na raspolaganju Vam stoji jedan savjetnik na licu mjesta. Ta osoba djeluje kao kontakt osoba i mediator između obitelji i njegovateljice. Ta osoba dočekuje njegovateljicu u Njemačkoj, prati ju do štichenika, brine o organizaciji njege, i stoji na raspolaganju po pitanju zamjene za bolovanje, kod potrebne zamjene, kod komunikacijskih problema i kod svih ostalih organizacijskih i ostalih potreba na raspolaganju.*

Um sowohl der künftigen Betreuerin als auch der Familie der zu betreuenden Person die Auswahl einer richtigen Agentur zu erleichtern, habe ich nachfolgend eine Checkliste erstellt.

*Kako bi njegovateljici i bližnjima olakšala izbor ispravne agencije i njegovateljice, pripremila sam slijedeću chek listu:*

- **Checkliste für die Wahl einer Vermittlungsagentur –  
Cheklista za izbor agencije**
- Spricht Sie die Internetseite / die Anzeige der Firma an (informativ, ausführlich, freundlich)?  
*Da li web stranica / oglas djeluje informativno, ljubazno, detaljno?*
- Haben Sie bereits von der Agentur gehört (Freunde, Bekannte, Presse, Internet)?  
*Da li ste već čuli za agenciju (prijatelji, poznanici, novine internet)?*
- Sind die Mitarbeiter schnell telefonisch erreichbar oder müssen Sie auf die Verbindung mit einer kompetenten Person lange in der Warteschleife warten?  
*Da li su suradnici dostupni telefonski ili morate u redu dugo-trajno čekati na liniji na odgovornu osobu?*
- Ist die Kontaktperson freundlich und beantwortet sie alle Ihre Fragen? Nimmt sie sich ausreichend Zeit für Sie?  
*Da li kontakt osoba odgovara ljubazno i pristojno na sva Vaša pitanja?*
- Gibt es eine Vertretung in Notsituationen? Wie lange dauert es, bis eine Ersatzperson eintritt?  
*Da li postoji zamjena u iznimnim situacijama? Koliko dugo traje dok zamjenska osoba stupi na rad*

### Tipps für die Pflegefamilie in Deutschland – *Savjeti za obitelj štitenika u Njemačkoj*

- Mit welcher Agentur in Kroatien wird gearbeitet? Ist diese Agentur seriös?  
*Sa kojom agencijom surađujete u Poljskoj? Da li je to ozbiljna agencija?*
- Wieviel können Sie bezahlen?  
*Koliko ste spremni platiti?*
- Wie wichtig sind für Sie die Sprachkenntnisse der Pflegerin?  
*Koliko je važno znanje jezika njegovateljice?*
- Was passiert, wenn die Pflegerin verhindert, krank oder im Urlaub ist?  
*što se dešava u slučaju spriječenosti, bolesti ili godišnjeg odmora njegovateljice?*
- Wie werden Probleme mit der Pflegerin gehandhabt?  
*Kako se obrađuju i rješavaju nesuglasice sa njegovateljicom?*
- Wie sind die Arbeitszeiten geregelt?  
*Kako je uređeno radno vrijeme?*
- Wie wird die Rechnung gestellt? Sind Sozialabgaben und Fahrtkosten enthalten?  
*Kako i kada se izdaje račun? Da li su na računu uključena socijalna davanja i prijevozni troškovi njegovateljice?*
- Welche Wohnräumlichkeiten stehen der Pflegerin zur Verfügung?  
*Kakav smještaj stoji na raspolaganju njegovateljici?*

### Tipps für die Pflegerin in Kroatien – *Savjeti za njegovateljice u Hrvatskoj*

- Welcher Vermittler in Deutschland ist für Sie zuständig? Wer sind die Kontaktpersonen?  
*Koji posrednik je odgovoran za Vas u Njemačkoj? Tko su osobe za kontakt?*
- Steht der Koordinator in Deutschland durchgehend für Sie zur Verfügung?  
*Da li postoji koordinator u Njemačkoj na raspolaganju?*
- Möchten Sie in einer bestimmten Region in Deutschland arbeiten?  
*Da li želite raditi u određenoj pokrajini u Njemačkoj?*
- Ist der Vertrag für Sie verständlich, klar und beinhaltet eine Fahrtkostenregelung?  
*Da li je ugovor za Vas razumljiv, jasan i da li sadržava regulaciju putnih troškova?*

- Wann und wie wird Ihr Gehalt bezahlt?  
*Kada i kako će biti isplaćivana plaća?*
- Wie oft werden Sie mit der Kontaktperson in Deutschland in Verbindung treten? In welchen Situationen können Sie mit Unterstützung rechnen?  
*Koliko često ćete biti u kontaktu sa koordinatorom? U kojim slučajevima možete računati na podršku?*
- Welche Abschläge im Lohn sind zu erwarten? (Fahrtkosten, Verbrauchskosten)  
*S kojim odbitcima možete računati? (troškovi prijevoza, smještaj)*
- Ist die Firma im Handelsregister eingetragen?  
*Da li je tvrtka registrirana pri trgovačkom sudu?*
- Wie ist der Transport organisiert?  
*Kako je organiziran prijevoz?*

# Wichtige Adressen – Važne adrese

- 15.1 Ämter und Verbände – Zavodi i Udruge – 224
- 15.2 Interessante Internetforen – Zanimljivi Internet forumi – 225
- 15.3 Dieses Buch ist erhältlich – Ova knjiga je dostupna – 226

## 15.1 Ämter und Verbände – Zavodi i Udruge

---

- **Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)**  
**Ministarstvo rada i socijalne skrbi**  
 Wilhelmstraße 49  
 10117 Berlin  
 Telefon: 030-18527-0
- **Bundesministerium für Gesundheit (BMG)**  
**Ministarstvo zdravstva**  
 Rochusstraße 1  
 53123 Bonn  
 Friedrichstraße 108  
 10117 Berlin  
 Telefon: 030-18441-0  
 E-Mail: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)  
 ► <http://www.bundesgesundheitsministerium.de>  
 Aktuelle Ratgeber für Pflegeleistungen und weiterführende Informationen zu Neuregelungen im Bereich des Pflegeversicherungsrechts.  
*Aktualni savjetnici za davanje informacija o novim pravilima u području osiguranja njege.*
- **Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ)**  
**Ministarstvo obitelji, umirovljenika, žena i mladih**  
 Glinkastraße 24  
 10117 Berlin  
 Telefon: 030-20179130  
 E-Mail: [poststelle@bmfsfj.bund.de](mailto:poststelle@bmfsfj.bund.de)  
 ► <http://www.bmfsfj.de>
- **Bundesverband der Betreuungskräfte (BDBK e. V.)**  
**Udruga njegovatelja**  
 Luisenstraße 41  
 10117 Berlin  
 Telefon: 030 3087858833  
 E-Mail: [info@bdbk.eu](mailto:info@bdbk.eu)  
 ► <http://www.bdbk.eu>  
 Größte berufsständische Vertretung der Interessen selbständiger Betreuungskräfte.  
*Najveće strukovno udruženje interesa zajednice samostalnih njegovatelja.*
- **Pflegeberatung**  
**Savjetovanje njege**  
 ► <http://www.pflegeberatung.de>

Eine Initiative der Privaten Krankenversicherung. Ermöglicht die Suche nach Pflegeberatungsstellen und Pflegeeinrichtungen in Wohnortnähe.

*Inicijativa privatnog zdravstvenog osiguranja. Omogućuje traženje savjetovališta i ustanova za njegu u bližoj okolici boravišta.*

■ **Verband für häusliche Betreuung und Pflege (VHBP e. V.)**

***Udruga za kućnu skrb i njegu kod kuće***

Friedrichstraße 191

10117 Berlin

Telefon: 030-20659427

E-Mail: [info@vhbp.de](mailto:info@vhbp.de)

► <http://www.vhbp.de>

Sehr wichtige und informative Internetseite. Ziel des VHBP e. V ist die Erarbeitung von Qualitätsstandards für die häusliche Betreuung und Pflege, die von den Mitgliedern eingehalten werden und im Laufe der Zeit branchenweit Ausstrahlungswirkung entfalten sollen.

*Važna i informativna internet stranica. Cilj VHBP je izrada kvalitativnih standarada za kućnu skrb i njegu, kojih se članovi moraju pridržavati i prenositi s vremenom u branši.*

■ **Zentrale Arbeitsvermittlung**

***Zavod za zapošljavanje***

ZAV – IPS Magdeburg

Kennwort Haushaltshilfen

Hohe Pfortestraße 37

39104 Magdeburg

E-Mail: [zav-ips-sachsen-anhalt-thueringen@arbeitsagentur.de](mailto:zav-ips-sachsen-anhalt-thueringen@arbeitsagentur.de)

■ **Verzeichnis kroatischer Organisationen und Servicestellen**

► <http://www.laenderkontakte.de/kroatien/auslaendische-vereinigungen>

Wichtige Kontaktdaten, wie z. B. kroatische Ärzte, kroatische Organisationen usw.

*Važni kontakt podaci*

## 15.2 Interessante Internetforen – Zanimljivi Internet forumi

Internet forumi

- 
- ► <http://www.nar-uciliste.hr/usluge-njege-i-skrbi/>
  - ► <https://www.facebook.com/hrvatskaudruganjegovateljja>
  - ► <http://www.tena.hr/profesionalci/zasto-tena/najbolji-postupci-i-savjeti/savjeti-za-njegovatelje>
  - ► <https://hr-hr.facebook.com/Njegovateljji/>

Knjiga se može nabaviti

### 15.3 Dieses Buch ist erhältlich – Ova knjiga je dostupna

---

- In Deutschland: in jeder Buchhandlung  
*U Njemačkoj u svakoj knjižari*
- Im Internet: Springer-Verlag, unter ► <http://www.springer.com/de/book/978-3-662-53562-2>  
*Putem web stranice: Springer-Verlag ► <http://www.springer.com/de/book/978-3-662-53562-2>*

Falls Sie Interesse haben, in Deutschland zu arbeiten (und das gilt für alle Berufe, nicht nur für die Pfleger), dann besuchen Sie bitte folgende Internetseite: ► <http://www.beragmbh.de>

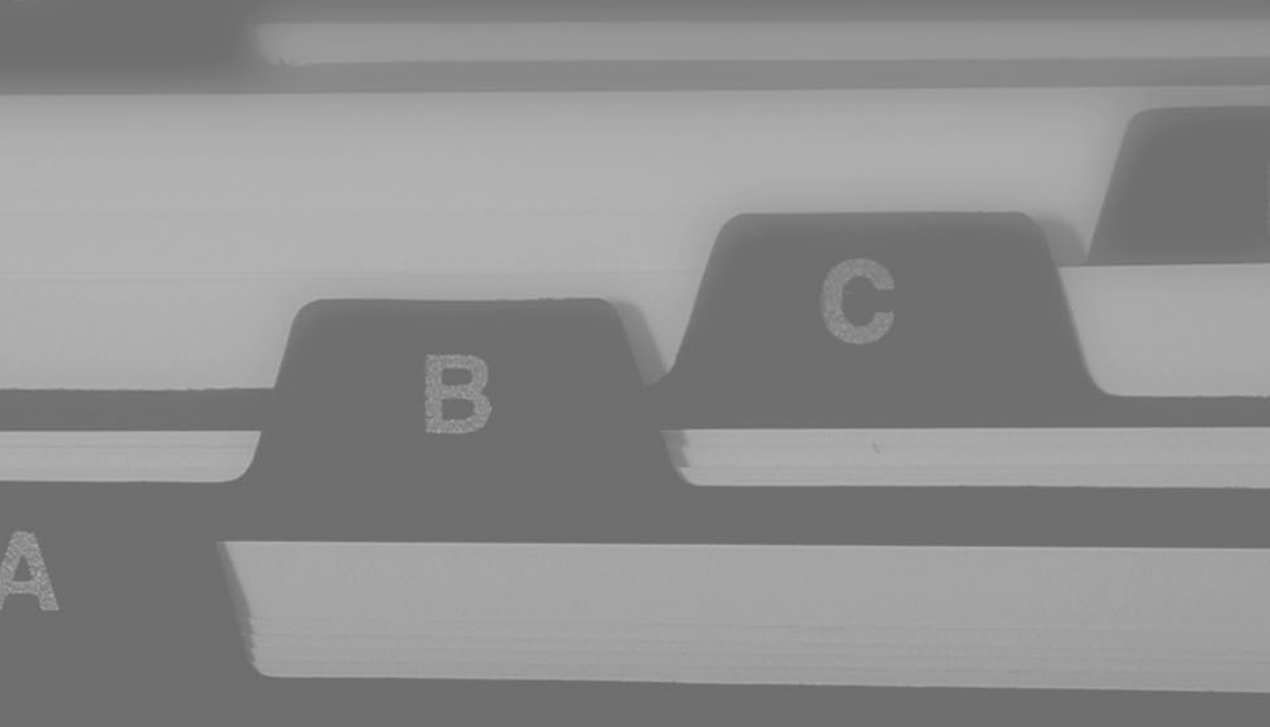
*Ukoliko ste zainteresirani zaposliti se u Njemačkoj (vrijedi za sva zanimanja, ne samo za njegovateljsko osoblje), možete posjetiti slijedeću internet stranicu: ► [www.beragmbh.de](http://www.beragmbh.de)*



# Service teil

Sachwortverzeichnis – 228

Kazalo pojmov – 235



# Sachwortverzeichnis

## A

abbiegen – skretati 209  
 Abendessen – večera 139, 149  
 abfahren – voziti 209  
 Abfall – otpad 118  
 abfliegen – odletjeti 209  
 Abreise – otputovati 190  
 Absage – otkazivanje 23  
 Absatz – peta 138  
 Abschied – odzdrav 8  
 Abstauben / Staub wischen – brisati prašihu 119  
 Adresse – adresa 10  
 Alkohol – alkohol 177  
 Alter – godište 10  
 alt – star 43, 47  
 Ananas – ananas 153  
 angenehm – ugodan 43, 47  
 angespannt – napet 47  
 Angst – strah 173  
 ankommen – stići 209  
 Anorak / Jacke – jakna 136  
 anstrengend – naporno 20  
 Anzug – odijelo 136  
 Apfel / Äpfel – jabuka 153  
 Apfelmus – jabučni mousse 147  
 Apfelsaft – sok od jabuka 156  
 Apotheke – ljekarna 73  
 April – travanj 34  
 arm – siromašan 43  
 Arzt – liječnik 80, 97  
 attraktiv – atraktivan 47  
 auf/darauf – na 55  
 aufstehen – ustati 209  
 aufwachen – probuditi se 209  
 Aufzug – dizalo 106  
 Auge/Augen – obrve 130  
 Augenbrauen – obrve 130  
 Augentropfen – kapi za oči 130  
 August – kolovoz 34  
 ausruhen – odmoriti 20  
 aussteigen – izaći 209  
 ausziehen – odseliti 209

## B

backen – peći 212  
 Bäckerei – pekara 151  
 Badekappe – kapa za kupanje 115  
 Bademantel – kupaći ogrtač 137  
 Bademittel – sredstvo za kupanje 115  
 Baden – kupanje 130  
 Badeöl – ulje za kupanje 115  
 Badewanne – kada 115  
 Badezimmer – kupaonica 118  
 Baguette – baget 143  
 Balkon – balkon 106  
 Banane – banana 153  
 Basteln – rukotvorine 16  
 Bedauern – neugoda 23  
 beginnen – početi 212  
 Beginn – početak 41  
 Begrüßung – pozdrav 8  
 beige – bež 42  
 beißen – grizenje 88  
 beliebt – omiljen 47  
 bequem – udoban 43  
 berechnend – proračunat 47  
 Besen – metla 112  
 Bestätigung – potvrda 23  
 Besuch – posjeti 8  
 Betreuter – njegovani 2  
 Betreuter – štičenik 2  
 Bettlaken – plahta 125  
 Bettpfanne – krevet 127  
 Bettwäsche – posteljina 125  
 Bidet – bide 116  
 Bier – pivo 156  
 Birne – kruška 153  
 bitter – gorko 140  
 Blaukraut – crveni kupus 154  
 bleiben – ostati 209, 212  
 blond – blond 42  
 Blumen – cvijeće 27  
 Blumenkohl – karfiol 154  
 Blumenstrauß – buket 36  
 Bluse – bluza 136  
 Boden wischen – pobrisati podove 119  
 Bohne – grah 154  
 Bohneneintopf – grah 145  
 Bonbon – bombon 155  
 bössartig – zločest 47  
 Bouillon – ujušak 145  
 Braten – pečenje 151  
 braun – smeđa 42  
 Brausetablette – šiumeća tableta 96  
 brechen – slomiti 212  
 breit – širok 43  
 Brezel – perez 143  
 Briefkasten – poštanski sandučić 106  
 Brille – naočale 130  
 Brokkoli – brokula 154  
 Brosche – broš 137  
 Brötchen – žemlja 143, 151

Brot – kruh 143, 151  
 brünett – brineta 42  
 brutal – brutalan 47  
 buchstabieren – slovakati 9  
 Bügeln – peglati 119  
 Büroangestellte – uredska službenica 15  
 Bürste/Klobürste – četka/ četka za wc 112  
 Büstenhalter – grudnjak 136  
 Butter – maslac 143, 152  
 Buttermilch – punomasno mlijeko 143, 152

## C

Camembert – camembert 152  
 Champignons – šampinjoni 154  
 Creme – krema 96

## D

Dach – krov 106  
 danke – hvala 76  
 Danken – zahvale 23  
 Datum – nadnevak 41  
 Deckenbezug – navlaka za deku/ šlifer 125  
 Decke / Tagesdecke – deka/ pokrivač 125  
 denken – misliti 212  
 Deo – dezodorant 155  
 deutlich – razgovjetno 9  
 Dezember – prosinac 34  
 dick – debeo 43, 47  
 Dill – kopar 154  
 Dorf – selo 12  
 Dragee – draže 96  
 dreckig – blatno 43  
 dumm – glup 47  
 dunkelhaarig – tamna kosa 42  
 dunkel – tamno 42  
 dünn – tanko 43  
 Durchfall – proljev 87  
 Durst, durstig – žeđ, žedan 140  
 Durst – žeđ 149  
 Duschbad – kupka za tuširanje 115  
 Duschbrause – tuširanje 115  
 Dusche – tuš 115  
 Duschhocker – stolica za tuš 115  
 Duschmatte – podloga za tuš 115  
 Duschvorhang – tuš zavjesa 115

## Sachwortverzeichnis

## E

Ehefrau/Ehemann – supruga/ sup-  
rug 12  
Ehering – vjenčani prsten 137  
ehrlich – iskren 47  
eifersüchtig – ljubomora 47  
Ei – jaje 152  
eincremen – namazati kremom 134  
Einfamilienhaus – jednostavna  
kuća 106  
ein Fremdkörper im Auge – strano tijelo  
u oku 131  
Einkaufen – kupnja 150  
Einlauf – ispiranje 96  
einschlafen – zaspati 89, 209  
einsteigen – ući 209  
Eintopf – ujušak s hrenovkama 145  
Eis – led 26  
Eis – sladoled 155  
Endpunkt – završna točka 41  
Enkelin/Enkel – unuka/unuk 12  
Entschuldigung – isprika 23  
Erbsen – grašak 154  
Erbsensuppe – juha od graška 146  
Erdbeere – jagoda 153  
Erdgeschoss – prizemlje 106  
Erfahrung – iskustva 15  
Erkältung – prehladu 73  
ernst – ozbiljan 47  
erschrecken – prestrašiti 212  
erster Stock – prvi kat 106  
Essengehen / Kochen – izlazak u resto-  
ran/ kuhati 16  
Essen, Gericht, essen – jelo, obrok,  
jesti 140  
Essen – jelo 141  
essen – jesti 212  
Essig – ocat 155  
explodieren – eksplodirati 209

## F

fad – bljutavo 140  
Faden – nit 138  
fahren – voziti 209, 212  
fallen – pasti 209, 212  
Familienstand – bračni status 10  
fantasielos – nemaštovit 47  
Februar – veljača 34  
Fenster – prozor 117  
Fernsehen – televizija 17  
Fernsehsendungen – televizijske emi-  
sije 163  
Feuchttücher – vlažne maramice 116,  
155

finden – pronaći 212  
Fingerhut – napršnjak 138  
Fische – ribe 152  
flach – ravno 43  
fliegen – letjeti 209  
fliehen – bježati 209  
fluchen – psovanje 88  
Flur – hodnik 106, 118  
Forelle – pastrva 152  
Freunde treffen – naći se s poznanicima/  
prijateljima 16  
freundlich – ljubazan 47  
Friedhof – groblje 39  
frieren – zepsti 212  
Frischkäse – svježi sir 143  
frisch machen – osvježiti 20  
frisch – svjež 25  
frisch – svježe 33  
Friseurin – frizerka 15  
fröhlich – veseo 47  
Fruchtgummi – gumeni bomboni 155  
Frühling – proljeće 34  
früh – rano 43  
Frühstück – doručak 139  
Führerschein – vozačku dozvolu 15

## G

Gabel – vilica 113  
Gärtnerin – vrtlarica 15  
Gebäude – građevina 106  
geben – dati 212  
Geburtsdatum – datum rođenja 10  
Geburtsort – mjesto rođenja 10  
Geburtstag – rođendan 36  
gefährlich – opasno 43  
gehen – ići 209, 212  
geizig – škrt 47  
gekochter Schinken – kuhana  
šunka 152  
gelb – žuta 42  
Gel – gel 96  
gelingen – uspjeti 212  
Gemüseintopf (verschiedenes Gemü-  
se) – juha od raznog povrća 146  
gepflegt – njegovan 47  
geradeaus – ravno 56  
geschehen – dogoditi se 212  
Geschenk – poklon 176  
Geschichte – povijest 17  
geschieden – rastavljena 11  
Geschlecht – spol 10  
gesellig – društven 47  
Gesichtscreme – krema za lice 155  
Gesichtswasser – tonik za lice 155  
gesprächig – razgovorljiv 48  
gewinnen – pobijediti 212

Glas – čaša 113  
Glattes – gladak led 26  
glücklich – sretan 48  
gold – zlatna 42  
Grab – grob 27  
Gramm – gram 32  
grau – siva 42  
Grießbrei – griz 142  
Grießbrei mit Kompott – griz sa kompo-  
tom 147  
Grieß – gris/krupica 154  
Grießklößchensuppe – juha s gris-  
noklicama 146  
großer Löffel/Esstöffel/Suppenlöffel –  
žlica 113  
großer Teller / Essteller – plitki tan-  
jur 114  
groß – veliko 43  
großzügig – velikodušan 48  
grün – zelena 42  
Gulasch – gulaš 147  
Gulaschsuppe – gulaš 146  
Gummistiefel – gumene čizme 137  
Gurke – krastavac 154  
Gürtel – remen 137  
gutmütig – dobroćudnan 48

## H

Haarbürste – četka za kosu 155  
Haarpflege – šampon za kosu 155  
haben – imati 212  
Haferflocken – zobena kaša 142, 147  
Hagel – tuča 26  
Hähnchenfleisch – piletina 151  
Hähnchen – pečeno pile 147  
Hähnchen – piletina 147  
Hähnchenschenkel – pileći batak 151  
Häkeln – heklanje 16  
Halbschuhe – polucipele 137  
Halstuch – marama 137  
halten – držati 212  
Handbürste – četkica za ruke 115  
Handcreme – krema za ruke 155  
Handschuhe – rukavice 136  
Handtasche – torbica 137  
Handtuch – ručnik 115  
hängen – visjeti 212  
hartgekochtes Ei – tvrdo kuhano  
jaje 143  
hart – tvrdo 43  
Hase – zec 121  
hässlich – ružno 43  
Hauptgericht – glavno jelo 139  
Hausfrau – domaćica 15  
Haus – kuća 106  
Haus – kuću 13

Hausschuhe/Pantoffeln – papuče 137  
 Hausschuhe – papuče 89  
 Haut – koža 74  
 Hecht – grgeč 152  
 Heidelbeere – borovnica 153  
 heiß – vruće 33, 43  
 Heizung – grijanje 117  
 helfen – pomoći 212  
 hell – svijetla 42  
 Hemd – košulja 136  
 Herbst – jesen 34  
 Hering – sardele 152  
 hilfsbereit – uslužno 48  
 Himbeere – malina 153  
 Himmel – nebo 25  
 Himmelsrichtungen – strane svijeta 57  
 hinten – iza 55  
 hinter/dahinter – natrag 55  
 Hochhaus – zgrada 106  
 hoch – visoko 43  
 Honig – med 143  
 Hörgerät – slušni aparat 68, 132  
 Hose – hlače 136  
 Hosentasche – džep 138  
 Hosenträger – tregeri 137  
 hübsch – zgodno 43  
 Hühnersuppe – kokošja juha 146  
 humorvoll – zabavno 48  
 Hund – pas 121  
 Hunger, hungrig – glad, gladan 140  
 Hut – šešir 136

**I**

Inkontinenz – inkontinencija 83  
 interessant – zanimljivo 48  
 Internetforen – internet forumi 225

**J**

Jacke – jakna 136  
 Jahreszahlen – godišta 41  
 Jahreszeiten – godišnja doba 41  
 Januar – siječanj 34  
 Joghurt – jogurt 143, 153  
 Juli – srpanj 34  
 jung – mlad 48  
 Juni – lipanj 34

**K**

Kaffeemaschine – aparat za kavu 113  
 Kaffeeilch – mlijeko za kavu 143  
 Kaiserschmarren – kaiserschmarn (slatki omljet sa grožđicama) 147

kaltes Wasser – hladna voda 115  
 kalt – hladno 25, 33, 43  
 Kamm – češalj 155  
 Kanarienvogel – kanarinac 121  
 Kaninchen – kunić 121  
 Kapsel – kapsula 96  
 Karpfen – šaran 152  
 Kartoffel – krumpir 154  
 Kartoffelmehl – krumpirovo brašno 154  
 Kartoffelstampfer – drobilica za krumpir 113  
 Kartoffelsuppe – juha od krumpira 146  
 Käse – sir 143, 153  
 Katze – mačka 121  
 Kefir – kefir 153  
 Kekse – keksi 151  
 kennen – znati 212  
 Kerzen – svijeće 27  
 Ketchup – ketchup 155  
 Kette – lančić 137  
 Kilogramm – kilogram 32  
 Kilometer – kilometar 32  
 Kinder – djeca 11  
 Kino – kino 17  
 Kirche – crkva 27  
 Kirsche – trešnja 153  
 Kiwi – kiwi 153  
 Kleid – haljina 136  
 kleiner Löffel/Kaffeelöffel/Teelöffel – mala žlica za kavu/čaj 113  
 kleiner Teller / Frühstücksteller – mali tanjur/ tanjur za doručak 114  
 klein – malo 44  
 Klettverschluss – zatvarač 138  
 Klistier – klistir 96  
 klug – mudrost 48  
 Knopf – gumb 138  
 kochen – kuhati 146  
 Köchin – kuharica 15  
 Kochlöffel – kuhača 113  
 Kohl – kupus 154  
 Kohlrouladen – sarma 147  
 kommen – doći 209, 212  
 können – moći 212  
 Konzerte – koncerti 17  
 Kopfkissenbezug – jastučnica 125  
 Kopfkissen – jastuk 125  
 Kopfstütze – uzglavlje 125  
 Korallen – koralji 137  
 körniger Frischkäse – zrnati sir 153  
 Kosmetikerin – kozmetičarka 15  
 Kotelett – kotlet 151  
 Krankenschwester – medicinska sestara 15  
 Krankenwagen – hitna pomoć 171

Krawatte – kravata 137  
 Kreuzworträtsel – križaljka 17  
 Küche – kuhinja 118  
 Kuchenform – kalup za kolač 113  
 Kuchengabel – vilica za kolače 113  
 Kuchen – kolači 143, 151  
 Küchenmaschine – kuhinjska oprema 113  
 Küchenpapier – kuhinjska rola 155  
 Küchenschürze – pregača 113  
 kühl – proladno 33, 44  
 Kulturbeutel – kolači 155  
 Kündigung – otkaz 191  
 Kunst – umjetnost 17  
 kurz – kratko 44

**L**

Lachs – losos 152  
 Lammfleisch – janjetina 147  
 lang – dugačko 44  
 lange Unterhose – duge gaće 136  
 langsam – polako 9  
 langsam – sporo 44  
 langweilig – dosadno 48  
 Lattenrost – okvir kreveta 125  
 Lauch – mladi luk 154  
 laufen – hodati 209, 212  
 lauter – glasnije 9  
 laut – glasno 44  
 lauwarm – mlako 44  
 Leberknödelsuppe – juha s mesnim okruglicama 145  
 Leberwurst – pašteta 142  
 Lebkuchen – paprenjak 155  
 Lehrerin – učiteljica 15  
 leichtsinnig – lakomisleno 48  
 leiden – patiti 212  
 leise – tiho 44  
 Leitungswasser – voda 156  
 Lende – file 151  
 Lesen – čitanje 17  
 liegen – ležati 89, 212  
 Limo(nade) – limunada 156  
 links – lijevo 56  
 Linseneintopf – juha od leće 146  
 Lippenstift – ruž za usne 156  
 Literatur – literatura 17  
 Liter – litra 33  
 Lotion – losion, emulsija 96  
 Lüften – zračenje 116  
 lügen – lagati 212  
 lustig – veselo 48  
 Lutschtablette / Kautablette – tableta rastopiva u ustima 96

## Sachwortverzeichnis

## M

Maisbrei – kukuruzna krupica 142  
 Mai – svibanj 34  
 Majoran – mažuran 155  
 Mandarine – mandarina 153  
 Mangeln – pomesti 119  
 Maniküre/Handpflege – manikura/  
 njega ruku 134  
 Mantel – kaput 136  
 Margarine – margarin 143, 153  
 Marmelade – marmelada, džem 143,  
 155  
 März – ožujak 34  
 Matratze – madrac 125  
 Mayonnaise – majoneza 155  
 Meerrettich – hren 155  
 Meerschweinchen – hrčak 121  
 Mehl – brašno 154  
 Mehrfamilienhaus – obiteljska  
 kuća 106  
 Messer – nož 114  
 Meter – metar 32  
 Mettwurst – salama 142, 152  
 Metzgerei – mesnica 152  
 Milchbrei – mliječna kaša 142  
 Milch – mlijeko 143, 153  
 Milchreis – riža na mlijeku 142  
 Milchsuppe – mliječna juha 142  
 Millimeter – milimetar 32  
 mitkommen – prilaziti 209  
 Mittagessen – ručak 139  
 mit wem? – sa kim? 22  
 Mixer – mikser 114  
 modern – moderno 48  
 mögen – drag 212  
 Möhren – mrkva 154  
 Monate – Mjeseci 41  
 müde – umorna 20  
 Mund ausspülen – ispiranje usta 133  
 Mundwasser benutzen – koristiti vodu  
 za usta 133  
 Museum – muzej 17  
 Musik – muzika 17  
 Musizieren – sviranje 16  
 müssen – morati 212  
 Mutter/Mama – majka/mama 12  
 Mütze – kapa 136

## N

nach hinten/rückwärts – unatrag 56  
 Nachrichten – vijesti 17  
 Nachtcreme – krema za noć 156  
 Nachthemd – noćna košulja 137  
 Nachtisch – desert 139

Nadel – igla 138  
 Nagelbürste – četkica za nokte 134  
 Nägel feilen – izbrusiti nokte 134  
 Nagelfeile – rašpa za nokte 134, 156  
 Nagellackentferner – aceton 134  
 Nagellack – lak za nokte 134  
 Nagelschere – škarice za nokte 134  
 Nägel schneiden – odrezati nokte 134  
 Nagelzange – kiješta za nokte 134  
 Nähen – šivanje 16  
 Nähutensilien – pribor za šivanje 138  
 Name/Nachname – ime i prezime 10  
 Nasensalbe – mast za nos 96  
 Nasenspray – spray za nos 96  
 Nasentropfen – kapi za nos 96  
 Nebel – magla 26  
 neben/daneben/bei – pokraj/do  
 nehmen – uzeti 212  
 neidisch – zavist 48  
 nett – ljubazno 48  
 neu – novo 44  
 Nichte/Neffe – nećakinja/ nećak 12  
 niedrig – nisko 44  
 Nieselregen – kišica 26  
 Notruf – hitna služba 174  
 November – studeni 34  
 Nudel(n) – tijesto 154  
 Nudelsuppe – juha s tijestom 145

## O

oben – gore 55  
 Obst – owoce 153  
 Ohrringe – naušnice 137  
 Oktober – listopad 34  
 Olivenöl – maslinovo ulje 155  
 Oma/Großmutter – baka 12  
 Omelett – omet 143  
 Opa/Großvater – djed 12  
 Oper – opera 17  
 Orange – naranča 153  
 orange – narančasta 42  
 Orangensaft – sok od naranče 157  
 orthopädische Schuhe – ortopedске  
 cipele 137

## P

Paprika – paprika 154  
 Pediküre/Fußpflege – pedikura/ njega  
 nogu 134  
 Perlen – biseri 137  
 Personalausweisnummer – broj osobne  
 iskaznice 10  
 Petersilie – persina 154

Pfanne – tava 114  
 Pfannkuchen – palačinke 147  
 Pfeffer – papar 155  
 Pflirsich – breskva 153  
 Pflaster – flaster 96  
 Pflaume – šljiva 153  
 Pflegebericht – izvještaj 182  
 Pflegerin – njegovateljica 2, 15  
 Pfund – pola kile 32  
 Politik – politika 17  
 Praline – praline/ čokoladni bombo-  
 ni 155  
 Prothese einsetzen/herausneh-  
 men 133  
 Prothese reinigen – pranje prote-  
 ze 133  
 Puder – puder, talk 96  
 Pullover – pullover 136  
 Pumps – štikle 137  
 pünktlich – točnost 48  
 Putenfleisch – pureće meso 152  
 Putenschnitzel – pureći odrezak 152  
 Putzeimer – kanta za vodu 112  
 Putzhandschuhe – rukavice za  
 čišćenje 112  
 Putzlappen – krpa 112

## Q

Quark – sir s vrhnjem 143, 153

## R

Radfahren – vožnja bicikla 17  
 Radieschen – rotkvice 154  
 Radler/Alster, eine Mischung aus Limo  
 und Bier – radler/mješavina limunade  
 i piva 157  
 Rasierapparat – aparat za brijanje 156  
 Rasiercreme – krema za brijanje 156  
 Rasiermesser – britva 156  
 Rasierwasser – kolonjska voda 156  
 rechts – desno 56  
 Regenbogen – duga 26  
 Regen – kiša 26  
 Reibeisen/Reibe – ribež 114  
 reiben – ribati 212  
 reich – bogat 44  
 Reinigungsmilch – mlijeko za čišćenje  
 lica 156  
 Reisbrei – rižoto 142  
 Reisen – putovati 16  
 Reisepassnummer – broj putovnice 10  
 Reis – riža 154  
 reißen – poderati 213

Reißverschluss – patentni  
zatvarač 138  
reizbar – razdražljiv 48  
Religion – vjersko opredjeljenje 10  
rennen – trčati 209, 213  
Richtungen – smjer 55  
riechen – mirisati 213  
Riegel – čokoladni draže 155  
Rinderbrühe – goveđa juha 145  
Rindfleisch – govedina 152  
Ring – prsten 137  
Rock – suknja 136  
roher Schinken – sirova šunka 152  
rosa – ružičasta 42  
Rosenkohl – prokulice 154  
rot – crvena 42  
rothaarig – crvena kosa 42  
Rotkohl – crveni kupus 154  
Rouladen – mesne rolade 147  
Roulade – rolada 152  
rufen – zvati 213  
Rührei – pečena jaja 143

## S

Saftschorle, eine Mischung aus Saft und  
Wasser – mješavina soka i vode 157  
Saft – sok 96  
Sahne – vrhnje 143, 153  
Salat – salata 154  
Salbe/Paste – mast/pasta 96  
salzig – slano 140  
Salz – sol 155  
Sandalen – sandale 137  
sanft – nježno 48  
sauber – čist 44  
sauer – kiselo 140  
Schal – šal 136  
scharf – ljuto 140  
Schatten – sjena 26  
Schaumbad – pjena za kupanje 156  
Schinken – šunka 142  
Schippe/Kehrschaufel – smetnjak 112  
Schlafanzug – pidama 137  
schlafen – spavati 213  
Schlafrock – spavačica 137  
Schlafsocken – noćne čarape 137  
Schlaf – spavanje 124  
Schlafzimmer 118  
Schlaganfall – moždani udar 78  
schlagen – tući 213  
schlank – mršav 48  
schleichen – šuljanje 209  
schmal – usko 44  
Schmerzen – bolovi 69  
Schmuck – nakit 137  
Schneebeesen – mutilica za snijeg 114  
Schnee – snijeg 26  
schneiden – rezati 213  
Schneiderin – krojačica 15  
schnell – brzo 44  
Schnittlauch – vlasac 154  
Schnitzel – šnicla 152  
Schnürsenkel – vezice 139  
Schokolade – čokolada 155  
schön – lijepo 44  
schreiben – pisati 213  
schreien – vrištanje 88  
Schuhsohle – potplate 139  
Schüssel – posuda 114  
schwach – slab 48  
Schwamm – spužva 112, 115, 156  
Schwarzbrot – raženi kruh 143  
schwarz – crna 42  
schwarzhaarig – crna kosa 42  
schweigen – šutjeti 213  
Schweinefleisch – svinjetina 152  
schwellen – naticanje 209  
Schwester/Bruder – sestra/ brat 12  
Schwiegertochter/Schwiegersohn –  
snaha/zet 12  
schwimmen – plivanje 209  
Schwimmen – plivanje 17  
sehen – vidjeti 213  
Seife – sapun 115, 156  
seit wann? – od kada? 22  
selbstlos – nesebično 49  
Sellerie – celer 154  
Senf – senf 155  
September – rujan 34  
Serviette – salveta 114  
Shampoo – šampon 156  
sicher – sigurno 44  
Sieb – sito 114  
silbern – srebrna 42  
singen – pjevati 213  
Sirup – sirup 96  
sitzen – sjediti 213  
Socken/Strümpfe – sokne/čarape 136  
Sofakissen – ukrasni jastuk 125  
sommerlich – ljetno 33  
Sommer – ljeto 34  
Sonnenbrille – sunčane naočale 131  
Sonnenschein – sunčev sjaj 26  
Sonne – sunce 25  
Spaghetti – špagete 154  
Spargelsuppe – juha od šparoga 145  
sparsam – štedljiv 49  
spät – kasno 44  
Speck – špek/slanina 152  
Spiegelei – jaje na oko 143

Spiegel – ogledalo 156  
Spielen/Kartenspielen – društvene igre/  
kartanje 16  
Spray – sprej 96  
sprechen – govoriti 213  
springen – skakanje 209  
Spülbürste – četka za čaše 114  
Spülen – prati suđe 119  
Spüllappen – vileda 114  
Spülmittel – sredstvo za pranje  
suđa 114  
Spülung – kotlić/ispirač 116  
Staatsangehörigkeit –  
državljanstvo 10  
Stadt – grad 12  
stark – jak 49  
Staub saugen – usisavanje prašine 119  
Staubsaugerbeutel – vrećica za  
usisavač 112  
Staubsauger – usisavač 112  
Staubwedel – peruška za prašinu 112  
stechen – ubosti 213  
stehen – stajati 213  
steigen – uspinjati 209  
sterben – umiranje 209, 213  
Sticken – štikanje 16  
Stiefel – čizme 137  
stilles Wasser – negazirana voda 157  
stinken – smrdjeti 213  
stoßen – guranje 88  
streiten – svađati se 213  
Stricken – štrikanje 16  
Strickjacke – vesta 136  
Strohalm – slamka 114  
Strumpfhose – hulahopke 136  
Stufen – stepenice 106  
Sudoku – sudoku 17  
Suppe – juha 139  
Suppenfleisch – meso za juhu 152  
Suppengrün – zelenje za juhu 154  
süß – slatko 140  
sympathisch – simpatično 49

## T

Tabletten – tablete 30  
Tablette – tableta 96  
Tagescreme – dnevna krema 156  
Tageszeiten – dnevno vrijeme 41  
täglich – dnevno 30  
Tante/Onkel – teta/tetak - strina/  
stric 12  
Tanzen/Ausgehen – plesanje / izlas-  
ci 16  
Taschentücher – maramice 156

## Sachwortverzeichnis

Taschentuch – maramica 137  
 Tasse – šalica 114  
 Teekanne – čajnik 114  
 Telefon – telefon 164  
 Termin – termin 30  
 Terrasse – terasa 106  
 Theater – kazalište 17  
 Thermometer – toplomjer 33  
 Thymian – tymian 155  
 tiefer Teller / Suppenteller – duboki tanjur / tanjur za juhu 114  
 Tinktur – otopina 96  
 Tischdecke – stolnjak 114  
 Toast – tost 143, 151  
 Tochter/Sohn – kćer/ sin 12  
 Tod – smrt 194  
 Toilettentpapier – toaletni papir 116, 156  
 Toilettenschüssel / Kloschüssel – wc školjka 116  
 Toilettensitz / Toilettenbrille – wc das-ka 116  
 tolerant – tolerantan 49  
 Tomate(n) – rajčica 154  
 Tomatensuppe – paradajz juha 145  
 Tonne – tona 33  
 Topfdeckel – poklopac 114  
 Topf – lonac 114  
 Torte – torte 151  
 tragen – nositi 213  
 Tränen – suze 131  
 traurig – tužan 49  
 treffen – sresti 213  
 Treffen – susret 19  
 trinken – piti 213  
 Trinken – piti 148  
 Tropfen – kap 33  
 Tropfen – kapi 96  
 tun – raditi 213  
 Turnschuhe – tenisice 137

## U

über/darüber – iznad 55  
 Uhr – sat 137  
 Uhrzeit – sati 41  
 umami (fleischiger Geschmack) 140  
 umziehen – presvući 20  
 umziehen – seliti 209  
 unangenehm – neugodan 44, 49  
 unbedeutend – nevažno 49  
 unbeliebt – neomiljen 49  
 unbequem – neudobno 44  
 unehrlich – neiskren 49  
 unfreundlich – neljubazan 49

ungepflegt – neuredan 49  
 ungerecht – nepravedno 49  
 unglücklich – nesretan 49  
 unpünktlich – netočnost 49  
 Unsicherheit – nesigurnost 23  
 unsympathisch – nesimpatičan 49  
 unten – dolje 55  
 unter/darunter – ispod 55  
 Unterhemd – potkošulja 136  
 Unterhose – gačice 136  
 Unterrock – podsuknja 136

## V

Vater/Papa – otac/ tata 12  
 vergessen – zaboraviti 213  
 verheiratet – udani 10  
 Verkäuferin – prodavačica 15  
 verlieren – izgubiti 213  
 Verneinung – odbijanje 23  
 verschwenderisch – rasipan 49  
 verschwinden – nestati 209  
 Versicherungskarte – zdravstvena iskaznica 97  
 Verständigung – Sporazumijevanje 9  
 Vertrauensbasis – povjerenje 193  
 vertrauenswürdig – povjerljivo 49  
 verwitwet – udovica 11  
 Vesper – sendvič 139  
 Villa – vila 106  
 violett – ljubičasta 42  
 Vollkost/Schonkost/Diät 139  
 von ... bis – od ... do 55  
 vor/davor 55  
 vorlesen – čitati 89  
 Vorname – prezime 10  
 vor – naprijed 55  
 vorne – ispred 55

## W

wachsen – rasti 209  
 Waffeln – wafli 155  
 Wandern – planinarenje 17  
 wandern – planinariti 209  
 wann? – kada? 22  
 warmes Wasser – topla voda 115  
 warm – toplo 25, 33, 44  
 warum/wieso? – zašto/zbog čega? 22  
 Wäschekorb – koš za rublje 115  
 waschen – oprati 20  
 waschen – prati 213  
 Wäsche – pranje 120  
 Wäsche waschen – oprati rublje 119

Waschlappen – krpa za pranje 115  
 Waschlappen – rukavica za pranje 156  
 Waschmittel – prašak za pranje rublja 115  
 Wasserkocher – kuhalo za vodu 114  
 Wassermelone – lubenica 153  
 Wasser mit Kohlensäure – gazirana voda 157  
 was? – što? 22  
 Wattedpads – vateni jastučići 156  
 WC – WC 118  
 weichgekochtes Ei – meko kuhano jaje 143  
 weich – meko 44  
 Weichspüler – omekšivač 115  
 Weintrauben – grožđe 153  
 Wein – vino 157  
 weiß – bijela 42  
 Weißbrot – bijeli kruh 143  
 weiß/grau – sijeda 42  
 Weißkohl – bijeli kupus 154  
 welcher/welche/welches? – koji/koja/koje? 22  
 Wellensittich – zamorac 121  
 wem? – komu? 22  
 wen? – kome? 22  
 werden – postati 209  
 werfen – bacati 213  
 wer? – tko? 22  
 Weste – vesta 136  
 Wetter – vrijeme 25  
 wiederholen – ponoviti 9  
 wiegen – vagati 213  
 wie lange? – kako dugo? 22  
 Wiener Würstchen / Wiener – hrenov-ke 142  
 Wimpern – trepavice 131  
 Windel – pelenu 83  
 Wind – vjetar 25  
 Winter – zima 34  
 wissen – znati 213  
 Wochentage – dani tjedna 41  
 wofür? – za što? 22  
 wo? – gdje? 22  
 woher? – otkuda? 22  
 wohin? – kamo? 22  
 Wohn-/Kinderzimmer – dnevna/dječja soba 118  
 Wohnort – mjesto stanovanja 10  
 Wohnung – stan 12, 106  
 Wolke(n) – oblak/ci 26  
 wollen – htjeti 213  
 wozu? – čemu? 22  
 Wurst – kobasice 142  
 Wurst / Wurstaufschnitt – kobasice / mesni narezak 152

**Z**

- Zahlen – brojevi 30  
Zahnbürste – četkica za zube 115, 156  
Zähne putzen – pranje zubi 133  
Zahnpasta – kalodont 156  
Zahnpasta – pasta za zube 115  
Zäpfchen – čepić 96  
Zeitformen – glagolska vremena 3  
Zeitung – novine 17  
Zentimeter – centimetar 32  
ziehen – vući 213  
Zitrone – limun 153  
Zudecke – prekrivač 125  
zurück – unatrag 55  
Zustimmung – odobravanje 23  
zuverlässig – pouzdan 49  
Zweifel – dvojbe 23  
zweites Frühstück – marendica 139  
Zwetschge – šljiva 153  
Zwieback – dvopek 151  
Zwiebel – luk 154  
Zwiebelsuppe – juha od luka 146  
zwingen – prisiljavati 213  
Zwischen – između 41



## Kazalo pojmov

### A

aceton – der Nagellackentferner 134  
 adresa – die Adresse 10  
 alkohol – der Alkohol 177  
 ananas – die Ananas 153  
 aparat za brijanje – der Rasierapparat 156  
 aparat za kavu – die Kaffeemaschine 113  
 atraktivn – attraktiv 47

### B

bacati – werfen 213  
 baget – das Baguette 143  
 baka – Oma/Großmutter 12  
 balkon – der Balkon 106  
 banana – die Banane 153  
 bež – beige 42  
 bide – das Bidet 116  
 bijela – weiß 42  
 bijeli kruh – das Weißbrot 143  
 bijeli kupus – der Weißkohl 154  
 biseri – die Perlen 137  
 bježati – fliehen 209  
 blatno – dreckig 43  
 bljutavo – fad 140  
 blond – blond 42  
 bluza – die Bluse 136  
 bogat – reich 44  
 bolovi – die Schmerzen 69  
 bombon – das Bonbon 155  
 borovnica – die Heidelbeere 153  
 bračni status – der Familienstand 10  
 brašno – das Mehl 154  
 breskva – der Pfirsich 153  
 brineta – brünett 42  
 brisati prašinu – Abstauben / Staub wischen 119  
 britva – das Rasiermesser 156  
 brojevi – die Zahlen 30  
 broj osobne iskaznice – die Personalweisnummer 10  
 broj putovnice – die Reisepassnummer 10  
 brokula – der Brokkoli 154  
 broš – die Brosche 137  
 brutalan – brutal 47  
 brzo – schnell 44  
 buket – der Blumenstrauß 36

### C

čajnik – die Teekanne 114  
 camembert – der Camembert 152  
 čaša – das Glas 113  
 celer – der Sellerie 154  
 čemu? – wozu? 22  
 centimetar – der Zentimeter 32  
 čepić – das Zäpfchen 96  
 češalj – der Kamm 155  
 četka/ četka za wc – die Bürste/die Klobürste 112  
 četka za čaše – die Spülbürste 114  
 četka za kosu – die Haarbürste 155  
 četkica za nokte – die Nagelbürste 134  
 četkica za ruke – die Handbürste 115  
 četkica za zube – die Zahnbürste 115, 156  
 čist – sauber 44  
 čitanje – das Lesen 17  
 čitati – vorlesen 89  
 čizme – die Stiefel 137  
 čokolada – die Schokolade 155  
 čokoladni draže – der Riegel 155  
 crkva – Kirche 27  
 crna kosa – schwarzhaarig 42  
 crna – schwarz 42  
 crvena kosa 42  
 crvena – rot 42  
 crveni kupus – das Blaukraut 154  
 cvijeće – Blumen 27

### D

dani tjedna – die Wochentage 41  
 dati – geben 212  
 datum rođenja – das Geburtsdatum 10  
 debeo – dick 43, 47  
 deka/pokrič – die Decke / die Tagesdecke 125  
 desert – der Nachtsch 139  
 desno – rechts 56  
 dezodorant – das Deo 155  
 dizalo – der Aufzug 106  
 djeca – Kinder 11  
 djed – Opa/Großvater 12  
 dnevna/ dječja soba – Wohn-/Kinderzimmer 118  
 dnevna krema – die Tagescreme 156  
 dnevno – täglich 30  
 dnevno vrijeme – die Tageszeiten 41

dobročudan – gutmütig 48  
 doći – kommen 209, 212  
 dogoditi se – geschehen 212  
 dolje – unten 55  
 domaćica – die Hausfrau 15  
 doručak – das Frühstück 139  
 dosadno – langweilig 48  
 drag – mögen 212  
 draže – das Dragee 96  
 drobilica za krumpir – der Kartoffelstampfer 113  
 društvene igre/ kartanje – das Spielen/ Kartenspielen 16  
 društven – gesellig 47  
 držati – halten 212  
 državljanstvo – die Staatsangehörigkeit 10  
 duboki tanjur/ tanjur za juhu – der tiefe Teller / Suppenteller 114  
 dugačko – lang 44  
 duga – der Regenbogen 26  
 dugе gače – die lange Unterhose 136  
 dvojbe – Zweifel 23  
 dvopek – der Zwieback 151  
 džep – die Hosentasche 138

### E

eksplozirati – explodieren 209

### F

file – die Lende 151  
 flaster – das Pflaster 96  
 frizerka – die Friseurin 15

### G

gačice – die Unterhose 136  
 gazirana voda – das Wasser mit Kohlen säure 157  
 gdje? – wo? 22  
 gel – das Gel 96  
 gladak led – das Glatteis 26  
 glad, gladan – Hunger, hungrig 140  
 glagolska vremena – Zeitformen 3  
 glasnije – lauter 9  
 glasno – laut 44  
 glavno jelo – das Hauptgericht 139  
 glup – dumm 47  
 godišnja do – die Jahreszeiten 41

godišta – die Jahreszahlen 41  
 godište – das Alter 10  
 gore – oben 55  
 gorko – bitter 140  
 goveđa juha – die Rinderbrühe 145  
 govedina – das Rindfleisch 152  
 govoriti – sprechen 213  
 građevina – das Gebäude 106  
 grad – Stadt 12  
 grah – der Bohneneintopf 145, 154  
 gram – das Gramm 32  
 grašak – die Erbsen 154  
 grgeč – der Hecht 152  
 grijanje – die Heizung 117  
 gris/krupica – der Grieß 154  
 griz – der Grießbrei 142  
 grizenje – beißen 88  
 griz sa kompotom – der Grießbrei mit Kompott 147  
 grob – Grab 27  
 groblje – der Friedhof 39  
 grožđe – die Weintrauben 153  
 grudnjak – der Büstenhalter 136  
 gulaš – die Gulaschsuppe 146  
 gumb – der Knopf 138  
 gumene čizme – die Gummistiefel 137  
 gumeni bomboni – der Fruchtgummi 155  
 guranje – stoßen 88

## H

haljina – das Kleid 136  
 heklanje – das Häkeln 16  
 hitna pomoć – der Krankenwagen 171  
 hitna služba – der Notruf 174  
 hlače – die Hose 136  
 hladna voda – das kalte Wasser 115  
 hladno – kalt 25, 33, 43, 44  
 hodati – laufen 209, 212  
 hodnik – der Flur 106, 118  
 hrčak – das Meerschweinchen 121  
 hren – der Meerrettich 155  
 hrenovke – die Wiener Würstchen / Wiener 142  
 htjeti – wollen 213  
 hulahopke – die Strumpfhose 136  
 hvala – danke 76

## I

ići – gehen 209, 212  
 igla – die Nadel 138  
 imati – haben 212  
 ime i prezime – der Name/Nachname 10

inkontinencija – die Inkontinenz 84  
 internet forumi – Internetforen 225  
 iskren – ehrlich 47  
 iskustva – Erfahrung 15  
 ispiranje – der Einlauf 96  
 ispiranje usta – Mund ausspülen 133  
 ispod – unter/darunter 55  
 ispred – vorne 55  
 isprika – Entschuldigung 23  
 izaći – aussteigen 209  
 iza – hinten 55  
 izbrusiti nokte – Nägel feilen 134  
 izgubiti – verlieren 213  
 izjednačena prehrana/ dijetalna prehrana – Vollkost/Schonkost/Diät 139  
 izlazak u restoran/ kuhati – das Essengehen / das Kochen 16  
 iznad – über/darüber 55  
 izvještaj – der Pflegebericht 182

## J

jabučni mousse – das Apfelmus 147  
 jabuka – der Apfel/die Äpfel 153  
 jagoda – die Erdbeere 153  
 jaje – das Ei 152  
 jaje na oko – das Spiegelei 143  
 jakna – die Jacke 136  
 jak – stark 49  
 jastučnica – der Kopfkissenbezug 125  
 jastuk – das Kopfkissen 125  
 jednostavna kuća – das Einfamilienhaus 106  
 jelo – das Essen 141  
 jelo, obrok, jesti – das Essen, das Gericht, essen 140  
 jesen – der Herbst 34  
 jesti – essen 212  
 jogurt – der Joghurt 143, 153  
 juha – die Suppe 139  
 juha od graška – die Erbsensuppe 146  
 juha od krumpira – die Kartoffelsuppe 146  
 juha od leće – der Linseneintopf 146  
 juha od luka – die Zwiebelsuppe 146  
 juha od raznog povrća – der Gemüseintopf (verschiedenes Gemüse) 146  
 juha od šparoga – die Spargelsuppe 145  
 juha s gris-noklicama – die Grießklößchensuppe 146  
 juha s mesnim okruglicama – die Leberknödelsuppe 145  
 juha s tijestom – die Nudelsuppe 145

## K

kada – die Badewanne 115  
 kada? – wann? 22  
 kaiserschmarn (slatki omljet sa grožđicama) – der Kaiserschmarrn 147  
 kako dugo? – wie lange? 22  
 kalodont – die Zahnpasta 156  
 kalup za kolač – die Kuchenform 113  
 kamo? – wohin? 22  
 kanarinac – der Kanarienvogel 121  
 kanta za vodu – der Putzeimer 112  
 kapa – die Mütze 136  
 kapa za kupanje – die Badekappe 115  
 kap – der Tropfen 33  
 kapi – die Tropfen 96  
 kapi za nos – die Nasentropfen 96  
 kapi za oči – die Augentropfen 130  
 kapsula – die Kapsel 96  
 kaput – der Mantel 136  
 karfiol – der Blumenkohl 154  
 kasno – spät 44  
 kazalište – das Theater 17  
 kćer/ sin – Tochter/Sohn 12  
 kefir – der Kefir 153  
 keksi – die Kekse 151  
 ketchup – der Ketchup 155  
 kiješta za nokteb – die Nagelzange 134  
 kilogram – das Kilogramm 32  
 kilometar – der Kilometer 32  
 kino – das Kino 17  
 kiša – der Regen 26  
 kiselo – sauer 140  
 kišica – der Nieselregen 26  
 kiwi – die Kiwi 153  
 klistir – das Klistier 96  
 kobasice – die Wurst 142  
 kobasice / mesni narezak – die Wurst / der Wurstaufschnitt 152  
 koji/koja/koje? 22  
 kokošja juha – die Hühnersuppe 146  
 kolači – der Kuchen 143, 151  
 kolonjska voda – das Rasierwasser 156  
 kolovoz – der August 34  
 kome? – wen? 22  
 komu? – wem? 22  
 koncerti – die Konzerte 17  
 kopar – der Dill 154  
 koralji – die Korallen 137  
 koristiti vodicu za usta – Mundwasser benutzen 133  
 košulja – das Hemd 136  
 koš za rublje – der Wäschekorb 115  
 kotlet – das Kotelett 151

## Kazalo pojmov

kotlič/ispirač – die Spülung 116  
 koža – die Haut 74  
 kozmetičarka – die Kosmetikerin 15  
 kozmetička torba – der Kulturbeutel 155  
 krastavac – die Gurke 154  
 kratko – kurz 44  
 kravata – die Krawatte 137  
 krema – die Creme 96  
 krema za brijanje – die Rasiercreme 156  
 krema za lice – die Gesichtscreme 155  
 krema za noć – die Nachtcreme 156  
 krema za ruke – die Handcreme 155  
 krevet – die Bettpfanne 127  
 križaljka – das Kreuzworträtsel 17  
 krojačica – die Schneiderin 15  
 krov – das Dach 106  
 krpa – der Putzlappen 112  
 krpa za pranje – der Waschlappen 115  
 kruh – das Brot 143, 151  
 krumpir – die Kartoffel 154  
 krumpirovo brašno – das Kartoffelmehl 154  
 kruška – die Birne 153  
 kuća – das Haus 106  
 kuću – Haus 13  
 kuhača – der Kochlöffel 113  
 kuhalo za vodu – der Wasserkocher 114  
 kuhana šunka – der gekochte Schinken 152  
 kuharica – die Köchin 15  
 kuhati – kochen 146  
 kuhinja – Küche 118  
 kuhinjska oprema – die Küchenmaschine 113  
 kuhinjska rola – das Küchenpapier 155  
 kukuruzna krupica – der Maisbrei 142  
 kunić – das Kaninchen 121  
 kupanje – das Baden 130  
 kupaonica – Badezimmer 118  
 kupka za tuširanje – das Duschbad 115  
 kupnja – das Einkaufen 150  
 kupus – der Kohl 154

## L

lagati – lügen 212  
 lakomisleno – leichtsinnig 48  
 lak za nokte – der Nagellack 134  
 lančić – die Kette 137  
 led – das Eis 26  
 letjeti – fliegen 209  
 ležati – liegen 89, 212

liječnik – der Arzt 80, 97  
 lijepo – schön 44  
 lijevo – links 56  
 limunada – die Limo(nade) 156  
 limun – die Zitrone 153  
 lipanj – der Juni 34  
 listopad – der Oktober 34  
 literatura – die Literatur 17  
 litra – der Liter 33  
 ljekarne – die Apotheke 73  
 ljetno – sommerlich 33  
 ljeto – der Sommer 34  
 ljubazan – freundlich 47  
 ljubazno – nett 48  
 ljubičasta – violett 42  
 ljubomora – eifersüchtig 47  
 ljuto – scharf 140  
 lonac – der Topf 114  
 losion, emulsija – die Lotion 96  
 losos – der Lachs 152  
 lubenica – die Wassermelone 153  
 luk – die Zwiebel 154

## M

mačka – die Katze 121  
 madrac – die Matratze 125  
 magla – der Nebel 26  
 majka/mama – Mutter/Mama 12  
 majoneza – die Mayonnaise 155  
 mala žlica za kavu/čaj – der kleine Löffel/Kaffeelöffel/Teelöffel 113  
 malina – die Himbeere 153  
 mali tanjur/ tanjur za doručak – der kleine Teller / Frühstücksteller 114  
 malo – klein 44  
 mandarina – die Mandarine 153  
 manikura/ njega ruku – die Maniküre/ die Handpflege 134  
 marama – das Halstuch 137  
 maramica – das Taschentuch 137  
 maramice – die Taschentücher 156  
 marena – das zweite Frühstück 139  
 margarin – die Margarine 143, 153  
 marmelada – die Marmelade 155  
 marmelada, džem – die Marmelade 143  
 maslac – die Butter 143, 152  
 maslinovo ulje – das Olivenöl 155  
 mast/pasta – die Salbe/Paste 96  
 mast za nos – die Nasensalbe 96  
 mažuran – der Majoran 155  
 med – der Honig 143  
 medicinska sestra – die Krankenschwester 15

meko kuhano jaje – das weichgekochte Ei 143  
 meko – weich 44  
 meso za juhu – das Suppenfleisch 152  
 metar – der Meter 32  
 metla – der Besen 112  
 mikser – der Mixer 114  
 milimetar – der Millimeter 32  
 mirisati – riechen 213  
 misliti – denken 212  
 mješavina soka i vode – die Saftschorle, eine Mischung aus Saft und Wasser 157  
 mjeseći – die Monate 41  
 mjesto rođenja – der Geburtsort 10  
 mjesto stanovanja – der Wohnort 10  
 mladi luk – der Lauch 154  
 mlad – jung 48  
 mlako – lauwarm 44  
 mliječna juha – die Milchsuppe 142  
 mliječna kaša – der Milchbrei 142  
 mlijeko – die Milch 143, 153  
 mlijeko za čišćenje lica – die Reinigungsmilch 156  
 mlijeko za kavu – die Kaffeemilch 143  
 moći – können 212  
 moderno – modern 48  
 morati – müssen 212  
 moždani udar – der Schlaganfall 78  
 mrkva – die Möhren 154  
 mršav – schlank 48  
 mudrost – klug/intelligent 48  
 mutilica za snijeg – der Schneebeesen 114  
 muzej – das Museum 17  
 muzika – die Musik 17

## N

na – auf/darauf 55  
 naći se s poznanicima/ prijateljima – die Freunde treffen 16  
 nadnevak – das Datum 41  
 nakit – der Schmuck 137  
 namazati kremom – eincremen 134  
 naočale – die Brille 130  
 napet – angespannt 47  
 napitci – die Getränke 156  
 naporno – anstrengend 20  
 naprijed – vor/davor 55  
 napršnjak – der Fingerhut 138  
 naranča – die Orange 153  
 narančasta – orange 42  
 naticanje – schwellen 209  
 natrag – hinter/dahinter 55  
 naušnice – die Ohringe 137

navlaka za deku/šlifer – der Deckenbezug 125  
 nebo – Himmel 25  
 nečakinja/ nečak – Nichte/Neffe 12  
 negazirana voda – das stille Wasser 157  
 neiskren – unehrlich 49  
 neljubazan – unfreundlich 49  
 nemaštovit – fantasielos 47  
 neomiljen – unbeliebt 49  
 nepravedno – ungerecht 49  
 nesebično – selbstlos 49  
 nesigurnost – Unsicherheit 23  
 nesimpatičan – unsympathisch 49  
 nesretan – unglücklich 49  
 nestati – verschwinden 209  
 netočnost – unpünktlich 49  
 neudobno – unbequem 44  
 neugoda – Bedauern 23  
 neugodan – unangenehm 49  
 neugodno – unangenehm 44  
 neuredan – ungepflegt 49  
 nevažno – unbedeutend 49  
 nisko – niedrig 44  
 nit – der Faden 138  
 njegovan – gepflegt 47  
 njegovani – Betreuer 2  
 njegovateljica – die Pflegerin 15  
 njegovateljica – Pflegerin 3  
 nježno – sanft 48  
 nositi – tragen 213  
 novine – die Zeitung 17  
 novo – neu 44  
 nož – das Messer 114

## O

obiteljska kuća – das Mehrfamilienhaus 106  
 oblak/ci – die Wolke(n) 26  
 obrve – die Augenbrauen 130  
 ocat – der Essig 155  
 odbijanje – Verneinung 23  
 od ... do – von ... bis 55  
 odijelo – der Anzug 136  
 od kada? – seit wann? 22  
 odletjeti – abfliegen 209  
 odmoriti – ausruhen 20  
 odobravanje – Zustimmung 23  
 odrezati nokte – Nägel schneiden 134  
 odseliti – ausziehen 209  
 odzdrav – Abschied 8  
 ogledalo – der Spiegel 156  
 oko/oči – das Auge/die Augen 130  
 okvir kreveta – der Lattenrost 125  
 omekšivač – der Weichspüler 115

omiljen – beliebt 47  
 omlet – das Omelett 143  
 opasno – gefährlich 43  
 opera – die Oper 17  
 oprati rublje – Wäsche waschen 119  
 ortopedske cipele – die orthopädischen Schuhe 137  
 ostati – bleiben 209, 212  
 osvježiti/ presvući / oprati – frisch machen / umziehen / waschen 20  
 otac/ tata – Vater/Papa 12  
 otkaz – die Kündigung 191  
 otkazivanje – Absage 23  
 otkuda? – woher? 22  
 otopina – die Tinktur 96  
 otpad – der Abfall 119  
 otputovati – die Abreise 190  
 ozbiljan – ernst 47  
 ožujak – der März 34

## P

palacinke – der Pfannkuchen 147  
 papar – der Pfeffer 155  
 paprenjak – der Lebkuchen 155  
 paprika – die Paprika 154  
 papuče – die Hausschuhe 89  
 papuče – die Hausschuhe/Pantoffeln 137  
 paradajz juha – die Tomatensuppe 145  
 pas – der Hund 121  
 pasta za zube – die Zahnpasta 115  
 pašeta – die Leberwurst/die Mettwurst 142, 152  
 pasti – fallen 209, 212  
 pastrva – die Forelle 152  
 patentni zatvarač – der Reißverschluss 138  
 patiti – leiden 212  
 pečena jaja – das Rührei 143  
 pečenje – der Braten 151  
 peći – backen 212  
 pecivo – das Brötchen 151  
 pedikura/ njega nogu – die Pediküre/die Fußpflege 134  
 peglati – Bügeln 119  
 pekara – die Bäckerei 151  
 pelenu – die Windel 83  
 perec – die Brezel 143  
 peršina – die Petersilie 154  
 peruška za prašinu – der Staubwedel 112  
 peta – der Absatz 138  
 pileći batak – der Hähnchenschonkel 151  
 piletina – das Hähnchenfleisch 147, 151  
 pisati – schreiben 213  
 piti – trinken 148, 213  
 pivo – das Bier 156  
 pjena za kupanje – das Schaumbad 156  
 pjevati – singen 213  
 plahta – das Bettlaken 125  
 planinarjenje – das Wandern 17  
 planinariti – wandern 209  
 plesanje / izlasci – das Tanzen/das Ausgehen 16  
 plitki tanjur – der große Teller / Essteller 114  
 plivanje – das Schwimmen 17  
 plivati – schwimmen 209  
 pobijediti – gewinnen 212  
 pobrisati podove – Boden wischen 119  
 početak – der Beginn 41  
 početi – beginnen 212  
 poderati – reißen 213  
 podloga za tuš – die Duschmatte 115  
 podsuknja – der Unterrock 136  
 poklon – das Geschenk 176  
 poklopac – der Topfdeckel 114  
 pokraj/do – neben/daneben/bei 55  
 pola kile – das Pfund 32  
 polako – langsam 9  
 politika – die Politik 17  
 polucipele – die Halbschuhe 137  
 pomesti – Mangeln 119  
 pomoći – helfen 212  
 ponoviti – wiederholen 9  
 posjeti – Besuch 8  
 poštanski sandučić – der Briefkasten 106  
 postati – werden 209  
 posteljina – die Bettwäsche 125  
 posuda – die Schüssel 114  
 potkošulja – das Unterhemd 136  
 potplate – die Schuhsohle 139  
 potvrda – Bestätigung 23  
 pouzdan – zuverlässig 49  
 povijest – die Geschichte 17  
 povjerenje – Vertrauensbasis 193  
 povjerljivo – vertrauenswürdig 49  
 povrće – das Gemüse 154  
 pozdrav – Begrüßung 8  
 praline/ čokoladni bomboni – die Praline 155  
 pranje – die Wäsche 120  
 pranje proteze – Prothese reinigen 133  
 pranje zubi – Zähne putzen 133

## Kazalo pojmov

prašak za pranje rublja – das Waschmittel 115  
 prati suđe – Spülen 119  
 prati – waschen 213  
 pregača – die Küchenschürze 113  
 prehladu – die Erkältung 73  
 prekrivač – die Zudecke 125  
 prestrašiti – erschrecken 212  
 prezime – der Vorname 10  
 pribor za šivanje – die Nähutensilien 138  
 prilaziti – mitkommen 209  
 prizemlje – das Erdgeschoss 106  
 probuditi se – aufwachen 209  
 prodavačica – die Verkäuferin 15  
 prohladno – kühl 33  
 prokulice – der Rosenkohl 154  
 proljeće – der Frühling 34  
 proljev – der Durchfall 87  
 pronaći – finden 212  
 proračunat – berechnend 47  
 prosinac – der Dezember 34  
 prozor – Fenster 117  
 prsten – der Ring 137  
 prvi kat – der erste Stock 106  
 psovanje – fluchen 88  
 puder, talk – der Puder 96  
 pulover – der Pullover 136  
 punomasno mlijeko – die Buttermilch 143, 152  
 pureće meso – das Putenfleisch 152  
 pureći odrezak – das Putenschnittzel 152  
 putovati – das Reisen 16

## R

raditi – tun 213  
 radler/mješavina limunade i piva – das Radler/Alster, eine Mischung aus Limo und Bier 157  
 rajčica – die Tomate(n) 154  
 rano – früh 43  
 rasipan – verschwenderisch 49  
 rašpa za nokte – die Nagelfeile 134  
 rastavljena – geschieden 11  
 rasti – wachsen 209  
 ravno – flach 43, 56  
 razdražljiv – reizbar 48  
 raženi kruh – das Schwarzbrot 143  
 razgovjetno – deutlich 9  
 razgovorljiv – gesprächig 48  
 remen – der Gürtel 137  
 rezati – schneiden 213  
 ribati – reiben 212  
 ribe – die Fische 152

ribež – das Reibeisen/die Reibe 114  
 riža – der Reis 154  
 riža na mlijeku – der Milchreis 142  
 rižoto – der Reisbrei 142  
 rođendan – der Geburtstag 36  
 rolada – die Roulade 152  
 rotkvica – das Radieschen 154  
 ručak – das Mittagessen 139  
 ručnik – das Handtuch 115  
 rujan – der September 34  
 rukavica za pranje – der Waschlappen 156  
 rukavice – die Handschuhe 136  
 rukavice za čišćenje – die Putzhand-schuhe 112  
 rukotvorine – das Basteln 16  
 ružičasta – rosa 42  
 ružno – hässlich 43  
 ruž za usne – der Lippenstift 156

## S

sa kim? – mit wem? 22  
 salama – die Mettwurst 142  
 salata – der Salat 154  
 šal – der Schal 136  
 šalica – die Tasse 114  
 salveta – die Serviette 114  
 šampinjoni – die Champignons 154  
 šampon – das Shampoo 156  
 šampon za kosu – die Haarspülung 155  
 sandale – die Sandalen 137  
 sapun – die Seife 115, 156  
 šaran – der Karpfen 152  
 sardele – der Hering 152  
 sat – die Uhr 137  
 sati – die Uhrzeit 41  
 seliti – umziehen 209  
 selo – Dorf 12  
 sendvič – die Vesper 139  
 senf – der Senf 155  
 šešir – der Hut 136  
 sestra/brat – Schwester/Bruder 12  
 sigurno – sicher 44  
 siječanj – der Januar 34  
 sijeda – weiß/grau 42  
 simpatično – sympathisch 49  
 sir – der Käse 143, 153  
 širok – breit 43  
 siromašan – arm 43  
 sirova šunka – der rohe Schinken 152  
 sir s vrhnjem – der Quark 143  
 sirup – der Sirup 96  
 sito – das Sieb 114  
 šiumeća tableta – die Brausetablette 96  
 riža – grau 42  
 šivanje – das Nähen 16  
 sjediti – sitzen 213  
 sjena – der Schatten 26  
 skakanje – springen 209  
 škarice za nokte – die Nagelschere 134  
 skretati – abbiegen 209  
 škrt – geizig 47  
 slab – schwach 48  
 sladoled – das Eis 155  
 slamka – der Strohalm 114  
 slano – salzig 140  
 slatkiši – die Süßigkeiten 155  
 slatko – süß 140  
 šljiva – die Pflaume/die Zwetschge 153  
 slomiti – brechen 212  
 slovkati – buchstabieren 9  
 slušni aparat – Hörgerät 68, 132  
 smeđa – braun 42  
 smetnjak – die Schippe/Kehrschau-fel 112  
 smrdjeti – stinken 213  
 smrt – der Tod 194  
 snaha/zet – Schwiegertochter/Schwie-gersohn 12  
 šnicla – das Schnitzel 152  
 snijeg – der Schnee 26  
 sok – der Saft 96  
 sokne/čarape – die Socken/Strümpfe 136  
 sok od jabuka – der Apfelsaft 156  
 sok od naranče – der Orangensaft 157  
 sol – das Salz 155  
 špagete – die Spaghetti 154  
 spavaća soba – Schlafzimmer 118  
 spavanje – der Schlaf 124  
 spavati – schlafen 213  
 špek/slanina – der Speck 152  
 spol – das Geschlecht 10  
 sporazumijevanje – Verständigung 9  
 sporo – langsam 44  
 spray za nos – das Nasenspray 96  
 sprej – das Spray 96  
 spužva – der Schwamm 112, 115, 156  
 srebrna – silbern 42  
 sredstvo za kupanje – das Bademit-tel 115  
 sredstvo za pranje suđa – das Spülmit-tel 114  
 sresti – treffen 213  
 sretan – glücklich 48  
 srpanj – der Juli 34  
 stajati – stehen 213  
 stan – die Wohnung 106

stan – Wohnung 12  
 star – alt 43, 47  
 stavljanje / vađenje proteze – Prothese einsetzen/herausnehmen 133  
 štedljiv – sparsam 49  
 stepenice – Stufen 106  
 štičenik – Betreuter 3  
 stići – ankommen 209  
 štikanje – das Sticken 16  
 štikle – die Pumps 137  
 stolica za tuš – der Duschhocker 115  
 stolnjak – die Tischdecke 114  
 što? – was? 22  
 strah – die Angst 173  
 strane svijeta – die Himmelsrichtungen 57  
 strano tijelo u oku – ein Fremdkörper im Auge 131  
 štrikanje – das Stricken 16  
 studeni – der November 34  
 sudoku – das Sudoku 17  
 suknja – der Rock 136  
 šuljanje – schleichen 209  
 sunčane naočale – die Sonnenbrille 131  
 sunce – Sonne 25  
 sunčev sjaj – der Sonnenschein 26  
 šunka – der Schinken 142  
 supruga/ suprug – Ehefrau/Ehemann 12  
 susret – Treffen 19  
 šutjeti – schweigen 213  
 suze – die Tränen 131  
 svadati se – streiten 213  
 svibanj – der Mai 34  
 svijeće – Kerzen 27  
 svijetla – hell 42  
 svinjetina – das Schweinefleisch 152  
 sviranje – das Musizieren 16  
 svježe – frisch 33  
 svjež – frisch 25  
 svježi sir – der Frischkäse 143, 153

## T

tableta – die Tablette 96  
 tableta rastopiva u ustima – die Lutschtablette / die Kautablette 96  
 tablete – Tabletten 30  
 tamna kosa – dunkelhaarig 42  
 tamno – dunkel 42  
 tanko – dünn 43  
 tava – die Pfanne 114  
 telefon – das Telefon 164  
 televizija – das Fernsehen 17

televizijske emisije – die Fernsehensendungen 163  
 tenisice – die Turnschuhe 137  
 terasa – die Terrasse 106  
 termin – der Termin 30  
 teta/tetak - strina/ stric – Tante/Onkel 12  
 tiho – leise 44  
 tijesto – die Nudel(n) 154  
 tko? – wer? 22  
 toaletni papir – das Toilettenpapier 116, 156  
 točnost – pünktlich 48  
 tolerantan – tolerant 49  
 tona – die Tonne 33  
 tonik za lice – das Gesichtswasser 155  
 topla voda – das warme Wasser 115  
 toplomjer – das Thermometer 33  
 toplo – warm 25, 33, 44  
 torbica – die Handtasche 137  
 torte – die Torte 151  
 tost – der Toast 143, 151  
 travanj – der April 34  
 trčati – rennen 209, 213  
 tregeri – die Hosenträger 137  
 trepavice – die Wimpern 131  
 trešnja – die Kirsche 153  
 tuča – der Hagel 26  
 tući – schlagen 213  
 turpija za nokte – die Nagelfeile 156  
 tuš – die Dusche 115  
 tuširanje – die Duschbrause 115  
 tuš zavjesa – der Duschvorhang 115  
 tužan – traurig 49  
 tvrdo – hart 43  
 tvrdo kuhano jaje – das hartgekochte Ei 143  
 tymian – der Thymian 155

## U

ubosti – stechen 213  
 ući – einsteigen 209  
 učiteljica – die Lehrerin 15  
 udani – verheiratet 10  
 udoban – bequem 43  
 udovica – verwitwet 11  
 ugodan – angenehm 43, 47  
 ujušak – die Bouillon 145  
 ujušak s hrenovkama – der Eintopf 145  
 ukrasni jastuk – das Sofakissen 125  
 ulje za kupanje – das Badeöl 115  
 umami (mesni okus) – umami (fleischiger Geschmack) 140  
 umiranje – sterben 209

umirati – sterben 213  
 umjetnost – die Kunst 17  
 umorna – müde 20  
 unatrag – zurück 55, 56  
 unuka/unuk – Enkelin/Enkel 12  
 uredska službenica – die Büroangestellte 15  
 usisavač – der Staubsauger 112  
 usisavanje prašine – Staub saugen 119  
 usko – schmal 44  
 uslužno – hilfsbereit 48  
 uspinjati – steigen 209  
 uspjeti – gelingen 212  
 ustati – aufstehen 209  
 uzeti – nehmen 212  
 uzglavlje – die Kopfstütze 125

## V

vagati – wiegen 213  
 vateni jastučići – die Wattedecken 156  
 večera – das Abendessen 139, 149  
 velikodušan – großzügig 48  
 veliko – groß 43  
 veljača – der Februar 34  
 veseo – fröhlich 47, 48  
 vesta – die Strickjacke/die Weste 136  
 vezice – der Schnürsenkel 139  
 vidjeti – sehen 213  
 vijesti – die Nachrichten 17  
 vila – die Villa 106  
 vileda – der Spüllappen 114  
 vilica – die Gabel 113  
 vilica za kolače – die Kuchengabel 113  
 vino – der Wein 157  
 visjeti – hängen 212  
 visoko – hoch 43  
 vjenčani prsten – der Ehering 137  
 vjersko opredjeljenje – die Religion 10  
 vjetar – Wind 25  
 vlasac – der Schnittlauch 154  
 vlažne maramice – die Feuchttücher 116, 155  
 voda – das Leitungswasser 156  
 vozačku dozvolu – Führerschein 15  
 voziti – fahren 209, 212  
 vožnja bicikla – das Radfahren 17  
 vrećica za usisavač – der Staubsaugerbeutel 112  
 vrhnje – die Sahne 143, 153  
 vrijeme – Wetter 25  
 vrištanje – schreien 88  
 vrtnarica – die Gärtnerin 15  
 vruće – heiß 33, 43  
 vući – ziehen 213

## W

- wafli – die Waffeln 155  
 wc daska – der Toilettensitz / die Toilettenbrille 116  
 wc školjka – die Toilettenschüssel / die Kloschüssel 116  
 wc – WC 118

## Z

- zabavno – humorvoll 48  
 zaboraviti – vergessen 213  
 začini – die Gewürze 155  
 zahvale – Danken 23  
 zamorac – der Wellensittich 121  
 zanimljivo – interessant 48  
 zaspati – einschlafen 89, 209  
 za što? – wofür? 22  
 zašto/zbog čega? – warum/wieso? 22  
 zatvarač – der Klettverschluss 138  
 zavist – neidisch 48  
 završna točka – der Endpunkt 41  
 zdravstvena iskaznica – die Versicherungskarte 97  
 zec – der Hase 121  
 žedan – durstig 149  
 žeđ, žedan – der Durst, durstig 140  
 zelena – grün 42  
 zelenje za juhu – das Suppengrün 154  
 žemlja – das Brötchen 143  
 zepsti – frieren 212  
 zgodno – hübsch 43  
 zgrada – das Hochhaus 106  
 zima – der Winter 34  
 zlatna – gold 42  
 žlica – der große Löffel/Esstöffel/Suppenlöffel 113  
 zločest – böartig 47  
 znati – kennen/wissen 212, 213  
 zobena kaša – die Haferflocken 142, 147  
 zračenje – Lüften 116  
 zrnati sir – der körnige Frischkäse 153  
 žuta – gelb 42  
 zvati – rufen 213